

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1524

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1524

1989

I. Nos. 26440-26454

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 February 1989 to 27 February 1989*

	<i>Page</i>
No. 26440. France and Viet Nam:	
Protocol concerning the operation of the training centre for teachers of French at the École normale supérieure des langues of Hanoi (with exchange of letters). Signed at Hanoi on 22 April 1985	3
No. 26441 France and San Marino:	
Cultural and Scientific Agreement. Signed at Paris on 11 December 1985	17
No. 26442. France and Hungary:	
Convention concerning the establishment of an Inter-University Centre for Hun- garian Studies. Signed at Paris on 12 December 1985.....	27
No. 26443. France and Algeria:	
Convention on cultural, scientific and technical cooperation (with administrative and financial protocol). Signed at Paris on 11 March 1986	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Algiers, 30 March 1988	33
No. 26444. France and Algeria:	
Protocol concerning Active National Service volunteers. Signed at Algiers on 7 September 1986 /	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>).....	105
No. 26445. France and Algeria:	
Convention relating to children born from separated parents of mixed French and Algerian nationalities. Signed at Algiers on 21 June 1988	125

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1524

1989

I. N°s 26440-26454

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 16 février 1989 au 27 février 1989*

	<i>Pages</i>
N° 26440. France et Viet-Nam :	
Protocole relatif au fonctionnement du Centre de formation des professeurs de français de l'École normale supérieure des langues de Hanoi (avec échange de lettres). Signé à Hanoi le 22 avril 1985.....	3
N° 26441 France et Saint-Marin :	
Accord culturel et scientifique. Signé à Paris le 11 décembre 1985.....	17
N° 26442. France et Hongrie :	
Convention relative à la création d'un Centre interuniversitaire d'études hongroises. Signée à Paris le 12 décembre 1985.....	27
N° 26443. France et Algérie :	
Convention de coopération culturelle, scientifique et technique (avec protocole administratif et financier). Signée à Paris le 11 mars 1986	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Alger, 30 mars 1988.....	33
N° 26444. France et Algérie :	
Protocole relatif aux volontaires du Service national actif. Signé à Alger le 7 septembre 1986	
Modification (<i>Note du Secrétariat</i>)	105
N° 26445. France et Algérie :	
Convention relative aux enfants issus de couples mixtes séparés franco-algériens. Signée à Alger le 21 juin 1988.....	125

No. 26446. France and Djibouti:

Convention on the training of high-calibre Djiboutian athletes. Signed at Djibouti on 7 June 1986 141

No. 26447. France and Canada:

Agreement on airworthiness. Signed at Paris on 15 June 1987 149

No. 26448. Austria and German Democratic Republic:

Agreement on the settlement of outstanding questions relating to the law of property (with final protocol and exchanges of letters). Signed at Salzburg on 21 August 1987 163

No. 26449. Netherlands and India:

Agreement on economic and technical cooperation (with exchange of letters). Signed at New Delhi on 8 February 1983 185

No. 26450. Netherlands and Venezuela:

Exchange of notes constituting an agreement concerning commercial air relations between Aruba and Venezuela. Caracas, 8 September and 21 October 1987 ... 203

No. 26451. Spain and Saudi Arabia:

Cultural Agreement. Signed at Riyadh on 1 April 1984 213

No. 26452. Spain and Venezuela:

Agreement for the avoidance of international double taxation with respect to maritime and air transport. Signed at Caracas on 6 March 1986 229

No. 26453. Spain and Rwanda:

General Agreement on cooperation. Signed at Madrid on 25 March 1986 239

No. 26454. Spain and Czechoslovakia:

Convention concerning judicial assistance and recognition and enforcement of judgements in civil matters. Signed at Madrid on 4 May 1987 253

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 3232. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Venezuela for air services. Caracas, 26 October 1954:**

Termination of the application to Aruba (*Note by the Secretariat*) 290

Nº 26446. France et Djibouti :

Convention relative à l'entraînement des athlètes djiboutiens de haut niveau.	141
Signée à Djibouti le 7 juin 1986.....	

Nº 26447. France et Canada :

Accord relatif à la navigabilité. Signé à Paris le 15 juin 1987.....	149
--	-----

Nº 26448. Autriche et République démocratique allemande :

Traité relatif au règlement de questions financières et patrimoniales demeurées en suspens (avec protocole final et échanges de lettres). Signé à Salzbourg le 21 août 1987	163
---	-----

Nº 26449. Pays-Bas et Inde :

Accord de coopération économique et technique (avec échange de lettres). Signé à New Delhi le 8 février 1983	185
--	-----

Nº 26450. Pays-Bas et Venezuela :

Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales aériennes entre Aruba et le Venezuela. Caracas, 8 septembre et 21 octobre 1987	203
--	-----

Nº 26451. Espagne et Arabie saoudite :

Accord culturel. Signé à Riyad le 1 ^{er} avril 1984	213
--	-----

Nº 26452. Espagne et Venezuela :

Accord tendant à éviter la double imposition internationale des revenus en matière de transports maritimes et aériens. Signé à Caracas le 6 mars 1986	229
---	-----

Nº 26453. Espagne et Rwanda :

Accord général de coopération. Signé à Madrid le 25 mars 1986	239
---	-----

Nº 26454. Espagne et Tchécoslovaquie :

Convention relative à l'entraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signée à Madrid le 4 mai 1987	253
--	-----

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**Nº 3232. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Venezuela relatif aux services aériens. Caracas, 26 octobre 1954 :**

Cessation d'application à Aruba (<i>Note du Secrétariat</i>)	290
--	-----

Page

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Applications by Yugoslavia and the German Democratic Republic of Regulation No. 78 annexed to the above-mentioned Agreement.....	291
Entry in force of Regulation No. 80 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	291
No. 9508. Convention concerning technical and cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Signed at Paris on 8 April 1966:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	362
No. 11563. Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria concerning the status of French conscripts placed at the disposal of the Algerian State under technical or cultural co-operation programmes. Signed at Algiers on 23 October 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	363
No. 12053. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of French-German <i>lycées (Gymnasien)</i>, the introduction of a French-German <i>baccalaureat (Abitur)</i> and the establishment of conditions for the award thereof. Signed at Paris on 10 February 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Karlsruhe, 12 November 1987.....	379
No. 15494. Convention between the Government of the French Republic and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Paris on 2 May 1975:	
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Ottawa on 16 January 1987	392
No. 18358. Agreement between the Government of Spain and the International Labour Organisation on the joint development of programmes on technical co-operation among Latin American countries. Signed at Geneva on 19 September 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Geneva, 27 October and 7 November 1988	398

	<i>Pages</i>
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Applications par la Yougoslavie et la République démocratique allemande du Règlement n° 78 annexé à l'Accord susmentionné	326
Entrée en vigueur du Règlement n° 80 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	326
Nº 9508. Convention de coopération technique et culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signée à Paris le 8 avril 1966 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	362
Nº 11563. Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la situation des militaires français du contingent mis à la disposition de l'État algérien au titre de la coopération technique ou culturelle. Signé à Alger le 23 octobre 1963 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	363
Nº 12053. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'établissement de lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de la délivrance de son diplôme. Signée à Paris le 10 février 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée (avec annexe). Karlsruhe, 12 novembre 1987	364
Nº 15494. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Paris le 2 mai 1975 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Ottawa le 16 janvier 1987	387
Nº 18358. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation internationale du Travail en vue de la réalisation conjointe de programmes de coopération technique dans les pays d'Amérique latine. Signé à Genève le 19 septembre 1979 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Genève, 27 octobre et 7 novembre 1988	398

	<i>Page</i>
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Ratification by the German Democratic Republic.....	403
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Accession by Mexico	404
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Declaration by the German Democratic Republic with regard to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon ratification.....	405
Accession by Uruguay.....	405
 ANNEX C. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1379. Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:	
Succession by Antigua and Barbuda	408
No. 2792. Agreement between the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Republic regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at Madrid, November 26, 1927:	
No. 2793. Convention between the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Republic regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Madrid, November 26, 1927:	
Terminations (<i>Note by the Secretariat</i>)	409

	Pages
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Ratification de la République démocratique allemande.....	403
Nº 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :	
Adhésion du Mexique	404
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Déclaration de la République démocratique allemande à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification.....	405
Adhésion de l'Uruguay	405
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
Nº 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes.	
Signée à Genève le 9 décembre 1923 :	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	408
Nº 2792. Accord entre le Royaume d'Espagne et la République tchécoslovaque concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signé à Madrid, le 26 novembre 1927 :	
Nº 2793. Convention entre le Royaume d'Espagne et la République tchécoslovaque relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Madrid, le 26 novembre 1927 :	
Abrogations (<i>Note du Secrétariat</i>)	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 February 1989 to 27 February 1989

Nos. 26440 to 26454

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 16 février 1989 au 27 février 1989

Nos 26440 à 26454

No. 26440

FRANCE
and
VIET NAM

**Protocol concerning the operation of the training centre for
teachers of French at the École normale supérieure des
langues of Hanoi (with exchange of letters). Signed at
Hanoi on 22 April 1985**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 16 February 1989.

FRANCE
et
VIET NAM

**Protocole relatif au fonctionnement du Centre de formation
des professeurs de français de l'École normale supé-
rieure des langues de Hanoi (avec échange de lettres).
Signé à Hanoi le 22 avril 1985**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistré par la France le 16 février 1989.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE FORMATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DES LANGUES DE HANOI

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

Attachant une grande importance à l'approfondissement de la compréhension réciproque et au développement des relations de coopération entre les deux pays,

Constatant avec satisfaction l'achèvement en 1984 de la construction du Centre de Formation des Professeurs de Français de l'Ecole Normale Supérieure des Langues de Hanoi,

Conscients de disposer désormais d'un instrument privilégié au service des relations culturelles franco-vietnamiennes et de devoir assurer son fonctionnement et son utilisation selon les besoins de la République Socialiste du Vietnam,

Se fondant sur l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam en date du 27 avril 1977², notamment sur son article 4,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les activités du Centre, constitué par un ensemble de six bâtiments équipés, sont consacrées exclusivement à la formation des professeurs de français de l'Ecole Normale des Langues de Hanoi, en conformité avec les besoins et les projets du Ministère de l'Education de la République Socialiste du Vietnam.

Article 2

A cet effet, le Centre assure les fonctions et favorise les activités suivantes :

- Formation initiale des professeurs de français;
- Formation continue, recyclage et perfectionnement des professeurs de français des différents cycles;
- Formation accélérée en français pour répondre aux besoins des ministères vietnamiens;
- Formation ou perfectionnement linguistique, notamment grâce aux interventions de la Section d'Appui à l'Enseignement du Français, de cadres scientifiques ou techniques, de coopérants et experts vietnamiens;
- Elaboration de manuels pour l'enseignement du français et de matériels didactiques, en particulier l'édition de méthodes de français pour les adultes (accord entre le Centre de Linguistique Appliquée de Besançon et l'Ecole Normale Supérieure des Langues de Hanoi) et de manuels de français pour l'enseignement général;

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 janvier et 10 avril 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1081, p. 25.

- Recherches sur l'enseignement du français;
- Centre de documentation et bibliothèque consacrée à l'enseignement du français, à la littérature, à la culture et à la civilisation française;
- Elaboration, en coordination avec les organismes vietnamiens concernés, de cours de français pour la radio et pour la télévision;
- Organisation de conférences, de séminaires et d'expositions, de projections de films et d'autres matériels audiovisuels, de représentations artistiques dans le cadre de la coopération franco-vietnamienne.

Article 3

Les moyens que la Partie française met à la disposition du Centre pour lui permettre de remplir ses fonctions sont arrêtés, comme pour les autres opérations entrant dans le cadre de la coopération franco-vietnamienne, à l'occasion des commissions mixtes de coopération culturelle, scientifique et technique, instituées par l'Article 7 de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique signé le 27 avril 1977 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam.

Article 4

Dans l'intervalle de ces réunions, les deux Parties, par l'intermédiaire du Ministère de l'Education de la République Socialiste du Viet Nam et de l'Ambassade de France à Hanoi, maintiennent une concertation régulière sur toutes les questions d'ordre pédagogique et pratique que pose le fonctionnement du Centre afin d'assurer la coordination efficace des actions et la meilleure utilisation des moyens.

Article 5

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans et renouvelable par tacite reconduction; il peut être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de douze mois. Il peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les deux Parties.

Article 6

Chacune des deux Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Hanoi, le 22 avril 1985, en deux exemplaires originaux, chacun en langues vietnamienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

L'Ambassadeur de France
en République Socialiste
du Vietnam,

[Signé]

IVAN BASTOUIL

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
du Vietnam :

Le Vice-Ministre
de l'éducation,

[Signé]

TRAN XUAN NHI

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

NGHỊ ĐỊNH THƯ

LIÊN QUAN ĐẾN SỰ HOẠT ĐỘNG CỦA TRUNG TÂM
 ĐÀO TẠO GIÁO VIÊN DẠY TIẾNG PHÁP
 TRƯỜNG ĐẠI HỌC SƯ PHẠM NGOẠI NGỮ HÀ NỘI

Có trọng việc tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và sự phát triển các mối quan hệ hợp tác giữa hai nước, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp rất háo hức việc hoàn thành xây dựng trong năm 1984 Trung tâm đào tạo giáo viên dạy tiếng Pháp thuộc trường Đại học sư phạm ngoại ngữ Hà Nội.

Tại phía Việt Nam và Pháp đều ý thức được từ nay Trung tâm đào tạo giáo viên dạy tiếng Pháp là một Công cụ ưu tiên phục vụ các quan hệ văn hóa Việt - Pháp, đồng thời đảm bảo sự hoạt động và việc sử dụng Trung tâm theo yêu cầu của Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Dựa vào Thỏa thuận về hợp tác văn hóa, khoa học và kỹ thuật giữa hai Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Pháp ngày 27 tháng 4 năm 1977, nhất là đối với điều khoản thứ tư, hai phía thỏa thuận như sau :

Điều 1 : Với sáu (6) ngôi nhà được trang thiết bị, các hoạt động của Trung tâm giáo viên dạy tiếng Pháp chỉ dành riêng cho việc đào tạo giáo viên dạy tiếng Pháp tại trường Đại học sư phạm ngoại ngữ Hà Nội, phù hợp với các yêu cầu và dự án của Bộ Giáo dục mức Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 2 : Để đạt được mục tiêu đó, Trung tâm này bao gồm các chức năng và tạo thuận lợi cho các hoạt động sau đây :

- đào tạo tại chức các giáo viên dạy tiếng Pháp ;
- đào tạo liên tục, đào tạo lại, bồi dưỡng giáo viên dạy tiếng Pháp các cấp học phổ thông ;
- đào tạo nhanh chóng cho người học tiếng Pháp để đáp ứng nhu cầu của các Bộ, Ngành của Nhà nước Việt Nam ;

- tạo tạo hoặc bồi dưỡng người ngôn, nhất là với sự đóng góp của Khoa hỗ trợ dạy tiếng Pháp (CNCF), phục vụ các cán bộ khoa học hay kỹ thuật, các nhà hợp tác với nước ngoài và chuyên gia Việt Nam;
- soạn sách giáo khoa dạy tiếng Pháp và lâm các thiết bị dạy học đặc biệt xuất bản các phương pháp dạy tiếng Pháp cho người lớn (đưa vào thỏa thuận giữa Trung tâm nghiên cứu ngữ ngữ ngôn thử hành thuộc trường Đại học Besançon ở Pháp và trường Đại học sư phạm ngoại ngữ Hà Nội) và xuất bản sách giáo khoa dạy tiếng Pháp cho ngành học phổ thông;
- tiến hành các công trình nghiên cứu về việc dạy tiếng Pháp;
- trung tâm tư liệu và thư viện dùng vào việc dạy tiếng Pháp, nghiên cứu văn học, văn hóa và nền văn minh Pháp;
- phối hợp với các cơ quan Việt Nam, soạn thảo chương trình học tiếng Pháp dạy qua đài truyền thanh truyền hình;
- tổ chức các hội nghị, hội thảo, triển lãm, chiếu phim và các thiết bị nghệ thuật, biểu diễn nghệ thuật trong khuôn khổ hợp tác Việt - Pháp.

Điều 3 : Phía Pháp đã quyết định cung cấp các phương tiện phục vụ mọi chức năng của Trung tâm đào tạo giáo viên dạy tiếng Pháp cũng các hoạt động khác nhau trong khuôn khổ hợp tác Việt - Pháp vào dịp họp các Ủy ban hỗn hợp Việt - Pháp và hợp tác văn hóa khoa học và kỹ thuật được ấn định theo điều khoản số 7 của bản thỏa thuận hợp tác văn hóa khoa học và kỹ thuật ký kết ngày 27 tháng 4 năm 1977 giữa hai Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Pháp.

Điều 4 : Trong thời gian giữa các cuộc họp của các Ủy ban hỗn hợp Việt - Pháp thì hai phía Việt Pháp, thông qua Bộ Giáo dục nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại sứ quán Pháp tại Hà Nội, thường xuyên trao đổi các vấn đề thuộc lĩnh vực sư phạm và thực hành mà sự hoạt động của Trung tâm đặt ra, nhằm đảm bảo sự phối hợp có hiệu quả của các hoạt động và sử dụng tốt nhất các phương tiện được trang bị.

Điều 5 : Bản thỏa thuận này được thông qua trong thời hạn 5 năm và vẫn được liên tục thực hiện không cần ký thỏa thuận mới, nếu không có văn bản đặt ra, hoặc có thể được hủy bỏ không thực hiện của một bên với sự thông báo trước 12 tháng. Thỏa thuận có thể được sửa đổi bất cứ lúc nào nếu cả hai phía nhất trí.

Điều 6 : Hai bên thông báo chính thức cho bên kia sự thực hiện các thủ tục pháp lý để áp dụng bản thỏa thuận này.

Bản thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày có bản tống dat cuối cùng.

Ký tại Hà Nội ngày 22 tháng 4 năm 1985, thành hai bản, tiếng Việt nam và tiếng Pháp, hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Bộ Quan hệ đối ngoại
nước Cộng hòa Pháp

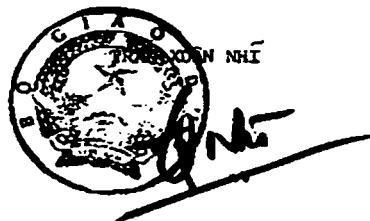
F. Lautier

Sai sứ Pháp tại Cộng hòa xã hội
chủ nghĩa Việt Nam



Thay mặt Bộ Giáo dục
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa
Việt Nam

Thủ trưởng



EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
 Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

BỘ GIÁO DỤC

HANOI, ngày 22 tháng 4 năm 1985

Kính gửi: Ngài IVAN BASTOUILL

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền nước Cộng hòa Pháp
tại Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt NamH A N O I

Thưa Ngài Đại sứ,

Sau khi hoàn thành việc xây dựng Khoa tiếng Pháp, việc xây dựng Khoa tiếng Nga và Khoa tiếng Anh có những khó khăn ngoài ý muốn.

Do đó, Ban Giám hiệu Trường Đại học sư phạm Ngoại ngữ Hà Nội thấy không còn cách nào khác ngoài việc sử dụng tạm thời một số phòng của Trung tâm đào tạo giáo viên tiếng Pháp vào những mục đích chưa ghi trong Nghị định thứ kí ngày 22 tháng 4 năm 1985 giữa Bộ Giáo dục nước Cộng hòa Xã hội Chủ Nghĩa Việt Nam và Bộ Quan hệ đối ngoại nước Cộng hòa Pháp.

Trong tinh thần tôn trọng bản Nghị định thứ và sau khi cân nhắc kỹ cẩn, tôi mong muốn Ngài vui lòng đề Trường Đại học Sư Phạm Ngoại ngữ Hà Nội được sử dụng nhà B2 và một phần của Ký túc Xá chính của Trung tâm vào các hoạt động hành chính của nhà trường, trong thời gian khoảng 3 năm kể từ ngày ký. Toàn bộ các phòng nhà khác và các thiết bị của Trung tâm đào tạo giáo viên tiếng Pháp, như đã ghi trong Nghị định thứ, sẽ dùng cho việc giảng dạy ngôn ngữ, văn học và văn minh Pháp.

Tôi xin gửi Ngài Đại sứ lời chào trân trọng.

Thứ trưởng Bộ Giáo dục

Trần Xuân Nhì

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
 INDÉPENDANCE — LIBERTÉ — BONHEUR
 MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

Hanoi, le 22 avril 1985

[*Voir lettre II — See letter II*]

[*Signé*]

TRAN XUAN NHI

Son Excellence Monsieur Ivan Bastouil
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
 de la République française
 République socialiste du Viet Nam
 Hanoi

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
 AMBASSADE DE FRANCE EN RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Hanoi, le 22 avril 1985

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 22 avril 1985, libellée comme suit :

« Monsieur l'Ambassadeur. Après l'achèvement des travaux de construction de son Centre de Français, l'Ecole Normale Supérieure des Langues Etrangères de Hanoi se trouve placée devant des difficultés imprévues du fait de la reconstruction des Centres de Russe et d'Anglais.

Aussi la Direction de l'ENSLE de Hanoi ne voit-elle de solution pratique que dans l'utilisation partielle et provisoire d'une partie des bâtiments du Centre de Français à des fins différentes de celles qui lui ont été imparties par le protocole du 22 avril 1985 conclu entre le Ministère de l'Education de la République Socialiste du Vietnam et le Ministère des Relations Extérieures de la République Française.

Après étude précise du problème et dans le respect du texte précité, je vous propose que le bâtiment B2 et une partie du bâtiment administratif du Centre de Français de l'ENSLE de Hanoi soient affectés, à compter de ce jour et pour une période d'environ trois ans, à l'administration de l'ensemble de cet établissement, à l'exclusion d'autres activités. Les bâtiments non concernés et tous les équipements du Centre de Français seront utilisés, comme il est prévu, pour l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation française.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération. »

Compte tenu des éléments que vous portez à ma connaissance et afin de surmonter les difficultés auxquelles se trouve confrontée l'Ecole Normale Supérieure des Langues Etrangères de Hanoi, j'accepte, en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, la proposition que vous formulez, en référence au Protocole du 22 avril 1985.

Ainsi donc, le bâtiment B2 ainsi qu'une partie du bâtiment administratif du Centre de Français seront utilisés, et eux seuls, à partir de ce jour et pour une durée de trois ans, par l'Administration de l'ENSLE de Hanoi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

L'Ambassadeur de France
en République Socialiste du Vietnam,

IVAN BASTOUIL

M. Tran Xuan Nhi
Vice-Ministre de l'Education
du Gouvernement de la République Socialiste
du Viet Nam

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ CONCERNING THE OPERATION OF THE TRAINING
CENTRE FOR TEACHERS OF FRENCH AT THE ÉCOLE NOR-
MALE SUPÉRIEURE DES LANGUES OF HANOI**

The Government of the French Republic and

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam

Attaching great importance to the deepening of mutual understanding and the development of cooperative relations between their two countries,

Noting with satisfaction the completion in 1984 of the construction of the training centre for teachers of French at the Ecole normale supérieure des langues (college for the advanced training of language teachers) of Hanoi,

Conscious that they now have an instrument ideally suited to fostering Franco-Vietnamese cultural relations and that they must ensure its operation and use in accordance with the needs of the Socialist Republic of Viet Nam,

Recalling the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam of 27 April 1977,² and particularly article 4 thereof,

Have agreed on the following:

Article 1

The activities of the training centre, made up of six fully equipped buildings, shall be devoted exclusively to the training of teachers of French at the Ecole normale supérieure des langues of Hanoi, in accordance with the needs and plans of the Ministry of Education of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 2

For that purpose, the training centre shall perform the following duties and foster the following activities:

- Initial training of teachers of French;
- Ongoing training, retraining and advanced training of teachers of French of different cycles;
- Accelerated training in French, to meet the needs of Vietnamese government departments;
- Language training and advanced language training, particularly through the efforts of the French language teaching support section, for Vietnamese scientists, technicians, *coopérants* and experts;
- Development of textbooks and teaching materials for the teaching of French, particularly publication of French manuals for adults (by agreement between the Centre de linguistique appliquée (Applied Linguistics Centre) of Besançon and

¹ Came into force on 10 April 1987, the date of the last of the notifications (effected on 21 January and 10 April 1987) by which the Contracting Parties informed each of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 25.

- the Ecole normale supérieure des langues of Hanoi) and development of French textbooks for general teaching;
- Research on the teaching of French;
 - Establishment of a documentation centre and library devoted to the teaching of French language, literature, culture and civilization;
 - Development, in conjunction with the appropriate Vietnamese organizations, of French language courses for radio and television;
 - Organization of lectures, seminars and exhibitions, film and other audio-visual presentations, and artistic performances in the context of Franco-Vietnamese cooperation.

Article 3

The funding that the French Party will make available to the training centre to allow it to carry on its activities shall be decided, as for other operations undertaken cooperatively by France and Viet Nam, at the meetings of the joint commissions on cultural, scientific and technical cooperation established by article 7 of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation signed on 27 April 1977 by the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 4

Between such meetings, the two Parties, through the Ministry of Education of the Socialist Republic of Viet Nam and the French Embassy at Hanoi, shall maintain regular consultations on all pedagogical and practical questions having to do with the operation of the training centre, so as to ensure effective coordination of its activities and the best possible use of its resources.

Article 5

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement; it may be denounced by either Party on twelve months' notice. It may be amended at any time by agreement between the two Parties.

Article 6

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force at the date of the last such notification.

DONE at Hanoi, on 22 April 1985, in duplicate in the Vietnamese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to the Socialist Republic
of Viet Nam

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

[*Signed*]

TRAN XUAN NHI
Deputy Minister
of Education

EXCHANGE OF LETTERS

I

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
INDEPENDENCE — LIBERTY — HAPPINESS
MINISTRY OF EDUCATION

Hanoi, 22 April 1985

Sir,

With the construction work of its French Centre completed, the Ecole normale supérieure des langues étrangères (ENSLE) (college for the advanced training of language teachers) of Hanoi has come up against unforeseen difficulties due to the reconstruction of its Russian and English Centres.

The Administration of the Hanoi ENSLE considers the only practical solution to be the partial and temporary use of a part of the buildings of the French Centre for purposes other than those determined by the Protocol of 22 April 1985 between the Ministry of Education of the Socialist Republic of Viet Nam and the Ministry for Foreign Affairs of the French Republic.

I have looked carefully at the problem and in accordance with the above-mentioned text I should like to propose that the B2 building and part of the administrative building of the French Centre of the Hanoi ENSLE be given over, as of today and for a period of about three years, to the administration of the establishment as a whole, to the exclusion of all other activities. The remaining buildings and all the equipment of the French Centre shall be used as previously envisaged for the teaching of French language, literature and civilization.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

TRAN XUAN NHI

His Excellency Mr. Ivan Bastouil
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Socialist Republic of Viet Nam
Hanoi

II

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Hanoi, 22 April 1985

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 22 April 1985, which reads as follows:

[*See letter I*]

In view of the information you have given me and in order to overcome the difficulties facing the Ecole Normale Supérieure des Langues Etrangères of Hanoi, I, by virtue of the power entrusted to me, agree to your proposal regarding the Protocol of 22 April 1985.

Accordingly, building B2 and part of the administrative building of the French Centre will be used, exclusively, as of today and for a period of three years, by the Administration of the Ecole Normale Supérieure des Langues Etrangères of Hanoi.

Accept, Sir, etc.

IVAN BASTOUIL
Ambassador of France
to the Socialist Republic
of Viet Nam

Mr. Tran Xuan Nhi
Vice Minister of Education of the
Government of the Socialist Republic
of Viet Nam

No. 26441

**FRANCE
and
SAN MARINO**

Cultural and Scientific Agreement. Signed at Paris on 11 December 1985

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 16 February 1989.

**FRANCE
et
SAINT-MARIN**

Accord culturel et scientifique. Signé à Paris le 11 décembre 1985

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 16 février 1989.

ACCORD¹ CULTUREL ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Saint-Marin,

Désireux de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre la France et la République de Saint-Marin dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de l'art et de la science, et de resserrer ainsi les liens d'amitié entre les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties contractantes coopèrent étroitement au développement de la connaissance, dans l'un et l'autre Etat, de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Elles sont également résolues à mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique.

Article II

Afin de permettre la coopération définie à l'article 1^{er}, alinéa 1, du présent Accord, chacune des Parties contractantes recherche les méthodes les plus propres à développer et à améliorer l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie, après consultation des établissements scolaires.

Les deux Parties reconnaissent l'importance de la formation des professeurs chargés de cet enseignement. Dans ce but, elles se réservent la possibilité d'examiner l'éventualité de stages de perfectionnement linguistique ou pédagogique.

Chacune des Parties contractantes favorise également l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays par les moyens extrascolaires, les moyens d'information présents et futurs.

Article III

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure des possibilités, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles et scientifiques, afin de promouvoir la connaissance de la langue, de la culture et des activités scientifiques de l'autre Etat. Elle octroie à ces institutions toutes facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

Article IV

Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de personnalités du monde culturel et artistique, de savants et de chercheurs.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 25 août et 13 novembre 1986) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

Ces missions permettent l'établissement de contacts directs, l'amélioration de l'information réciproque et, dans certains domaines à déterminer d'un commun accord, l'instauration d'une coopération.

Article V

Chacune des Parties contractantes accorde des allocations d'études ou de recherche dans des domaines d'intérêt mutuel à des enseignants ou des chercheurs d'un des deux Etats, désireux de poursuivre des études, d'effectuer des recherches ou de parfaire leur formation dans l'autre pays.

A cet effet, les Parties contractantes facilitent l'accès des bénéficiaires aux études et recherches qu'ils souhaitent poursuivre ainsi qu'aux stages qu'ils désirent effectuer.

Article VI

Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et des loisirs.

Article VII

Les Parties contractantes encouragent l'organisation dans l'un et l'autre Etat, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter la diffusion, sur son propre territoire, du matériel culturel de l'autre Etat, dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article VIII

Chacun des Gouvernements facilite la coopération et les échanges dans les secteurs des moyens de communication de masse.

Article IX

Afin de développer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel, les Parties contractantes favorisent les relations entre les institutions spécialisées et les échanges d'experts et de chercheurs qui en relèvent.

Article X

Chacun des Gouvernements s'efforce d'accorder aux ressortissants de l'autre pays qui concourent aux diverses activités découlant du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles, un traitement favorable compatible avec sa législation en matière d'entrée dans le territoire, de déplacements, de fiscalité et de résidence.

Article XI

Des représentants des deux Gouvernements se réuniront chaque fois que les deux Parties le jugeront nécessaire, pour étudier les résultats obtenus, les projets en cours et le programme des actions à entreprendre.

Ces réunions se tiendront alternativement à Paris et à Saint-Marin.

Article XII

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XIII

Le présent Accord est en vigueur sans limitation de durée.

Chaque Partie peut, à tout moment, le dénoncer par la voie diplomatique et par écrit. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1985 en double exemplaire original, chacun en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

JEAN-MICHEL BAYLET

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

[*Signé*]

GIORDANO BRUNO REFFI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO CULTURALE E SCIENTIFICO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SAN MARINO E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE

Il Governo della Repubblica di San Marino e il Governo della Repubblica Francese,

Nel desiderio di facilitare e di sviluppare gli scambi e la cooperazione tra la Repubblica di San Marino e la Francia nei settori dell'insegnamento, della cultura, dell'arte e della scienza, e di rinsaldare così i legami di amicizia fra i due Stati

Hanno concordato le seguenti disposizioni:

Articolo I

Le Parti contraenti cooperano strettamente allo sviluppo della conoscenza, nell'uno e nell'altro Stato, delle loro lingue e delle loro rispettive culture.

Esse sono anche decise a mettere in atto i mezzi necessari per assicurare lo sviluppo di una cooperazione scientifica.

Articolo II

Allo scopo di consentire la cooperazione indicata all'Articolo I, alinea 1, del presente Accordo, ciascuna delle Parti contraenti ricerca i metodi più appropriati per sviluppare e per migliorare l'insegnamento della lingua e della civiltà dell'altra Parte, dopo aver consultato le istituzioni scolastiche.

Le due Parti riconoscono l'importanza della formazione dei docenti incaricati di questo insegnamento. A questo fine esse si rivervano la possibilità di esaminare l'eventualità di tricocini di perfezionamento linguistico o pedagogico.

Ciascuna delle Parti contraenti favorisce altresì l'insegnamento della lingua, della letteratura e della civiltà dell'altro Paese avvalendosi di canali extrascolastici e dei mezzi di informazione attuali e futuri.

Articolo III

Ciascuna delle Parti contraenti facilita, nell'ambito di tutte le possibilità esistenti, l'installazione ed il funzionamento sul proprio territorio di istituzioni culturali e scientifiche, al fine di promuovere la conoscenza della lingua, della cultura e delle attività scientifiche dell'altro Stato. Essa accorda a queste istituzioni ogni facilitazione nell'ambito delle leggi e dei regolamenti vigenti.

Articolo IV

Le Parti contraenti organizzano scambi di missioni di docenti, di personalità del mondo culturale ed artistico, di scienziati e di ricercatori.

Queste missioni consentono lo stabilimento di contatti diretti, il miglioramento dell'informazione reciproca e, in certi settori, da definirsi di comune accordo, l'instaurarsi di una cooperazione.

Articolo V

Ciascuna delle Parti contraenti concede borse di studio o di ricerca in settori di reciproco interesse a insegnanti o a ricercatori di uno dei due Stati, desiderosi di perseguire studi, di effettuare ricerche o di completare la loro formazione nell'altro Paese.

A questo fine, le Parti contraenti facilitano l'accesso dei beneficiari agli studi ed alle ricerche che essi desiderano perseguire, così come ai tirocini che essi desiderano effettuare.

Articolo VI

Le Parti contraenti incoraggiano lo sviluppo di scambi nei settori dello sport, dell'istruzione popolare e del tempo libero.

Articolo VII

Le Parti contraenti incoraggiano l'organizzazione, nell'uno e nell'altro Stato, di concerti, di esposizioni, di rappresentazioni teatrali, di proiezioni cinematografiche e di ogni altra manifestazione a carattere artistico destinata a fare meglio conoscere le loro rispettive culture.

Ciascuna delle Parti contraenti si adopera per facilitare la diffusione, sul proprio territorio, del materiale culturale dell'altro Stato, nell'ambito della regolamentazione vigente.

Articolo VIII

Ciascuno dei Governi facilita la cooperazione e gli scambi nei settori dei mezzi di comunicazione di massa.

Articolo IX

Allo scopo di sviluppare la cooperazione nei campi di reciproco interesse, le Parti contraenti favoriscono le relazioni tra le istituzioni specializzate e gli scambi di esperti e di ricercatori ad esse collegati.

Articolo X

Ciascuno dei Governi si impegna ad accordare ai cittadini dell'altro Paese che concorrono alle diverse attività derivanti dal presente Accordo, così come alle loro famiglie, un trattamento favorevole compatibile con la propria legislazione in materia di ingresso nel territorio, di trasferimento, di trattamento fiscale e di residenza.

Articolo XI

Rappresentanti dei due Governi si incontreranno, ogni volta che le due Parti lo riterranno necessario, per valutare i risultati conseguiti, i progetti in corso e il programma delle attività da intrapendere.

Questi incontri si terranno alternativamente a Parigi e a San Marino.

Articolo XII

Ciascuna delle Parti contraenti notifica all'altra l'espletamento delle procedure richieste dal proprio Ordinamento per l'entrata in vigore del presente Accordo. Questo produce i suoi effetti alla data dell'ultima di queste notifiche.

Articolo XIII

Il presente Accordo ha validità senza limiti di durata.

Ogni Parte può, in ogni momento, denunciarlo attraverso i canali diplomatici e per iscritto. La denuncia produce i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione della notifica dall'altra Parte.

FATTO a Parigi, l'11 dicembre 1985, in doppio esemplare originale, ciascuno in lingue italiana e francese, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica di San Marino:

[*Signed — Signé*]

GIORDANO BRUNO REFFI

Per il Governo
della Repubblica Francese:

[*Signed — Signé*]

JEAN-MICHEL BAYLET

[TRANSLATION — TRADUCTION]**CULTURAL AND SCIENTIFIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO**

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of San Marino,

Desiring to facilitate and promote exchanges and cooperation between France and the Republic of San Marino in the fields of education, culture, art and science, and thereby strengthen the ties of friendship between the two States,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall cooperate closely in developing knowledge, in both States, of their respective languages and cultures.

They also propose to undertake the necessary measures to ensure the development of scientific cooperation.

Article II

To create conditions for the cooperation referred to in the first paragraph of article I of this Agreement, each Contracting Party shall seek the most suitable means of promoting and improving instruction in the language and culture of the other Party, in consultation with its schools.

The two Parties recognize the importance of training teachers responsible for providing such instruction. They reserve the right to consider the possible organization of refresher courses in language teaching and in education for that purpose.

Each Contracting Party shall also encourage the teaching of the language, literature and culture of the other country using out-of-school methods, and existing and future information media.

Article III

Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the establishment and operation in its territory of cultural and scientific institutions to promote knowledge of the language, culture and scientific activities of the other State. It shall make available to those institutions every facility permissible under the laws and regulations in force.

Article IV

The Contracting Parties shall organize exchange visits by teachers, prominent personalities from the cultural and artistic world, scientists and scholars.

¹ Came into force on 13 November 1986, the date of the last of the notifications (effected on 25 August and 13 November 1986) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XII.

These visits will make possible the establishment of direct contacts, improved exchanges of information and the institution of cooperation in certain areas to be determined by mutual agreement.

Article V

Each Contracting Party shall provide grants for study or research in fields of mutual interest to teachers and scholars from either State who wish to pursue their studies, carry out research or complete their education and training in the other country.

To that end, the Contracting Parties shall facilitate access by the recipients of such grants to the studies and research they wish to pursue and to the training courses they wish to take.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage the development of exchanges in the fields of sport, popular culture and leisure activities.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage the organization, in both States, of concerts, exhibitions, theatre performances, film showings and any other events of an artistic nature designed to promote a better knowledge of their respective cultures.

Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the dissemination, in its territory, of the cultural material of the other State, within the framework of the regulations in force.

Article VIII

Each Government shall facilitate cooperation and exchanges in the field of the mass media.

Article IX

In order to develop cooperation in areas of mutual interest, the Contracting Parties shall encourage contacts between specialized institutions and exchanges of experts and researchers from such institutions.

Article X

Each Government shall endeavour to afford nationals of the other country taking part in the various activities arising from this Agreement, and their families, favourable treatment compatible with its legislation with respect to entry into its territory, travel, taxation and residence.

Article XI

Representatives of the two Governments shall meet whenever the two Parties deem it necessary to consider the results achieved, ongoing projects and plans for future activities.

The meetings shall be held alternately in Paris and in San Marino.

Article XII

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the later of the two notifications.

Article XIII

This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Either Party may denounce it at any time in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

DONE at Paris on 11 December 1985, in two original copies in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-MICHEL BAYLET

For the Government
of the Republic of San Marino:

[*Signed*]

GIORDANO BRUNO REFFI

No. 26442

**FRANCE
and
HUNGARY**

Convention concerning the establishment of an Inter-University Centre for Hungarian Studies. Signed at Paris on 12 December 1985

Authentic text: French.

Registered by France on 16 February 1989.

**FRANCE
et
HONGRIE**

Convention relative à la création d'un Centre interuniversitaire d'études hongroises. Signée à Paris le 12 décembre 1985

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 février 1989.

CONVENTION¹ RELATIVE À LA CRÉATION D'UN CENTRE INTER-UNIVERSITAIRE D'ÉTUDES HONGROISES

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie

Vu l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie signé le 28 juillet 1966²,

Désireux de développer une coopération toujours plus étroite entre les établissements d'enseignement supérieur français et hongrois,

Désireux, en outre, de favoriser l'extension en France des études sur la Hongrie,

Vu les propositions formulées, lors de sa huitième session, par la Commission mixte culturelle franco-hongroise instituée par l'Accord du 28 juillet 1966, concernant la création à Paris d'un Centre interuniversitaire et interdisciplinaire d'études sur la Hongrie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Il est créé un Centre universitaire d'études sur la Hongrie dont le siège est à l'Université de Paris-III.

Article 2

Dans le respect des compétences dévolues aux différentes instances propres à chacune des deux Parties ou communes aux deux Parties, les missions du Centre, à vocation pluridisciplinaire, sont de :

- Susciter le développement d'enseignements spécialisés de la langue hongroise, adaptés aux différentes domaines de recherche;
- Etudier la possibilité d'intégrer aux différentes filières universitaires des enseignements optionnels relatifs à la Hongrie;
- Susciter et promouvoir des enseignements et des programmes de recherche conduits en commun, en développant l'intérêt des universitaires français pour les études sur la Hongrie et en favorisant l'essor de la coopération interuniversitaire franco-hongroise;
- Susciter la formation de réseaux entre les partenaires scientifiques français engagés dans la coopération franco-hongroise ou dans les études hongroises;
- Constituer un lieu de rencontres et d'échanges entre les acteurs de cette coopération.

¹ Entrée en vigueur le 2 mars 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 381.

- Tenir à la disposition des intéressés, chercheurs, enseignants, étudiants, toutes les informations utiles sur la localisation et les activités des équipes universitaires, notamment en leur permettant de trouver le partenaire le plus adapté aux travaux qu'ils souhaitent entreprendre;
- Constituer un fonds de documentation comportant une bibliothèque et tous moyens d'information sur l'existence et la localisation des sources documentaires accessibles;
- Favoriser une meilleure utilisation des moyens disponibles et la recherche de moyens nouveaux;
- Développer les résultats de la coopération interuniversitaire et aider à leur valorisation, notamment en améliorant la diffusion.

Article 3

Le Centre est administré par le Conseil d'orientation scientifique, le Directeur et le Directeur-adjoint.

Article 4

Le Conseil d'orientation scientifique est composé de dix à quinze membres, français et hongrois, nommés pour deux ans par le Ministre français de l'éducation nationale. Il adopte à la majorité des membres présents et votant le programme annuel des activités du Centre. Il se réunit au moins une fois par an.

Article 5

Le Directeur est nommé pour deux ans par le Ministre français de l'éducation nationale. Il préside le Conseil d'orientation scientifique et exécute les décisions de ce Conseil. Il est seul habilité à signer tous documents engageant le Centre, notamment en matière scientifique administrative et financière.

Article 6

La Partie française fournit un local au sein de l'Université de Paris-III. Elle alloue au Centre une subvention annuelle de fonctionnement, dans le cadre de cette Université, sur présentation d'un programme d'activité et de recherche. Elle met, d'autre part, à la disposition du Centre un universitaire, pour exercer les fonctions de Directeur.

Article 7

La Partie hongroise met à la disposition du Centre un bibliothécaire qui assure au minimum un demi-service. Elle fait don au Centre d'un fonds de bibliothèque et s'engage à contribuer à son enrichissement régulier.

Article 8

La présente Convention peut être dénoncée par chacune des deux Parties, avec un préavis de six mois.

Article 9

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

FAIT à Paris, le 12 décembre 1985 en deux exemplaires originaux chacun en langue française.

Pour le Gouvernement Français :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement Hongrois :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean-Pierre Chevènement — Signed by Jean-Pierre Chevènement.

² Signé par Bela Kopeczi — Signed by Bela Kopeczi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN
INTER-UNIVERSITY CENTRE FOR HUNGARIAN STUDIES**

The Government of the French Republic and

The Government of the Hungarian People's Republic,

Considering the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, signed on 28 July 1966,²

Desiring to develop ever closer cooperation between French and Hungarian institutions of higher education,

Desiring also to promote the expansion of Hungarian studies in France,

Considering the proposals formulated at its eighth session by the Franco-Hungarian Mixed Cultural Commission established by the Agreement of 28 July 1966, concerning the establishment in Paris of an interdisciplinary Inter-University Centre for Hungarian Studies,

Have agreed as follows:

Article 1

An Inter-University Centre for Hungarian Studies shall be established, with its headquarters at the University of Paris-III.

Article 2

Without prejudice to the responsibilities conferred on the various authorities particular to each of the two Parties or common to the two Parties, the multidisciplinary Centre shall undertake:

- To encourage the development of specialized instruction in the Hungarian language, adapted to various fields of research;
- To explore the possibility of integrating elective courses on Hungary into the different university programmes of study;
- To encourage and promote jointly conducted courses and research programmes, by developing an interest in Hungarian studies at French universities and encouraging the expansion of Franco-Hungarian inter-university cooperation;
- To encourage the establishment of networks of French scientific counterparts engaged in Franco-Hungarian cooperation projects or in Hungarian studies;
- To establish a place for meetings and exchanges between those engaged in such cooperation;
- To make all useful information available to those interested — researchers, instructors and students — on the location and activities of university teams, *inter alia*, by enabling them to find the most suitable counterparts for the projects they wish to undertake;

¹ Came into force on 2 March 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 381.

- To establish a reference collection, including a library and all means of information on the existence and location of accessible reference sources;
- To encourage more effective use of the means available and attempts to find new means;
- To promote the results of inter-university cooperation and help to make them more meaningful, *inter alia*, by improving their dissemination.

Article 3

The Centre shall be administered by the Scientific Advisory Board, the Director and the Deputy Director.

Article 4

The Scientific Advisory Board shall be composed of 10 to 15 members, French and Hungarian, appointed for two years by the French Minister of National Education. It shall adopt the Centre's annual programme of activities by a majority of the members present and voting. It shall meet at least once a year.

Article 5

The Director shall be appointed for two years by the French Minister of National Education. He shall preside over the Scientific Advisory Board and carry out the decisions of the Board. He alone shall be authorized to sign all documents binding on the Centre, particularly with regard to scientific, administrative and financial matters.

Article 6

The French Party shall furnish premises within the University of Paris-III. It shall allocate an annual operational subsidy to the Centre within the framework of the University, upon the submission of a programme of activities and research. It shall also make a university professor available to the Centre to carry out the duties of Director.

Article 7

The Hungarian Party shall make a librarian available to the Centre on at least a half-time basis. It shall donate a library collection to the Centre, and undertake to add to it regularly.

Article 8

This Convention may be denounced by either of the two Parties, upon six months' advance notice.

Article 9

Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

DONE at Paris, on 12 December 1985, in two original copies, both in the French language.

For the French Government:

[JEAN-PIERRE CHEVÈNEMENT]

For the Hungarian Government:

[BELA KOPECZI]

No. 26443

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Convention on cultural, scientific and technical cooperation
(with administrative and financial protocol). Signed at
Paris on 11 March 1986**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
above-mentioned Convention. Algiers, 30 March 1988**

Authentic texts of the Convention and Protocol: French and Arabic.

Authentic text of the Exchange of letters: French.

Registered by France on 16 February 1989.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Convention de coopération culturelle, scientifique et technique (avec protocole administratif et financier). Signée
à Paris le 11 mars 1986**

Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Alger, 30 mars 1988

Textes authentiques de la Convention et du Protocole : français et arabe.

Texte authentique de l'Échange de lettres : français.

Enregistrés par la France le 16 février 1989.

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

[Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Considérant les résultats positifs de la coopération qu'ils ont établie dans le cadre de la Convention du 8 avril 1966², en particulier dans les domaines de l'enseignement et de la formation,

Désireux de coordonner leurs efforts pour répondre aux nouveaux besoins en matière de mise en valeur des ressources humaines et de transfert de technologies, domaines de coopération de plus en plus prioritaires,

Conscients qu'ils doivent mieux utiliser tous les moyens dont ils disposent pour améliorer progressivement la qualité de leur coopération,

Convaincus que le renforcement de la coopération contribuera à mieux faire connaître la culture de leurs pays respectifs et à resserrer les liens d'amitié entre leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :]³

TITRE I. LES OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Article 1

Les deux gouvernements s'engagent à renforcer et à étendre leur coopération dans les domaines de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture afin de contribuer à une plus profonde connaissance de leurs civilisations respectives.

Article 2

Les deux gouvernements s'engagent, afin d'assurer une meilleure efficacité des actions de coopération, à promouvoir des projets de coopération culturelle, scientifique et technique par objectifs précis, prenant la forme d'opérations intégrées, s'accomplissant dans une période de temps déterminé.

Article 3

Les deux gouvernements s'engagent à promouvoir et à développer leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique et de la formation des chercheurs.

Les actions viseront, dans ce cadre, le renforcement des capacités de conception et de maîtrise scientifique à travers, principalement, la mise en œuvre de pro-

¹ Entrée en vigueur le 30 mars 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 31, avec effet au 1^{er} avril 1988, conformément à l'Echange de lettres du 30 mars 1988*.

* Voir p. 54 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241.

³ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique arabe et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies — The text in brackets appears only in the authentic Arabic text and has been translated by the Secretariat of the United Nations.

grammes établis dans un esprit de coopération réciproque et s'intégrant dans les priorités nationales définies en matière de développement scientifique et technique.

Article 4

Les deux gouvernements décident de développer une coopération technique qui contribue à la réalisation des objectifs du développement économique et social, notamment dans les domaines de la maîtrise des technologies et la valorisation du potentiel productif dans les secteurs définis en commun.

Article 5

Les deux gouvernements coopèrent dans les domaines de l'éducation et de la formation par la mise à disposition d'enseignants, l'échange d'expériences, la recherche commune en matière de pédagogie, la formation initiale et continue de personnels d'enseignement et de spécialistes.

Les deux gouvernements apportent leur appui au développement d'une étroite collaboration entre leurs institutions universitaires ou de formation supérieure ou professionnelle respectives par l'échange d'enseignants, de chercheurs, de techniciens et d'étudiants ainsi que par l'échange d'informations et de documentation.

Les deux gouvernements prennent les dispositions appropriées pour faciliter l'accès et l'accueil des étudiants et stagiaires algériens dans les établissements d'enseignement et de formation en France.

Article 6

Les deux gouvernements prennent les mesures propres à faciliter les échanges dans les domaines de la culture, des arts, de la communication, de la jeunesse et des sports. Ils favorisent, tant à l'échelle nationale que locale, les échanges et la coopération entre leurs institutions et collectivités dans ces différents domaines.

Ils s'attachent notamment à la coopération en matière de livre, de radio, de télévision, de cinéma, de documentation culturelle, de fouilles archéologiques, de conservation des monuments historiques et de muséologie ainsi que, d'une manière générale, de sauvegarde et de conservation des patrimoines culturels.

Article 7

Pour la réalisation des objectifs prévus par la présente convention peuvent être conclus des accords particuliers qui créent éventuellement des structures mixtes gouvernementales pour leur mise en œuvre.

TITRE II. INSTANCES ET PROCÉDURES

Article 8

Il est institué une commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique dont les membres sont désignés respectivement par chacun des deux gouvernements.

Article 9

La commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique :
— Arrête les grandes orientations de cette coopération;

- Examine le bilan des actions menées dans les domaines de la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Etats;
- Apporte, le cas échéant, une solution aux questions qui n'ont pu être réglées dans les différentes instances relevant de la coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 10

La commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique se réunit tous les deux ans alternativement dans l'un ou l'autre Etat. Elle peut tenir, en cas de besoin, d'autres réunions dans l'intervalle de ces sessions.

Article 11

Il est institué auprès de la commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique, un comité mixte des projets.

Chaque gouvernement désigne un co-président de ce comité ainsi que les membres permanents et les experts consultatifs qui le composent.

Le comité des projets tient deux sessions annuelles ordinaires, alternativement dans l'un ou l'autre Etat. Il peut se réunir en séance extraordinaire à la demande de l'un ou l'autre de ses co-présidents.

Article 12

Le comité des projets traite des actions de coopération par objectifs. Dans ce cadre, il a pour attribution :

- De se prononcer sur l'éligibilité à la coopération culturelle, scientifique et technique des propositions de projets qui lui sont soumises et d'arrêter, selon les procédures prévues en la matière, les modalités de mise en œuvre technique et financière;
- D'évaluer les projets en cours d'exécution, de s'assurer de leur réalisation dans les conditions prévues, de décider des moyens et des mesures propres à résoudre les difficultés qui entraveraient leur bonne exécution;
- D'étudier les rapports d'activité et les propositions des instances de coopération culturelle, scientifique et technique relevant de la présente convention qui concourent à la mise en œuvre de la coopération par objectif.
- D'établir pour la commission mixte le bilan des actions engagées et de l'informer des conditions de leur exécution, des perspectives qu'elles présentent ainsi que des initiatives nouvelles qu'il conviendrait de prendre.

Article 13

Il est institué un comité mixte des personnels en coopération chargé de l'application des dispositions du protocole administratif et financier annexé à la présente convention et du suivi de leur mise en œuvre.

Article 14

Dans le cadre des accords sectoriels relevant de la coopération économique, ainsi que des accords particuliers, prévus à l'article 7 de la présente convention, les structures mixtes gouvernementales créées peuvent mettre en œuvre, de façon autonome, des actions de coopération dans les domaines les concernant.

Pour bénéficier des moyens prévus par la présente convention, elles soumettent aux instances instituées par le présent titre toute proposition d'action de coopération culturelle, scientifique et technique.

**TITRE III. ORGANISATION ET MOYENS MIS EN ŒUVRE
POUR LA COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

Section I. DE LA COOPÉRATION PAR OBJECTIF

Article 15

Les projets de coopération par objectif peuvent :

a) Couvrir tout ou partie des actions suivantes :

- Etudes de préfaisabilité et de faisabilité;
- Ingénierie pédagogique;
- Formation;
- Expertise diagnostic;
- Appui à la gestion;
- Appui à la maintenance;
- Recherche développement;

b) Faire appel au concours d'un ou plusieurs opérateurs français publics, para-publics ou privés proposés par le gouvernement français et retenus d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 16

Un projet de coopération par objectif fait l'objet d'un dossier technique comprenant :

- La définition précise de l'objectif à atteindre;
- La durée du projet;
- Le calendrier ou la réalisation et les moyens à mettre en œuvre;
- Les responsables de part et d'autre de la réalisation du projet;
- Les procédures de suivi et de l'évaluation technique;
- Le devis estimatif des prestations prévues;
- Le plan de financement.

Article 17

Les propositions de projet par objectif :

a) Peuvent émaner :

- Des structures gouvernementales mixtes visées à l'article 14 de la présente convention;
- Des ministères[,] des collectivités locales et des organismes publics ou para-publics de l'un ou l'autre Etat;
- Des entreprises algériennes;
- Des entreprises françaises;

b) Sont adressées :

- Du côté algérien, au ministère des affaires étrangères;
- Du côté français, au ministère des relations extérieures en vue d'être instruites par les instances compétentes dans chacun des Etats.

Section II. DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Article 18

Les parties favoriseront la coopération scientifique et technologique entre les organismes nationaux et les institutions chargées de la formation, de la recherche et de l'innovation technologique dans les deux Etats.

Article 19

La coopération scientifique et technologique est mise en œuvre par :

- a) L'accueil de chercheurs et de techniciens français en Algérie et l'accueil de chercheurs et de techniciens algériens en France, en liaison avec les organismes scientifiques et autres opérateurs de l'Etat d'accueil;
- b) La constitution d'équipes de recherche mixtes composées de chercheurs et de techniciens des deux Etats;
- c) L'association durable de laboratoires ou d'institutions scientifiques des deux Etats;
- d) L'organisation de colloques, de séminaires, de rencontres et de stages groupant des chercheurs et des techniciens algériens et français pour l'étude de problèmes scientifiques et technologiques communs;
- e) La participation de chercheurs et techniciens français et algériens aux colloques, séminaires et rencontres ou stages organisés dans l'un ou l'autre Etat;
- f) La promotion et l'échange de l'information scientifique et technique, la réalisation de publications communes, la collaboration dans le domaine de l'édition scientifique et technique;
- g) La réalisation de projets de recherche en commun pouvant aboutir à toute réalisation valorisant la recherche engagée de ses résultats afin d'en tirer un bénéfice mutuellement avantageux;
- h) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique qui sera retenue d'un commun accord.

Article 20

Il est institué un comité scientifique mixte composé de représentants des administrations responsables et des organismes de formation de recherche concernés par la coopération scientifique entre les deux Etats. En fonction de l'ordre du jour, des experts scientifiques peuvent être invités à participer aux travaux du comité.

Article 21

Le comité scientifique mixte se réunit au moins une fois par an. Il a pour tâche :

- a) D'établir le bilan de l'ensemble des opérations de coopération scientifique en cours et de procéder à leur évaluation, ainsi qu'à leur harmonisation;

- b) De recueillir et d'examiner toutes les propositions d'actions nouvelles, de procéder ou de faire procéder à leur évaluation scientifique;
- c) D'élaborer un projet de programme global de coopération pour l'année suivante :
 - En veillant à la cohérence générale des actions;
 - En tenant compte du souci commun de formation et de perfectionnement des chercheurs;
 - En faisant apparaître les priorités au regard des orientations définies par les deux Etats, conformément aux dispositions de l'article 68 de la présente convention;
- d) De présenter ce projet de programme aux instances gouvernementales respectives en faisant apparaître les contributions éventuelles qu'elles devraient apporter pour la réalisation de ce programme et en distinguant notamment ceux des projets qui justifieraient un examen par le comité des projets.

Section III. DE LA COOPÉRATION INTER-UNIVERSITAIRE

Article 22

Les deux gouvernements favorisent l'élaboration de projets de coopération établis directement, par voie d'accords passés entre établissements de niveau universitaire des deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la formation, de la recherche, des échanges de connaissances et de documentation.

Article 23

A l'initiative des universités et des établissements, nonobstant la coopération que ces derniers peuvent établir de façon autonome, des projets de coopération interuniversitaire peuvent être présentés au comité d'évaluation et de prospective, institué à l'article 24 ci-après.

Article 24

Il est institué un comité mixte d'évaluation et de prospective (CMEP) de la coopération interuniversitaire franco-algérienne, composé de manière paritaire de représentants qualifiés des établissements d'enseignement supérieur des deux Etats, ainsi que des représentants des départements ministériels concernés, désignés par les deux gouvernements.

Chacune des parties désigne un coordonnateur responsable des travaux qui se déroulent selon un calendrier défini d'un commun accord. Le comité mixte d'évaluation et de prospective se réunit une fois par an au moins alternativement dans l'un ou l'autre Etat.

Article 25

Pour bénéficier des dispositions et des moyens prévus par la convention de coopération culturelle, scientifique et technique et ses protocoles annexes, un projet établi par les établissements précités de l'un et l'autre Etat doit :

- 1° Etre établi sous forme de projet par objectif à réaliser dans un délai déterminé;
- 2° Avoir reçu une appréciation qualitative du comité mixte d'évaluation et de prospective (CMEP) institué par l'article 24 ci-dessus;

3° Etre agréé par le comité mixte des projets institué par l'article 11 de la convention de coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 26

Le CMEP a pour attributions :

- a) L'échange d'expérience et d'informations en matière de coopération interuniversitaire notamment les programmes d'enseignement, les progrès scientifiques, la pédagogie, l'organisation universitaire, l'examen des projets de coopération;
- b) L'évaluation qualitative des projets qui lui sont soumis par les établissements, lorsque ces derniers souhaitent bénéficier du concours des dispositions et des moyens prévus par la présente convention en vue d'éclairer les décisions du comité des projets;
- c) L'évaluation annuelle de la réalisation des projets agréés par le comité des projets auquel il transmet ses conclusions.

Il peut proposer aux établissements concernés toute modification aux projets de coopération en cours qui lui paraîtrait utile.

Section IV. DES MOYENS

Article 27

La mise en œuvre de la coopération culturelle, scientifique et technique peut nécessiter la mobilisation des moyens suivants :

- a) Des personnels de coopération :
 - 1° Soit au titre d'un contrat de longue durée;
 - 2° Soit pour une mission de courte durée;
 - 3° Soit en qualité de volontaires du service national;
- b) Des personnels de statut universitaire en position de délégation ou en mission;
- c) Des missions, des séjours d'études et des bourses d'études, de stage, de recherche;
- d) La fourniture de matériel et d'équipement d'appui;
- e) Des échanges d'informations et de documentation.

Article 28

Les moyens à mettre en œuvre peuvent prévoir des financements de divers types :

- Concours définitifs des deux gouvernements;
- Prêt à long terme à des conditions privilégiées;
- Crédits privés garantis.

Article 29

La situation des personnels et les règles de partage des charges afférentes aux divers moyens prévus à l'article 28 font l'objet du protocole administratif et financier annexé à la présente convention.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30

Sont abrogées la convention de coopération culturelle, scientifique et technique du 8 avril 1966¹ et la convention de coopération scientifique du 11 juillet 1973² ainsi que les avenants et échanges de lettres subséquents³.

Article 31

Chacune des deux parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle interviendra à la date de la réception de la seconde de ces notifications, avec effet du 1^{er} septembre 1986⁴.

Article 32

La présente convention est conclue pour une durée de dix ans. Elle peut être modifiée à tout moment et prorogée par accord entre les deux gouvernements. Elle peut être dénoncée par chacune des parties avec un préavis de douze mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT à Paris le 11 mars 1986 en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre délégué auprès du Ministre
des relations extérieures
chargé de la coopération
et du développement,

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

Le Vice-Ministre de la coopération,

[Signé]

MOHAMED ABERKANE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 668, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 1579, n° I-27557.

³ *Ibid.*, vol. 772, p. 556; vol. 777, p. 360; vol. 811, p. 378; et vol. 1248, p. 433 et 438.

⁴ Date reportée au 1^{er} avril 1988. (Voir l'Echange de lettres du 30 mars 1988 à la page 54 du présent volume.)

PROTOCOLE ADMINISTRATIF ET FINANCIER RELATIF AUX MOYENS DE LA COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 1

La mise en œuvre des moyens de la coopération visés à l'article 27 de la convention de coopération culturelle, scientifique et technique sont régis par les dispositions du présent protocole.

Chapitre I. DES AGENTS CIVILS DE COOPÉRATION DE LONGUE DURÉE

Article 2

Les emplois susceptibles d'être confiés par le gouvernement algérien aux agents français de coopération culturelle, scientifique et technique font l'objet d'une fiche de description de poste lorsqu'il s'agit d'emplois prévus par un projet intégré ou défini par un cahier des charges. Les autres emplois donnent lieu à l'établissement d'une fiche de profil.

Article 3

Le gouvernement algérien communique au gouvernement français les fiches de profil ou de poste prévues à l'article précédent afin de permettre à l'administration française de rechercher les candidats appropriés.

Le gouvernement algérien a la faculté de recruter directement et à tout moment les agents de nationalité française sous réserve que ceux-ci réunissent les conditions générales fixées en matière de recrutement du personnel de coopération. Le gouvernement français s'engage à soutenir les efforts du gouvernement algérien dans le cadre de ce mode de recrutement.

Les candidatures proposées sont examinées en comité mixte de personnel prévu à l'article 13 de la convention de coopération culturelle, scientifique et technique. Les recrutements font l'objet d'un procès-verbal d'accord par les représentants des deux parties à ce comité.

Un dossier unique de recrutement et de prise en charge administrative et financière est élaboré par le comité mixte du personnel. Il est exploité par les services des deux pays.

Article 4

Sur la base du procès-verbal d'accord, les agents recrutés en application de l'article 27 a de la convention de coopération culturelle, scientifique et technique reçoivent une proposition de contrat approuvée conjointement par les deux parties. Le contrat précise les spécifications de poste, notamment la durée de l'engagement, les conditions de rémunération et la date de prise d'effet.

Le candidat doit ensuite faire connaître son acceptation ou son refus du contrat dans les délais de réponse qui lui sont fixés. L'acceptation écrite vaut conclusion de contrat sous réserve de la satisfaction aux conditions d'aptitude physique exigées par les deux parties.

Article 5

Le contrat initial est souscrit en principe pour une durée de deux ans : toutefois, cette durée peut être fixée différemment eu égard au projet au titre duquel le contrat

est établi. Il peut ensuite être renouvelé annuellement. La proposition de renouvellement ou de non renouvellement est notifiée :

- Aux personnels chargés d'une fonction soumise à un rythme d'année scolaire au plus tard le premier mars;
- Aux autres personnels recrutés pour une durée minimale de un an au plus tard trois mois avant la date d'expiration du contrat.

Les autorités françaises sont informées des décisions ci-dessus dans les mêmes délais.

Pour les personnels n'entrant pas dans les deux catégories précédentes, la proposition éventuelle de prorogation, dont la durée est fixée par avenant, est notifiée au plus tard un mois avant la date d'expiration du contrat.

Article 6

Les agents français servant en coopération culturelle, scientifique et technique en Algérie ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autre autorité que l'autorité algérienne dont ils relèvent en raison des fonctions qui leur sont confiées.

Ils sont tenus, pendant la durée de leur engagement comme après son expiration, d'observer la discréetion la plus absolue concernant les faits, informations et documents dont ils ont eu connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire algérien et doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant algériennes que françaises.

Ils ne peuvent exercer, pendant la durée de leur engagement, directement ou indirectement une activité lucrative sur le territoire algérien.

Article 7

Le gouvernement algérien accorde à chaque agent la protection et les garanties qu'il accorde à ses propres agents.

Article 8

En vue de la notation des agents dans leur cadre d'origine les autorités algériennes font connaître chaque année en temps utile aux autorités françaises leurs appréciations sur la manière de [se] servir de ces agents. Lorsque le nombre des agents relevant d'une même administration française le justifie, un ou plusieurs fonctionnaires de cette administration peuvent être, en accord avec les autorités algériennes, chargés de missions en vue d'examiner les questions relatives à l'avancement et au déroulement de la carrière des intéressés dans leur administration d'origine.

Les agents chargés d'un enseignement sont soumis à l'inspection des autorités algériennes et, le cas échéant, à l'assistance pédagogique de celles-ci. Ils sont en outre également inspectés par les autorités françaises compétentes, en accord et avec l'aide des autorités algériennes, selon la périodicité nécessaire à un déroulement normal de leur carrière.

Article 9

L'affectation est prévue dans le contrat d'engagement de chaque agent pour la durée de son engagement. Toutefois, des mutations peuvent intervenir dans le cadre

des dispositions du présent protocole à l'initiative des autorités algériennes avec l'accord écrit de l'agent et avec information des autorités françaises.

L'agent a droit au remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence conformément à la réglementation algérienne.

Si elle intervient en cours de contrat, cette mutation doit être proposée au moins un mois avant sa mise en œuvre effective, sauf accord particulier des deux parties.

Article 10

La durée hebdomadaire du service due par l'agent est celle en vigueur en Algérie pour un agent algérien de même grade exerçant les mêmes fonctions.

Toutefois, pour les personnels chargés d'un enseignement, les tableaux ci-annexés fixent les maximums de service dus à la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Le jour de repos hebdomadaire est celui observé en Algérie. En outre, les agents bénéficient des jours fériés prévus dans la fonction publique algérienne.

Le personnel servant dans l'enseignement bénéficie à l'occasion des vacances scolaires ou universitaires des mêmes congés que leurs homologues algériens. Toutefois, ils peuvent être appelés durant cette période à assurer un service d'examen donnant lieu à la rétribution par le gouvernement algérien selon la réglementation en vigueur en Algérie.

Article 11

Les agents, autres que ceux visés à l'idée 10, 4^e alinéa ci-dessus :

- Bénéficiant de congés annuels rémunérés à raison d'un mois par année de service effectif cumulable dans la limite de deux mois;
- Pour chaque période de deux ans, les congés passés en France ouvrent droit à des délais de route fixés à six jours pour l'aller et le retour.

Article 12

Des autorisations d'absence rémunérées peuvent être accordées à l'agent pour des motifs graves et exceptionnels dûment justifiés dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans l'administration algérienne.

En outre, l'agent peut bénéficier, dans la limite de dix jours par contrat, d'un congé rémunéré pour participer en Algérie ou, le cas échéant, en France, aux épreuves de concours et d'examens liés à son activité professionnelle ainsi qu'éventuellement aux congrès et colloques en relation avec sa spécialité et aux stages de recyclage ouverts aux personnels de sa catégorie, sous réserve cependant, s'agissant du personnel enseignant, que ces stages se déroulent pendant les vacances scolaires, sauf autorisation expresse des autorités hiérarchiques.

Article 13

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent est de plein droit placé en congé de maladie. Si la maladie survient alors que l'agent est hors d'Algérie, celui-ci doit fournir un certificat médical visé par la représentation diplomatique ou consulaire algérienne du pays où il se

trouve. Le gouvernement algérien peut exiger à tout moment l'examen par un médecin assermenté ou provoquer une expertise médicale.

L'agent malade a droit à un congé de maladie de trois mois avec maintien de la rémunération versée par les deux parties à l'issue duquel il peut prétendre à un congé de maladie supplémentaire de trois mois maximum à demi-traitement. Le décompte des congés de maladie s'opère par période de douze mois consécutifs.

Pendant les congés de maladie, l'agent conserve les droits à transfert prévus à l'article 31, alinéa 1.

Si à l'expiration des six mois prévus à l'alinéa précédent l'agent ne peut reprendre son service, il est remis de plein droit à la disposition du gouvernement français, sans préavis ni indemnité.

Si, pendant la durée de l'engagement, l'intéressé bénéficie de plusieurs congés de maladie dont aucun ne dépasse le maximum ci-dessus mais dont le total excède six mois ou une période de quatorze semaines de congé de maternité et de trois mois de congé de maladie, le gouvernement algérien peut remettre l'intéressé à la disposition du gouvernement français sans indemnité ni préavis.

Article 14

L'agent féminin a droit, en cas de maternité, à un congé rémunéré à plein traitement d'une durée de 14 semaines.

En outre, au cours des douze mois consécutifs suivant la date d'effet de son congé de maternité, l'agent peut prétendre à des congés de maladie dans la limite de trois mois à plein traitement, à l'issue desquels, si l'agent ne peut reprendre son service, il est remis à la disposition du gouvernement français sans indemnité ni préavis.

Article 15

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent a droit au maintien de toutes les dispositions administratives et financières prévues par son contrat jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie ait été évaluée par les experts. Si l'engagement arrive à expiration avant la guérison ou consolidation des blessures, maladie ou infirmité, il est automatiquement prolongé jusqu'à cette guérison ou consolidation. Cette charge est assurée par le gouvernement français de même que la prise en charge des frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation ainsi que le versement d'une éventuelle rente d'accident du travail, au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive partielle ou totale, conformément aux dispositions de la loi n° 72-659 du 13 juillet 1972 et de ses textes d'application.

En cas d'hospitalisation en Algérie, le service des prestations est assuré par l'institution algérienne compétente suivant les dispositions réglementaires en vigueur.

Ces prestations sont remboursées forfaitairement à l'institution précitée selon les dispositions prévues à cet effet par la convention franco-algérienne de sécurité sociale du 1^{er} octobre 1980¹ et l'arrangement administratif général du 28 octobre 1981 notamment son article 70.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1298, p. 25.

Article 16

En cas de décès de l'agent pendant la durée de son contrat, ses ayants droit bénéficiant des droits prévus à l'article 34 du présent protocole. Si le décès intervient sur le territoire algérien, le transfert du corps est assuré à la demande de la famille du défunt par les autorités algériennes.

Article 17

L'engagement prend normalement fin à l'expiration du contrat. Cependant, celui-ci peut être résilié en cours d'exécution.

A. Par le gouvernement algérien :

1° Sous réserve de donner à l'agent un préavis de un mois par année de service sans que ce préavis puisse être inférieur à un mois ni supérieur à trois mois, ainsi que de lui verser une indemnité de licenciement égale au traitement de base prévu à l'article 19 ci-dessous à raison de un mois par année de service sans toutefois que cette indemnité puisse être inférieure à un mois ni excéder trois mois de traitement de base.

2° Toutefois, si l'agent :

- Ne rejoint pas son poste après avoir signé son contrat, sans justification reconnue valable;
- Abandonne son poste en cours de contrat;
- Ne rejoint pas son poste, après autorisation d'absence ou congé, après avoir été mis en demeure de le faire par les autorités algériennes;
- Fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive ou infamante;
- Se rend coupable d'une faute professionnelle grave entraînant une sanction administrative,

les autorités algériennes peuvent résilier le contrat sans préavis ni indemnité.

B. En cas de nécessité impérieuse et après en avoir avisé la partie algérienne, le gouvernement français peut rappeler un agent de coopération. Cette mesure exceptionnelle ne doit pas perturber la marche des services et le gouvernement français devra procéder au remplacement dans les plus brefs délais de l'agent par un agent de même niveau et de même qualification et assurer les charges inhérentes à ce remplacement.

C. Par l'agent, sous réserve d'en informer les autorités algériennes et françaises et de donner un préavis de un à trois mois comme indiqué ci-dessus au A1°. Pour les agents chargés d'un enseignement, la résiliation ne peut intervenir qu'au terme de l'année scolaire ou universitaire en cours.

Si les motifs conduisant l'agent à résilier son contrat sont reconnus légitimes par le comité mixte du personnel, l'agent bénéficie des droits normalement acquis à l'expiration de son contrat.

Article 18

Les agents ne peuvent encourir de la part de l'autorité hiérarchique algérienne dont ils relèvent à raison des fonctions qui leur sont confiées d'autres sanctions

administratives que la remise motivée à la disposition du gouvernement français sans préavis ni indemnité. Le comité du personnel et l'agent sont informés de cette décision.

Article 19

Les agents perçoivent un traitement de base obtenu en multipliant l'indice réel majoré de la fonction publique française qui leur est attribué dans leur contrat par la valeur du point d'indice dans la fonction publique française en vigueur au 1^{er} janvier précédent la date d'effet du contrat.

Il est revalorisé chaque année au 1^{er} janvier pour l'ensemble des agents compte tenu de la valeur du point d'indice à cette date.

a) Pour les agents relevant du statut général de la fonction publique française, les agents non titulaires, lors de leur recrutement, de l'Etat, des collectivités territoriales ou de leurs établissements publics administratifs, des établissements hospitaliers, le traitement indiciaire est défini par référence à l'indice hiérarchique correspondant à l'échelon immédiatement supérieur à celui auquel ils peuvent prétendre dans leur corps ou emploi d'origine à la date de la signature du contrat.

b) Pour les agents permanents des établissements, entreprises ou services publics à caractère industriel et commercial, le traitement indiciaire est défini par référence à l'indice qu'ils détiennent ou à un indice calculé à partir du traitement de base qu'ils perçoivent dans leur organisme.

c) Pour les agents recrutés en dehors des catégories ci-dessus, l'indice attribué est défini en application des grilles annexées au présent protocole. Pour le classement dans ces grilles, sont pris en considération les niveaux de diplômes, l'ancienneté et l'expérience professionnelle acquises ainsi que, le cas échéant, le niveau de rémunération annuelle atteint avant le recrutement.

Les agents visés ci-dessus en a) et c) qui font l'objet d'une intégration dans un corps de la fonction publique conservent, lorsqu'ils bénéficient d'un indice supérieur à celui attribué lors de leur titularisation, leur indice antérieur tant que l'avancement de leur grade ne leur procure pas un indice au moins égal à celui qu'ils détenaient antérieurement.

L'indice de rémunération tel qu'il est déterminé dans le présent article reste fixé pendant les deux premières années d'effet du contrat. Il fait l'objet d'une révision bisannuelle dans les mêmes conditions que celles fixées au présent article.

Article 20

Le traitement indiciaire de base défini à l'article 19 ci-dessus est multiplié par le coefficient 1,90, à titre d'indemnité d'expatriation.

Article 21

Une prime de programme d'un montant maximum de 30 % de la rémunération définie à l'article 20 ci-dessus peut être accordée à des agents recrutés au titre d'un projet intégré ou d'un cahier des charges dans les conditions et selon les modalités définies par ces derniers.

Article 22

Les agents ne pouvant prétendre à la prime de programme prévue à l'article 21, peuvent bénéficier, le cas échéant, de primes de recherche et d'enseignement ou de technicité déterminées par accord entre les deux gouvernements. Elles sont pré-

cisées, quant à leur nature et à leur montant dans le contrat et sont révisables dans les mêmes conditions que le traitement de base notamment sur la base des grilles figurant en annexes.

Article 23

Les agents bénéficient des dispositions liées au lieu d'affectation telles qu'elles sont déterminées en annexe.

Article 24

Au traitement de base défini à l'article 19 du présent protocole s'ajoutent, le cas échéant, les majorations familiales : celles-ci sont déterminées en application du tableau annexé au présent protocole.

Article 25

Au moment de leur recrutement initial, les agents perçoivent une indemnité d'établissement. Cette indemnité, qui ne peut être cumulée avec aucune autre indemnité de même nature, est égale à 40 % du traitement annuel brut soumis à retenue pour pension correspondant à l'indice 100 réel majoré de la fonction publique française au 1^{er} janvier précédent la date d'effet du contrat.

Article 26

Pour la répartition entre les deux Etats, des charges financières afférentes à la rémunération des agents, ceux-ci sont répartis dans les catégories ci-après :

- a) Les agents recrutés dans le cadre d'un projet intégré ou d'un cahier des charges;
- b) Les agents affectés à des formations de formateurs;
- c) Les enseignants dans les grandes écoles;
- d) Les professeurs de l'enseignement supérieur d'un grade au moins égal à maître de conférence ou assimilé;
- e) Les professeurs de français dans l'enseignement supérieur;
- f) Les agents n'entrant pas dans les catégories ci-dessus.

Article 27

Le gouvernement algérien prend à sa charge le montant de la rémunération résultant de l'application des articles 19 et 20 ci-dessus et les primes visées à l'article 22 ci-dessus dans les proportions suivantes :

- 50 % pour les agents visés à l'article 25 a et b ci-dessus;
- 60 % pour les agents visés à l'article 26 c, d et e ci-dessus;
- 75 % pour les agents visés à l'article 26 f ci-dessus.

Article 28

Le gouvernement algérien prend à sa charge l'intégralité des indemnités prévues à l'article 23 ci-dessus.

Article 29

Le gouvernement français prend à sa charge le montant de la rémunération résultant de l'application des articles 19 et 20 ci-dessus et les primes visées à l'article 22 dans les proportions suivantes :

- 50 % pour les agents visés à l'article 26 *a* et *b* ci-dessus;
- 40 % pour les agents visés à l'article 26 *c*, *d* et *e* ci-dessus;
- 25 % pour les agents visés à l'article 26 *f* ci-dessus.

Article 30

Le gouvernement français prend à sa charge :

- La prime de programme prévue à l'article 21 ci-dessus;
- L'intégralité des avantages familiaux prévus à l'article 24 ci-dessus;
- L'indemnité d'établissement prévue à l'article 25 ci-dessus;
- Les parts patronales de cotisations sociales.

Article 31

Les différents éléments de la rémunération à la charge de la France sont payés en France, en francs français convertibles.

Les éléments à la charge des autorités algériennes sont payés en dinars au cours en vigueur à la date d'effet du paiement.

Article 32

Les agents peuvent disposer en France, en francs français, de la moitié de leur rémunération soumise à partage de charges entre les deux Etats, déduction faite des impôts dus en Algérie et des cotisations sociales payées en France. Cette proportion est porté à 70 % lorsque la famille de l'agent réside en France de façon permanente.

Les autorités algériennes autorisent chaque mois le transfert de la quotité de rémunération payée en monnaie locale permettant la réalisation de ce droit.

Les droits à transfert sont calculés sur la base du taux de change en vigueur à la date d'effet du transfert.

Ils peuvent disposer en francs français de la totalité de leur rémunération ainsi calculée pendant la période du congé annuel de repos s'ils passent ce congé hors d'Algérie.

Article 33

Les agents de coopération sont soumis aux dispositions de la convention fiscale signée le 17 mai 1982 entre la France et l'Algérie ou à toute autre convention de même nature qui s'y substituerait.

Le revenu imposable est constitué par le traitement de base défini à l'article 19 du présent protocole.

Article 34

Les agents ont droit pour se rendre du lieu de leur résidence en France, à leur lieu d'affectation en Algérie lors de leur recrutement et du lieu d'affectation en Algérie au lieu de leur résidence en France, lors du retour définitif :

- a) Au remboursement de leurs frais de transport par la voie la plus économique pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants à charge;
- b) Au versement d'une indemnité forfaitaire de déménagement égale deux fois le traitement indiciaire brut de base correspondant à l'indice brut 416 de la fonction publique française si l'agent se rend seul en Algérie.

Cette indemnité est majorée de 40 % s'il est accompagné ou se fait rejoindre dans les six mois suivant sa prise de fonction par son conjoint et de 15 % par enfant à charge s'il est accompagné ou se fait rejoindre par ceux-ci dans les six mois suivant la prise de fonction.

Si deux conjoints sont l'un et l'autre agents de coopération seul l'un des deux pourra prétendre à l'indemnité de base, l'autre étant traité comme conjoint au titre des dispositions précédentes.

Ces prestations sont à la charge du gouvernement français à l'aller et à la charge du gouvernement algérien au retour.

Article 35

Les agents ont droit tous les deux ans, à l'occasion des congés passés en France, au versement d'une indemnité de transport égale au prix du passage aller et retour par voie aérienne en classe économique entre l'Algérie et Marseille pour l'agent, son conjoint et ses enfants à charge. Cette indemnité est à la charge du gouvernement algérien. Elle ne peut toutefois se cumuler avec celle prévue à l'article 34 ci-dessus.

Article 36

L'agent peut prétendre à l'occasion des déplacements ou mutation pour raison de service au paiement d'une indemnité journalière ou au remboursement des frais exposés dans les conditions fixées par la réglementation générale en vigueur pour les agents algériens occupant un emploi de même niveau; cette indemnité est à la charge du gouvernement algérien.

Article 37

Les agents relèvent, en matière de couverture sociale, du régime français d'assurance sociale. Les cotisations (part ouvrière) sont précomptées sur la part française des rémunérations.

Article 38

Le gouvernement algérien autorise l'entrée sur son territoire, en suspension des droits et taxes et des formalités relatives au contrôle du commerce extérieur et des changes, des effets, objets personnels, matériel professionnel nécessaire à l'accomplissement de sa mission et du mobilier appartenant à chaque agent, et par famille, sous réserve de toutes justifications appropriées; ils doivent être importés en une seule fois et ce, dans un délai inférieur à six mois à compter de la date d'entrée de l'agent en Algérie. Ce régime est applicable pour un seul et même véhicule pendant la durée du contrat, et une fois par période de quatre ans en cas de renouvellement du contrat, sauf en cas de vol ou de destruction non volontaire dûment prouvée.

Chapitre II. EXPERTS RECRUTÉS SUR MARCHÉS

Article 39

Outre les agents faisant l'objet du chapitre I ci-dessus relatif aux agents civils de coopération de longue durée peuvent être recrutés dans le cadre des dispositions du présent protocole des experts sur marchés par accord entre les représentants des deux gouvernements, pour la réalisation d'un projet intégré ou pour l'exécution d'un cahier des charges qui fixe la nature et la durée de la mission de ces agents ainsi que les conditions et les modalités particulières afférentes à leur rémunération et à leur hébergement.

Article 40

Le montant de la rémunération de ces agents et les modalités de son versement sont fixés par un contrat de marché.

Le gouvernement algérien contribue à cette rémunération à raison d'une indemnité nette mensuelle forfaitaire de séjour d'un montant égal au salaire de base d'un fonctionnaire algérien à l'indice 1000 tel qu'il est fixé le mois précédent la date de signature de ce contrat de marché. Cette indemnité est payée en dinars non transférables.

Le gouvernement français prend à sa charge la différence entre le coût de la rémunération fixée par le marché et le montant de l'indemnité de séjour versée par le gouvernement algérien. Il en assure le paiement en France en francs transférables.

Chapitre III. DES PERSONNELS DE STATUT UNIVERSITAIRE EN POSITION DE DÉLÉGATION

Article 41

Outre les agents faisant l'objet des chapitres I et II ci-dessus relatifs respectivement aux agents de coopération de longue durée et aux experts sur marché, il pourra être fait appel dans le cadre du présent protocole et pour la réalisation d'un projet sur objectif ou l'exécution d'un cahier des charges à des personnels de statut universitaire en position de délégation conformément aux dispositions statutaires les concernant.

Article 42

Pendant la durée de la mission en délégation, le gouvernement français assure à l'agent une prime mensuelle d'expatriation égale à 100 % de son traitement indiciaire brut mensuel dans la fonction publique française à la date de signature de lettre de mission. Cette indemnité est versée par le ministère français des relations extérieures.

Article 43

Pendant la durée de la mission en délégation, le gouvernement algérien :

a) Assure à l'agent une indemnité nette mensuelle pour frais de séjour égale au salaire de base algérien à l'indice 700.

La première indemnité est versée dans les quinze premiers jours de sa mission. La dernière indemnité est versée au plus tard quinze jours avant la fin de sa mission.

b) Prend en charge les frais de voyage de l'agent en délégation pour rejoindre son poste en Algérie en début de mission et son poste en France en fin de mission sur la base :

- 1° D'un billet d'avion entre les aéroports internationaux les plus proches des universités concernées dans l'un et l'autre Etat;
- 2° D'un excédent de bagages égal à 50 kgs en plus de la franchise accordée par la compagnie aérienne.

Chapitre IV. DES MISSIONS DE COURTE DURÉE

Article 44

Dans le cadre du présent protocole le gouvernement français met à la disposition des autorités algériennes des enseignants, chercheurs ou experts français en mission de courte durée.

Ce type de mission fait l'objet d'une fiche technique précisant la durée, le contenu (objectif et programme) et le déroulement prévu pour cette mission; elle fixe les moyens qui pourraient être mis à la disposition des experts. Cette fiche technique doit parvenir à l'intéressé un mois au moins avant la date de départ. L'expert doit fournir sa réponse dans les huit jours.

Article 45

Les agents en mission sont tenus d'établir un rapport destiné aux autorités des deux Etats.

Article 46

Les agents en mission de courte durée continuent à percevoir leur rémunération de leur employeur. Les frais de voyage aller et retour entre la France et le lieu de leur mission sont à la charge du gouvernement français.

Pendant leur mission ils perçoivent une indemnité journalière à la charge du gouvernement algérien d'un montant de 300 dinars.

Cette indemnité peut, le cas échéant, faire l'objet d'une révision par accord entre les deux gouvernements.

Les autorités algériennes assurent le logement des agents en mission de courte durée.

Chapitre V. DES INVITATIONS, SÉJOURS SCIENTIFIQUES DE HAUT NIVEAU ET DES BOURSES D'ÉTUDES ET DE STAGES

Article 47

Pour les invitations en France de courte ou de longue durée (3 mois maximum) la prise en charge des frais de voyage aller et retour des bénéficiaires peut être assurée par l'une ou l'autre des deux parties. Le gouvernement français prend à sa charge les indemnités journalières ou l'indemnité forfaitaire versées aux intéressés telles qu'elles sont fixées par la réglementation française.

Article 48

Pour les séjours scientifiques de haut niveau, les bourses d'études ou de stages, les modalités de prise en charge du voyage aller sont conformes à la réglementation algérienne en vigueur.

Le gouvernement français prend en charge les frais de bourses y compris la couverture sociale et les frais de formation conformément à la réglementation française et les frais de retour définitif en Algérie.

Chapitre VI. AUTRES MOYENS ET DISPOSITIONS DIVERSES

Article 49

Le gouvernement algérien accorde l'exonération de tous droits et taxes et en dispense des formalités relatives au contrôle du commerce extérieur et des charges lors de leur importation, aux matériels et équipement d'appui visés à l'article 27, *d*, de la convention de coopération culturelle, scientifique et technique fournis à titre gratuit par la partie française dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 50

Le présent protocole est conclu pour une durée de cinq ans. Il entre en vigueur à la même date que la convention de coopération culturelle, scientifique et technique avec effet au 1^{er} septembre 1986¹.

Il peut être modifié à tout moment par accord entre le gouvernement français et le gouvernement algérien. Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole administratif et financier.

FAIT à Paris le 11 mars 1986 en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre délégue auprès du Ministre
des relations extérieures
chargé de la coopération
et du développement,

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

Le Vice-Ministre
de la coopération,

[Signé]

MOHAMED ABERKANE

¹ Date reportée au 1^{er} avril 1988. (Voir l'Echange de lettres du 30 mars 1988 à la page 54 du présent volume.)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DU 11 MARS 1986 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE²

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE
L'AMBASSADEUR

Alger, le 30 mars 1988

Monsieur le Ministre,

A la suite d'échanges de vues entre l'ambassade et les autorités algériennes concernant la date de prise d'effet de la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne, Démocratique et Populaire et du Protocole administratif et financier relatif aux moyens de la coopération culturelle, scientifique et technique, et ses annexes faits à Paris le 11 mars 1986² et du Protocole relatif aux volontaires du service national actif (VSNA) fait à Alger le 7 septembre 1986³, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon gouvernement, de fixer au 1^{er} avril 1988 la date de prise d'effet des textes susmentionnés.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'accord de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements en vue du report au 1^{er} avril 1988 de la date de prise d'effet des textes susmentionnés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

BERNARD BOCHET

S. E. Monsieur Ahmed Taleb Ibrahimi
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Algérienne Démocratique
et Populaire
Alger

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 34 du présent volume.

³ Voir p. 105 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 30 mars 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement algérien sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

P/Le Ministre :

Le Directeur, Europe occidentale, Amérique du nord,

[*Signé*]

A. ABADA

Son Excellence Monsieur Bernard Bochet
Ambassadeur de France à Alger

يمكن أن يعدل في أي وقت بموجب اتفاق بين الحكومة **الجزائرية**
والحكومة الفرنسية ويمكن أن يلغى من قبل أي من الطرفين باشعار سبق
مدة 6 أشهر.

وتهادى لذلك وقعا الطرفان المضيان ادناه و المفوضان قاتلناها
هذه الاتفاقية.

حرر بباريس يوم 11 مارس 1946 في نسختين احدهما باللغة
الفرنسية والآخر باللغة العربية ويتساوى النصان في القوة القانونية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

عن الحكومة الجمهورية الجزائرية

الدفراوية الشعبية

يمكن أن يكون هذا التمويض موضوع مراجعة عند لاقتضاء وذلك بموجب اتفاق بين الحكومتين .
تضمن السلطات الجزائرية اسكان الاعوان في مدة قصيرة الامد .

الفصل السادس : الدعوات الاقامة العلمية الرفيعة المستوى ومنح الدراسات والتبرعات

المادة - 47 -

بالنسبة للدعوات القصيرة أو الطويلة الامد الى فرنسا [3 أشهر على الاقل) فان نفقات ذهاب و اياب المستندين منها يمكن أن يضمنها أحد الطرفين أو الآخر . و تتحمل الحكومة الفرنسية التمويضاً يومية أو التمويض الجزائري التي تدفع للمعنيين كما هي محددة في التنظيم الفرنسي .

المادة - 48 -

بالنسبة للإقامات العلمية الرفيعة المستوى ، منح الدراسات والتبرعات فان كفييات تحمل نفقات سفر الذهاب تكون طبقاً للتنظيم الجزائري الساري المعمول .

تتحمل الحكومة الفرنسية نفقات الفنح بما فيها التفططية [الاجتماعية ونفقات التكفين طبقاً للتنظيم الفرنسي ، كما تتحمل نفقات العودة النهائية الى الجزائر

الفصل السادس : وسائل أخرى واحكام مختلطة .

المادة - 49 -

تعني الحكومة الجزائرية الهدار و جهاز التدريم الصين في امارة 27 من اتفاقية التعاون الثنائي ، للعلمي والتكنى المقدم مجاناً من قبل الطرف الفرنسي في اطار التعاون الثنائي العلمي و التقني ، من كل الحقوق و الرسوم و الاجراءات المتعلقة بمراقبة التجارة الخارجية و الصرف عند استيراده .

المادة - 50 -

يبرم هذا التروتوكول لمدة خمسة سنوات . يدخل حيز التنفيذ في نفس تاريخ نفاذ اتفاقية التعاون الثنائي العلمي و التقني بأثر ابتداء من 1 سبتمبر 1986 .

المادة - 43 -

ان الحكومة الجزائرية خلال مدة المهمة المنتدبة.

1/ تضمن للعون تعويضاً صافياً شهرياً عن نفقات الاقامة مساوياً للأجر الاساسي؛ الجزائري للرقم الاستدلالي ٧٠٠.

يدفع التعويض الاول خلال ١٥ يوم الاولى من مهمته. ويدفع التعويض الاخير ١٥ يوم قبل انتهائه، مدة لاقصى أجله.

بـ/ تتحمل نفقات سفر العون المنتدب للالتحاق بمنصبه في الجزائر في بداية مهمته وللالتحاق بمنصبه في فرنسا عند انتهاء مهمته على أساس:

1/ تذكرة الطائرة بين المطارات الدولية الاقرب من الجامعات المعنية في في كلتا الدولتين.

2/ فائض الامم المتحدة في حدود ٥٠ كيلو زيارة على الاعباء السمح به من قبل الشركة الجوية.

الفصل الرابع : المهام القصيرة الامد

المادة - 44 -

تضع الحكومة الفرنسية تحت تصرف الحكومة الجزائرية في اطار **أحكام هذا البروتوكول** أسماءة باحثين أو خبراء في مهمة قصيرة الامد.

يمكن هذا النوع من المهمة موضوع استئارة فنية تحدى لعدة ل披فين (هدف وبرنامج) و السير المقرر لهذه المهمة. كما تحدى الوسائل التي يمكن أن توضع تحت تصرف الخبراء. يجب أن تصل هذه الاستئارة إلى العين شهراً على الأقل قبل السفر. على الخبراء أن يعطي جواهه خلال ٥ أيام التالية.

المادة - 45 -

يتعين على أئوان المهمة وضع تقرير موجه الى السلطات الدولتين.

المادة - 46 -

يستمر أئوان المهمة القصيرة الامد في تقاضي أجورهم من مستخدمهم و تتحمل الحكومة الفرنسية نفقات السفر ذهاباً وإياباً بين فرنسا و مكان مهمتهم.

يتقاضي هؤلاء الأئوان، خلال مهمتهم تعويضاً يومياً مقداره ٣٠٠ دينار تتحمله الحكومة الجزائرية.

الفصل الثاني : الخبراء الموظفون بموجب صفتات

المادة - 39 -

: بالإضافة إلى الأعوان موضوع الفصل الأول أعلاه الخاص بالأعوان المدنيين للتعاون الطويل الأجل يمكن أن يوظف في إطار أحكام هذا البروتوكول خبراء بواسطة صفتات بموجب اتفاق بين ممثلي الحكومتين تقدّم إنجاز مشروع مدمج أو لتنفيذ دفتر أعمال يحدّد طبيعة ونوعية مهمة خولاً الأعوان وكذا الشروط و الكيفيات الخاصة المتعلقة بأجرتهم واستضافتهم.

المادة - 40 -

يحدّد مبلغ أجرة خولاً الأعوان وكيفيات دفعها بموجب عقد صفتة. تساهم الحكومة الجزائرية في هذه الأجرة بواسطة تعويض صافي شهري جزافي عن الإقامة يساوي ملطفها الأجر الأساسي لموظف جزائري من الرسم الاستدلالي 1000 كما هو محدّد في الشهر السابق لتاريخ توقيع عقد الصفتة . يدفع هذا التعويض بالدينار غير القابل للتحويل .

تحمّل الحكومة الفرنسية الفرق بين كلفة الأجرة المحددة بموجب الصفتة و مبلغ تعويض الإقامة الذي تدفعه الحكومة الجزائرية وتضمن دفعه في فرنسا بالفرنك القابل للتحويل .

الفصل الثالث : الأعوان الخاضعون لنظام جامعي الوضعن في حالة انتداب

المادة - 41 -

بالإضافة إلى الأعوان موضوع الفصلين 201 الخاضعين بأعوان التعاون الطويل الأجل و الخبراء بموجب صفتة يمكن للجوء في إطار هذا البروتوكول ولإنجاز مشروع على هدف أو تنفيذ دفتر أعمال إلى أعوان من نظام جامعي موضوعون في حالة انتداب طبقاً لاحكام القانون الأساسي الخاص بهم .

المادة - 42 -

تضمن الحكومة الفرنسية للعون خلال مدة المهمة المحددة ملاوة شهرية عن الاغتراب تساوي 100 % من مرتبه الأساسي الاجمالي الشهري في الوظيف العمومي الفرنسي عند تاريخ توقيع رسالة المهمة . تدفع هذه الملاوة من قبل الوزارة العلاقات الخارجية الفرنسية .

يضاف الى هذا التعويض 40٪ اذا كان مرافقا بزوجه أو التحق به خلال 6 أشهر التالية لتوليه منصبه و 15٪ عن ولد في هاته اذا كان مرافقا بهم أو التحقوا به خلال 6 أشهر التالية لتوليه منصبه.

اذا كان كلا الزوجين أعون متعونين لا يستفيد من التعويض الاساسي الا أحد هما على أن يعامل الآخر باعتباره زوجا طبقا للإحكام السابقة.

تتحمل الحكومة الفرنسية هذه الاداءات عند الذهاب و تتعطها الحكومة الجزائرية عند الباب.

المادة - 35 -

للاعوان الحق كل سنتين بمناسبة المطر العقاقير في فرنسا في تعويض عن النقل مساويا لشئون السفر ذهابا و ايابا بالطريق الجوي في الدرجة الاقتصادية بين الجزائر و مرسيليا، للعون وزوجته وأولادهم الذين هم في كفالته. تتحمل الحكومة الجزائرية هذا التعويض على أنه لا يمكن أن يجمع مع التعويض المنصوص عليه في المادة 34 أعلاه.

المادة - 36 -

بامكان المتعاون أن يطلب بمناسبة التنقلات أو التنقلات لأغراض الخدمة تعوضا يوميا أو استرداد النفقات التي تم صرفها وذلك حسب الشروط المحددة في التنظيم الصارى الفعول على الموظفين الجزائريين الذين يتولون منصبا من نفس المستوى . تتحمل الحكومة الجزائرية هذا التعويض.

المادة - 37 -

يخضع الاعوان في مجال التفطية الاجتماعية للنظام الفرنسي للمساند الاجتماعي تخصم الاشتراكات (الحصة الهاضمة) من النصب الفرنسي من الاجور

المادة - 38 -

. تسمح الحكومة الجزائرية مع تعليق الحقوق والرسوم ولاجراءات المتعلقة بمراقبة التجارة الخارجية والصرف بدخول 7 أيام متصلة والأغراض الشخصية الادوات الضرورية لماراسة الوظيفة والاثاث التي يمتلكها كل عون ولنائبة كل عائلة شريطة تقديم العبرات المفاسدة ويجب أن يتم استردادها دفعه واحدة في أجل أقصاه 6 أشهر اعتبارا من تاريخ دخول العون الى الجزائر . يطبق هذا النظام على ذات السيارة لطلبية مدة العقد ومرة واحدة عن كل فترة 4 سنوات في حالة تجديد العقد الا في حالة سرقة أو عدم غير معتمد ثبت قانونا .

دفع العناصر التي تتحمّلها السلطات الجزائرية بالدينار حسب سعره الجاري المعمول به في تاريخ وجوب الدفع.

المادة - 32 -

يمكن للأعوان أن يكون تحت تصرفهم في فرنسا بالفرنك الفرنسي نصف الأجرة الموزعة أعلاه بين الدولتين بعد خصم الضرائب المستحقة في الجزائر و الاشتراكات الاجتماعية المسددة في فرنسا ترفع هذه النسبة إلى 70 % عندما تكون عائلة العون مقيمة بفرنسا بصفة دائمة.

تسمح السلطات الجزائرية كل شهر بتحويل حصة الأجرة المدفوعة بالعملة المحلية بما يمكن من تحقيق هذا الحق.

تحسب حقوق التعويم على أساس سعر المصرف في تاريخ استحقاق التعويم.

يمكن أن يكون تحت تصرفهم بالفرنك الفرنسي مجموع الأجرة محسوبة بهذه الطريقة وذلك خلال فترة العطلة السنوية اذا اقروا هذه العطلة خارج الجزائر.

المادة - 33 -

يخضع اعوان التعاون لاحكام الاتفاقية الجبائية الموقعة في 17 ماي 1952 بين الجزائر وفرنسا أو لآية اتفاقية أخرى من نفس الطبيعة التي قد تحل محلها.

يتكون الخل الخاص للضريبة من العتب الأساسي المحدد في المادة 19 من هذا البروتوكول.

المادة - 34 -

للأعوان الحق، قصد الانتقال من محل اقامتهم بفرنسا الى مكان تعيينهم بالجزائر عند توظيفهم ومن مكان تعيينهم بالجزائر الى محل اقامتهم بفرنسا عند عودتهم النهائية :

- في استرداد نفقات النقل بالطريق الاتى اقتصادا لهم ولا زواجهم ولا بنائهم الذين هم في ذالك

- في دفع تعويض جزافي عن الرحيل بسافي مرتب العتب الاستدلالي الاجمالي 16 من الوظيف العمومي الفرنسي اذا انتقل العون الى الجزائر لوحده.

- 26 -

تهدى توزيع الاعباء المالية المتعلقة بعربيات الامان مخزون الامان حسب الفئات التالية.

- ١) الاعوان الموصغون في اهار مشروع مدمج او دفتر اهابه
 بـ/ الاهوان المكفلون بتكوين العذوبين
 جـ/ المدرسون في المدارس البدري
 دـ/ اساتذة التعليم العالى ذي رتبة تساوى على الاقل استاذ مساعد او ما
 يفوقه

هـ/ أسماء اللغة الفرنسية في التعليم العالي
وـ/ الأعوان الدين لا يدخلون في الفئات السابقة.

- 27 -

تعمل الحكومة الجزائرية مبلغ الاجرة الناتج عن تطبيق الوارد في 20
أعلاه و الملاوات المشار إليها في المادة 22 أعلاه حسب النسب التالية :

- ٥٠٪ بالنسبة للاعوان المشار اليهم في المادة 26 اب/ أعلاه

= 60٪ بالنسبة للاعوان المشار اليهم في المادة 26 ج/د / دهـ / أعلاه

- 75 % بالنسبة للأهوان العشار البالغ في العادة 26 أعلاه

- 28 -

تحتل الجزائرية مجموع التعميمات المنصوص عليها في المادة 23
أعلاه.

- 29 - المارة

تحمل الحكومة الفرنسية مبلغ الاجرة الناتجة عن تنصيف الموارد 19 و 20
أعلاه و الملاوات المشار اليهم في المادة 22 أعلاه حسب النسب التالية.

- 55 بـ بالنسبة للاموان المشار اليهم في المادة 26م/د/بـ أعلاه

- ٤٠٪ بالنسبة للاعوان المشار اليهم في العادة 26 جـ/د / و ٥٪

- 25 - بالنسبة للإعلان المعايير في المادة 26 / اعلان

1920-1940 694-725

100

كتاب العزف على...

٤- علاوة البرنامج المنصوص عليها في المادة ٢١ أعلاه

-مجموع الرزايا العاقلة الضموم عليها في المادة 24 أعلاه

- تعيين الاستقدار المنصوص عليه في المادة 25 أعلاه

- حصن المستخدم من في الاشتراكات الاجتماعية.

- 31 - المارة

ان مختلف عناصر الاجرة التي تحطمتها فرنسا تدفع في فرنسا بالفرنك
الفرنسي مقابل للتحويل .

يبقى الرقم الاستدلالي لما هو محدد في هذه المادة ثابتًا خلال
الستين الاولتين لتنفيذ المقد.. ويكون موضوع مراجعة كل ستين في نفس
الشروط المحددة في هذه المادة.

المادة - 20 -

يضرب المرتب الاستدلالي الاساسي لما هو محدد في المادة 19 اعلاه
في المعامل 1,90 بصفة تعويض عن الارتفاع.

المادة - 21 -

يمكن منح علاوة برامج اقصاها 30٪ من الاجرة المحددة في المادة
20 اعلاه لاعوان يوظفون في اطار مشروع مدمج او دفتر اعما.. حسب الشروط
و الكيفيات التي يحددها هذا المشروع او الدفتر.

المادة - 22 -

يمدن الاعوان الذين لا يملكون اطالبة بعلاوة البرنامج المنصوص عليها
في المادة 21 الاستفادة عند الاقتضاء من علاوات البحث و التعليم او
التقنية تحدد بوجوب اتفاق بين الحكومتين.
تحدد هذه العلاوات من حيث طبيعتها و ملفوتها في العقد مبينا.. تزور ما
في نفس الشروط الخاصة بالمرتب الاساسي لا سيما على أساس الجدول اول
البيئة في الملحقات.

المادة - 23 -

يستفيد الاعوان من الاحلام المرتبطة بعلم التعيين لما هي محددة في
التحقق.

المادة - 24 -

يضاف الى المرتب الاساسي المحدد في المادة 19 من هذا البروتوكول
عند الاقتضاء، الزيارات العائلية و يتم تحديدها بتطبيق الجدول المتحقق بهذا
البروتوكول.

المادة - 25 -

يتناقض الاعوان تعويض استقرار اول توظيف لهم، هذه التعويض الذي
لا يمتد جمعه مع أي تعويض آخر من نفس الطبيعة، يساوي 40٪ من المرتب
السنوي الاجمالي الخاضع لاقتطاع المعاش والموافق للرقم الاستدلالي 100
ال حقيقي الرائد من الوظيف العمومي الفرنسي في 1 جانفي السابق لتاريخ
نفاذ العقد.

المادة - 18 -

لا يمكن أن يتعرض الأعوان إلى عقوبات ادارية من قبل السلطات الرئيسية الجزائرية التي يتمتعون بها بحكم مهامهم إلا امامرة وضعهم تحت تصرف الحكومة الفرنسية بدون اشعار مسبق أو تعويض وذلك بوجوب قرار مسبب يبلغ إلى لجنة الاعوان و المون المعني .

المادة - 19 -

يتناقض الاعوان مرتبها اساسيا يحصل عليه عن طريق ضرب الرقم الاستدلالي الحقيقي الزائد من الوظيف العمومي الفرنسي المنح لهم في العقد في قيمة النقطة الاستدلالية في الوظيف العمومي الفرنسي المعمول بها في أول جانفي السابق ل التاريخ تنفيذ العقد .

يمار تقدير هذا المرتب للجreau الاعوان في 1 جانفي من كل سنة حسب قيمة النقطة الاستدلالية في ذلك التاريخ .

ا/ بالنسبة الاعوان الخاضعين للقانون الاساسي العام للوظيف العمومي الفرنسي ، ان المرتب الاستدلالي لاعوان الدولة الجماعات الاقليمية ومؤسساتها العامة ادارية وهيئات المستشفيات غير المرسمين ، بمحدداته عند توظيفهم . بالرجوع الى الرقم الاستدلالي الاعلى المowanق للدرجة التي تلي مباشرة الدرجة التي يكون لهم الحق فيها في سلكهم او منصبهم الاصلني عند تاريخ توقيع العقد .

ب/ بالنسبة الاعوان الدائمين في الهيئات ، المؤسسات او الصالح العمومية ذات الطابع الصناعي و التجاري بمحدد المرتب الاستدلالي بالرجوع الى × الرقم الاستدلالي الذي يحوزونه او على اساس رقم استدلالي يحسب انطلاقا من المرتب الاساسي الذي يتقاضونه في هيئتهم .

ج/ بالنسبة الاعوان الموظفين خارج الفئات المذكورة أعلاه بمحدد برقم استدلالي الذي يمنح لهم بتطبيق الجداول المطحقة لهذا المرفق الأول . ويأخذ بعين الاعتبار عند ترتيبهم في هذه الجداول مستويات الشهادات الاقمية و الخبرة المهنية المتسبة وكذلك عند لاقضاء الاجر السنوي الذي يحصل عليه المون قبل التوظيف .

ان الاعوان المشار اليهم أعلاه أ/ج الذين يتم ادماجهم في سلك من اسلام الوظيف العمومي الفرنسي يحتفظون بالرقم الاستدلالي السابق اذا كان يفوق الرقم الاستدلالي الذي يمنح لهم عند ترتيبهم ما زالت ترتيبهم في رتبتهم لا تتحقق لهم رقما استدلاليا يساوي على الاقل الرقم الاستدلالي الذي كانوا يحوزونه سابقا .

ال المادة - 16 -

في حالة وفاة العيون خلال مدة عقده يستفيد ذوي حقوقه من الحقوق المنصوص عليها في المادة 33 من هذا الروتوكول. اذا حدثت الوفاة على الاقليم الجزائري، تضمن الحكومة الجزائرية نقل جثة المتوفى بطلب من عائلته.

ال المادة - 17 -

ينتهي الالتزام أصلاً بانتهاء العقد. الا انه يمكن أن يفسخ خلال فترة تنفيذه :

ا/ من قبل الحكومة الجزائرية.

ا/1 بشرط توجيه اشعار مسبق للعون مدته شهر عن كل سنة خدمة على لا تقل مدة هذا الاشعار عن شهر ولا تزيد عن 3 أشهر. ويدفع للمعنى تعويض عن انتهاء الخدمة بما في الرتب الشهري الاساسي المنصوص عليه في المادة 19 أدناه عن كل سنة خدمة على لا يقل هذا التعويض من شهر ولا يزيد عن ثلاثة أشهر من الرتب الاساسي.

2/ عبر أن العون اذا

- لم يلتحق بمنصبه بعد توقعه للعقد دون مبرر مقبول
- تخلى عن منصبه اثناء العقد
- لم يلتحق بمنصبه بعد رخصة تغيب أو عطلة وبعد ادارته من قبل السلطات الجزائرية.
- حكم عليه بعقوبة بدنية أو مخلة بالشرف.
- ارتكب خطأ منها خطيراً استوجب عقوبة ادارية.

ب/ يمكن للسلطات الجزائرية فسخ العقد دون اشعار مسبق او تعويض

ب/ في حالة الضرورة المطلحة يمكن للحكومة الفرنسية بعد اخطار السلطات الجزائرية، سحب أحد ألوان التعاون. ويجب لا يخل هذا التدبير الاستثنائي بسير الصالح وعلى الحكومة الفرنسية أن تستبدل في أقرب الآجال، هذا المون بعون . . آخر له نفس المستوى ونفس القاعدة، وأن تتحمل الأعباء الناتجة عن هذا الاستبدال.

ج/ من قبل العون، شريطة اعلان السلطات الجزائرية والفرنسية بذلك و القيام باشعار مسبق تتراوح مدته بين شهر وثلاثة أشهر بما هو مبين في 1/ أعلىاته، بالنسبة الاعوان المليفين بالتعليم لا يمكن أن يتم الفسخ إلا بعد انتهاء السنة الدراسية أو الجامعية الجارية. اذا امتنعت اللجنة المشتركة أن الاسباب التي أدت بالعون الى فسخ العقد شرعاً يستفيد العون من الحقوق التي تعتبر متسقة عند انتهاء عقده.

يحتفظ العون خلال الاجازات المرضية بحقوق العوبل المنصوص عليها في المادة 31 الفقرة ١.

إذا انتهت ٦ أشهر العينية في الفقرة السابقة ولم يستطع العون استئناف عمله فإنه يعاد وضعه بقوة القانون تحت تصرف الحكومة الفرنسية دون اشعار سبق أو تعويض.

إذا استفاد العون خلال فترة التزامه من عدة اجازات مرضية دون أن تتجاوز أي منها الحد الأقصى المذكور أعلاه في حين أن مجموعها يفوق ٦ أشهر يمكن للحكومة الجزائرية أن تعيد وضع المعنى تحت تصرف الحكومة الفرنسية دون اشعار سبق أو تعويض.

نـ دومنـة اـرـبـعـةـ مـسـرـةـ ١ـ٢ـ٣ـ٤ـ بـيعـ مـنـ عـطـلـةـ دـاـمـوـةـ بـالـذـارـ ١ـ٢ـ٣ـ٤ـ

المادة - ١٤ - من عـلـمـةـ الـمـنـسـوـبـ

للمرأة العون في حالة الولادة الحق في اجازة مدفوعة كامل المرتب لمدة ١٤ أسبوع.

بالإضافة إلى ذلك يمكن للمرأة العون أن تطلب خلال ١٢ شهر التالية ل التاريخ بدء اجازة الولادة اجازات مرضية في حدود ٣ أشهر مدفوعة كامل المرتب، فإذا لم تتمكن من استئناف عطها عند انتهاء هذه المدة يعاد وضعها تحت تصرف الحكومة الفرنسية دون تعويض أو اشعار سبق.

المادة - ١٥ -

في حالة حادث أو مرض منسوب إلى الوظيفة للعون الحق في الاحتفاظ بكلفة الأحكام الإدارية و المالية المنصوص عليها في عقده إلى أن يصبح قادرًا على استئناف عطه أو إلى أن يتم تقدير العجز الناتج عن الحادث أو المرض من قبل الخبراء، إذا انتهى الالتزام قبل شفاء أو الشفاء العرض أو العجز فإنه يمدد تلقائياً إلى أن يتم الشفاء أو الانتظام تحت حل الحكومة الفرنسية هذا العيني بالإضافة إلى تحطيم النفقات الطبية و الصيدلانية و نفقات المستشفى وكذا دفع إيجار حادث العمل في حالة ما إذا نتج عن الحادث أو العرض عجز نهائياً جزئي أو كلي . وذلك طبقاً لاحكام القانون رقم ٦٥٩-٧٢ المؤرخ في ٣ جويلية ١٩٧٢ ونصوصه التطبيقية.

في حالة دخول المستشفى في الجزائر تضمن المؤسسة الجزائرية المختصة من الاداءات طبقاً للتنظيم المعمول به تود هذه الاداءات جزائياً للمؤسسة المذكورة طبقاً للأحكام المقررة لهذا العرض في الاتفاقية الجزائرية الفرنسية لضمان الاجتماعي المؤرخة في ١ أكتوبر ١٩٨٠ والاتفاق اداري العام المؤرخ في ٢٨ أكتوبر ١٩٨١ لا سيما المادة ٧٠.

يستفيد الاعوان العاطلون بالتعليم بمناسبة العطل العدريسية أو الجامعية من نفس العطل الممنوعة لزملائهم الجزائريين. الا أنه يمكن أن يطلب منهم خلال هذه الفترة الإشراف على امتحان مقابل تعويض من الحكومة الجزائرية طبقا للتنظيم المعمول به في الجزائر.

المادة - ١١ -

ان الاعوان، غير أولائك المشار إليهم في المادة ١٠ الفقرة أعلاه :

- يستفيدون من عطل سنوية مدفوعة الاجر في حدود شهر عن كل سنة خدمة فعلية قابلة للجمع في حدود شهرين.
- في فترة كل سنتين، تعطى العطل العقاضة في فرنسا الحق في آجال للطريق محددة بـ ٦ ستة أيام، للذهاب والآياب.

المادة - ١٢ -

يمكن أن تفتح للعون رخص للتفبيب مدفوعة الاجر لأسباب خطيرة و استثنائية مبررة قانونا وفقا للشروط البقررة في التنظيم المعمول به في الادارة الجزائرية.

يمكن للعون، بالإضافة الى ذلك، أن يستفيد من عطلة مدفوعة الاجر، في حدود ١٥ أيام عن كل عقد للمشاركة في الجزائر أو عند الاقتضاء في فرنسا، في السابقات و الامتحانات المرتبطة بنشاطه المهني، وكذلك للمشاركة المعتملة في المؤتمرات التي لها علاقة بتنصصه و في تربصات إعادة التأهيل المفتوحة للموظفين من فئته، غير أنه يشترط، بالنسبة للاعوان المشتغلين في التعليم، أن تكون هذه التربصات خلال العطل العدريسية، الا اذا أعطت السلطات الرئيسية رخصة سريعة بذلك.

المادة - ١٣ -

في حالة مرض ثابت قانونا يجعل العون غير قادر على القيام بمهامه، يوضع المعني في اجازة مرضية بقوة القانون. اذا حدث العرض في وقت يكون فيه العون خارج الجزائر، فعليه تقديم شهادة طبية مؤشر عليها من قبل الممثلية الدبلوماسية او القنصلية الجزائرية في البلد الذي يوجد به، يمكن للحكومة الجزائرية، أن تطلب في أي وقت اجراء فحص طبي يقوم به طبيب محلف او اقامة خبرة طبية.

للعون العريض الحق في اجازة مرضية لمدة ٣ أشهر مع ابقاء الاجر الدفع من قبل الطرفين. ونهاياته عند نهايتها طلب أجازة مرضية اضافية لمدة أقصاها ٣ أشهر يدفع عنها نصف المرتب، تحسب الاجازات المرضية على أساس فترة ٢ شهر متالية.

المادة - 8 -

فقد تنفيط الاعوان في اطارهم الاصلي ، تبلغ السلطات الجزائرية للسلطات الفرنسية كل سنة وفي الوقت المناسب تقديراتها حول كيفية أداء هؤلاء الاعوان . اذا كان عدد الاعوان التابعين لنفس الادارة الفرنسية يمرر ذلك، يمكن أن يكلف موظف أو عدة موظفين من هذه الادارة بمهام قصد دراسة المسائل المتعلقة بترقية وسير الحياة المهنية للمعدين في ادارتهم الاصلية ، وذلك بالاتفاق مع السلطات الجزائرية .

يخضع الاعوان المكلفوون بالتعليم للتقيش من قبل السلطات الجزائرية ، وعند الاقتضاء ، لمساعدةها البيداغوجية . كما يخضعون أيضا للتقيش من قبل السلطات الفرنسية المختصة ، بالاتفاق مع السلطات الجزائرية ومساعدةها حسب الدورية الضرورية للسير العادي لحياتهم المهنية .

المادة - 9 -

بحدور مكان التعيين في التزام كل عون لطيلة مدة التزامه . الا أنه يمكن أن تتم تنقلات في اطار أحكام هذا البرتوكول بمذكرة من السلطات الجزائرية مع العافية المكتوبة للعون و اعلام السلطات الفرنسية بذلك .

للعون الحق في استرداد النفقات المصرفة بمناسبة تغيير محل الاقامة طبقا للتنظيم الجزائري .

اذا حدثت التقليل أثناء العقد ، فيجب أن يقترح شهرا على الأقل قبل تنفيذه الفعلي ، الا اذا وجد اتفاق خاص بين الطرفين .

المادة - 10 -

ان مدة الخدمة الأسبوعية المطلوبة من العون هي المدة المعهود بها في الجزائر بالنسبة للعون الجزائري ، الموجود في نفس البرتبة وبمارس نفس الوظائف .

بالنسبة الاعوان المكلفوون بتعليم ، تحدد ساعات العمل المطلوبة منهم في اللجنة المشتركة للاعوان .

ان يوم الراحة الأسبوعية هو اليوم المعهود به في الجزائر . يستفيد الاعوان ، بالإضافة الى ذلك ، من أيام العطل المقررة في الوظيف العمومي الجزائري .

على العرش بعد ذلك أن يعلن عن قبوله أو رفضه للعقد في أجال تحددها له . ويكون القبول المكتوب بمثابة ابرام للعقد شريطة استيفاء شروط اللائحة البدنية التي يطلبها الطرفان .

المادة - 5 -

يمضي العقد الاول لمدة سنتين مهدئا ، الا أن هذه المدة يمكن أن تحدده بخلاف ذلك بالنظر الى المشروع الذي أبرم العقد من أجله . . . ويمكن أن يجدد العقد بعد ذلك سنويا . يبلغ اقتراح التجديد أو عدم التجديد :

- الى الاعوان المكلفين بوظيفة خاصة لوقتية السنة الدراسية ، في أول مارس كأقصى أجل .

- الى الاعوان الاخرين الذين وظفوا لمدة ادنها سنة ، ثلاثة أشهر قبل تاريخ انتهاء العقد كأقصى أجل .

تعلم السلطات الفرنسية بالقرارات المذكورة أعلاه في نفس الاجال .

بالنسبة لللاعوان الذين لا يدخلون في الفئتين السابقتين ، يبلغ اقتراح التجديد المعتمد ، الذي تحدد مدته باتفاق مكتل ، في أجل شهر على الاقل قبل تاريخ انتهاء العقد .

المادة - 6 -

لا يمكن للاعوان الفرنسيين العاطلين في الجزائر في اطار التعاون الثقافي ، العلمي و التقني أن يطلبوا أو يتلقوا تعليمات من سلطة غير السلطة الجزائرية التي يتبعون لها بحكم الوظائف المسندة اليهم .

يتعنين عليهم ، طيلة مدة التزامهم وكذا بعد انتهائه ، أن يلتزموا بالسرية المطلقة فيما يتعلق بالواقع والمعلومات و الوثائق التي اطلعوا عليها أثناء أو بمناسبة ممارسة وظائفهم . ولا يمكنهم القيام بأي نشاط سياسي على الأقلم الجزائري و عليهم الامتناع عن القيام بأي عمل من شأنه الاضرار بالمصالح المادية و المعنوية للسلطات الجزائرية و الفرنسية .

المادة - 7 -

تنص الحكومة الجزائرية كل عن نفس الحماية و الضمانات التي تنحها لاعوانها .

**البروتوكول الاداري و العالي الخاص بوسائل
التعاون الثقافي العلمي و التقني**

المادة - 1 -

إن استعمال وسائل التعاون المشار إليها في المادة 27 من
إتفاقية التعاون الثقافي ، العلمي و التقني يخضع لأحكام هذا البروتوكول .

الفصل الاول لاعون الدنیون للتعاون الطويل الامد .

المادة - 2 -

ان الوظائف التي قد تعهد بها الحكومة الجزائرية الى الاعوان الفرنسيين
للتتعاون الثقافي العلمي و التقني تكون موضوع استعارة وصف للمنصب اذا
تعلق الامر بوظائف مقررة في مشروع مدمج او محددة في دفتر اعباء . و
تتطبق الوظائف الاخرى وضع استعارة تخصص .

المادة - 3 -

تبليغ الحكومة الجزائرية للحكومة الفرنسية استعارات التخصص او المنصب
المنصوص عليها في المادة السابقة حتى يتسمى للادارة الفرنسية البحث
عن المرشحين المناسبين .

للحكومة الجزائرية الحق في ان توظف مباشرة وفي أى وقت أعون من
جنسية فرنسية شريطة أن تتتوفر فيهم الشروط العامة المحددة في مجال
توظيف أعون التعاون . و تلتزم الحكومة الفرنسية بدعم جهود الحكومة
الجزائرية في إطار هذه الطريقة للتوظيف .

تدرس الترشيحات المقترحة في اللجنة المشتركة لاعون المنصوص
عليها في المادة 13 من إتفاقية التعاون الثقافي العلمي و التقني .
تدون التوظيفات موضوع محضر اتفاق من قبل ممثلي الطرفين في هذه اللجنة .

تعد اللجنة المشتركة لاعون ملفاً وحيداً خاصاً بالتوظيف و التهليل
الإداري و العالي . يستخلص هذا الملف من قبل صالح البلد .

المادة - 4 -

يتعلق

على أساس محضر الاتفاق ، الاعوان للذين تم توظيفهم تطبيقاً للمادة
27 /أ/ من إتفاقية التعاون . الثقافي العلمي و التقني ، اقتراح عقد مارق
عليه من قبل الطرفين معاً . يحدد العقد خصوصيات المنصب لا سيما مدة
الالتزام ، الشروط المتعلقة بالاجرة و تاريخ النفياز .

و اثباتاً لذلك وقع الطرفان الممضيان أدناه و المفوضان
قائناً هذه الاتفاقية .

حرر بباريس يوم 11 مارس 1986، في نسختين احدهما باللغة
الفرنسية و الأخرى باللغة العربية و يتساوى النصان في القوة القانونية

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن حكومة الجمهورية

الفرنسية

المادة 28:

يجوز أن يرصد للوسائل الموظفة تمويل من أنواع مختلفة:
 - مساعدات نهائية من قبل الحكومتين .
 - قروض طويلة الأمد بشروط امتيازية .
 - قروض خاصة مضمونة ..

المادة 29:

يخص لوضعية المستخدمين وقواعد توزيع التكاليف المتعلقة ب مختلف الوسائل المنصوص عليها في المادة 28 من بروتوكول اداري و مالي يرفق الى هذه الاتفاقية .

الباب الرابعترتيبات متنوعةالمادة 30:

تلغى اتفاقيات التعاون الثقافي والعلمي والتقني المورخة في 8 ابريل 1966 و اتفاقية التعاون العلمي المورخة في 11 جويلية 1973 و كذا ملحقاتها و تبادل الرسائل الملحقة .

المادة 31:

سيلغ كل طرف الجانب الآخر بالقيام بالإجراءات الدستورية الخاصة به لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ استلام الاشعار على أن يسري مفعولها انطلاقا من أول ديسمبر 1986 .

المادة 32:

ابرمت هذه الاتفاقية لمدة عشر سنوات ويمكن تعديليها في أي وقت و تمدد باتفاق من الحكومتين كما يمكن لكل طرف أن يطلب فسخها باشعار مسبق مدته سنة .

2- يحمل على تقدير كيفي من اللجنة المشتركة للتقدير و الاستقبالية (لم ت) التي انشئت بموجب المادة 24المذكورة اعلام

3- يتم قبوله من قبل اللجنة المشتركة للمشاريع التي تم انشاؤها بموجب المادة 11 من الاتفاقية الثقافية و العلمية و التقنية.

المادة 25: تؤولى اللجنة المشتركة للتقدير و الاستقبالية المهام التالية :

أ- تبادل الخبرات و المعلومات في مجال التعاون بين الجامعات خاصة برامج التعليم و التقدم العلمي و الطرق التربوية و التنظيم الجامعي و معالجة مشاريع التعاون .

ب- التقييم النوعي للمشاريع المقدمة من المؤسسات الراغبة في الاستفادة من مزايا الأحكام و الوسائل المنصوص عليها في هذه المعاهدة قد توضح قرارات لجنة المشاريع .

د- التقييم السنوي لإنجاز المتربيع التي أقرتها لجنة المشاريع و التي يتعين أن تحول إليها نتائجها .

و يمكن لها أن تقتصر على المؤسسات المعنية كل تعديل تراه مفيداً للمشاريع التعاون الجارية .

الفصل الرابع: حول الوسائل .

المادة 27:

قد يتطلب تنفيذ التعاون الثقافي و العلمي و التقني تعبئة الوسائل التالية :

أ- مستخدمي التعاون :

1- عملا بعقد طويل المدى .

2- عملا بعهدة قصيرة المدى .

3- بصفة متقطعين في إطار الخدمة الوطنية .

ب- المستخدمين الخاضعين للنظام الجامعي و الموجودين في حالة موظفين ثلو في مهمة .

ج- مهتمات ، بعثات دراسية و منح دراسية و ترجمات و ابحاث

د- تزويد عتاد أو تجهيزات معاونة

هـ - تبادل المعلومات و الوثائق .

العمل الثالث : حول التعاون بين خدمات

الصادرة : ٢٢

عمل الحكومات على تحجيم اعداد منارات العاون المطردة
مسايرة من قبل الانفاق المفرطة سر مؤشرات الحادمة لكلا الدولتين
في مدارس التعليم في التكبير والتنمية وتنادل المعاير الرئيسي.

النحو : 23

صادرة من الجامعات و المؤسسات و صرف النظر عن التفاوض
الذي يمكن لهذه الجهات أن تقوم به جهة متقدمة بحور تفديمه
مشاريع للتعاون ما بين الجامعات للحد النفيض و الاستقالية التي
تم تصييدها بعنوان المادة 24 الثانية .

المسادة : 24

شالحة مشتركة للتنفيذ والاستفالية (المادة ١) في مجال التعاون العربي الجزائري بين الجامعات تتألف من ممثلين أكاديميين متساوين الأعما، لمؤسسات التعليم العالي لدى الدولتين و كل من ممثل للملكية الفكرية الممولة يتم تعيينه من قبل الحكومة .

يعين كل من الطرفين منفذا مسؤولاً عن الأشغال التي تجرى حسب رزنامة تحدد باتفاق مترك.

تجمع اللجنة المشتركة للتقدير و استقبالية مرة في السنة على الأقل بـ التوالي في احدى الدولتين .

السادسة : 25

للاستفادة من الأحكام والوسائل الواردة في لاتفاقيّة التعاون الثنائي والعلمي والتكنولوجي والبروتوكولات الملحقة بها.

يتعين على المشروع الذي تعدد المؤسسات المذكورة أعلاه في كلا الدولتين أن :

- ١- يرصد في شكل مشروع حسب الأهداف المتداولة ما يجب انجازه في أجل محدد .

- هـ - مشاركة الباحثين و التقنيين الفرنسيين و الجزائريين في الملتقىات و الندوات او الترميمات التي تنظمها احدى الدولتين.
- وـ- ترقية و تبادل المعلومات العلمية و التقنية و اعداد المنشورات المشتركة و العمل المشترك في ميدان النشر العلمي و التقني .
- ىـ- انجاز مشاريع البحث المشترك التي من شأنها ان تؤدي الى تقييم البحث الجاري و نتائجه من اجل تحقيق الفائدة المتبادلة .
- لـ- كل شكل آخر من التعاون العلمي و التكنولوجي الذي يحدد باتفاق مشترك .

المادة 20:

تشكل لجنة علمية مشتركة تتالف من ممثلين عن الادارات المسئولة و هيئات التكوين و البحث المعنوية بموجب التعاون التقني بين الدولتين . و تبعاً لجدول الاعمال يجوز أن يطلب من الخبراء في الميدان العلمي ، المشارك في انشاء اللجنة .

المادة 21:

- تحجّم اللجنة العلمية مرة في السنة على الأقل و تتولى المهام التالية :
- أـ رصد حصيلة كافة مجالات التعاون العلمي القائم بين البلدين و العمل على تقييمه و انسجامه .
 - بـ جمع و دراسة كافة المستويات الجديدة و العمل على تقييمها تقييمها علمياً .

- جـ - اعداد مشروع سريان اتفاق التعاون للسنة العاشرة وذلك :
 - السير على انتشار اتفاق التعاون .
 - الاخذ بعين الاعتبار الامكانات المتاحة للاكتوار و تحصي سنوات الناجحة .
 - اقرار الاولويات - لسنة التسويجية - المحددة من قبل الدولتين .
- دـ - تدبر مشروع السريان هذا الى البشائر بحكومة السابعة لكن تدبر اقراره تدبر ملخصاً من اخر سحر هذا السريان مع تعبير حامد المتتابع التي سررت المعالجة من منزلة المشاريع .

المادة 17:

يمكن لمقترنات المشاريع المحددة حسب الأهداف أن :

أ- تصدر عن :

“سياساً، الحكومية المشتركة المشار إليها في المادة 14 من هذه الاتفاقية” .

- الوزارات و الجماعات المحلية و الهيئات العمومية او شبه العمومية التابعة لأحدى الدولتين .
- المؤسسات الجزائرية .
- المؤسسات الفرنسية .

ب- توجه إلى :

- وزارة الشؤون الخارجية بالنسبة للجانب الجزائري .

- وزارة العلاقات الخارجية بالنسبة للجانب الفرنسي .

و ذلك كي تتمكن الهيئات المختصة في كلا الدولتين من دراستها .

الفصل الثاني: حول التعاون العلمي والتكنولوجي .المادة 18:

يجمع الطرفان التعاون العلمي والتكنولوجي بين الهيئات الوطنية و المؤسسات المكلفة بالتكوين و البحث و الابتكارات التكنولوجية في كلتا الدولتين .

المادة 19:

يوضع التعاون العلمي والتكنولوجي حيز التنفيذ عن طريق:

أ- استقبال الباحثين و التقنيين الفرنسيين في الجزائر و استقبال الباحثين و التقنيين الجزائريين في فرنسا باتصال مع الهيئات العلمية و غيرها من المتعاملين في الدولة المستقلة .

ب- تكوين فرق بحث مشتركة تتالف من باحثين و تقنيين من كلتا الدولتين .

ج- الاشتراك الدائم للمخابر أو المؤسسات العلمية لكلا الدولتين .

د- تنظيم ندوات و ملتقيات و لقاءات و تريضات يحضرها باحثون تقنيون الجزائريون و فرنسيون لدراسة المسائل العلمية و التكنولوجيا المشتركة .

و للاستفادة بالوسائل التي اقرتها هذه الاتفاقية يتعمق على الهيئات الحكومية المشتركة أن تقتصر للهيئات التي تم انشاؤها بموجب هذه الاتفاقية كل اقتراح يتعلق بالتعاون الثقافي و العلمي و التقني .

الباب الثالث

التنظيم و الوسائل الموظفة للقيام بالتعاون الثقافي و العلمي و التقني

الفصل الأول: حول التعاون حسب الأهداف.

المادة 15:

يمكن لمشاريع التعاون حسب الأهداف أن :

- أ- تغطي جزئيا أو كليا أحد المجالات التالية :
- دراسة الجدوى و ما قبلها .
- الهندسة التربوية .
- الخوين .

- الخبرة التخمينية القائمة على المعاينة الوصفية .

- دعم التسيير .
- دعم الصيانة .
- البحث و التنمية .

ب - أن تطلب مساعدة متعامل أو ستعاملين فرنسيين في القطاع العام أو شبه العام أو القطاع الخاص «المهتمون من طرف الحكومة الفرنسية »، على أن يتم ذلك باتفاق مشترك من كلا الحكومتين

المادة 16:

يشتمل الملف التقني لمشروع التعاون حسب الأهداف على:

- التحديد الدقيق للهدف المنشود .
- مدة المشروع .
- رسمة الانجاز و الوسائل الموظفة .
- المسؤولين من كلا الجانبين على تنفيذ المشروع .
- اجراءات المتابعة و التقديم التقني .
- الحساب التقديرى للخدمات المقرر أداؤها .
- خطة التمويل .

تعقد لجنة المشاريع دورتين عاديتين كل سنتين بتناوب في احدى الدولتين .

يمكن أن تجتمع اللجنة في دورة استثنائية بطلب من أحد الرؤساء .

المادة 12:

تعالج لجنة المشاريع قضايا التعاون حسب الأهداف المتوخة و تقوم في هذا الإطار:

- بإصدار حكمها في مدى قابلية اختبار المقترنات المقدمة إليها و التي تتعلق بالتعاون الثقافي و العلمي و التقني و تحديد كيفية التطبيق التقني و المالي وفقا لإجراءات المنصوص عليها في هذا المجال .

- بتقييم المشاريع التي هي في طور الإنجاز و التأكيد من تنفيذها طبقا للشروط المحددة و اتخاذ القرار بشأن الوسائل و التدابير الخاصة بتأليل العوبيات التي قد تعرقل سلسلة تنفيذها بكيفية حسنة .

- بدراسة تقارير النشاط و مقترنات هيئات التعاون الثقافي و العلمي و التقني المتعلقة بهذه المعاهدة و التي تساعده على تنفيذ التعاون بحسب الأهداف المتوخة .

- بإعداد و تقديم حصيلة النشاطات القائمة لللجنة المشتركة و إبلاغها بضروف تنفيذها و الأفاق التي ترثي بها و كذا المبادرات الجديدة التي يحسن اتخاذها .

المادة 13:

تشكل لجنة مشتركة لمستخدمي التعاون تكلف بتطبيق أحكام البروتوكول الإداري و العالي الملحق بالاتفاقية الحالية و بمتابعة تطبيقها .

المادة 14:

في إطار الاتفاقيات الفرعية المتعلقة بالتعاون الاقتصادي و كذا الاتفاقيات الخاصة المنصوص عليها في المادة 7 من هذه الاتفاقيات . يمكن للهيئات الحكومية المشتركة التي تم إنشاؤها أن تعمل على تنفيذ أعمال التعاون بكيفية منفصلة في المجالات التي تخصها .

المعالم التاريخية و علم المتاحف وكذا الحفاظ و صيانة التراث الثقافي
بصفة عامة
المادة 7:

يمكن ابرام اتفاقيات خاصة تتناول مقتضياتها عند الاقتضاء هيئات حكومية مشتركة لوضع حيز التنفيذ الأهداف المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

الباب الثاني

الهيئات و الأجراءات

المادة 8:

تشكل لجنة مشتركة للتعاون الثنائي و العلمي و التقني تعين أعضاؤها من قبل كل من الحكومتين.

المادة 9:

تتولى اللجنة المشتركة للتعاون الثنائي و العلمي التقني:
- تحديد الخطوط العريضة لهذا التعاون.
- دراسة حقيقة الأعمال المنجزة في ميادين التعاون الثقافي و العلمي و التقني بين الدولتين.
ايجاد حل اذا اقتضت الضرورة ذلك - للمسائل التي لم تجد حللا في مختلف الهيئات التابعة للتعاون الثنائي و العلمي و التقني.

المادة 10:

تحجّم اللجنة المشتركة للتعاون الثنائي و العلمي و التقني مرة كل سنتين بالتناوب في احدى الدولتين.

و يمكن لها ان تجتمع اذا اقتضت الضرورة ذلك اجتماعات أخرى بين هذه الدورات.

المادة 11:

تشكل لجنة مشتركة للمشاريع تابعة للجنة المشتركة للتعاون الثنائي و العلمي و التقني.

تعين كل حكومة رئيساً عنها لهذه اللجنة وكذا الأعضاء الدائعين و الخبراء الاستشاريين الذين تتكون منهم اللجنة.

المادة 3:

تعهد الحكومتان ببعث تعاونهما وتطويره في ميداني البحث العلمي وتكوين الباحثين.

و في هذا الإطار، ترمي هذه العمليات أساسا إلى تعزيز قدرات التمور والتحكم العلمي عن طريق وضع برامج يكتنفها روح التعاون المتبادل و يتدرج ضمن الأولويات الوطنية المحددة في ميادين التنمية العلمية والتقنية.

المادة 4:

تعمل الحكومتان على تطوير تعاون تقني يسهم في تحقيق أهداف التنمية الاقتصادية والاجتماعية خاصة في ميداني التحكم في التكنولوجيا وفي تنقييم وسائل الانتاج في المجالات التي تحدد بكيفية مشتركة.

المادة 5:

تقرر الحكومتان في ميداني التربية والتكوين بوضع معلمين تحت تصرف الطرفين وتبادل الخبرات والبحث المشترك في المجال التربوي والتكوين الأولى والمستمر للمستخدمين والمخصصين في قطاع التعليم.

تعمل الحكومتان على تطوير العمل المشترك بين مؤسائهما الجامعية والتكون العالى أو المهني بتبادل المعلمين والباحثين و التقنيين و الطلبة وكذا تبادل المعلومات و الوثائق.

تشذ الحكومتان الإجراءات الملائمة لتسهيل استقبال الطلبة و المتربيين الجزائريين في مؤسسات التعليم و التكوين بفرنسا.

المادة 6:

تشذ الحكومتان التدابير الخاصة بتنمية المياديلات في مجالات الثقافة و الفنون و الاتصال و الشباب و الرياضة و تعملان على تشجيع المياديلات و التعاون بين مؤسائهما و جماعاتها في مختلف هنالكه السيادين و ذلك على الصعيد الوطني و المحلي.

و تحرصان خاما على التعاون في ميداني الكتاب و الإذاعة و التلفزة و السينما و التوثيق الثقافي و التفتیشات الأثارية و حفظ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون الثقافي و العلمي و التقني

—————

حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة الجمهورية

الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية و حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية ،

نظرا للنتائج الايجابية التي سجلها تعاونهما في اطار
اتفاقية 8 اغرييل 1966 و خاصة في ميداني التعليم و التكوين ،

و رغبة منها في تنسيق جهودهما المشتركة مع المتطلبات
الجديدة في ميداني تنمية الموارد البشرية و نقل التكنولوجيا الذين
يشكلان اكثرا فاكثير الاولوية في اهداف تعاونهما ،

و وعيا منها بضرورة التوظيف الأفضل لكافية الوسائل المتوفرة
لضمان الاستقال التدريجي الى تعاون ذي نوعية اكثرا ،

و اقتناعا منها بان تعزيزه سيسهم في تعميق ادراك ثقافات
كل منها و توطيد المداقة بين الشعوب ،

اتفقنا على الترتيبات التالية :

الباب الأول :

الأهداف العامة :

المادة 1: تتعهد الحكومتان بتعزيز تعاونهما و توسيعه في ميدان العلوم
و التكنولوجيا و التربية و الثقافة للاسهام في تعرف اعمق لحضارت
كل منها .

المادة 2: تتعهد الحكومتان قصد ضمانتها فعالية احسن لامثلتها: التعاون .

ببعث مشاريع للتعاون الثقافي و العلمي و التقني عن طريق ضبط

دقائق اهدافها و في شكل عمليات اندماجية يتم تحقيقها

في آجال محددة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

[The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

In view of the positive results achieved through their cooperation under the Convention of 8 April 1966,² in particular in the fields of education and training,

Desiring to coordinate their joint efforts with the new requirements in the fields of human resources development and transfer of technology, which increasingly constitute a priority in their cooperation objectives,

Aware of the need to make optimum use of all the available resources so as to ensure a gradual transition towards cooperation of a higher quality,

Convinced that the strengthening of cooperation will help to deepen the understanding of each other's cultures and to consolidate the friendship between the two peoples,

Have agreed on the following arrangements:]³

PART I. GENERAL OBJECTIVES

Article 1

The two Governments undertake to strengthen and extend their cooperation in the fields of science, technology, education and culture so as to promote a deeper knowledge of their respective civilizations.

Article 2

To enhance the effectiveness of cooperation activities, the two Governments undertake to promote cultural, scientific and technical cooperation projects having specific targets and taking the form of integrated operations to be completed within a given period of time.

Article 3

The two Governments undertake to foster and develop cooperation in the field of scientific research and the training of research workers.

¹ Came into force on 30 March 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 31, with effect from 1 April 1988, in accordance with the Exchange of letters of 30 March 1988.*

* See p. 102 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

³ The text between brackets appears only in the authentic Arabic text and has been translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique arabe et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Activities in this context shall aim at strengthening capacity in respect of scientific design and expertise, principally through the implementation of programmes designed in a spirit of mutual cooperation and corresponding to established national priorities in respect of scientific and technical development.

Article 4

The two Governments shall develop technical cooperation which contributes to the realization of economic and social development objectives, *inter alia* in the areas of technological expertise and enhancement of the productive potential of sectors to be determined by mutual agreement.

Article 5

The two Governments shall cooperate in the fields of education and training through the provision of teachers, the exchange of experiences, joint research in the area of teaching and the initial and ongoing training of teaching personnel and specialists.

The two Governments shall support the development of close cooperation between their respective universities and institutions of higher education or vocational training through the exchange of teachers, research workers, technicians and students and through the exchange of information and documentation.

The two Governments shall take appropriate measures to facilitate the access and admission of Algerian students and trainees to educational and training institutions in France.

Article 6

The two Governments shall take appropriate measures to facilitate exchanges in the fields of culture, the arts, communication, youth and sports. They shall promote, at both national and local levels, exchanges and cooperation between their institutions and authorities in these different fields.

They shall take particular interest in cooperation with respect to books, radio, television, cinema, cultural documentation, archaeological excavations, the preservation of historical monuments and museology, as well as, in general, the protection and preservation of each country's cultural heritage.

Article 7

Individual agreements, which may establish joint governmental entities for their implementation, may be concluded for the realization of the objectives set forth in this Convention.

PART II. AUTHORITIES AND PROCEDURES

Article 8

A joint commission for cultural, scientific and technical cooperation shall be instituted, whose members shall be designated respectively by each of the two Governments.

Article 9

The joint commission for cultural, scientific and technical cooperation:

- Shall establish general guidelines for such cooperation;
- Shall examine the results of activities undertaken in the areas of cultural, scientific and technical cooperation between the two States;
- Shall resolve, when necessary, issues which the various forums concerned with culture, scientific and technical cooperation have been unable to settle.

Article 10

The joint commission for cultural, scientific and technical cooperation shall meet once every two years, alternately in each of the two States. If necessary, it may hold additional meetings between these sessions.

Article 11

Along with the joint commission for cultural, scientific and technical cooperation, there shall be instituted a joint committee on projects.

Each Government shall appoint a co-chairman for this committee, as well as the permanent members and advisory experts comprising it.

The committee on projects shall hold two regular sessions annually, alternately in each of the two States. It may meet in special session at the request of either of its co-chairmen.

Article 12

The committee on projects shall deal with target-oriented cooperation activities. In this context, it shall be responsible for:

- Taking decisions on the eligibility of project proposals submitted to it for cultural, scientific and technical cooperation and determining, according to the established procedures, the modalities of technical and financial implementation;
- Evaluating ongoing projects, ensuring that they are carried out in the conditions established and deciding on appropriate ways and means of resolving any difficulties which could impede their successful execution;
- Studying activity reports and proposals from the cultural, scientific and technical cooperation authorities covered by this Convention which collaborate in the implementation of target-oriented cooperation;
- Preparing an evaluation of the activities for the joint commission and informing it of the conditions of their execution, their prospects and new initiatives that should be taken.

Article 13

There shall be instituted a joint committee on cooperation personnel, responsible for the application of the provisions of the administrative and financial protocol annexed to this Convention and for monitoring their implementation.

Article 14

In the context of sectoral agreements on economic cooperation and of the individual agreements provided for in article 7 of this Convention, the joint governmental structures established may autonomously implement cooperation activities in the areas concerning them.

To benefit from the resources provided for under this Convention, they shall submit to the authorities instituted under this part all proposals for cultural, scientific and technical cooperation activities.

**PART III. ORGANIZATION AND RESOURCES UTILIZED FOR CULTURAL,
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION**

Section I. TARGET-ORIENTED COOPERATION

Article 15

Target-oriented cooperation projects may:

(a) Include all or some of the following activities:

- Pre-feasibility and feasibility studies;
- Study and development of teaching methods;
- Training;
- Diagnostic expertise;
- Management support;
- Maintenance support;
- Research and development;

(b) Seek the cooperation of one or more French public, semi-public or private operators proposed by the French Government and selected by mutual agreement between the two Governments.

Article 16

Each target-oriented cooperation project shall have its own technical file containing the following information:

- A clear definition of the target to be achieved;
- The duration of the project;
- The schedule for carrying out the project and the resources to be utilized;
- The persons from each of the two countries responsible for carrying out the project;
- Monitoring and technical evaluation procedures;
- A preliminary estimate of the level of funding needed;
- A financing plan.

Article 17

Target-oriented project proposals:

(a) May be submitted by:

- The joint governmental structures provided for in article 14 of this Convention;
- Ministries, local authorities and public or semi-public bodies in either State;
- Algerian enterprises;
- French enterprises;

(b) Shall be addressed to:

- On the Algerian side, the Ministry of Foreign Affairs;
- On the French side, the Ministry of Foreign Affairs, for consideration by the competent authorities of each State.

Section II. SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Article 18

The parties shall promote scientific and technological cooperation between national bodies and institutions in charge of training, research and technological innovation in the two States.

Article 19

Scientific and technological cooperation shall be carried out through:

- (a) Visits by French research workers and technicians to Algeria and visits by Algerian research workers and technicians to France, in connection with scientific bodies and other operators in the host State;
- (b) The constitution of joint research teams composed of research workers and technicians from both States;
- (c) Lasting associations between laboratories or scientific institutions in each of the two States;
- (d) The organization of symposia, seminars, meetings and training sessions involving both Algerian and French research workers and technicians for the study of common scientific and technological problems;
- (e) The participation of French and Algerian research workers and technicians in conferences, seminars and meetings or training sessions organized in either State;
- (f) The promotion and exchange of scientific and technical information, the issuing of joint publications and collaboration in the area of scientific and technical publishing;
- (g) The realization of joint research projects which may lead to achievements validating the research undertaken and its results, for the purpose of drawing mutually advantageous benefits therefrom;
- (h) Any other form of scientific and technological cooperation mutually agreed upon.

Article 20

There shall be instituted a joint scientific committee composed of representatives of the administrations in charge of, and the research training organizations concerned with, scientific cooperation between the two States. Subject to the agenda, scientific experts may be invited to participate in the work of the committee.

Article 21

The joint scientific committee shall meet at least once a year. Its task shall be to:

- (a) Take stock of all ongoing scientific cooperation operations and to evaluate and harmonize them;

- (b) Receive and examine all proposals for new activities and to subject them or have them subjected to scientific evaluation;
- (c) Elaborate a draft overall cooperation programme for the following year:
 - Ensuring the general coherence of the activities;
 - Taking into account the mutual concern for the initial and further training of research workers;
 - Showing how the priorities compare with the orientations defined by the two States, in accordance with the provisions of this Convention;
- (d) Present this draft programme to the respective governmental authorities, indicating any contributions they should make for its realization and pointing out, in particular, those projects which deserve to be examined by the projects committee.

Section III. INTER-UNIVERSITY COOPERATION

Article 22

The two Governments shall promote the elaboration of cooperation projects established directly through agreements concluded between university-level institutions of the two States in the areas of teaching, training, research, the exchange of knowledge and documentation.

Article 23

On the initiative of universities and institutions, notwithstanding the cooperation they may enter into autonomously, inter-university cooperation projects may be presented to the evaluation and planning committee instituted in article 24 below.

Article 24

There shall be instituted a joint evaluation and planning committee (CMEP) on Franco-Algerian inter-university cooperation, composed of an equal number of qualified representatives of institutions of higher education from each of the two States, as well as of representatives of the ministerial departments concerned, appointed by the two Governments.

Each party shall appoint a coordinator in charge of the work carried out according to a timetable established by mutual agreement. The joint evaluation and planning committee shall meet at least once a year, alternately in each of the two States.

Article 25

To benefit from the arrangements and resources provided for in the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation and the protocols thereto, a project agreed upon by the aforementioned institutions of each of the two States must:

1. Be designed in the form of a target-oriented project to be carried out within a given time period;
2. Have been evaluated as to quality by the joint evaluation and planning committee (CMEP) instituted under article 24 above;
3. Be authorized by the joint committee on projects instituted under article 11 of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation.

Article 26

CMEP shall be responsible for:

- (a) The exchange of experience and information concerning inter-university co-operation, including educational programmes, scientific advances, teaching, university organization and the examination of cooperation projects;
- (b) Evaluating the quality of projects submitted to it by institutions seeking to benefit from the arrangements and resources provided for in this Convention, for the purpose of guiding the decisions of the committee on projects;
- (c) The annual evaluation of the execution of projects authorized by the committee on projects to which it shall transmit its conclusions.

It may propose to the institutions concerned whatever modification to ongoing cooperation projects it may deem useful.

Section IV. RESOURCES

Article 27

The implementation of cultural, scientific and technical cooperation may necessitate mobilization of the following resources:

- (a) Cooperation personnel:
 - 1. Either under a long-term contract;
 - 2. For a short-term mission;
 - 3. Or as national service volunteers;
- (b) University-level personnel on secondment or on mission;
- (c) Missions, study visits and scholarships for study, training and research;
- (d) The provision of support materials and equipment;
- (e) Exchanges of information and documentation.

Article 28

The resources to be mobilized may make use of various types of financing:

- Fixed contributions by both Governments;
- Long-term loans on preferential terms;
- Guaranteed private credits.

Article 29

The status of personnel and the rules for the apportionment of the costs relating to the various resources provided for in article 27 are set forth in the administrative and financial protocol annexed hereto.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 30

The Convention concerning technical and cultural cooperation of 8 April 1966,¹ the Convention on scientific cooperation of 11 July 1973² and the subsequent amendments and exchanges³ of letters are hereby abrogated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241.

² *Ibid.*, vol. 1579, No. I-27557.

³ *Ibid.*, vol. 772, p. 557; vol. 777, p. 361; vol. 811, p. 379; and vol. 1248, pp. 442 and 447.

Article 31

Each of the two parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this agreement, which shall take place on the date of receipt of the second such notification, with effect from 1 September 1986.¹

Article 32

This Convention is concluded for a period of 10 years. It may be amended at any time and renewed by agreement between the two Governments. It may be denounced by either party upon 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE at Paris on 11 March 1986 in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister-Delegate to the Minister
for Foreign Affairs
in charge of Cooperation
and Development

[Signed]

MOHAMED ABERKANE
Vice-Minister
for Cooperation

¹ The date of effect was deferred until 1 April 1988. (See Exchange of letters of 30 March 1988 on page 102 of this volume.)

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL PROTOCOL ON RESOURCES FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 1

The utilization of the resources for cooperation referred to in article 27 of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation shall be governed by the provisions of this Protocol.

Chapter I. LONG-TERM CIVILIAN COOPERATION PERSONNEL

Article 2

Posts which the Algerian Government may give to French cultural, scientific and technical cooperation personnel and which are provided for under an integrated project or defined in the specifications shall appear on a post description sheet. Other posts shall appear on a profile sheet.

Article 3

The Algerian Government shall transmit to the French Government the profile or post description sheets provided for in the preceding article so that the French administration may seek out appropriate candidates.

The Algerian Government may, at any time, recruit personnel of French nationality directly, provided that they meet the general conditions stipulated for the recruitment of cooperation personnel. The French Government undertakes to support the efforts of the Algerian Government in this mode of recruitment.

The applications submitted shall be examined by the joint committee on personnel provided for in article 13 of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation. The recruitment shall be noted in the agreed minutes adopted by the representatives of both parties to the committee.

A single record of recruitment and of administrative and financial arrangements shall be prepared by the joint committee on personnel for the use of the services of both countries.

Article 4

On the basis of the agreed minutes, personnel recruited under article 27 of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation shall be offered a contract approved jointly by the two parties. The contract shall contain the specifications of the post, *inter alia*, the duration of the appointment, the conditions of remuneration and the date on which it becomes effective.

The candidate must accept or refuse the contract within the time allotted to him to reply. The contract shall be considered concluded upon receipt of the written acceptance of the candidate, provided that he meets the standards of physical fitness required by both parties.

Article 5

The period of validity of the initial contract shall, in principle, be two years; however, a different period may be stipulated in view of the project for which the contract is concluded. It may subsequently be renewed annually. The offer of renewal or notice of non-renewal shall be transmitted:

- Not later than 1 March in the case of personnel whose duties are subject to the schedule of the academic year;
- At least three months before the date of expiry of the contract in the case of other personnel recruited for a period of at least one year.

The French authorities shall be informed of the above decisions within the same time limits.

In the case of personnel who do not fall in either of the above two categories, any proposal for an extension, the duration of which is fixed by amendment, shall be transmitted at least one month before the expiration date of the contract.

Article 6

French personnel engaged in cultural, scientific and technical cooperation in Algeria may neither request nor receive instructions from any authority other than the Algerian authority to which they are attached by virtue of the duties entrusted to them.

They shall be bound, both during the period of their appointment and after its expiry, to observe absolute discretion regarding the facts, information and documents which have come to their knowledge in the performance or in connection with the performance of their duties. They shall not engage in any political activity in Algerian territory and shall refrain from any act liable to injure the material and moral interests of either the Algerian or the French authorities.

They shall not perform, for the duration of their appointment, directly or indirectly, any gainful activity in Algerian territory.

Article 7

The Algerian Government shall accord each official the protection and guarantees it extends to its own personnel.

Article 8

For purposes of the rating of personnel in the service from which they were seconded, the Algerian authorities shall transmit annually to the French authorities, in good time, an evaluation of the performance of such personnel. When the number of personnel attached to a given French administration justifies such action, one or more officers of that administration may, by agreement with the Algerian authorities, be sent on mission to examine questions relating to the advancement and career development of the persons concerned in the administration from which they were seconded.

Teaching personnel shall be inspected by the Algerian authorities and, where applicable, shall be assisted by the latter in their teaching. They shall also be inspected by the competent French authorities, by agreement and with the assistance of the Algerian authorities, as frequently as is necessary for the normal development of their careers.

Article 9

The post is specified in each official's contract of appointment for the duration of the appointment. However, transfers may be effected under the provisions of this Protocol provided that they are initiated by the Algerian authorities, with the written agreement of the official and that the French authorities are notified thereof.

The official shall be entitled to reimbursement of the expenses incurred in connection with the change of residence, in accordance with Algerian regulations.

If such a transfer occurs during the term of a contract, it must be proposed at least one month before its effective implementation, unless two parties specifically agree.

Article 10

The official's working week shall be that applicable in Algeria to Algerian staff members at the same level performing the same duties.

In the case of teaching personnel, however, the tables annexed hereto stipulate the maximum hours of work as at the date of the entry into force of this Protocol.

The weekly holiday shall be that observed in Algeria. In addition, officials shall be entitled to the holidays granted in the Algerian civil service.

Teaching personnel shall be entitled, during school or university holidays, to the same amount of leave as their Algerian counterparts. However, they may be requested to administer examinations during that period, for which they shall receive remuneration from the Algerian Government in accordance with the regulations in force in Algeria.

Article 11

Officials other than those referred to in the fourth paragraph of article 10 above:

- Shall be entitled to one month's paid annual leave for each year of effective service, which may be accumulated up a maximum of two months;
- For each two-year period, leave spent in France shall entitle the staff member to travel time of six days for the outward and return journey.

Article 12

Paid leave of absence may be granted to an official for duly justified serious and exceptional reasons under the terms of the regulations in force in the Algerian administration.

An official may also be granted paid leave for up to 10 days per contract in order to take part in Algeria or, if appropriate, in France in competitive and other examinations connected with his professional activities and where appropriate in congresses and symposia relating to his area of specialization and in any refresher courses open to personnel of his category, provided that, in the case of teaching personnel, such courses are held during the school holidays, unless he receives express authorization from his superiors.

Article 13

In the event of an illness preventing an official from performing his duties, and provided such illness has been duly certified, he shall automatically be granted sick leave. Should the illness occur while he is outside Algeria, he must produce a medical certificate countersigned by the Algerian diplomatic or consular mission in the country concerned. The Algerian Government may at any time require an examination by a licensed physician or a specialist.

An official who is ill shall be entitled to sick leave at the full remuneration paid by both parties for three months, after which he may request additional sick leave at

half pay for a maximum of three months. Sick leave shall be calculated on the basis of a period of 12 consecutive months.

During sick leave, the official shall retain the rights to transfer provided for in article 31, paragraph 1.

In the event that an official is unable to resume his duties at the end of the six months prescribed in the preceding paragraph, he shall automatically revert to the jurisdiction of the French Government without notice or compensation.

In the event that an official is absent on sick leave several times during his assignment for periods not exceeding the maximum specified above for each leave, but for an aggregate period exceeding six months or a period of 14 weeks of maternity leave and three months of sick leave, the Algerian Government may return the official to the jurisdiction of the French Government without notice or compensation.

Article 14

Female officials shall be entitled to maternity leave at full pay for a period of 14 weeks.

In addition, during the 12 consecutive months following the effective date of her maternity leave, the official may request sick leave at full pay for a period not exceeding three months, after which, if she is unable to resume her duties, she shall revert to the jurisdiction of the French Government without notice or compensation.

Article 15

In the event of an accident or a service-related illness, an official shall be entitled to the maintenance of all the administrative and financial provisions of his contract until he is able to resume his duties or until specialists have evaluated the disability caused by the accident or illness. In the event that his assignment should end before he has been cured or his injuries have healed, it shall automatically be extended until such cure or healing has occurred. The French Government shall assume these expenses, as well as medical, pharmaceutical and hospitalization costs, and the payment, where applicable, of a disability pension, in the event that the accident or illness causes permanent total or partial disability, in accordance with the provisions of Act no. 72-659 of 13 July 1972 and of the texts governing its application.

If an official is hospitalized in Algeria, his benefits shall be administered by the competent Algerian institution in accordance with the regulations in force.

Such benefits shall be reimbursed in a lump sum to the aforementioned institution in accordance with the relevant provisions of the Franco-Algerian Convention on social security of 1 October 1980¹ and the general administrative arrangement of 28 October 1981, particularly its article 70.

Article 16

In the event that the official dies during the term of his contract, his beneficiaries shall be entitled to the rights provided for in article 34 of this Protocol. If he dies on Algerian territory, the Algerian authorities shall, at the request of the deceased's family, arrange for the transfer of the remains.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1298, p. 25.

Article 17

Appointments shall normally end upon the expiration of the contract. However, the contract may be cancelled prior to its expiration.

A. By the Algerian Government:

1. Provided that the official is given one month's notice for each year of service; however, notice shall in no case be less than one month or more than three months; and provided that he is paid a termination indemnity equivalent to one month's base salary, as provided for in article 19 below, for each year of service; however, this indemnity shall in no case represent less than one month's base salary or exceed three months' base salary.

2. However, if the official:

- Fails, without valid reason, to report for duty after signing his contract;
 - Abandons his post during his contract;
 - Fails to report for duty following an authorized absence or leave, after being instructed to do so by the Algerian authorities;
 - Is sentenced to a penalty involving imprisonment or loss of civil rights;
 - Is guilty of serious professional misconduct entailing disciplinary action;
- the Algerian authorities may cancel the contract without notice or compensation.

B. In the event of urgent necessity and after notifying the Algerian party the French Government may recall an official. This exceptional measure shall not disrupt operations, and the French Government shall replace the official as soon as possible with an official of the same level and the same qualifications, and shall assume the costs involved in the replacement.

C. By the official, provided that the Algerian and French authorities are given one to three months' notice, as indicated in A (1) above. In the case of teaching personnel, such cancellation may take effect only at the end of the current academic year.

If the reasons prompting the official to cancel his contract are acknowledged to be legitimate by the joint committee on personnel, he shall be entitled to the benefits normally acquired upon the expiration of his contract.

Article 18

The only disciplinary measure which may be taken against officials by the Algerian authority to which they are attached by virtue of their duties is their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French Government, without notice or compensation. The personnel committee and the official shall be informed of such a decision.

Article 19

The base salary paid to officials shall be determined by multiplying the French civil service supplemented real index assigned to them in their contract, by the value of the French civil service index in force on 1 January of the year of the effective date of the contract.

It shall be revalued annually on 1 January, for all officials, in accordance with the value of the index on that date.

(a) For officials covered by the regulations of the French civil service and those who were not, at the time of their recruitment, established officials of the State, of

territorial authorities or public administrations thereof or of hospitals, the index-based salary shall be defined by reference to the hierarchical index corresponding to the step immediately above that to which they were entitled in their original organization or post on the date the contract was signed.

(b) For permanent officials of public industrial and commercial establishments, enterprises or services, the index-based salary shall be defined by reference to the index currently assigned to them or to an index calculated from the base salary they receive in their organization.

(c) For officials recruited outside the above categories, the index assigned shall be defined by reference to the scales annexed to this Protocol. In the assignment of an index on these scales, the level of academic degrees obtained, seniority and professional experience shall be taken into consideration, as well as, where applicable, the annual salary received prior to recruitment.

Officials referred to in subparagraphs (a) and (c) who are integrated into a civil service organization shall retain, if their current index is higher than that assigned upon their appointment, their previous index for as long as they have not, through advancement within their grade, obtained an index at least equal to their previous index.

The salary index as determined under this article shall remain fixed for the first two years of the contract. It shall be revised biennially under the same conditions as those laid down in this article.

Article 20

The base index-based salary, as defined in article 19 above, shall be multiplied by a factor of 1.90, as an expatriation allowance.

Article 21

A programme bonus amounting to a maximum of 30 per cent of the salary defined in article 20 above may be accorded to officials recruited in the context of an integrated project or a set of specifications, under the conditions and according to the modalities defined therein.

Article 22

Officials not entitled to the programme bonus provided for in article 21 may, where applicable, be granted research and teaching or technical bonuses determined by agreement between the two Governments. Their nature and amount shall be stipulated in the contract and shall be subject to revision under the same conditions as the base salary, *inter alia*, on the basis of the scales annexed hereto.

Article 23

Officials shall benefit from the provisions relating to duty stations, as laid down in the annex hereto.

Article 24

Where applicable, the base salary defined in article 19 of this Protocol shall be supplemented by family allowances, which shall be determined in accordance with the table annexed to this Protocol.

Article 25

At the time of their initial recruitment, officials shall receive an installation allowance. This allowance, which may not be received concurrently with any other allowance of the same type, shall equal 40 per cent of the gross annual pensionable salary corresponding to the supplemented real index 100 of the French civil service on 1 January of the year preceding the date the contract becomes effective.

Article 26

For purposes of apportioning the costs associated with personnel remuneration between the two States, officials shall be divided into the following categories:

- (a) Officials recruited in the context of an integrated project or a set of specifications;
- (b) Officials assigned to training programmes for training personnel;
- (c) Teachers in professional colleges;
- (d) Higher education teachers having a rank at least equal to that of senior lecturer (*maître de conférence*) or the equivalent thereof;
- (e) Teachers of French in higher education;
- (f) Officials not covered by the above categories.

Article 27

The Algerian Government shall assume the costs of the remuneration determined through the application of articles 19 and 20 above and the bonuses referred to in article 22 above, in the following proportions:

- 50 per cent in the case of officials referred to in article 26 (a) and (b) above;
- 60 per cent in the case of officials referred to in article 26 (c), (d) and (e) above;
- 75 per cent in the case of officials referred to in article 26 (f) above.

Article 28

The Algerian Government shall assume the costs of all the allowances provided for in article 23 above.

Article 29

The French Government shall assume the costs of the remuneration determined through the application of articles 19 and 20 above and the bonuses referred to in article 22, in the following proportions:

- 50 per cent in the case of officials referred to in article 26 (a) and (b) above;
- 40 per cent in the case of officials referred to in article 26 (c), (d) and (e) above;
- 25 per cent in the case of officials referred to in article 26 (f) above.

Article 30

The French Government shall pay:

- The programme bonus provided for in article 21 above;
- All of the family benefits provided for in article 24 above;
- The installation allowance provided for in article 25 above;
- The employer's share of social security contributions.

Article 31

The various remuneration components assumed by France shall be paid in France, in convertible French francs.

The components assumed by the Algerian authorities shall be paid in dinars at the exchange rate in force on the effective date of payment.

Article 32

Officials may receive in France, in French francs, one half of the remuneration of which the cost is shared between the two States, after the deduction of taxes due in Algeria and social security contributions paid in France. This proportion shall be set at 70 per cent when the official's family resides permanently in France.

Each month, the Algerian authorities shall authorize the transfer of the share of remuneration paid in local currency, to allow the effective enjoyment of this entitlement.

Transfer entitlements shall be calculated on the basis of the exchange rate in force on the effective date of the transfer.

Officials may receive the entire amount of their remuneration thus calculated in French francs during the period of annual leave if they spend that leave outside Algeria.

Article 33

Cooperation personnel shall be subject to the provisions of the tax convention signed on 17 May 1982 between France and Algeria or to any other convention of the same type which may be substituted therefor.

Taxable income shall consist of the base salary defined in article 19 of this Protocol.

Article 34

Officials shall be entitled, when travelling from their place of residence in France to their duty station in Algeria at the time of their recruitment and from their duty station in Algeria to their place of residence in France at the time of their final return:

- (a) To reimbursement of travel expenses by the most economical route for themselves, their spouse and their dependent children;
- (b) To payment of a flat-rate removal allowance equal to twice the index-based gross base salary corresponding to the gross index 416 of the French civil service if the staff member travels to Algeria alone.

This allowance shall be increased by 40 per cent if the official is accompanied or joined by his spouse within six months after taking up his duties, and by 15 per cent per dependent child if he is accompanied or joined by the latter within six months after taking up his duties.

If both husband and wife are cooperation personnel, only one shall be entitled to the base allowance; the other shall be treated as the spouse for the purpose of the preceding provisions.

These allowances shall be paid by the French Government on the outward journey and by the Algerian Government on the return journey.

Article 35

Officials shall be entitled every two years, in connection with leave spent in France, to payment of a travel allowance equal to the cost of the round-trip journey by air in economy class between Algeria and Marseilles for the staff member, his spouse and his dependent children. This allowance shall be paid by the Algerian Government. It may not, however, be paid simultaneously with the allowance provided for in article 34 above.

Article 36

Officials shall be entitled to a per diem allowance or reimbursement of expenses incurred in connection with travel or transfer on official business, in accordance with the general regulations which apply to Algerian officials occupying posts at the same level. This allowance shall be paid by the Algerian Government.

Article 37

Officials shall be covered by the French social insurance scheme. Employees' contributions shall be deducted from the French share of their remuneration.

Article 38

The Algerian Government shall authorize the entry into its territory, without duties and other charges and formalities relating to foreign trade and exchange control of each staff member's personal effects, professional materials necessary for the exercise of his duties and furniture, as well as those of his family, subject to any appropriate justification; all such items must be imported at the same time within six months of the official's entry into Algeria. This regime shall apply to the import of one motor vehicle during the term of the contract and, if the contract is renewed, once every four years save if the vehicle is stolen or involuntarily destroyed and this can be duly proved.

*Chapter II. EXPERTS RECRUITED UNDER CONTRACT**Article 39*

The provisions of this Protocol shall apply not only to the personnel referred to in chapter I above concerning long-term civilian cooperation personnel, but also to the recruitment, by agreement between representatives of the two Governments of experts under specific contract to carry out an integrated project or to execute a set of specifications; the contract shall stipulate the nature and duration of the mission of such officials as well as the particular conditions and modalities relating to their remuneration and accommodation.

Article 40

The contract shall specify the level of remuneration to be paid to such officials and the manner in which it is to be paid.

The Algerian Government shall contribute towards such remuneration a net flat-rate monthly subsistence allowance in an amount equal to the base salary of an Algerian official at index 1000 as it is valued in the month preceding the date of signature of the contract. This allowance shall be paid in non-transferable dinars.

The French Government shall pay the difference between the remuneration stipulated in the contract and the amount of the subsistence allowance paid by the

Algerian Government. It shall make such payment in France in transferable French francs.

Chapter III. UNIVERSITY PERSONNEL ON SECONDMENT

Article 41

In addition to the personnel referred to in chapters I and II above concerning, respectively, long-term cooperation personnel and experts recruited under contract, this Protocol shall apply to the engagement of university personnel on secondment to carry out a target-oriented project or to execute a set of specifications, in accordance with the statutory provisions concerning them.

Article 42

For the duration of the assignment on secondment, the French Government shall pay the official a monthly expatriation bonus equal to 100 per cent of his gross monthly index-based salary in the French civil service on the date of signature of the letter of appointment. This allowance shall be paid by the French Ministry of Foreign Affairs.

Article 43

For the duration of the assignment on secondment, the Algerian Government:

(a) Shall pay the official a net monthly allowance for living expenses equal to the Algerian base salary at index 700.

The first payment shall be made in the first 15 days of the assignment. The last payment shall be made not later than 15 days before the end of the assignment.

(b) Shall assume the travel costs for the seconded official to report to his post in Algeria at the beginning of the assignment and to his post in France at the end of the assignment, including the cost:

- (1) Of an airplane ticket for travel between the international airports nearest to the universities concerned in each of the two States;
- (2) Of excess luggage equal to 50 kilograms over and above the amount allowed free of charge by the airline.

Chapter IV. SHORT-TERM ASSIGNMENTS

Article 44

In the context of this Protocol, the French Government shall make available to the Algerian authorities French teachers, research workers or experts on short-term assignments.

The duration and the content (purpose and programme) of such an assignment and the manner in which it is expected to proceed shall be specified in a technical sheet; the latter shall also stipulate the resources which may be made available to the experts. The person concerned must receive this technical sheet at least one month before the date of departure. The expert must furnish his reply within eight days.

Article 45

Officials on assignment shall be required to produce a report for the authorities of both States.

Article 46

Officials on short-term assignment shall continue to receive their remuneration from their employer. The costs of the round-trip journey between France and the place of their assignment shall be borne by the French Government.

During their assignment they shall receive a per diem allowance in the amount of 300 dinars, paid by the Algerian Government.

This allowance may, if necessary, be revised by agreement between the two Governments.

The Algerian authorities shall provide housing for officials on short-term assignment.

*Chapter V. INVITATIONS, HIGH-LEVEL SCIENTIFIC VISITS
AND SCHOLARSHIPS FOR STUDY AND TRAINING**Article 47*

For invitations to France for periods of up to three months, the costs of round-trip travel for the invitees may be borne by either party. The French Government shall pay a per diem flat-rate allowance to the persons concerned as stipulated by French regulations.

Article 48

For high-level scientific visits and scholarships for study or training, the modalities of payment for the outward journey shall be in accordance with Algerian regulations in force.

The French Government shall assume the scholarship costs, including social security coverage and training fees in accordance with French regulations, as well as the costs of the final journey back to Algeria.

*Chapter VI. OTHER ARRANGEMENTS AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**Article 49*

The Algerian Government shall exempt the support materials and equipment referred to in article 27 (d) of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation, which is provided free of charge by the French party in the context of cultural, scientific and technical cooperation, from all customs duties and other charges and from formalities relative to the control of foreign trade, and from import duties.

Article 50

This Protocol is concluded for a period of five years. It shall enter into force on the same date as the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation, with effect from 1 September 1986.¹

It may be amended at any time by agreement between the French Government and the Algerian Government. It may be denounced by either party upon six months' notice.

¹ The date of effect was deferred until 1 April 1988. (See Exchange of letters of 30 March 1988 on page 102 of this volume.)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Administrative and Financial Protocol.

DONE at Paris on 11 March 1986 in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister-Delegate to the Minister
for Foreign Affairs in charge
of Cooperation and Development

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

MOHAMED ABERKANE
Vice-Minister
for Cooperation

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA AMENDING THE CONVENTION ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION OF 11 MARCH 1986²

I

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA
THE AMBASSADOR

Algiers, 30 March 1988

Sir,

Following exchanges of views between the Embassy and the Algerian authorities concerning the effective date of the Convention on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and that of the Administrative and Financial Protocol on Resources for Cultural, Scientific and Technical Cooperation and its annexes, done at Paris on 11 March 1986,² and that of the Protocol concerning Active National Service Volunteers, done at Algiers on 7 September 1986,³ I have the honour to propose, on instructions from my Government, that 1 April 1988 be fixed as the effective date of the above-mentioned texts.

I should be grateful if you would let me know whether your Government agrees to the preceding provisions. If such is the case, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to change the effective date of the above-mentioned texts to 1 April 1988.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BERNARD BOCHET

H. E. Mr. Ahmed Taleb Ibrahimi
Minister for Foreign Affairs
of the People's Democratic Republic
of Algeria
Algiers

¹ Came into force on 30 March 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 82 of this volume.

³ See p. 105 of this volume.

II

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 30 March 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Algerian Government to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

(For the Minister:)

[*Signed*]

A. ABADA
Director for Western Europe
and North America

His Excellency Mr. Bernard Bochet
Ambassador of France in Algiers

No. 26444

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Protocol concerning Active National Service volunteers.
Signed at Algiers on 7 September 1986**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 February 1989.

Amendment (Note by the Secretariat)

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Protocole relatif aux volontaires du Service national actif.
Signé à Alger le 7 septembre 1986**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 février 1989.

Modification (Note du Secrétariat)

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF (V.S.N.A.)

Article 1

Dans le cadre de la convention de coopération culturelle, scientifique et technique du 11 mars 1986², le gouvernement français met à la disposition du gouvernement algérien des appelés du contingent, volontaires pour accomplir le service national au titre de la coopération, désignés sous le sigle V.S.N.A.

Article 2

Les candidatures répondant aux besoins exprimés par le gouvernement algérien sous forme de fiches de description de poste ou de profil visées à l'article 2 du protocole administratif et financier annexé à la convention de coopération culturelle, scientifique et technique franco-algérienne du 11 mars 1986 sont soumises à son agrément par le gouvernement français dans le cadre des structures de recrutement prévues.

L'agrément des services algériens, précisant pour chaque candidature retenue, la nature et le lieu de chaque poste attribué, est adressé aux services français compétents quatre mois au moins avant la date souhaitée pour la prise de fonctions du V.S.N.A.

Article 3

Dans l'exercice de leurs fonctions, les V.S.N.A. sont placés sous l'autorité du gouvernement algérien. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autorité autre que l'autorité algérienne dont ils relèvent à raison des fonctions qu'ils exercent.

Ils sont tenus, pendant la durée de leur engagement comme après son expiration, d'observer la discréetion la plus absolue concernant les faits, informations et documents dont ils ont eu connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire algérien et doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant algériennes que françaises.

Ils ne peuvent exercer, pendant la durée de leur engagement, directement ou indirectement, une activité lucrative sur le territoire algérien.

Pour ce qui concerne leur statut d'appelé du contingent, ils sont placés sous la tutelle de l'ambassadeur de France à Alger.

Article 4

Le gouvernement algérien accorde à chaque V.S.N.A. la protection et les garanties qu'il apporte à ses propres agents.

Article 5

Les V.S.N.A. ont droit pendant toute la durée de leur service national à une indemnité forfaitaire d'entretien fixée d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1988, conformément à l'article 21, avec effet au 1^{er} avril 1988, conformément à l'Echange de lettres du 30 mars 1988 (voir p. 33 du présent volume).

² Voir p. 33 du présent volume.

Une réunion annuelle des deux parties examine l'éventualité de réviser cette indemnité.

A la date d'entrée en vigueur de ce protocole, cette indemnité est fixée à 4 000 DA.

Article 6

Cette indemnité est à la charge du gouvernement algérien. Les 15 premières mensualités de cette indemnité sont payées en dinars non transférables, la 16^e mensualité est payée en dinars transférables.

Cette indemnité est exonérée de toute imposition aussi bien en Algérie qu'en France.

Article 7

A son arrivée en Algérie, le V.S.N.A. reçoit des autorités algériennes, en début de service, une indemnité forfaitaire et unique d'équipement. Le montant de cette indemnité est égal à 20% du montant de l'indemnité mensuelle forfaitaire d'entretien.

Article 8

Les autorités algériennes attribuent aux V.S.N.A., à son lieu d'emploi, un logement présentant les normes de confort minimum.

Article 9

Le V.S.N.A. a droit à la prise en charge :

- Des frais de voyage aller et retour entre son domicile en France et son lieu d'affectation en Algérie;
- Des frais de transport de 150 kgs de bagages y compris la franchise « bagages accompagnés » accordée par les compagnies maritimes, ou, le cas échéant, si le V.S.N.A. effectue le trajet avec son véhicule personnel, du passage maritime de sa voiture personnelle, en lieu et place des frais de transport de bagages.

Cette charge est supportée :

Par le gouvernement français :

- Pour les trajets effectués en France entre le domicile et Marseille, et retour, sur la base du prix du billet de chemin de fer en seconde classe, sur la relation considérée quel que soit le mode de transport utilisé;
- Pour le passage maritime de Marseille à Alger en classe économique.

Par le gouvernement algérien :

- Pour les trajets effectués en Algérie entre Alger et le lieu d'affectation sur la base d'une indemnité forfaitaire de 200 dinars pour les V.S.N.A. affectés en zone I et de 400 dinars pour ceux affectés dans les autres zones. Cette indemnité est versée en même temps que l'indemnité d'équipement. En fin d'engagement, du lieu d'affectation du port d'embarquement, une indemnité identique est versée en même temps que la 15^e mensualité;
- Pour le passage maritime du port algérien d'embarquement à Marseille en classe économique.

Article 10

La durée hebdomadaire de service des V.S.N.A. est celle en vigueur en Algérie pour la catégorie d'agents à laquelle ils sont assimilés.

Article 11

Pour leurs déplacements de service en Algérie et pour les missions qui peuvent leur être confiées dans le cadre de leurs fonctions, les V.S.N.A. sont assimilés aux fonctionnaires algériens assurant le même emploi. Les frais correspondants à ces déplacements ou missions sont à la charge de l'employeur.

Article 12

Les V.S.N.A. peuvent prétendre à des permissions normales, dans les conditions suivantes :

- Deux jours par mois de service effectif accompli dans la zone n° 1;
- Trois jours par mois de service effectif accompli dans les autres zones.

Toute fraction de mois de service effectif supérieur à quinze jours est comptée pour un mois.

Les V.S.N.A. peuvent être autorisés à prendre les permissions normales, soit par fraction à concurrence des droits acquis, soit en une seule fois avant la libération du service effectif, compte tenu des nécessités de service.

Les V.S.N.A. exerçant un emploi d'enseignant sont soumis au rythme scolaire de leur établissement d'affectation. Ils peuvent bénéficier par anticipation pendant la période séparant deux années scolaires d'une permission normale calculée sur la durée totale du séjour qu'ils doivent effectuer au titre du service actif. Cette permission épouse leurs droits jusqu'à la libération du service.

Des permissions exceptionnelles d'une durée au plus égale à cinq jours en zone 1 et sept jours pour les autres zones, y compris les délais de route, peuvent être accordées pour passation d'examen ou événements familiaux dûment justifiés. Par événements familiaux il faut entendre le mariage de l'intéressé, la naissance d'un enfant, le décès du conjoint ou d'un enfant, le décès du père ou de la mère, le mariage ou le décès d'un frère ou d'une sœur.

Article 13

Tout V.S.N.A. souhaitant passer sa permission normale ou exceptionnelle hors du territoire algérien doit impérativement obtenir un titre de congé délivré par l'organisme employeur. Sur présentation de ce titre de congé, les services de l'ambassade de France ou du consulat dont il relève lui délivrent un titre de permission.

Le titre de congé visé à la sortie et à l'entrée du territoire algérien par la police algérienne des frontières, est ensuite transmis par le V.S.N.A. au service culturel et de coopération de l'ambassade de France qui l'adresse à la trésorerie principale d'Alger.

Article 14

Les frais de soins médicaux, d'achat de médicaments et d'hospitalisation des V.S.N.A. sont à la charge du gouvernement français.

En cas de maladie ou d'accident nécessitant une hospitalisation d'une durée supérieure ou égale à quinze jours, l'ambassadeur de France peut décider, après en avoir avisé les autorités algériennes, de procéder au rapatriement immédiat du V.S.N.A. vers un hôpital du service de santé des armées françaises.

L'organisation du rapatriement sanitaire incombe aux autorités françaises. Ce rapatriement est définitif et les frais en résultant sont à la charge du gouvernement français.

Article 15

Les V.S.N.A. servant au titre de la coopération culturelle, scientifique et technique auprès du gouvernement algérien doivent être remis à la disposition du gouvernement français à une date telle que leur libération puisse intervenir dans les mêmes conditions que celles de la fraction du contingent à laquelle ils appartiennent.

Les V.S.N.A. employés dans des tâches d'enseignement s'engagent à prolonger leur séjour en Algérie au-delà de la durée de leur service national actif pourachever une deuxième année scolaire complète.

A ce titre, lors de leur recrutement initial ils sont informés qu'ils auront à souscrire un contrat complémentaire leur permettant de bénéficier des dispositions du protocole administratif et financier annexé à la convention de coopération culturelle, scientifique et technique. La signature de ce contrat interviendra avant la fin de la première année scolaire. La libération du service national actif de ces V.S.N.A. s'effectue sur place. Ils perdent dès lors la qualité de V.S.N.A.

En cas de refus de l'intéressé de signer le contrat complémentaire, il est remis à la disposition du gouvernement français pourachever en France ses obligations de service national dans une formation militaire.

Article 16

Le gouvernement algérien peut remettre à la disposition du gouvernement français tout V.S.N.A. à toute époque et sur préavis d'un mois.

Le gouvernement français peut, exceptionnellement, retirer tout V.S.N.A. avec un préavis qui ne peut être inférieur à un mois et dans les conditions qui ne portent pas atteinte au bon fonctionnement du service.

Article 17

Sur demande du gouvernement algérien, le gouvernement français pourvoit, dans la mesure du possible, au remplacement des V.S.N.A. venant à cesser préma-turément leur service dans les cas prévus aux articles 14, 15 et 16 ci-dessus.

Article 18

Les V.S.N.A. ne peuvent encourir de la part de l'autorité hiérarchique algérienne dont ils relèvent à raison des fonctions qui leur sont confiées d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du gouvernement français.

Article 19

En cas d'accident ou de tout autre événement grave intéressant un ou plusieurs V.S.N.A., le gouvernement algérien avise d'urgence le gouvernement français.

Article 20

Le présent protocole abroge et remplace le protocole du 23 octobre 1963¹ ainsi que les avenants et échanges de lettres subséquents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 61.

Article 21

Le présent protocole est conclu pour une durée de cinq ans. Il entre en vigueur à la même date que la convention de coopération culturelle, scientifique et technique, avec effet au 1^{er} septembre 1986¹. Il peut être prorogé d'année en année par tacite reconduction.

Il peut être modifié à tout moment par accord entre les deux gouvernements. Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Alger le 7 septembre 1986 en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République algérienne,
démocratique et populaire :

[*Signé — Signed*]³

¹ Date reportée au 1^{er} avril 1988. (Voir p. 33 du présent volume.)

² Signé par Bernard Bochet — Signed by Bernard Bochet.

³ Signé par A. Abada — Signed by A. Abada.

المادة ١٨ - ١

لا يمكّن أن يتعرّض "م . خ . و . ن" من قبل السلطة الرئاسية الجزائرية التي يرجعون إليها بسبب المهام الموكولة اليهم لعقوبة ادارية غير عقوبة وضعهم مع التبرير ، تحت تصرف الحكومة الفرنسية .

المادة ١٩ - ١

في حالة قيام حادث ، أو أى حدث آخر خطير ، يخص واحداً أو أكثر من "م . خ . و . ن" تعلم الحكومة الجزائرية على وجه الاستعجال الحكومة الفرنسية .

المادة ٢٠ - ١

بلغى الاتفاق الحالي اتفاق 23 أكتوبر 1963م ، وبموضعه ، ودعا اللاحق والراسلات المتبارلة المترتبة عليه .

المادة ٢١ - ١

أبرم الاتفاق الراهن لأجل خمس سنوات . تاريخ دخوله حيز التنفيذ هو نفسه تاريخ تطبيق اتفاقية التعاون الثنائي والعلمي والتكنولوجي اعتباراً من فاتح سبتمبر 1986م . يمكن تجديده من سنة إلى أخرى بتجديد ضمني . ويجلس تعيده ، في أى وقت ، ببناء على اتفاق بين كلتي الحكومتين . بما يعنّى لدلل من الطرفين مع اشعار مسبق بعده 06 أشهر .

وتشاهدا لذلك وقع المفوضان قانوناً هذا البروتوكول .

حرر بالجزائر يوم 7 septembre 1986 في سختين أحدهما باللغة العربية وبشطر آخر باللغة العربية ويتساوى النصان في القوة القانونية .

من حكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية :
الفرنسية :

مليزم " م . خ . و . ن " المستخدمون في مهام التعليم بمدد أجل اقامتهم في الجزائر الى ما بعد فترة خدمتهم الوطنية لاتمام سنة دراسية ثانية كاملة .

يتم اعلامهم ، بهذه الصفة ، حيث انتقا ، توظيفهم الابتدائي بأنهم ملزمون بتوقيع عقد تكميلي يتيح لهم الاستفادة من أحكام الاتفاق الاداري والمعالي الطبع باتفاقية التعاون التقافي والعلمي والتكنى . سيتم التوقيع على هذا العقد قبل نهاية السنة الدراسية الاولى . ويتم تحررهم من الخدمة الوطنية النشيطة في عين المكان ، ومن ثم يفقدون صفة " م . خ . و . ن " .

في حالة رفض المعنى بالامر التوقيع على العقد التكميلي يوضع تحت تصرف الحكومة الفرنسية لاتمام التزامات الخدمة الوطنية في فرنسا في تشديدة العسكرية .

المادة ١٦ - ١

تستطيع الحكومة الجزائرية أن تضع تحت تصرف الحكومة الفرنسية في أي وقت ، وبعد اشعارها مسبقا بمنة شهر ، أي " م . خ . و . ن " . تستطيع الحكومة الفرنسية ، استثنائيا ، أن تسحب أي " م . خ . و . ن " بعد اشعار مسبق لا يمكن أن يقل عن منة شهر ، وأن يتم سحبه في ظروف لا تخل بحسن سير الخدمة .

المادة ١٧ - ١

تقوم الحكومة الفرنسية ، في حدود الامكان ، بطلب من الحكومة الجزائرية ، باللازم لاستخراج من يتوقفون عن اداء الخدمة من " م . خ . و . ن " قبل الاوان ، في الحالات المتوقعة في الموارد ١٤ و ١٥ و ١٦ المشار اليها أعلاه .

المادة 13 - ١

كل متقطع من "م . خ . و . ن" راغب في قضاة اجازته العاديسة أو الاستثنائية ، في خارق القليم الجزائري ، يجب عليه ، الزاميا ، الحصول على سند عطلة تسلمه أية مؤسسة تشغيله . وتقديمه سند العطلة هذا إلى صالح السفارة الفرنسية أو القنصلية التابع لها ، تسلمه اذن اجازة .

يرسل المتقطع سند العطلة ، المؤشر عليه من طرف شرطة الحدود الجزائرية ، عند الخروج من القليم الجزائري وعند الدخول إليه ، إلى المصلحة الثقافية والتعاون بالسفارة الفرنسية التي توجهه إلى خزينة مدينة الجزائر الرئيسية .

المادة 14 - ٢

تحمل الحكومة الفرنسية عب مصاريف العلاج الطبي وشراء الأدوية واستشارة متقطعي الد : خ . و . ن .

يمكن لسفير فرنسا أن يقرر ، في حالة مرض أو حادث يستلزم استشارة ، لمدة تساوي أو تفوق (15) يوما ، بعد ما يعلم السلطات الجزائرية بذلك اتخاذ إجراء ترحيل "م . خ . و . ن" فورا إلى وطنه باتجاه مستشفى تابع للخدمة الصحية للجيوش الفرنسية .

يقع تنظيم هذا الترحيل الصحي على عاتق السلطات الفرنسية . يمترر هذا الترحيل نهائيا ، وتحمل الحكومة الفرنسية ما ينجم عنه من مصاريف .

المادة 15 - ٣

يجب أن يوضع "م . خ . و . ن" العاطلون باسم التمرين التامن والعلمي والتقني لدى الحكومة الجزائرية ، تحت تصرف الحكومة الفرنسية في تاريخ يتيح تسريرهم في نفس الظروف التي يتم فيها تسرير حسم الدفعية العسكرية التي ينتهيون إليها .

المادة ١٢ - ١

يمكن لمنطوري الـ "خ . و . ن" أن يطالبوا باجازات عادلة في حدود الشروط التالية :

- لمدة يومين عن كل شهر خدمة فعلية تتم في المنطقة (١)
- لمدة ثلاثة أيام عن كل شهر خدمة فعلية تتم في المناطق الأخرى .

تعد شهرا كل مدة مجزأة من شهر خدمة فعلية تتفق (١٥) خمسة عشر يوما .

يمكن أن يؤذن لمنطوري الـ "خ . و . ن" فيأخذ الاجازات العادلة ، مع الأخذ في الحسبان ضرورات الخدمة ، سواً عن طريق تقسيطها في حدود الحقوق المكتسبة ، أو أخذها في مسيرة واحدة ، قبل تسريحهم من الخدمة النشطة .

"م . خ . و . ن" الذين يشغلون مناصب معلمين ، خاضمون لنظام الدورة الدراسية ، المعمول به في مؤسسة تعينهم . يمكنهم أن يستفيدوا ، سلفا ، خلال الفترة الفاصلة بين سنتي دراسيتين ، من اجازة عادلة معدودة على أساس مدة الاقامة الاجمالية التي يجب عليهم قضاها باسم الخدمة النشطة . وتستفيذ هذه الاجازة حقوقهم إلى يوم تسريحهم من الخدمة .

يمكن منح اجازات استثنائية لمدة تساوي على الأشهر ، خمسة أيام في المنطقة (١) وبسبعة أيام في المناطق الأخرى بما فيها آجال الرحلة من أجل اجتياز امتحانات أو حضور احداث عائلية صرفة شرعاً .

يجب أن يفهم من "أحداث عائلية" زواج المعنى بالامر ، وازدياد عدد طفله ، وموت الرزق ، أو موت طفل ، وموت الأب أو الأم ، وزواج أو موت أح أو آخر .

من الدرجة الثانية في القطار اعتبارا بالمسافة الموصولة مهما كانت طريقة النقل المستعملة .

- بالنسبة للرحلة البحرية من مرسيليا الى مدينة الجزائر في الدرجة الاقتصادية .

وتحمّله الحكومة الجزائرية :

- بالنسبة للرحلات الناتمة في الجزائر فيما بين مدينة الجزائر ومكان التعيين على أساس تعويض اجمالي - جزافي - مقدر بـ 200 دج بالنسبة لـ "خ . و . ن " العينين في المنطقة (1) و بـ 400 دج للمعينين في الضاحق الآخر .

يدفع هذا التعويض في الوقت الذي يدفع فيه تعويض التجهيز . عند نهاية الالتزام يدفع تعويض ماثل ، مقابل الانتقال من مكان التعيين إلى ميناء السفر بحريا ، في الوقت الذي تدفع فيه شهرية الشهر الخامس عشر .

بالنسبة للرحلة البحرية فـ ميناء الرسوب الجزائري إلى مرسيليا في الدرجة الاقتصادية .

المادة - 10 -

مدة خدمة (م . خ . و . ن) الاسمية هي العمول بها في الجزائر والطبقية على فئة الاعوان التي ينتهي إليها .

المادة - 11 -

بالنسبة لتنقلات الخدمة في الجزائر وللمهام التي يعنى أن يكلف بها "م . خ . و . ن " في إطار وظائفهم ، فإنهم في هذا يساون الموظفين الجزائريين الذين يقومون بنفس العمل . ومصاريف هذه التنقلات أو المهام تحملها مؤسسة التشغيل .

هذا التعويض معفى من جميع الضرائب سواه في الجزائر
أو في فرنسا .

المادة - ٦ - :

يتناقض "م . خ . و . ن " في بداية الخدمة ، عند وصوله الجزائر ،
من السلطات الجزائرية ، تعويض جزافي وحيد للتجهيز يساوي مبلغ هذا
التعويض نسبة 20% من قيمة تعويض النفقه الشهرية الاجمالية - الجزائرية .

المادة - ٧ - :

تحصل السلطات الجزائرية سنابا متوفرا على حد أدنى من
مقاييس الراحة "م . خ . و . ن " في مثابا عطه .

المادة - ٨ - :

للتقطيع الـ "خ . و . ن " الحق في أن تدفع له :

- صاريف سفره زهابا وايابا فيما بين سنه في فرنسا
ومكان تعبيبه في الجزائر .
- صاريف نقل 150 كلغ من الملاع بما فيه الاعفاء من دفع
مقابل الامتنعة المصطحبة الذي تمنحه شربات النقل البحريـة ،
أو عند الاقتضاء ، اذا سافر "م . خ . و . ن " بحرا مصطحبـا سيارـته
الشخصـية ، الاعفـاء من دفع مقابل نقلها بدلا عن صاريف نقل
الامتنـعة .

يتحمل هذا العبء دل من الحكومتين الفرنسية والجزائرـية
تحطـه الحكومة الفرنسـية :

- بالنسبة للرحلـات المقطـوعـة - التـامة - في فـرنسـا فيما بين المسـنـين
ومـسـهـلـيـما ، زـهـابـا وـيـابـا ، عـلـى أـسـاس سـعـرـة تـذـكرة

عليهم أن يحافظوا أثناه، فترة التزامهم بعد انتهاءها ، بالسريعة المطلقة المتعلقة بالأعمال والمعلومات والوثائق ، التي تعرفوا عليها أثناه ممارسة وظائفهم أو بسبب قيامهم بمهامهم ، لا يمتنهم أن يتغاضوا أى نشاط سياسي في الأقليم الجزائري مع الامتناع عن مل عمل من طبيعته الأضرار بالصالح العامية والمعنوية للسلطات الجزائرية ذات أو الفرنسية .

ولا يستطيعون أن يقوموا خلال مدة التزامهم ، بضرر ماشر أو غير ماشر ، بأى نشاط مكسب فوق الأقليم الجزائري .
فيما يتعلق بنظام تجنيدهم فإنهم خاضعون لحماية سفير فرنسا في الجزائر .

المادة 4 = 1

تعتزم الحكومة الجزائرية دل "م . خ . و . ن " الحماية والضمانات التي توفرها لاعوانها الخاصين بها .

المادة 5 - 1

يعتزم "م . خ . و . ن " طيلة مدة خدمتهم الوطنية لها بتعويض نفقة الجمالية يحدد باتفاق مشترك .
يجتمع الطرفان سنويا لفرض احتساب مراجعة هذا التعويض .
يحدد هذا التعويض عند حلول تاريخ وصول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ب 4000 دج .

المادة 5 - 1

تحمل الحكومة الجزائرية عبء هذا التعويض . تدفع شهريات الا شهر الخمسة عشرة الاولى من هذا التعويض بالدينار غير قابل للتحويل ، وتدفع شهرية الشهر السادس عشر بالدينار قابل للتحويل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول متصل بمتطلبي الخدمة
الوطنية المقيدة رقم ٠٠٠٠٠

المادة - ١ - :

تضع الحكومة الفرنسية تحت تصرف الحكومة الجزائرية ، في إطار اتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والتكنولوجي ، المؤرخة في 11 مارس 1986 مدعويين من أفراد التجنيد اللازم ، متطلعين للقيام بالخدمة الوطنية في إطار التعاون . معينين بختصر التسمية : رقم ٠٠٠٠٠ .

المادة - ٢ - :

ان الترشيحات التي تلي حاجات الحكومة الجزائرية المعبّر عنها في شكل بطاقات ، تصف منصب العمل أو ما يتطلبه من مؤهلات الترشيح والمقصودة في المادة (2) من الاتفاق الإداري والمعالي المطرد بالاتفاقية التعاون الثقافي والعلمي والتكنولوجي الفرنسية - الجزائرية المؤرخة في 11 مارس 1986 ، تخضع لموافقة الحكومة الفرنسية عليها في إطار هيائة التوظيف المتوقعة .

ان موافقة الصالح الجزائري ، التي تحدد لدل ترشيح معتمد ، طبيعة كل منصب مخصص ومذاته ، ترسل الى الصالح الفرنسي المختصة قبل حلول التاريخ المرغوب فيه لبداية مهام متطلع الرّج . و . ن " باربعه أشهر على الأقل .

المادة - ٣ - :

يوضع متلعوا الرّج . و . ن " عند ممارستهم وظائفهم ، تحت سلطة الحكومة الجزائرية ، فلا يكتنفهم التماس او امثال لتعليمات سلطة غير السلطة الجزائرية ، التي هم تابعون لها بحسب الوظائف التي يمارسونها .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS

Article 1

In the context of the Convention on cultural, scientific and technical cooperation of 11 March 1986,² the French Government shall make available to the Algerian Government volunteers from among the conscripts called up for national service, hereinafter referred to as "Volunteers", to carry out national service under the cooperation programme.

Article 2

Applications which answer the needs expressed by the Algerian Government in the form of post description sheets or profile sheets, as provided for in article 2 of the Administrative and Financial Protocol annexed to the Convention on cultural, scientific and technical cooperation between France and Algeria of 11 March 1986, shall be submitted for approval by the French Government in the context of the recruitment procedures established.

The approval of the Algerian authorities, together with a description of the nature and duty station of the post assigned to each candidate accepted, shall be addressed to the competent French authorities at least four months before the proposed date of the Volunteer's entry into service.

Article 3

In the performance of their duties, Volunteers shall be placed under the authority of the Algerian Government. They may neither request nor receive instructions from any authority other than the Algerian authority to which they are attached by virtue of the duties they perform.

They shall be bound, both during the period of their appointment and after its expiry, to observe absolute discretion regarding the facts, information and documents which have come to their knowledge in the performance or in connection with the performance of their duties. They shall not engage in any political activity in Algerian territory and shall refrain from any act liable to injure the material or moral interests of either the Algerian or the French authorities.

They shall not perform, for the duration of their appointment, directly or indirectly, any gainful activity in Algerian territory.

With respect to their status as conscripts, they shall be placed under the supervision of the French ambassador in Algiers.

Article 4

The Algerian Government shall accord each Volunteer the protection and guarantees it extends to its own personnel.

¹ Came into force on 30 March 1988, in accordance with article 21, with effect from 1 April 1988, in accordance with the Exchange of letters of 30 March 1988 (see p. 33 of this volume).

² See p. 33 of this volume.

Article 5

Throughout the period of their national service, Volunteers shall be entitled to a flat-rate subsistence allowance determined by mutual agreement.

The two parties shall meet annually to consider the possibility of adjusting this allowance.

On the date of the entry into force of this Protocol, this allowance shall be set at 4,000 Algerian dinars.

Article 6

This allowance shall be paid by the Algerian Government. The first 15 monthly payments shall be made in non-convertible dinars, and the 16th monthly payment shall be made in convertible dinars.

This allowance shall be exempt from all taxes in both Algeria and France.

Article 7

Upon arrival in Algeria, the Volunteer shall receive from the Algerian authorities, upon entering into service, a single lump-sum equipment grant. The amount of this grant shall equal 20 per cent of the amount of the monthly flat-rate subsistence allowance.

Article 8

The Algerian authorities shall assign to Volunteers, at their place of employment, lodgings which meet minimum standards of comfort.

Article 9

Volunteers shall be entitled to reimbursement:

- Of the costs of travel in both directions between their domicile in France and their duty station in Algeria;
- Of the cost of shipping up to 150 kilograms of baggage including the “accompanied baggage” allowance granted by shipping companies, or, if the Volunteer uses his own motor vehicle for the trip, of the transport by sea of the vehicle, in lieu of the cost of shipping his baggage.

These costs shall be paid:

By the French Government:

- For travel within France between the Volunteer's domicile and Marseilles, in both directions, based on the price of a second-class railway ticket on the line in question, irrespective of the means of transport used;
- For the crossing by sea from Marseilles to Algiers in economy class.

By the Algerian Government:

- For travel within Algeria between Algiers and the duty station, based on a flat-rate allowance of 200 dinars for Volunteers assigned to zone 1 and 400 dinars for those assigned to the other zones. This allowance shall be paid at the same time as the equipment grant. At the end of the appointment, an identical allowance shall be paid at the same time as the 15th monthly payment for travel from the duty station to the port of embarkation;

- For the crossing by sea from the Algerian port of embarkation to Marseilles in economy class.

Article 10

The working week for Volunteers shall be that applicable in Algeria to the category of personnel to which they are assimilated.

Article 11

For service-related travel within Algeria and for missions to which they may be assigned as part of their duties, Volunteers shall be assimilated to Algerian personnel performing the same function. The costs connected with such travel or missions shall be borne by the employer.

Article 12

Volunteers shall be entitled to normal leave on the following conditions:

- Two days per month of actual service in zone 1;
- Three days per month of actual service in the other zones.

Any part of a month of actual service longer than 15 days shall count as one month.

Volunteers may be authorized to take normal leave either in separate portions up to the amount earned, or in a single period prior to separation from actual service, subject to the needs of the service.

Volunteers in teaching positions shall be subject to the academic timetable of the institution to which they are assigned. During the period between two academic years, they shall be entitled to normal leave in advance, calculated according to the total length of time for which they will be on active service. Such leave shall exhaust their entitlements until their separation from service.

Special leave, up to a maximum of five days in zone 1 and seven days in the other zones, including travel time, may be granted for sitting examinations or for duly justified family reasons. "Family reasons" means the marriage of the person concerned, the birth of a child, the death of the spouse or of a child, the death of the father or mother or the marriage or death of a brother or sister of the person concerned.

Article 13

Any Volunteer wishing to take normal or special leave outside Algerian territory shall be required to obtain a leave document issued by the employing organization. Upon presentation of this document, the services of the French embassy or consulate to which they are attached shall issue them with a leave permit.

The leave document, certified by the Algerian border police when the Volunteer leaves and re-enters Algerian territory, shall subsequently be transmitted by the Volunteer to the cultural and cooperation service of the French embassy, which shall forward it to the central treasury in Algiers.

Article 14

The costs of medical care, medication and hospitalization for Volunteers shall be paid by the French Government.

In the event of illness or accident requiring hospitalization for 15 days or longer, the French ambassador may decide, after so advising the Algerian authorities, to proceed with the immediate repatriation of the Volunteer to a hospital in the health service of the French armed forces.

The French authorities shall be responsible for organizing repatriation for health reasons. Such repatriation shall be definitive, and the costs connected therewith shall be paid by the French Government.

Article 15

Volunteers serving the Algerian Government under the cultural, scientific and technical cooperation programme must be returned to the jurisdiction of the French Government on such a date as will allow their separation to take place in the same conditions as those of the branch of service to which they belong.

Volunteers in teaching positions shall undertake to prolong their stay in Algeria beyond the length of their active national service in order to complete a second full academic year.

In this context, they shall be informed at the time of their initial recruitment that they will be required to sign an additional contract allowing them to benefit from the provisions of the Administrative and Financial Protocol annexed to the Convention on cultural, scientific and technical cooperation. This contract shall be signed before the end of the first academic year. The separation of such Volunteers from active national service shall take place at their duty station. They shall, at that time, no longer have the status of Volunteers.

Should the person concerned refuse to sign the additional contract, he shall be returned to the jurisdiction of the French Government to complete his national service obligations in France in a military unit.

Article 16

The Algerian Government may return any Volunteer to the jurisdiction of the French Government at any time, on one month's notice.

In exceptional cases, the French Government may recall any Volunteer on not less than one month's notice and under conditions which do not affect the smooth operation of the service.

Article 17

At the request of the Algerian Government, the French Government shall, to the extent possible, provide for the replacement of Volunteers who prematurely end their service under the conditions provided for in articles 14, 15 and 16 above.

Article 18

No disciplinary measures may be taken against Volunteers by the Algerian authority to which they are attached by virtue of their duties other than their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French Government.

Article 19

In the event of an accident or any other serious occurrence involving one or more Volunteers, the Algerian Government shall urgently notify the French Government.

Article 20

This Protocol shall terminate and replace the Protocol of 23 October 1963,¹ as well as the subsequent amendments and exchanges of letters.

Article 21

This Protocol is concluded for a period of five years. It shall enter into force on the same date as the Convention on cultural, scientific and technical cooperation, with effect from 1 September 1986.² It may be extended each year by tacit agreement.

It may be amended at any time by agreement between the two Governments. It may be denounced by either party on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Algiers on 7 September 1986, in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[BERNARD BOCHET]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[A. ABADA]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 61.

² The date of effect was deferred until 1 April 1988. (See p. 33 of this volume.)

AMENDMENT OF THE PROTOCOL OF 7 SEPTEMBER 1986 CONCERNING ACTIVE NATIONAL SERVICE VOLUNTEERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA¹ (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 16 February 1989 an exchange of letters done at Algiers on 30 March 1988² constituting an agreement amending the above-mentioned Protocol.

The said exchange of letters came into force on 30 March 1988.

(16 February 1989)

MODIFICATION DU PROTOCOLE DU 7 SEPTEMBRE 1986 RELATIF AUX VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE¹ (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 16 février 1989 un échange de lettres en date à Alger du 30 mars 1988² constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné.

Ledit échange de lettres est entré en vigueur le 30 mars 1988.

(16 février 1989)

¹ See p. 16 of this volume.

² See p. 33 of this volume.

¹ Voir p. 16 du présent volume.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 26445

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Convention relating to children born from separated parents
of mixed French and Algerian nationalities. Signed at
Algiers on 21 June 1988**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 February 1989.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Convention relative aux enfants issus de couples mixtes sé-
parés franco-algériens. Signée à Alger le 21 juin 1988**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 16 février 1989.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIVE AUX ENFANTS ISSUS DE COUPLES MIXTES SÉPARÉS FRANCO-ALGÉRIENS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de renforcer leur coopération judiciaire;

Soucieux d'assurer une meilleure protection de la personne des enfants issus de couples mixtes séparés et leur libre circulation entre les deux pays;

[Convaincus de la nécessité de sauvegarder en priorité l'intérêt de ces enfants;]²

Conscients de ce que l'intérêt de l'enfant commande que celui-ci puisse conserver des relations paisibles et régulières avec ses parents séparés, où qu'ils résident;

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Les ministères de la justice sont désignés comme autorités centrales chargées de satisfaire aux obligations définies dans la présente convention. A cet effet, les autorités centrales communiquent directement entre elles et leur intervention est gratuite. Elles s'engagent à promouvoir, en matière de protection des mineurs, la coopération des autorités compétentes.

Article 2

L'autorité centrale de chacun des deux Etats doit prendre, sur demande de l'autorité centrale de l'autre Etat, toutes les mesures appropriées pour :

- a) Rechercher le lieu où se trouve l'enfant en cause;
- b) Fournir des informations relatives à la situation sociale de l'enfant ou relatives à une procédure judiciaire le concernant en adressant notamment copies des décisions judiciaires intervenues;
- c) Faciliter toute solution amiable pouvant assurer la remise ou la visite de l'enfant;
- d) Favoriser l'organisation ou l'exercice effectif du droit de visite;
- e) Assurer la remise de l'enfant au demandeur lorsque l'exécution de la décision est accordée;
- f) Informer l'autorité centrale requérante des mesures prises et des suites données;
- g) Faciliter l'exercice effectif du droit de visite accordé à un ressortissant de l'autre Etat sur son territoire ou à partir de son territoire.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1988, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 18 et 28 juillet 1988) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14.

² Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique français (information fournie par le Gouvernement français).

Article 3

Pour l'application de la présente convention, les parties jouiront de plein droit sur le territoire de chacun des deux Etats de l'assistance judiciaire sans considération de ressources.

Article 4

1° Les mesures de protection judiciaires ou administratives concernant la personne d'un mineur ressortissant exclusif de l'un des deux Etats sont prises après consultation du consulat compétent de cet Etat.

2° Sont portées, dès qu'elles sont prises, à la connaissance du consulat territorialement compétent les mesures de protection judiciaires ou administratives concernant la personne d'un mineur né d'un ressortissant exclusif de l'un des deux Etats.

Chapitre II. MAINTIEN DES RELATIONS DE L'ENFANT AVEC LES DEUX PARENTS

Article 5

Pour le besoin de la présente convention est considérée comme compétente la juridiction du lieu du domicile conjugal entendu comme lieu de vie familiale commune.

Article 6

Les parties contractantes s'engagent à garantir aux conjoints séparés l'exercice effectif du droit de visite interne et transfrontière.

Toute décision judiciaire rendue par les juridictions des parties contractantes et statuant sur la garde de l'enfant, attribue un droit de visite y compris transfrontière à l'autre parent.

En cas de circonstances exceptionnelles mettant directement en danger la santé physique ou morale de l'enfant, le juge adapte les modalités d'exercice de ce droit en conformité avec l'intérêt de l'enfant.

Article 7

Tout refus opposé par le parent bénéficiaire du droit de garde à l'exercice effectif du droit de visite interne ou transfrontière accordé par décision judiciaire à l'autre parent expose aux poursuites pénales pour non-représentation d'enfants prévues et réprimées par les législations pénales des deux Etats.

Le Procureur de la République territorialement compétent saisi par l'autre parent engage sans délai des poursuites pénales contre l'auteur de l'infraction.

Article 8

Les parties contractantes s'engagent à garantir à l'issue de la visite transfrontière le retour effectif de l'enfant sur le territoire d'où il est parti.

1° Lorsqu'à l'expiration de la période fixée par l'autorité judiciaire compétente au sens de l'article 5 pour la visite transfrontière, l'enfant ayant été emmené dans l'autre pays n'a pas été restitué à la personne qui en avait la garde, la reconnaissance et l'exécution immédiate des dispositions judiciaires exécutoires portant sur le droit de visite transfrontière ne peuvent être refusées et ce, nonobstant toute décision rendue ou action exercée relativement à la garde de l'enfant.

2° Les dispositions du paragraphe 1° du présent article sont applicables au cas où le déplacement de l'enfant s'est effectué en dehors des périodes fixées par l'autorité judiciaire compétente.

Article 9

Les décisions judiciaires exécutoires ou revêtues de l'exequatur, selon le cas, emportent autorisation de sortie du territoire national.

Article 10

La décision accordant la reconnaissance et l'exécution des dispositions judiciaires portant sur le droit de visite transfrontière est rendue avec exécution provisoire nonobstant l'exercice de tout droit de recours.

Article 11

Aux fins de la mise en œuvre de l'article 8, le parent qui a la garde de l'enfant saisit l'autorité centrale ou directement le Procureur de la République du lieu où s'exerce habituellement la garde.

Le Procureur de la République compétent requiert sans délai l'utilisation de la force publique pour une exécution forcée assurant le retour effectif de l'enfant sur le territoire d'où il est parti.

Chapitre III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 12

Les Parties contractantes s'engagent à faire examiner les litiges pendant au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention, en s'inspirant de ses dispositions et en tenant compte de l'intérêt de l'enfant.

A cette fin il est institué dès la signature de la présente convention une commission paritaire chargée de faciliter le règlement des litiges. Le mandat de cette commission expire un an après son installation.

Cette commission est saisie par l'un des parents. Elle est habilitée à demander aux autorités centrales désignées à l'article 1^{er} que des enquêtes soient effectuées dans chaque Etat par les autorités administratives et judiciaires compétentes. Elle émet des avis motivés sur le droit de garde et le droit de visite ainsi que sur les modalités de leur organisation.

Tout parent intéressé peut, au vu de cet avis, demander au juge qui a fixé le droit de garde et le droit de visite de modifier sa décision conformément aux dispositions de la présente convention qui sont alors applicables.

Pour faciliter la solution de ces litiges les parties contractantes prennent les mesures appropriées pour ne pas engager ou pour suspendre les poursuites relatives à ces litiges.

Chapitre IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

Les dispositions de la Convention du 27 août 1964 relatives à l'exequatur et à l'extradition et celles de l'Echange de lettres du 18 septembre 1980¹ qui ne font pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 39.

l'objet de dispositions particulières dans la présente convention demeurent applicables.

Article 14

1. Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention.
2. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification.
3. Chacune des deux parties contractantes pourra à tout moment dénoncer la présente convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

FAIT à Alger, le 21 juin 1988, en double original, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Mme GEORGINA DUFOIX
Ministre délégué auprès du Ministre
des affaires sociales et de l'emploi,
chargé de la famille, des droits de la femme,
de la solidarité et des rapatriés

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique
et populaire :

M. MOHAMED NABI
Ministre du travail et des affaires sociales

المادة ٢٤

- ١) يبلغ كل من الطرفين المتعاقدمين اطراف الاخر ، اتمام الاجراءات التي يتطلبها دستوره لدخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق
 - ٢) تدخل هذه الاتفاقية حيز التطبيق في اليوم الاول من الشهر الموالي ل التاريخ تسلیم التسلیح الاخر .
 - ٣) يمكن كل واحد من الطرفين المتعاقدين الغاء هذه الاتفاقية في اي وقت بارسال اشعار باللغاء الى الطرف الاخر عن طريق الدبلوماسي .
مسيري مفعول الالغاء بعد سنة واحدة من تاريخ تسلیم الانشار المذكور .

حرد بالجزائر في ٧ ذي القعدة عام ١٤٠٨ الموافق
٢١ يونيو سنة ١٩٨٨ ، في سختين اصليتين باللغتين
الفرنسية والعربية ولكلكيمها نفس القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية
الوزيرة المعروفة المكلفة بالأسرة

الديمقراطية الشعبية عن حكومة الجمهورية الجزائرية

وانتظام 

دیمیر العمل والشروعون الاجتماعيون
محمد ناجي

الفصل الثالث

أحكام خاصة

المادة ١٢

بموجب الفرمان المتعاقدان بالمعنى لدرارة الخلافات القائمة وقت دخول هذه الاتفاقية
غير التطبيق انطلاقا من احكامها ومراعاة لمصلحة الطفل .

وتحدد لهذا الغرض بمجرد التوقيع على هذه الاتفاقية لجنة متساوية الاعضاء تكلف
بتسييل تسوية الخلافات وتنتهي مهمة هذه اللجنة بعد سنة من تنصيبها .

ويعرض كل من الوالدين المسألة على هذه اللجنة . تتحول هذه اللجنة ان تطلب من
السلطتين المركزيتين المعينتين في المادة الاولى اجراء تحريرات في كلتا الدولتين
نلوم بها السلطات الادارية وللختامية المفتوحة .

ونعطي اراه مسبقة هي مق الخزانة ومق الزيارة وفي كييفيات تنتهيها .

ويمكن اي والد معنى ، على نحو هذا الرأي ، ان يطلب من القاضي الذي حدد حق
الخزانة ومق الزيارة تعديل قراره وفقا لاحكام هذه الاتفاقية التي تكون قد دخلت
غير التطبيق مبنية .

ستخذ الطرفان المتعاقدان التدابير اللازمة لتسهيل تسوية هذه الخلافات حتى
لاتباشر المتابعات الجنائية المتعلقة بهذه الخلافات او من اجل ابطافها .

الفصل الرابع

أحكام ختامية

المادة ١٣

تبقى سارية المفعول احكام اتفاقية ١٩٦٤/٨/٢٧ المتعلقة بتنفيذ الاعدام وتسلیم
المجرمين واحكام تبادل رسائل ١٩٨٠/٩/١٨ التي لم ينبع عليها بصفة خاتمة في
هذه الاتفاقية .

المادة 8

يتعهد الطرفان المتعاقدان بضمان عمومية الطفل الفعلية الى البلد الذي عادره بعد انتهاء الزيارة فيما بين حدودها .

- ١) اذا لم يرد الطفل الذي اخذ الى البلد الاخر الى الوالد الحاضن ، عند انتهائه فترة الزيارة فيما بين حدود البلدين التي حدتها السلطة القضائية المقتنة حسب مفهوم المادة ٥ ، فلا يمكن رفض الاعتراف بالتدابير القضائية القابلة للتنفيذ المتضمنة حق الزيارة فيما بين حدود بلديهما ولا رفض تنفيذها الفوري وعدها رسم اي حكم صادر او دعوى مباشرة فيما يخص مسأمة الطفل .
- ٢) تنطبق احكام الفقرة الاولى من هذه المادة اذا تم تنقل الطفل خارج الفترات التي حدتها السلطة القضائية المقتنة .

المادة ٩

تعد الاحكام القابلة للتنفيذ او التي صدر امر تنفيذها حسب الحالة رخصة لخروج من التراب الوطني .

المادة ١٠

يمدر الحكم القضائي الذي منح على الاعتراف بحق الزيارة فيما بين حدود البلدين وتتنفذها في ميعدة نفاد مؤقت رفع ممارسة اي حق في الطعن .

المادة ١١

يعزى الوالد الحاضن لطفل المسألة على السلطة المركزية او مباشرة على وكيل الجمهورية الذي متبعه المكان الذي تمارس فيه المسأمة عادة ، من اجل تطبيق المادة .

ملقى وكيل للجمهورية المختص بدون تأخير استعمال القوة العمومية للتنفيذ ايجاري يمكن رجوع الطفل فقط الى التراب الذي عادره .

الصلف الثاني

المحافظة على علاقات الطفل بالوالدين

السادة ٥

يقدم بالجهة القضائية المختصة في هذه الاتفاقية ، الجهة القضائية التي، يوجد بدائرتها اختصاصها المسكن الزوجي ، باعتباره مكان العيادة العالمية المشتركة .

السادة ٦

يعود الطرفان المتعاقدان بضمان ممارسة حق الزيارة فعلاً للارواح الذين هم في حالة الانفصال ، داخل حدود أحد البلدين وفيما بين حدودهما . كل حكم قضائي تصدره الجهات القضائية التابعة للطرفين المتعاقددين وينص على حضانة طفل ، منع في الوقت نفسه الوالد الآخر حق الزيارة بما في ذلك بين حدود البلدين .

وإذا كانت هناك ظروف استثنائية تفرض صحة الطفل الجسمية أو المعنوية لخطر مبادر ، فعلى القاضي أن يكيف طرق ممارسة هذا الحق وفقاً لمصلحة الطفل .

السادة ٧

متعرض الوالد العاشر للمتابعات الجنائية الخامسة بعدم تسليم الأطفال التي تنسى وتعالج عليها التشريعات الجنائية في كلتا الدولتين . عندما يرتكب ممارسة حق الزيارة فعلاً داخل حدود أحد البلدين أو فيما بين حدودهما الذي منع بمقتضى حكم قضائي للوالد الآخر . مباشرة وكيل الجمهورية المختص المليئها بمجرد تلجمه شكوى الوالد الآخر المتابعين الجنائية ضد مرتكب المخالفة .

المادة ٣

يجب على السلطة المركزية في احدى الدولتين ان تتخذ، بتناً على طلب السلطة المركزية في الدولة الأخرى، جميع الاجراءات المئتمنة لما يأتى:

- أ) البحث عن مكان وجود الطفل المعنى بالامر،
- ب) تقديم المعلومات المتعلقة بحالة الطفل الاجتماعية او المتعلقة باجراه قضائى يحتم لاسما ارماى نسخة من الاحكام القضائية الصادرة في شأنه.
- ج) تسهيل ايجاد اي حل ودى يضمن تسليم الطفل او قيامه بزيارة ،
- د) تيسير تنظيم حق الزيارة او ممارسته فعلاً،
- هـ) ضمان تسليم الطفل للطالب عندما يمتحن حق تنفيذ الحكم،
- و) افلاغ السلطة المركزية المئتمنة على التدابير المئتمنة والنتائج المئتمنة لها،
- ز) تسهيل ممارسة حق الزيارة الطعلمية المعمول لأهد رعاما الدولة الأخرى في ترابها او انطلاقا منها .

المادة ٤

يتمتع الوالدان المتنازعان، بمقوة القانون، في تراب كل من الدولتين بالمساومة القضائية دون مراعاة مواردهما، من أجل تطبيق هذه الاتفاقية .

المادة ٤

- ١) تتخذ اجراءات العدالة القضائية او الادارية القامة بشخص الطفل القاصر من رعاما احدى الدولتين فقط بعد استشارة القنصلية المئتمنة لهذه الدولة .
- ٢) تعلم القنصلية المئتمنة اللىهما باجراءات العدالة القضائية او الادارية القامة بشخص الطفل القاصر المولود من اهد رعاما احدى الدولتين فقط بمفرد اتفاذهما .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية تتعلق باطفال الازواج المختلطين
الجزائريين والفرنسيين في حالة الانفصال

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية ،
— رغبة منها في دعم التعاون اللطالي ،
— وحرصا منها على تحقيق امن حماية لاطفال الازواج المختلطين الجزائريين
والفرنسيين في حالة الانفصال ، وحرية تناظلهم بين البلدين ،
— والتنساعا منها بان مصلحة الطفل تتطلب ان تكون لديه امكانية المحافظة
على علاقات هادئة ومنتظمة مع والديه اللذين هما في حالة الانفصال ،
مهما توجد اقامتهما ،

المادة الأولى:الفصل الأولأحكام عامةالمادة الأولى

تعين وزارتا العدل ملطيتين مركزيتين بالوفا ، بالالتزامات المحددة
في هذه الاتفاقية ، ولهذا الفرض تتعامل هاتان السلطتان المركزيتان مباشرة ،
وتكون تعليقهما مجانا ، كما تتعهدان بترقية تعاون السلطات المختلفة في
مجال حماية القصر .

[TRANSLATION — TRADUCTION]**CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA RELATING TO CHILDREN BORN FROM SEPARATED PARENTS OF MIXED FRENCH AND ALGERIAN NATIONALITIES**

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen their cooperation in the legal field,

Anxious to ensure the better physical protection of children whose parents are separated and of different nationalities and their free movement between the two countries,

[Convinced that it is necessary to safeguard the interests of such children as a matter of priority,]²

Aware that the interests of the children require that they should be able to maintain undisturbed and regular relations with their separated parents, wherever they reside,

Have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS***Article 1***

The Ministries of Justice shall be designated as the central authorities with responsibility for meeting the obligations set forth in this Convention. The central authorities shall communicate directly with each other for that purpose, and their intervention shall be free of charge. They shall undertake to promote cooperation between the competent authorities in regard to the protection of minors.

Article 2

The central authority of each of the two States, at the request of the central authority of the other State, must take all appropriate measures:

- (a) To seek and locate the child in question;
- (b) To furnish information on the social situation of the child or on legal proceedings concerning it, communicating in particular, copies of the judicial decisions rendered;
- (c) To facilitate any amicable settlement that may ensure the child's return or visitation;
- (d) To promote the arrangement and effective exercise of visitation rights;

¹ Came into force on 1 August 1988, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 18 and 28 July 1988) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1) and (2).

² The text between brackets appears in the authentic French text only (information provided by the Government of France).

- (e) To ensure the return of the child to the person seeking it when execution of the decision is granted;
- (f) To inform the requesting central authority of the measures taken and of their outcome;
- (g) To facilitate the effective exercise in or from its territory of visitation rights recorded to a national of the other State.

Article 3

For the application of this Convention, the parties shall, in the territory of each of the two States, benefit from legal aid as a matter of course and without regard for their resources.

Article 4

1. Judicial or administrative measures of protection concerning the person of a minor who is a national of only one of the two States shall be taken after consultation with the competent consulate of that State.

2. Judicial or administrative measures of protection concerning the person of a minor born of a national of only one of the two States, wherever they are taken, shall be brought to the attention of the consulate having territorial jurisdiction.

Chapter II. MAINTENANCE OF THE CHILD'S RELATIONS WITH BOTH PARENTS

Article 5

For the purposes of this Convention, the jurisdiction considered as competent shall be that of the place of conjugal domicile understood as the place of common family life.

Article 6

The Contracting Parties shall undertake to guarantee to the estranged couple the effective exercise of internal and inter-country visitation rights.

All judicial decisions that are awarding custody of a child rendered by the jurisdictions of the Contracting Parties shall accord visitation rights, including the right of inter-country visitation to the other parent.

In the case of exceptional circumstances directly endangering the physical health or moral welfare of a child, the judge shall adapt the arrangements for the exercise of such rights in accordance with the interests of the child.

Article 7

Any denial by the parent benefiting from custody rights of the effective exercise of the internal or inter-country visitation rights accorded by judicial decision to the other parent shall entail liability to the criminal proceedings for the non-return of children provided for under the penal legislation of the two States.

The Public Prosecutor having territorial jurisdiction to whom the case is referred by the other parent shall without delay institute criminal proceedings against the offender.

Article 8

The Contracting Parties shall undertake to guarantee, on completion of an inter-country visit, the effective return of the child to the territory from which it departed.

1. If, on expiry of the period established for an inter-country visit by the judicial authority that has jurisdiction in accordance with article 5, the child taken to the other country is not returned to the person having custody, the recognition and immediate execution of the enforceable judicial provisions relating to inter-country visitation rights cannot be denied, notwithstanding any decision rendered or action taken with regard to the custody of the child.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply in the case where the child's journey took place at a time other than one of those established by the competent judicial authority.

Article 9

Enforceable judicial decisions or those accompanied by a grant of execution, as the case may be, shall constitute authorization for departure from the national territory.

Article 10

The decision according recognition of the execution of judicial provisions relating to inter-country visitation rights shall be rendered with provisional enforcement notwithstanding the exercise of any right of recourse.

Article 11

For the purpose of giving effect to article 8, the parent having custody of the child shall refer the issue to the central authority, or directly to the Public Prosecutor, of the place where custody is habitually exercised.

The Public Prosecutor having jurisdiction shall without delay require the police to be utilized to enforce the effective return of the child to the territory from which it departed.

Chapter III. SPECIAL PROVISIONS

Article 12

The Contracting Parties undertake to have the cases pending at the time of the entry into force of this Convention examined in the light of its provisions and of the interests of the child.

To this end, a joint commission shall be established on the signing of this Convention which shall be entrusted with facilitating the settlement of such cases. The mandate of the commission shall expire one year after its establishment.

Petitions shall be referred to the commission by one of the parents. It shall be authorized to request from the central authorities designated in article 1 that inquiries be carried out in each State by the competent administrative and judicial authorities. It shall issue opinions, accompanied by a statement of its reasons, on custody rights and visitation rights and on the practical details relating to such rights.

Any involved parent may, on presentation of such opinion, request the judge who decided the custody rights and the visitation rights to modify his decision in accordance with the provisions of this Convention which are applicable at that time.

To facilitate the settlement of these cases, the Contracting Parties shall take suitable measures so as not to institute or to suspend proceedings relating to such actions.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

Article 13

The provisions of the Convention of 27 August 1964 relating to grants of execution and to extradition and those of the exchange of letters of 18 September 1980¹ which are not the subject of specific provisions in this Convention shall remain in force.

Article 14

1. Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last such notification.

3. Each of the two Contracting Parties may denounce this Convention at any time by communicating to the other, through the diplomatic channel, a notice of denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the said notice.

DONE at Algiers, on 21 June 1988, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

GEORGINA DUFOIX

Minister responsible to the Minister
of Social Affairs and Employment,
for the family, women's rights,
solidarity and returnees

For the Government of the People's Democratic Republic
of Algeria:

MOHAMED NABI

Minister of Labour and Social Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 39.

No. 26446

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

Convention on the training of high-calibre Djiboutian athletes. Signed at Djibouti on 7 June 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 16 February 1989.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

Convention relative à l'entraînement des athlètes djiboutiens de haut niveau. Signée à Djibouti le 7 juin 1986

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 février 1989.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ENTRAÎNEMENT DES ATHLÈTES DJIBOUTIENS DE HAUT NIVEAU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République Française d'une part,

Le Gouvernement de la République de Djibouti d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Considérant l'alinéa 3 de l'article 2 du protocole provisoire fixant les conditions de stationnement des forces françaises sur le territoire de la République de Djibouti et les principes de coopération militaire, signé à Djibouti le 27 juin 1977²,

Désireux de coopérer dans le domaine de l'entraînement des sportifs de haut niveau et de la promotion du sport dans les Armées,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Sur demande des autorités djiboutiennes, l'Ecole Interarmées des Sports [EIS] de Fontainebleau admet en stage d'entraînement les athlètes djiboutiens de haut niveau.

Article 2

La demande est formulée deux mois avant la date prévue du début du stage. L'Ecole Interarmées des Sports fait connaître sa réponse au plus tard dans les quinze jours suivant la réception de la demande.

Article 3

Les frais de voyage, de nourriture, d'hébergement, de couverture sociale et médicale, ainsi que les éléments de rémunération à l'EIS sont à la charge de la République de Djibouti.

Article 4

Les athlètes sont accompagnés d'un Officier de l'Armée Nationale Djiboutienne qui restera avec eux durant tout leur séjour. Le rôle de ce chef de détachement figure dans l'article 9 de la présente convention.

Article 5

Les stagiaires et leur chef de détachement sont pris en pension complète par l'EIS dans les conditions énumérées aux articles 3, 6 et 7.

Article 6

L'hébergement est dans toute la mesure du possible assuré en chambre individuelle.

¹ Entrée en vigueur le 22 juin 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1430, n° I-24252.

Article 7

La nourriture correspondant à la spécificité de leur entraînement doit permettre aux stagiaires qui le souhaitent de se conformer aux préceptes de la religion musulmane.

Article 8

Un entraîneur, dépendant habituellement de l'Ecole, et spécialiste des courses de fond, est spécialement désigné pour diriger l'entraînement des athlètes et suit leur condition physique et psychologique. Sa désignation par l'EIS sera précédée d'une concertation avec l'autorité djiboutienne concernée.

Article 9

Les athlètes djiboutiens se conforment au règlement intérieur de l'EIS et aux règlements en vigueur dans l'Armée Française. L'Officier accompagnateur et chef de détachement est l'intermédiaire désigné entre le commandement de l'Ecole et les athlètes, en particulier, dans le domaine de la discipline, de la vie courante et des services des personnes extérieures à l'EIS.

Article 10

Les dommages causés par les stagiaires au cours du stage sont indemnisés par l'Etat Français comme s'ils étaient imputables à des militaires français sauf action éventuelle contre l'Etat Djiboutien en cas de faute personnelle.

Le Gouvernement de la République de Djibouti indemnise lui-même les dommages causés par les stagiaires à des tiers en dehors du service, à moins qu'il n'ait contracté en France au nom de chacun des stagiaires une assurance en responsabilité civile couvrant les dommages dont ceux-ci pourraient être rendus responsables en dehors du service.

En cas de dommage subi en service et résultant du fait de l'administration ou d'un tiers, le gouvernement de Djibouti peut en demander réparation au gouvernement Français ou au tiers responsable.

Dans le cas où l'Etat Français ou l'Etat Djiboutien subirait un préjudice du fait d'un accident causé ou subi par un stagiaire, il s'abstiendra de recourir contre l'autre Etat à raison du préjudice subi, sauf dans l'hypothèse de faute personnelle prévue ci-dessus.

Article 11

La présente convention est conclue pour une période de 3 ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins deux mois à l'avance.

Chacune des parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou plusieurs dispositions de la présente convention et l'ouverture de négociation à cet effet.

Clause finale

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djibouti, le 7 juin 1986.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Robert Thomas — Signed by Robert Thomas.

² Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE TRAINING OF HIGH-CALIBRE DJIBOUTIAN ATHLETES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Djibouti, on the other,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

Considering article 2, paragraph 3, of the provisional protocol concerning the conditions for the stationing of French forces on the territory of the Republic of Djibouti after independence and the principles of military cooperation, signed at Djibouti on 27 June 1977,²

Desiring to cooperate in the training of high-calibre athletes and in the promotion of sports in the armies,

Have agreed as follows:

Article 1

At the request of the Djiboutian authorities, the Ecole Interarmées des Sports (EIS) at Fontainebleau shall admit high-calibre Djiboutian athletes to a training programme.

Article 2

Application shall be made two months before the scheduled beginning of the programme. The Ecole Interarmées des Sports shall respond at the latest within 15 days of receiving the application.

Article 3

The costs of travel, food, lodging, social and medical insurance and any remuneration paid at the Ecole interarmées des sports shall be borne by the Republic of Djibouti.

Article 4

Athletes shall be accompanied by an officer of the National Army of Djibouti, who shall remain with them throughout their stay. The role of this escort is described in article 9 of this Convention.

Article 5

Athletes in training and their escort shall receive full board and lodging at EIS under the conditions laid down in articles 3, 6 and 7.

¹ Came into force on 22 June 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, No. I-24252.

Article 6

Whenever possible, lodging shall be in individual rooms.

Article 7

The food provided to athletes in the course of their training shall permit those who so desire to comply with the precepts of the Muslim religion.

Article 8

A trainer, generally attached to the Ecole and a specialist in long-distance running, shall be specially designated to direct athletes' training and to monitor their physical and mental health. His appointment by EIS shall be made in consultation with the appropriate Djiboutian authority.

Article 9

Djiboutian athletes shall comply with the by-laws of EIS and the regulations in force in the French Army. The escorting officer shall be the designated intermediary between the Ecole command and the athletes, in particular in the areas of discipline, daily life and the services of persons from outside EIS.

Article 10

Any damage caused by athletes in training shall be compensated by the French State as if committed by French military personnel, except where action is brought against the Djiboutian State in the event of personal fault.

The Government of the Republic of Djibouti shall itself pay for damage caused by athletes in training, on their own time, to third parties, unless it has taken out a civil liability insurance policy in France on behalf of each athlete covering any damage for which the latter might be found responsible on their own time.

In case of damages suffered during training and attributable to the administration or a third party, the Government of Djibouti may seek reparation from the French Government or from the third party liable.

If the French State or the Djiboutian State suffers harm by reason of an accident caused by or to an athlete in training, it shall refrain from suing the other State for the harm, except, as provided above, in the event of personal fault.

Article 11

This Convention is concluded for a period of three years and is renewable by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties. Notice of such denunciation shall be given through the diplomatic channel at least two months in advance.

Either Contracting Party may at any time request that one or more provisions of this Convention be amended and that negotiations be opened for that purpose.

Final provisions

Each Party shall notify the other of completion of its constitutional formalities for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Convention.

DONE at Djibouti, 7 June 1986.

For the Government
of the French Republic:
[ROBERT THOMAS]

For the Government
of the Republic of Djibouti:
[MOUMIN BAHDON FARAH]

No. 26447

**FRANCE
and
CANADA**

Agreement on airworthiness. Signed at Paris on 15 June 1987

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 February 1989.

**FRANCE
et
CANADA**

Accord relatif à la navigabilité. Signé à Paris le 15 juin 1987

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 février 1989.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA NAVIGABILITÉ

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant que :

Chacune des Parties estime, du fait d'une longue pratique des échanges techniques, que les normes et systèmes de l'autre Partie, en matière de certification ou d'homologation de navigabilité et d'environnement ou d'acceptation de produits aéronautiques, sont suffisamment équivalents aux siens pour permettre un Accord;

Chacune des Parties entend développer et employer des procédures pour délivrer sa certification ou homologation de navigabilité et d'environnement ou son acceptation des produits aéronautiques exportés par l'autre Etat telles que soit accordé le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats d'essais, inspections, constats de conformité, label de conformité et certificats acceptés ou délivrés par ou pour le compte de l'autorité de navigabilité de la Partie exportatrice pour prononcer sa propre certification ou homologation des produits;

Dans l'intérêt de la promotion de la sécurité aérienne et de la protection de la qualité de l'environnement, chaque Partie désire encourager la coopération et l'entraide entre son autorité de navigabilité et celle de l'autre Partie dans le but de parvenir à des objectifs communs de sécurité et de limitation des nuisances, établir et maintenir des normes de navigabilité et d'environnement et des systèmes de certification ou d'homologation aussi proches que possible de ceux de l'autre Partie, compte tenu d'autres accords conjoints, et coopérer pour réduire au minimum la charge financière imposée aux entreprises aéronautiques et aux exploitants de l'autre Etat en évitant les évaluations, essais et inspections techniques redondants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. FONDEMENTS

Le présent Accord a pour objet :

- a) De définir, dans le respect de la législation en vigueur dans chacun des Etats, certains principes et dispositions en vue de faciliter la certification ou homologation de navigabilité et d'environnement ou l'acceptation par l'autorité de navigabilité de la Partie importatrice, des produits aéronautiques, y compris les services de maintenance, échangés entre les deux Parties;
- b) D'œuvrer dans ce but au développement de procédures entre les deux autorités de navigabilité;
- c) De permettre aux Parties de s'adapter à la tendance actuelle à l'internationalisation de la conception, de la fabrication, de la maintenance et de l'échange de

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 1^{er} et 28 septembre 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

produits aéronautiques, et touchant aux intérêts communs des Parties en matière de certification ou homologation de navigabilité et d'environnement;

- d) De promouvoir une coopération visant à poursuivre des objectifs de sécurité et de qualité de l'environnement.

Article 2. DÉFINITIONS

Dans le cadre de cet Accord :

a) « Approbation de la définition de type » signifie la délivrance d'un certificat, d'une homologation ou acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité en ce qui concerne la définition de type d'un produit.

b) « Approbation de la navigabilité d'un produit » signifie la délivrance d'un certificat de navigabilité, d'une homologation, d'une acceptation, comme approprié, par ou pour le compte d'une autorité de navigabilité, pour un produit aéronautique donné pour permettre l'exploitation ou l'utilisation de ce produit en vertu des lois, règlements, normes et exigences de la Partie qui le délivre.

c) « Autorité de navigabilité civile » également désignée ici « autorité de navigabilité » signifie l'organisme national de la Partie qui est, par les lois de cette Partie, chargé de régir en matière de navigabilité et de protection de l'environnement la certification ou homologation, l'approbation ou l'acceptation des produits aéronautiques civils.

d) « Conditions techniques additionnelles » signifie les conditions notifiées par la Partie importatrice pour l'approbation de la définition de type d'un produit aéronautique, afin de prendre en compte les différences entre les Parties en ce qui concerne : (i) les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées, (ii) les conditions spéciales relatives aux caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de conception du produit qui ne sont pas prévues par les normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées, (iii) l'application des exemptions ou des conclusions d'équivalence de sécurité par rapport aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement promulguées, (iv) les exigences de maintenance, et (v) les actions impératives de navigabilité pour corriger des situations dangereuses.

e) « Critères de navigabilité » signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance ou la modification des produits aéronautiques civils prescrits par l'autorité de navigabilité civile d'une des Parties pour lui permettre de vérifier que la conception, la fabrication, et l'état de ces produits satisfont aux lois, règlements, normes et exigences de cette Partie en matière de navigabilité.

f) « Critères de protection de l'environnement » signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et la modification des produits aéronautiques civils prescrits par l'autorité de navigabilité civile d'une des Parties, pour lui permettre de vérifier que ces produits satisfont aux lois, règlements, normes et exigences de cette Partie en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.

g) « Date de première demande » signifie la date à laquelle a été reçue une demande d'homologation de la définition de type, soit par l'autorité exportatrice, soit par l'autorité d'un Etat tiers dans le cas d'un produit fabriqué par l'Etat exportateur dont la définition de type a été introduite, dans l'Etat exportateur depuis un

Etat tiers, avec lequel chacune des deux Parties a en vigueur un accord bilatéral ou des arrangements de portée similaire.

h) « Définition de type » signifie la description de toutes les caractéristiques d'un produit y compris sa conception, sa fabrication, ses limitations et les instructions de maintien de la navigabilité qui déterminent sa navigabilité.

i) « Etat exportateur » signifie l'Etat qui exporte une définition de type ou une modification la concernant ou un produit dans le champ des dispositions de cet Accord. L'autorité de navigabilité de l'Etat exportateur sera désignée ici autorité exportatrice.

j) « Etat importateur » signifie l'Etat qui importe une définition de type ou une modification la concernant ou un produit dans le champ des dispositions de cet Accord. L'autorité de navigabilité de l'Etat importateur sera désignée ici autorité importatrice.

k) « Exigences d'exploitation liées à la conception » signifie les exigences d'exploitation liées à la conception ou la protection de l'environnement affectant soit les caractéristiques de conception des produits soit les données, liées à la conception, produits qui le rendent admissible pour un type particulier d'exploitation dans un des Etats.

l) « Maintenance » signifie la réalisation d'actions destinées à assurer la navigabilité d'un produit, y compris les inspections, mais exclut les modifications.

m) « Modification » signifie un changement apporté à la définition de type.

n) « Partie régissant la navigabilité d'un aéronef » signifie, soit la Partie responsable de la délivrance d'un certificat de navigabilité pour un aéronef, soit la Partie qui a reçu une délégation de responsabilité, en matière de navigabilité de la Partie chargée de la délivrance du certificat de navigabilité d'un aéronef exploité en location ou sous affrètement.

o) « Produit aéronautique civil » également désigné ici « produit » signifie tout aéronef civil ou moteur, hélice, appareillage, matériel, pièce ou composant neuf ou déjà utilisé destiné à être installé sur ledit aéronef.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION

a) L'acceptation par l'autorité importatrice de l'approbation de la définition de type, y compris l'approbation environnementale, et des constats de conformité, faits par l'autorité exportatrice, avec les exigences d'exploitation liées à la conception des produits aéronautiques pour lesquels l'autorité de navigabilité de l'autorité exportatrice est l'autorité de base pour la certification ou l'homologation de type.

b) L'acceptation par l'autorité importatrice de la certification ou de l'homologation, de l'approbation ou de l'acceptation des produits aéronautiques qui peuvent être exportés de l'autre Etat, y compris les produits neufs ou déjà utilisés qui ont été conçus ou fabriqués en partie ou en totalité dans d'autres Etats.

c) L'acceptation par une des Parties de la maintenance ou des modifications réalisées sous l'autorité de l'autre Partie sur un aéronef, ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériels, pièces ou composants installés ou destinés à être installés sur ledit aéronef.

d) La coopération et l'entraide en vue du maintien de la navigabilité des aéronefs en service.

e) La coopération, l'entraide et l'échange d'information concernant les normes de sécurité et de protection de l'environnement et les systèmes de certification ou homologation.

Article 4. APPROBATION DE LA CONCEPTION

1. Si l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice que la définition de type d'un produit, ou une modification d'une définition de type antérieurement homologuée par l'autorité importatrice, satisfait aux critères de navigabilité et de protection de l'environnement prescrits par l'autorité importatrice, l'autorité importatrice donnera, pour constater la satisfaction à ses propres lois, règlements, normes et exigences pour l'homologation d'une définition de type, la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même, du fait que la certification par l'autorité exportatrice a été fondée sur une évaluation de la définition de type utilisant le même système de certification qu'elle aurait appliqué aux produits conçus dans son propre Etat.

2. L'autorité importatrice prescrira les critères de navigabilité et de protection de l'environnement pour l'homologation de la définition de type d'un produit donné sous la forme des lois, règlements, normes, exigences et systèmes de certification appliqués par l'autorité exportatrice pour accorder sa propre homologation ou certification de type, complétés par les conditions techniques additionnelles identifiées ci-après.

3. L'autorité importatrice aura le droit de se familiariser avec le produit à importer et avec les lois, règlements, normes, exigences et systèmes de certification appliqués par l'autorité exportatrice; et de déterminer les conditions techniques additionnelles qu'elle estime nécessaires pour garantir que le produit satisfera aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement équivalentes à celles qui seraient exigées pour un produit similaire conçu ou fabriqué par l'Etat importateur à la date de première demande.

4. Les critères de navigabilité et de protection de l'environnement spécifiés par l'autorité importatrice pour son homologation ou certification de type d'un produit seront communiqués à l'autorité exportatrice dès que possible après familiarisation avec la conception du produit.

5. L'autorité importatrice, à la demande de l'autorité exportatrice, notifiera à l'autorité exportatrice ses exigences d'exploitation en vigueur, liées à la conception. Si, par entente mutuelle entre les autorités, l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice que la conception du produit ou les données liées à la conception relatives aux opérations ou à la maintenance du produit satisfont à ses exigences d'exploitation liées à la conception prescrites par l'autorité importatrice, celle-ci, pour constater la satisfaction à ses propres exigences, donnera la même validité aux évaluations techniques, décisions, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même. Cette entente mutuelle entre les autorités peut se faire, soit cas par cas, soit par la mise en place d'une liste des exigences spécifiques d'exploitation, en vigueur, liées à la conception pour certaines catégories de produits et/ou d'exploitation.

Article 5. ACCEPTATION DE NAVIGABILITÉ D'UN PRODUIT

Si l'autorité exportatrice certifie à l'autorité importatrice qu'un produit, pour lequel une homologation ou certification de type a été délivrée, ou est en cours de

délivrance par l'autorité importatrice, est conforme par sa construction à une description de cette définition de type notifiée par l'autorité importatrice, et est en état pour une exploitation sûre, l'autorité importatrice donnera la même validité aux évaluations techniques, essais et inspections effectués par l'autorité exportatrice que si elle les avait réalisés elle-même à la date de certification par l'autorité exportatrice.

Article 6. MAINTENANCE ET RÉALISATION DES MODIFICATIONS

1. Si une action de maintenance ou une modification est exécutée et certifiée, sous l'autorité d'une des Parties conformément à un système approuvé par cette Partie, eu égard à la réalisation du travail et à sa certification, sur un aéronef ou sur un produit destiné à être installé sur cet aéronef, pour lequel l'autre Partie est la Partie régissant la navigabilité, l'autre Partie donnera la même validité au travail effectué et aux certifications réalisées que s'ils avaient été effectués chez elle conformément à ses lois, règlements, normes et exigences, à condition que l'entretien ou la modification à réaliser ait été approuvée directement ou par délégation, par son autorité de navigabilité.

2. Les deux Parties peuvent déterminer conjointement quelle sera la Partie régissant la navigabilité d'un aéronef dans le cas où un aéronef immatriculé dans un des Etats est exploité par un exploitant de l'autre Etat.

Article 7. MAINTIEN DE NAVIGABILITÉ

1. Les autorités de navigabilité des deux Parties coopéreront en vue d'analyser les aspects de navigabilité des accidents ou incidents survenus à des produits couverts par le présent Accord et qui sont de nature à soulever des doutes quant à la navigabilité desdits produits.

2. L'autorité exportatrice, eu égard aux produits conçus ou fabriqués dans son Etat, acceptera la responsabilité de déterminer toute mesure appropriée qui s'impose à son sens pour corriger tout état dangereux, lié à la définition de type, qui pourrait être découvert après la mise en service du produit, y compris toute action en ce qui concerne les composants conçus et/ou fabriqués par un sous-traitant sous contrat d'un contractant principal dans son Etat.

3. L'autorité exportatrice, eu égard aux produits conçus ou fabriqués dans son Etat, assistera l'autorité importatrice pour la détermination de toute mesure considérée comme nécessaire par l'autorité importatrice pour le maintien de la navigabilité du produit.

4. L'autorité de navigabilité de chaque Partie tiendra l'autorité de navigabilité de l'autre Partie informée de toutes les modifications initiales, inspections particulières, limitations d'exploitation particulières, ou autre action qu'elle estime nécessaire pour le maintien de la navigabilité des produits conçus ou fabriqués chez l'une ou l'autre des Parties qui ont été importés ou exportés dans le cadre de cet Accord.

Article 8. COOPÉRATION ET ENTRAIDE MUTUELLES

1. L'autorité exportatrice, eu égard aux produits conçus ou fabriqués dans son Etat, assistera l'autorité importatrice pour déterminer si la conception des modifications ou réparations majeures effectuées sous le contrôle de l'autorité importa-

trice sont conformes aux normes de navigabilité et de protection de l'environnement en vertu desquelles le produit a été homologué par l'autorité exportatrice.

2. L'autorité de navigabilité de chaque Partie s'assurera que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est tenue informée de tout règlement, loi, norme et exigence pertinents à la navigabilité et la protection de l'environnement, et au système de navigabilité de sa Partie. L'autorité de navigabilité de chaque Partie, s'assurera autant que possible, que l'autorité de navigabilité de l'autre Partie est avertie des révisions importantes envisagées de ses normes et de son système pour la certification ou homologation de navigabilité et de protection de l'environnement. Elle offrira, autant que possible à l'autre autorité, l'occasion de présenter ses commentaires. Elle tiendra compte des commentaires portés par l'autre autorité sur les révisions concernées, dans la mesure où elles ont un impact sur les objets de cet Accord.

3. Les autorités de navigabilité des deux Parties peuvent convenir de variantes dans les procédures en ce qui concerne les projets conjoints pour des produits couverts par cet Accord.

Article 9. INTERPRÉTATION

En cas d'interprétation contradictoire des critères de navigabilité ou de protection de l'environnement ou des exigences d'exploitation liées à la conception prescrits par l'autorité importatrice en rapport avec des certifications, homologations ou acceptations dans le cadre de cet Accord, l'interprétation de l'autorité importatrice prévaudra.

Article 10. MISE EN ŒUVRE

1. Cet accord peut être mis en œuvre conformément à des procédures et à des conditions convenues par les autorités de navigabilité de chacune des Parties et incluses dans un document de mise en œuvre. Ces procédures et conditions respecteront les fondements et le champ de cet Accord. Les autorités de navigabilité des deux Parties réviseront conjointement ces procédures et conditions de temps à autre et pourront amender ces procédures et conditions par accord écrit, si nécessaire, pour satisfaire aux intentions de cet Accord.

2. Chacune des Parties tiendra l'autre Partie informée de l'identité de son autorité de navigabilité. A la date de cet Accord, l'autorité de navigabilité du Canada est la Direction générale de la réglementation aérienne, Groupe Aviation, ministère des Transports; et, à la date de cet Accord, l'autorité de navigabilité de la République française est la Direction Générale de l'Aviation Civile.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 12. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre partie peut mettre fin à cet Accord moyennant un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 15 juin 1987

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Jacques Douffiaques.
² Signé par Lucien Bouchard.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIRWORTHINESS

The Government of the French Republic and the Government of Canada, referred to hereafter as the "Parties",

Considering that:

Each Party has determined, by a long practice of technical exchanges that the standards and systems of the other Party for the airworthiness and environmental certification or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make an Agreement practicable;

Each Party wishes to develop and employ procedures for granting airworthiness and environmental certification or acceptance for civil aeronautical products exported from the other State such as to give maximum practicable credit for technical evaluations, tests results, inspections, conformity statements, marks of conformity, and certificates accepted or issued by or on behalf of the civil airworthiness authority of the exporting Party in granting its own domestic certification of the products; and

In the interest of promoting aviation safety and environmental quality, each Party wishes to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Party toward achieving common safety and environmental quality objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Party as is practicable taking into account commitments to joint agreements and to cooperate to reduce, to the minimum, the economic burden imposed on each State's aviation industries and operators by avoiding redundant technical evaluations, tests and inspections;

Have agreed on the following:

Article 1. [OBJECTIVES]

The objectives of this Agreement are:

- a) To define, consistent with the legislation in force within each State, certain principles and arrangements in order to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing Party of civil aeronautical products, including maintenance services, exchanged between the two States;
- b) To provide, to this end, for the development of procedures between the two airworthiness authorities;
- c) To allow the Parties to adapt to the emerging trend toward multinational design, manufacture, maintenance, and interchange of civil aeronautical products,

¹ Came into force on 28 September 1987, the date of the last of the notifications (effected on 1 and 28 September 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11(2).

- involving the common interests of the Parties concerning airworthiness and environmental certification;
- d) To promote cooperation toward sustaining safety and environmental quality objectives.

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "Additional technical conditions" means the terms notified by the importing Party for the approval of the type design of an aeronautical product or for the acceptance of an aeronautical product to account for differences between the Parties in: (i) adopted airworthiness and environmental standards; (ii) special conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards; (iii) application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards; (iv) maintenance requirements; and (v) mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.
- b) "Airworthiness criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance or modification of civil aeronautical products as prescribed by the civil airworthiness authority of a Party to enable it to find that the design, manufacture, and condition of these products comply with the laws, regulations, standards, and requirements of this Party concerning airworthiness.
- c) "Civil aeronautical product" herein also referred to as "product" means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part or component to be installed thereon, new or used.
- d) "Civil airworthiness authority" herein also referred to as "airworthiness authority" means the national organization of the Party which is charged by the laws of that Party with regulating the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.
- e) "Design-related operational requirements" means the operational or environmental requirements affecting either the design features of the product or data on the design relating to the operations or maintenance of the product that make it eligible for a particular kind of operation in one of the States.
- f) "Environmental criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and modification of civil aeronautical products as prescribed by the civil airworthiness authority of a Party, to enable it to find that these products comply with the laws, regulations, standards, and requirements of this Party concerning noise abatement and emissions.
- g) "Exporting State" means the State exporting a type design, or a modification thereof or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the exporting State will be referred to as the exporting authority.
- h) "Importing State" means the State importing a type design, or a modification thereof or a product under the provisions of this agreement. The airworthiness authority of the importing State will be referred to as the importing authority.
- i) "Maintenance" means the performance of actions to assure the airworthiness of a product, including inspections, but excludes modifications.
- j) "Modification" means making a change to the type design.

k) "Party regulating the airworthiness of an aircraft" means either the Party responsible for the issuance of a certificate of airworthiness for an aircraft; or the Party which has been granted an airworthiness delegation of responsibility from the Party responsible for the issuance of the certificate of airworthiness of an aircraft operating under lease or charter.

l) "Product airworthiness approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards and requirements of the issuing Party.

m) "Time of first application" means the time that the application was received for the approval of the product type design either: by the exporting authority; or by the authority of a third State, in the case of a product type design introduced and manufactured in the exporting State from a third State with whom each of the two Parties has in effect a bilateral agreement or arrangements similar in scope.

n) "Type design" means the description of all characteristics of a product including its design, manufacture, limitations and continued airworthiness instructions which determine its airworthiness.

o) "Type design approval" means the issuance of a certificate, approval or acceptance, as appropriate, by or on behalf of an airworthiness authority for the type design of a product.

Article 3. SCOPE OF COVERAGE

This Agreement applies to:

a) The acceptance by the importing authority of the type design approval, including environmental approval, and the finding of compliance made by the exporting authority with the importing authority's design related operational requirements for civil aeronautical products, for which the exporting authority is the basic type certification authority.

b) The acceptance by the importing authority of the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from the other State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other States.

c) The acceptance by one of the Parties of maintenance or modifications performed under the authority of the other Party on aircraft, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts, or components installed or intended to be installed thereon.

d) Cooperation and assistance on continued airworthiness of in service aircraft.

e) Cooperation, assistance and exchange of information regarding safety and environmental standards and certification systems.

Article 4. DESIGN APPROVAL

1. If the exporting authority certifies to the importing authority that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the importing authority, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the importing authority, the importing authority shall, in finding compli-

ance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself, provided that the certification by the exporting authority was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products designed in its own State.

2. The importing authority shall prescribe the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of a particular product, in terms of the laws, regulations, standards, requirements and certification system applied by the exporting authority in granting its own type design approval together with the additional technical conditions identified below.

3. The importing authority shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the exporting authority; and to identify the additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to that which would be required for a similar product designed or manufactured in the importing State at the time of first application.

4. The airworthiness and environmental criteria specified by the importing authority for its type design approval of a product shall be communicated to the exporting authority as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.

5. The importing authority, on request from the exporting authority, shall advise the exporting authority of its current design-related operational requirements. If by mutual consent between the authorities, the exporting authority certifies to the importing authority that the design of the product or data on the design relating to the operations or maintenance of the product comply with those design-related operational requirements prescribed by the importing authority, the importing authority, in finding compliance with its own operational requirements, shall give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself. The mutual consent between the authorities may be accomplished, either on a case by case basis, or by the development of a list of specific current design related operational requirements for certain categories of products and/or operations.

Article 5. PRODUCT AIRWORTHINESS ACCEPTANCE

If the exporting authority certifies to the importing authority that a product, for which a type design approval has been issued, or is in the process of being issued by the importing authority, conforms in construction to a type design description notified by the importing authority and is in a condition for safe operation, the importing authority shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the exporting authority as if it had made them itself on the date of the certification by the exporting authority.

Article 6. MAINTENANCE AND PERFORMANCE OF MODIFICATIONS

1. If maintenance or a modification is performed and certified, under the authority of one Party in accordance with the system approved by that Party with regard to the performance of the work and its certification, on an aircraft, or on any product for installation thereon, for which the other Party is the Party regulating the

airworthiness, the other Party shall give the same validity to the work performed and to the certifications made therefor as if they were made in its State according to its own laws, regulations, standards and requirements, providing the maintenance or modification to be performed is approved directly, or by delegation, by its own airworthiness authority.

2. The two Parties may jointly determine which Party shall be the Party regulating the airworthiness of an aircraft, in the circumstances where an aircraft registered in one State is operated by an operator in the other State.

Article 7. CONTINUED AIRWORTHINESS

1. The airworthiness authorities of both Parties shall cooperate in analysing airworthiness aspects of accidents and incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such as would raise questions concerning the airworthiness of such products.

2. The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that State, accept the responsibility to specify any appropriate action, as it finds necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product is placed in service, including any actions in respect of components designed and/or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor in its State.

3. The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that State, assist the importing authority in determining any action considered to be necessary by the importing authority for the continued airworthiness of the product.

4. The airworthiness authority of each Party shall keep the airworthiness authority of the other Party informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for the continued airworthiness of products designed or manufactured in either Party, that have been imported or exported under this Agreement.

Article 8. MUTUAL COOPERATION AND ASSISTANCE

1. The exporting authority shall, in respect of products designed or manufactured in that State, assist the importing authority in determining whether the design of major changes or repairs made under the control of the importing authority comply with the airworthiness and environmental standards under which the product was originally approved by the exporting authority.

2. The airworthiness authority of each Party shall ensure that the airworthiness authority of the other Party is kept informed of all relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their Party. The airworthiness authority of each Party shall, to the maximum extent practicable, ensure that the airworthiness authority of the other Party is notified of proposed significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental certification or approval. To the maximum extent practicable, it shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision, insofar as they have an impact on the intent of this Agreement.

3. The airworthiness authorities of both Parties may agree to variations in procedures in respect to joint projects for products covered by this Agreement.

Article 9. PREVAILING INTERPRETATION

In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria or design-related operational requirements prescribed by the importing authority pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this Agreement, the interpretation of the importing authority shall prevail.

Article 10. IMPLEMENTATION

1. This Agreement may be implemented in accordance with procedures and conditions agreed by the airworthiness authorities of each Party and set out in a Schedule of Implementation Procedures. These procedures and conditions shall be within the basis and scope of this Agreement. The airworthiness authorities of both Parties shall jointly review these procedures and conditions from time to time and shall amend these procedures and conditions by written agreement as may be necessary to fulfil the intent of this Agreement.

2. Each Party shall keep the other Party advised as to the identity of its civil airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of Canada is the Aviation Regulation Directorate, Aviation Group, Department of Transport; and, on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the French Republic is the Direction Générale de l'Aviation Civile.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

1. Each Party shall notify the other of the completing of the constitutional procedures required for this Agreement to come into force.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 12. TERMINATION

Either Party may terminate this Agreement subject to a one year prior notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Paris, this 15th day of June 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of Canada:

[Signed]²

¹ Signed by Jacques Douffiagues.

² Signed by Lucien Bouchard.

No. 26448

AUSTRIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement on the settlement of outstanding questions relating
to the law of property (with final protocol and exchanges
of letters). Signed at Salzburg on 21 August 1987**

Authentic text: German.

Registered by Austria on 21 February 1989.

AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Traité relatif au règlement de questions financières et patri-
moniales demeurées en suspens (avec protocole final et
échanges de lettres). Signé à Salzbourg le 21 août 1987**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 21 février 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ZUR REGE-
LUNG OFFENER VERMÖGENSRECHTLICHER FRAGEN**

Die Republik Österreich und die Deutsche Demokratische Republik,

Vom Wunsche geleitet, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik zu leisten,

In dem Bestreben, die offenen vermögensrechtlichen Fragen entsprechend dem Gemeinsamen Communiqué vom 7. Dezember 1972 im beiderseitigen Interesse abschließend zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Deutsche Demokratische Republik zahlt an die Republik Österreich den Betrag von 136 400 000 (Einhundertsechsunddreißig Millionen Vierhunderttausend) österreichische Schilling zur Abgeltung von vermögensrechtlichen Ansprüchen, die der Republik Österreich, österreichischen Staatsbürgern oder österreichischen juristischen Personen dadurch erwachsen sind, daß ihr Vermögen durch Übernahme in staatliche Verwaltung oder durch sonstige staatliche Maßnahmen der Deutschen Demokratischen Republik in deren ausschließliche Verfügungsgewalt gelangt ist.

Artikel 2

Durch diesen Vertrag werden auch vermögensrechtliche Ansprüche der Deutschen Demokratischen Republik sowie von Staatsbürgern und juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik geregelt, die sich auf das in Artikel 1 genannte Vermögen der Republik Österreich, österreichischer Staatsbürger oder österreichischer juristischer Personen beziehen.

Artikel 3

Dieser Vertrag gilt nicht für Vermögen der Republik Österreich, österreichischer Staatsbürger oder österreichischer juristischer Personen, das nach dem 8. Mai 1945 auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik erworben wurde und auf zivilrechtlicher Grundlage in der Deutschen Demokratischen Republik verwaltet wird.

Artikel 4

(1) Als österreichische Personen im Sinne des Artikels 1 gelten Personen, die als physische Personen am 8. Mai 1945 sowie zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die österreichische Staatsbürgerschaft besaßen beziehungsweise besitzen oder als juristische Personen an diesen Stichtagen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich hatten beziehungsweise haben.

(2) Als Staatsbürger oder juristische Personen der Deutschen Demokratischen Republik im Sinne des Artikels 2 gelten Personen, die als physische Personen zum

Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik die Staatsbürgerschaft der Deutschen Demokratischen Republik besitzen oder als juristische Personen nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik errichtet wurden und an diesem Stichtag ihren Sitz auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik haben.

Artikel 5

Die voranstehenden Bestimmungen gelten sinngemäß für Rechtsnachfolger von Todes wegen

- der in Artikel 1 genannten Personen, wenn diese Rechtsnachfolger zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages entweder als physische Personen die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen oder als juristische Personen ihren Sitz auf dem Gebiet der Republik Österreich haben;
- der in Artikel 2 genannten Personen, wenn diese Rechtsnachfolger zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages entweder als physische Personen die Staatsbürgerschaft der Deutschen Demokratischen Republik besitzen oder als juristische Personen ihren Sitz auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik haben.

Artikel 6

(1) Die Verteilung des in Artikel 1 festgesetzten Betrages fällt ausschließlich in die Zuständigkeit der Republik Österreich.

(2) Die Republik Österreich wird nach vollständiger Bezahlung des in Artikel 1 festgesetzten Betrages der Deutschen Demokratischen Republik im Rahmen des Möglichen die Urkunden übergeben, welche die Ansprüche nach Artikel 1 betreffen.

(3) Zur Durchführung der Verteilung des in Artikel 1 festgesetzten Betrages wird die Deutsche Demokratische Republik im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der Begehren der österreichischen Interessenten notwendigen Informationen und Unterlagen zur Verfügung stellen.

Artikel 7

Mit vollständiger Bezahlung des in Artikel 1 festgesetzten Betrages sind alle in den Artikeln 1 und 2 genannten vermögensrechtlichen Ansprüche endgültig erledigt. Keiner der beiden Vertragsstaaten wird nach Inkrafttreten dieses Vertrages Ansprüche, die durch diesen Vertrag geregelt sind, gegenüber dem anderen Vertragsstaat erheben oder in irgendeiner Art unterstützen.

Artikel 8

(1) Die Deutsche Demokratische Republik wird die in Artikel 1 übernommene Zahlungsverpflichtung wie folgt erfüllen:

Der Gesamtbetrag wird in aufeinanderfolgenden Jahresraten von der Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik an die Österreichische Nationalbank gezahlt.

Die erste Rate in Höhe von 31 400 000 (Einunddreißig Millionen Vierhunderttausend) österreichische Schilling wird 6 (sechs) Monate nach Inkrafttreten dieses Vertrages fällig.

Die Höhe der weiteren jährlichen Raten beträgt jeweils 0,8% des Erlöses aus dem Warenexport der Deutschen Demokratischen Republik in die Republik Österreich, der auf der Grundlage der amtlichen österreichischen Außenhandelsstatistik für das jeweils vorangegangene Kalenderjahr ermittelt wird.

Die Höhe der jährlichen Rate beträgt jedoch mindestens 21 000 000 (Einundzwanzig Millionen) österreichische Schilling.

Die Raten werden jeweils innerhalb des ersten Halbjahres, beginnend mit dem Jahr nach Inkrafttreten des Vertrages, fällig.

(2) Die Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik und die Oesterreichische Nationalbank werden sich über die Einzelheiten der technischen Durchführung der Zahlungen verständigen.

Artikel 9

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

GESCHEHEN zu Salzburg, am 21. August 1987, in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik Österreich:

MOCK

Für die Deutsche Demokratische Republik:

BEIL

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik zur Regelung offener vermögensrechtlicher Fragen besteht Einverständnis darüber, daß die dem Vertrag beigefügten zwei Briefwechsel einen integrierenden Vertragsbestandteil darstellen.

Salzburg, am 21. August 1987

Für die Republik Österreich:
MOCK

Für die Deutsche Demokratische Republik:
BEIL

EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Salzburg, am 21. August 1987

Sehr geehrter Herr Bundesminister!

Ich beeibre mich, Ihnen mitzuteilen, daß, vorbehaltlich der beiderseitigen Rechtsstandpunkte, die folgenden von österreichischer Seite vorgebrachten Ansprüche nicht Gegenstand der vertraglichen Regelung sind:

1. Ansprüche betreffend land- und forstwirtschaftliches Vermögen hinsichtlich des im Einzelfall 100 ha übersteigenden Ausmaßes;
2. Ansprüche aus Forderungen und Guthaben, die in der Zeit zwischen dem 13. März 1938 und dem 8. Mai 1945 entstanden sind, hinsichtlich des im Einzelfall 50% des offenen Betrages übersteigenden Ausmaßes, wobei auf Guthaben die Umwertungsbedingungen der Währungsreform 1948 Anwendung finden;
3. Ansprüche aus Versicherungsverträgen, die vor dem 8. Mai 1945 auf dem Territorium der heutigen Deutschen Demokratischen Republik abgeschlossen wurden;
4. Ansprüche aus Anleihen oder Wertpapieren des ehemaligen Deutschen Reiches, seiner früheren Gebietskörperschaften sowie ehemaliger Banken und ehemaliger öffentlich-rechtlicher Anstalten auf dem Territorium der heutigen Deutschen Demokratischen Republik;
5. Ansprüche aus dem Besitz von Aktien oder aus sonstigen Beteiligungen an Gesellschaften oder aus dem Besitz von Unternehmern, sofern diese Gesellschaften oder Unternehmen kriegswirtschaftlichen Interessen des ehemaligen Deutschen Reiches gedient haben;
6. Ansprüche aus Sparguthaben des sogenannten „Eisernen Sparens“.

Ich ersuche Sie, mir Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

BEIL

S. E. Herr Vizekanzler Dr. Alois Mock
Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten

IIa

Salzburg, am 21. August 1987

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich beeche mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Ich erkläre mein Einverständnis mit dem Inhalt des vorgenannten Schreibens.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Mock

S. E. Herrn Dr. Gerhard Beil
Minister für Außenhandel

Ib

Salzburg, am 21. August 1987

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich beeche mich, Ihnen mitzuteilen, daß, vorbehaltlich der beiderseitigen Rechtsstandpunkte, die von österreichischer Seite vorgebrachten Ansprüche nachstehender Personen oder deren Rechtsnachfolger, deren Vermögen von Maßnahmen auf dem Territorium der heutigen Deutschen Demokratischen Republik betroffen wurde, auch Gegenstand der vertraglichen Regelung sind:

Ella Anbar
Pinkus Borenstein
Ethel Borenstein
Theodor Fried
Hermine Stolz-Sternbach
Lea Stupp

Ich ersuche Sie, mir Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Mock

S. E. Herrn Dr. Gerhard Beil
Minister für Außenhandel

IIb

Salzburg, am 21. August 1987

Sehr geehrter Bundesminister!

Ich beeche mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, das folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

Ich erkläre mein Einverständnis mit dem Inhalt des vorgenannten Schreibens.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

BEIL

S. E. Herrn Vizekanzler Dr. Alois Mock
Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE SETTLEMENT
OF OUTSTANDING QUESTIONS RELATING TO THE LAW OF
PROPERTY

The Republic of Austria and the German Democratic Republic,

Desiring to contribute to further development of friendly relations between the Republic of Austria and the German Democratic Republic,

Anxious to achieve a final settlement of outstanding questions relating to the law of property in accordance with the Joint Communiqué of 7 December 1972,

Have agreed as follows:

Article 1

The German Democratic Republic shall pay to the Republic of Austria the amount of 136,400,000 (one hundred thirty-six million four hundred thousand) Austria schillings in settlement of claims under the law of property by the Republic of Austria, Austrian nationals or Austrian legal persons which have arisen as a result of their property having come under the exclusive control of the German Democratic Republic through nationalization or any other official measure of the German Democratic Republic.

Article 2

This Agreement shall also settle claims under the law of property by the German Democratic Republic and by nationals and legal persons of the German Democratic Republic which relate to the property, referred to in article 1, of the Republic of Austria, or of Austrian nationals or Austrian legal persons.

Article 3

This Agreement shall not apply to property of the Republic of Austria, Austrian nationals or Austrian legal persons which was acquired in the territory of the German Democratic Republic after 8 May 1945 and is administered under civil law in the German Democratic Republic.

Article 4

(1) Austrian persons within the meaning of article 1 are persons who, being natural persons, possessed Austrian nationality on 8 May 1945 or possess it at the time of the signature of this Agreement or, being legal persons, had or have their seat in the territory of the Republic of Austria on those key dates.

(2) Nationals or legal persons of the German Democratic Republic within the meaning of article 2 are persons who, being natural persons, possessed the nationality of the German Democratic Republic under the regulations of the German

¹ Came into force on 1 June 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 25 March 1988, in accordance with article 9 (2).

Democratic Republic at the time of signature of this Agreement or, being legal persons, were established in accordance with the regulations of the German Democratic Republic and have their seat in the territory of the German Democratic Republic on that key date.

Article 5

The foregoing definitions shall apply, *mutatis mutandis*, to legal successors upon demise of:

- Persons referred to in article 1 if, at the time of signature of this Agreement, such successors either possess Austrian nationality as natural persons or have their seat in the territory of the Republic of Austria as legal persons;
- Persons referred to in article 2 if, at the time of signature of this Agreement, such successors either possess the nationality of the German Democratic Republic as natural persons or have their seat in the territory of the German Democratic Republic as legal persons.

Article 6

(1) Apportioning the amount specified in article 1 shall fall exclusively within the competence of the Republic of Austria.

(2) Following full payment of the amount specified in article 1, the Republic of Austria shall, to the extent possible, hand over to the German Democratic Republic the documents relating to claims under article 1.

(3) For the purpose of apportioning the amount specified in article 1, the German Democratic Republic shall, to the extent possible, provide the information and documents required for examining the claims of the Austrians concerned.

Article 7

With the full payment of the amount specified in article 1, all claims relating to the law of property mentioned in articles 1 and 2 shall be definitely settled. After the entry into force of this Agreement, neither of the Contracting Parties will raise, or in any way support, claims against the other Contracting Party which are settled by this Agreement.

Article 8

(1) The German Democratic Republic shall discharge its obligation to pay under article 1 as follows:

The total amount shall be remitted in successive annual instalments by the Staatsbank of the German Democratic Republic to the Austrian Nationalbank.

The first instalment, in the amount of 31,400,000 (thirty-one million four hundred thousand) Austrian schillings, shall fall due 6 (six) months after the entry into force of this Agreement.

Each subsequent annual instalment shall amount to 0.8 per cent of the proceeds from the export of goods from the German Democratic Republic to the Republic of Austria as determined for the preceding calendar year in each case on the basis of official Austrian foreign-trade statistics.

An annual instalment shall not, however, amount to less than 21,000,000 (twenty-one million) Austrian schillings.

Instalments shall be due in each case in the first six months of each year starting with the year following the entry into force of this Agreement.

(2) The technical details of the payment procedure shall be agreed upon between the Staatsbank of the German Democratic Republic and the Austrian Nationalbank.

Article 9

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the expiry of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

DONE at Salzburg, on 21 August 1987, in two originals in the German language.

For the Republic of Austria:

MOCK

For the German Democratic Republic:

BEIL

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signature on today's date of the Agreement between the Republic of Austria and the German Democratic Republic on the settlement of outstanding questions relating to the law of property it is agreed that the two exchanges of letters annexed to the Agreement shall form an integral part of the Agreement.

Salzburg, 21 August 1987

For the Republic of Austria:

MOCK

For the German Democratic Republic:

BEIL

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

Salzburg, 21 August 1987

Sir,

I have the honour to inform you that, subject to legal viewpoints on both sides, the following claims brought by the Austrian side shall not be subject matter of this Agreement:

1. Claims on agricultural and forestry property in respect of land over 100 hectares in a particular case;
2. Claims based on demands and balances which arose during the period between 13 March 1938 and 8 May 1945 in respect of any amount exceeding 50 per cent of the outstanding total in a particular case, balances being subject to the 1948 currency reform revaluation;
3. Claims based on insurance contracts which were concluded before 8 May 1945 in the territory of the present German Democratic Republic;
4. Claims based on loans or securities of the former German Reich, its former territorial authorities or former banks and former public institutions in the territory of the present German Democratic Republic;
5. Claims based on the possession of shares or other forms of participation in companies or on the ownership of enterprises to the extent that such companies or enterprises served the war economy interests of the former German Reich;
6. Claims based on savings under the so-called "Iron Savings" scheme.

I request you, Sir, to notify me of your consent to the above.

Accept, Sir, etc.

BEIL

H.E. Dr. Alois Mock
Vice-Chancellor of the Republic of Austria
Federal Minister for Foreign Affairs

IIa

Salzburg, 21 August 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads in German as follows:

[See letter Ia]

I declare that I agree to the contents of the above letter.

Accept, Sir, etc.

Mock

His Excellency Dr. Gerhard Beil
Minister for Foreign Trade

Ib

Salzburg, 21 August 1987

Sir,

I have the honour to inform you that, subject to legal viewpoints on both sides, claims brought by the Austrian side by the persons listed below or their legal successors, whose property was affected by measures taken in the territory of the present German Democratic Republic, shall also be subject matter of this Agreement:

Ella Ambar
Pinkus Borenstein
Ethel Borenstein
Theodor Fried
Hermine Stolz-Sternbach
Lea Stupp

I request you, Sir, to notify me of your consent to the above.

Accept, Sir, etc.

Mock

H.E. Dr. Gerhard Beil
Minister for Foreign Trade

IIb

Salzburg, 21 August 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter of today's date which reads in German as follows:

[See letter Ib]

I declare that I agree to the contents of the above letter.

Accept, Sir, etc.

BEIL

H.E. Dr. Alois Mock
Vice-Chancellor of the Republic of Austria
Federal Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES ET PATRIMONIALES DEMEURÉES EN SUSPENS

La République d'Autriche et la République démocratique allemande,

Désireuses de contribuer à développer encore les relations amicales existant entre la République d'Autriche et la République démocratique allemande,

Soucieuses de régler définitivement, dans leur intérêt à toutes deux, les questions patrimoniales et financières demeurées en suspens, conformément au Communiqué commun du 7 décembre 1972,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République démocratique allemande paie à la République d'Autriche un montant de 136 400 000 (cent trente-six millions quatre cent mille) schillings autrichiens en règlement des créances acquises par la République d'Autriche, par des ressortissants autrichiens ou par des personnes morales autrichiennes en raison de la mise sous tutelle de l'Etat ou d'autres mesures que la République démocratique allemande a prises à l'encontre de leurs biens et par lesquelles elle a placé lesdits biens sous son autorité exclusive.

Article 2

Le présent Traité règle aussi les créances financières et patrimoniales détenues par la République démocratique allemande, ainsi que par des personnes physiques ou morales de la République démocratique allemande, et relatives à des biens de la République d'Autriche ou de personnes physiques ou morales autrichiennes, visés à l'article premier du présent Traité.

Article 3

Le présent Traité ne s'applique pas aux biens de la République d'Autriche et des personnes physiques ou morales autrichiennes acquis après le 8 mai 1945 sur le territoire de la République démocratique allemande et administrés conformément au droit civil en République démocratique allemande.

Article 4

1) Sont considérées comme autrichiennes, au sens de l'article premier du présent Traité, les personnes physiques qui possédaient la nationalité autrichienne au 8 mai 1945 et la possèdent à la date de la signature du présent Traité, ainsi que les personnes morales qui, à ces deux dates, avaient et ont leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 25 mars 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 9.

2) Sont considérées comme ressortissants ou personnes morales de la République démocratique allemande, au sens de l'article 2 du présent Traité, les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Traité, possèdent la nationalité de la République démocratique allemande conformément à la législation de la République démocratique allemande, ainsi que les personnes morales constituées conformément à la législation de la République démocratique allemande qui, à ladite date, ont leur siège sur le territoire de la République démocratique allemande.

Article 5

Les dispositions ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux héritiers ou successeurs :

- Des personnes visées à l'article premier du présent Traité qui, à la date de la signature du présent Traité, sont ressortissantes de la République d'Autriche ou qui sont des personnes morales ayant leur siège sur le territoire de la République d'Autriche;
- Des personnes visées à l'article 2 du présent Traité si, à la date de la signature dudit Traité, elles sont ressortissantes de la République démocratique allemande, ou des personnes morales ayant leur siège en République démocratique allemande.

Article 6

1) La répartition du montant défini à l'article premier du présent Traité est exclusivement du ressort de la République d'Autriche.

2) Autant que possible, une fois que la République démocratique allemande aura payé intégralement le montant défini à l'article premier du présent Traité, l'Autriche remettra les titres des créances visées à l'article premier.

3) En vue de la répartition du montant défini à l'article premier du présent Traité, la République démocratique allemande fournira autant que possible les informations et les pièces nécessaires à l'examen des prétentions des intérêts autrichiens.

Article 7

Toutes les créances en indemnisation de biens visés aux articles 1 et 2 du présent Traité seront définitivement éteintes par le paiement intégral du montant défini à l'article premier du présent Traité. Après l'entrée en vigueur du présent Traité, aucun des deux Etats contractants ne fera valoir ou n'appuiera, à l'encontre de l'autre, de prétentions quelconques qui ont fait l'objet d'un règlement aux termes du présent Traité.

Article 8

1) La République démocratique allemande s'acquittera du paiement visé à l'article premier du présent Traité de la façon suivante :

Le paiement global sera payé sous forme de versements annuels par la Staatsbank de la République démocratique allemande à la Nationalbank autrichienne.

Le premier versement, d'un montant de 31 400 000 (trente et un millions quatre cent mille) schillings autrichiens sera dû 6 (six) mois après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Chacun des versements annuels suivants s'élèvera à 0,8 p. 100 du produit des exportations de marchandises effectuées par la République démocratique allemande vers la République d'Autriche, calculé d'après les statistiques officielles autrichiennes du commerce extérieur pour l'année civile écoulée.

Chacun des versements annuels suivants sera toutefois d'un montant au moins égal à 21 000 000 (vingt-et-un millions) de schillings.

Les versements seront dus chaque année, au cours du premier semestre, à partir de l'année de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) La Staatsbank de la République démocratique allemande et la Nationalbank autrichienne s'informeront des modalités techniques détaillées de paiement.

Article 9

1) Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Berlin.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les documents de ratification auront été échangés.

FAIT à Salzbourg, le 21 août 1987, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République d'Autriche :

MOCK

Pour la République démocratique allemande :

BEIL

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature, ce jour, du Traité entre la République d'Autriche et la République démocratique allemande relatif au règlement de questions financières et patrimoniales demeurées en suspens, il est entendu que les deux notes jointes, échangées entre les deux Etats contractants, font partie intégrante dudit Traité.

Salzbourg, le 21 août 1987

Pour la République d'Autriche :

MOCK

Pour la République démocratique allemande :

BEIL

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Salzbourg, le 21 août 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, sous réserve des positions de droit des deux Parties, les prétentions ci-après présentées par la République d'Autriche ne sont pas incluses dans le règlement résultant du Traité :

- 1) Crédences sur des terrains et des forêts dont la superficie individuelle est supérieure à 100 hectares;
- 2) Crédences résultant de titres et d'avoirs financiers acquis entre le 13 mars 1938 et le 8 mai 1945, et d'une valeur supérieure à 50 p. 100 du montant non réglé dans chaque cas, étant entendu que la valeur des avoirs financiers est calculée d'après les règles d'équivalence de la réforme monétaire de 1948;
- 3) Crédences résultant de contrats d'assurance conclus avant le 8 mai 1945 sur le territoire de l'actuelle République démocratique allemande;
- 4) Crédences résultant d'enprunts ou titres sur des valeurs de l'ancien Reich allemand, de ses anciennes unités territoriales ainsi que des anciennes banques et des anciens établissements de droit public sur le territoire de l'actuelle République démocratique allemande;
- 5) Crédences résultant de la propriété d'actions ou d'autres participations à des sociétés, ou de la propriété d'entreprises, pour autant que lesdites sociétés ou entreprises ont servi les intérêts de l'économie de genre de l'ancien Reich allemand;
- 6) Crédences résultant de l'épargne appelée « épargne de fer ».

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre agrément aux dispositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

BEIL

Son Excellence Monsieur le Vice-Chancelier Alois Mock
Ministre fédéral des affaires étrangères

IIa

Salzbourg, le 21 août 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre Ia*]

Je confirme à Votre Excellence mon agrément aux dispositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Mock

Son Excellence Monsieur Gerhard Beil
Ministre du commerce extérieur

Ib

Salzbourg, le 21 août 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, sous réserve des positions de droit des deux Parties, les créances présentées par la Partie autrichienne et détenues par les personnes dont les noms figurent ci-après, ou par leurs héritiers, et dont les biens ont été affectés par les mesures prises par l'actuelle République démocratique allemande, font aussi l'objet du règlement résultant du présent Traité :

Ella Ambar
Pinkus Borenstein
Ethel Borenstein
Theodor Fried
Hermine Stolz-Sternbach
Lea Stupp

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me communiquer votre agrément aux dispositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Mock

Son Excellence Monsieur Gerhard Beil
Ministre du commerce extérieur

IIb

Salzbourg, le 21 août 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre Ib*]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence mon agrément aux dispositions énoncées ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

BEIL

Son Excellence Monsieur le Vice-Chancelier Alois Mock
Ministre fédéral des affaires étrangères

NETHERLANDS
and
INDIA

Agreement on economic and technical cooperation (with exchange of letters). Signed at New Delhi on 8 February 1983

Authentic texts of the Agreement: Dutch, Hindi and English.

Authentic texts of the Exchange of letters: English.

Registered by the Netherlands on 23 February 1989.

PAYS-BAS
et
INDE

Accord de coopération économique et technique (avec échange de lettres). Signé à New Delhi le 8 février 1983

Textes authentiques de l'Accord : néerlandais, hindi et anglais.

Texte authentique de l'Échange de lettres : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 février 1989.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNISCHE
SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN EN DE REPUBLIEK INDIA**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek India, hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Gelet op de vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen en op hun wens deze betrekkingen tot wederzijds voordeel te verbeteren en te verstevigen,

Van oordeel zijnde dat het thans een geschikt tijdstip is de wederzijdse betrekkingen tussen de onderscheiden landen een nieuwe impuls te geven,

Zich ervan bewust dat de meer dynamische wederzijdse betrekkingen die de beide Overeenkomstsluitende Partijen wensen, nauwere samenwerking vereisen op het gehele gebied van economische en technische activiteiten in de volle mate van het steeds toenemend vermogen in elkaars behoeften te voorzien op basis van wederzijds voordeel en in overeenstemming met hun ontwikkelingsbeleid,

Komen het volgende overeen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen alles in het werk stellen om de economische en technische samenwerking tussen hun onderscheiden landen te bevorderen.

Deze samenwerking kan onder meer betrekking hebben op industrie, mijnbouw, energie, ontgunning van land en waterbronnen, handel, landbouw, streek- en plattelandsontwikkeling, vervoersinfrastructuur, verbindingen, werktuigbouw en andere diensten. De Overeenkomstsluitende Partijen omschrijven op deze terreinen sectoren van gemeenschappelijk belang waarbinnen de samenwerking met alle hun ten dienste staande middelen dient te worden vergroot, binnen het kader van hun onderscheiden beleidsvoornemens en wetten en met inachtneming van hun internationale verplichtingen.

Artikel 2

Ten einde de in artikel 1 vermelde doelstellingen te bereiken, nemen de Overeenkomstsluitende Partijen op zich datgene waartoe zij zich in dat artikel hebben verbonden in praktijk te brengen door onder meer:

- i. de mogelijkheid te bestuderen van gezamenlijke samenwerkingsprogramma's, overeen te komen tussen ondernemingen en organisaties van de onderscheiden landen, ten einde optimaal voordeel te trekken uit de economische omstandigheden in de onderscheiden landen, onder meer met betrekking tot de vervaardiging van verschillende onderdelen en eindprodukten;
- ii. de samenwerking tussen ondernemingen en organisaties van de onderscheiden landen te bevorderen en te vergemakkelijken op basis van hun onderscheiden vermogens en technologieën ten einde deel te kunnen nemen in joint ventures en projecten in derde landen;

- iii. de uitwisseling te intensiveren van beschikbare informatie betreffende hun onderscheiden markten en industrieën en daarop betrekking hebbende veranderende tendensen, ten einde gezamenlijk de sectoren en produkten vast te stellen, waarvan de produktie kan worden opgevoerd en de afzet verbeterd, om zo een optimale, algemene economische groei te bereiken, in overeenstemming met het nationale beleid;
- iv. bezoeken te bevorderen van individuele personen, groepen en delegaties die zijn gespecialiseerd op de in artikel 1 bedoelde terreinen, ter vergemakkelijking van industriële en technologische uitwisselingen en ter verbetering van handelscontacten;
- v. instellingen die streven naar verbetering van de contacten en de samenwerking tussen economische en technologische organisaties van de onderscheiden landen aan te moedigen. Zulke instellingen kunnen onder meer een Gemengde Raad voor het Bedrijfsleven omvatten;
- vi. het houden van beurzen en tentoonstellingen te bevorderen ter ontwikkeling van de handel in artikelen die van bijzonder belang zijn;
- vii. technologische en wetenschappelijke samenwerking te stimuleren, met inbegrip van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's.

Artikel 3

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, binnen het kader van de bestaande wetten en voorschriften,

- alles in het werk stellen om haar steun aan Indiase ontwikkelingsprogramma's te intensiveren;
- de mobilisatie stimuleren van fondsen, te verschaffen vanuit institutionele en andere financiële bronnen in Nederland, overeenkomstig de regels en het beleid van de betrokken instellingen;
- de mobilisatie bevorderen van niet-concessionele fondsen, te verschaffen door Nederlandse particuliere banken.

Artikel 4

Hierbij wordt een Gemengde Commissie voor Economische en Technische Samenwerking ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen. Op verzoek van een der beide partijen kunnen deskundigen en adviseurs uit de particuliere sector en uit de overheidssector worden uitgenodigd de vergaderingen van de Commissie bij te wonen.

De Commissie stelt de modaliteiten vast ter bevordering van de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde samenwerking. Voorts onderzoekt en omschrijft zij sectoren waarbinnen naar haar oordeel de samenwerking tussen de onderscheiden landen kan worden verruimd en doet daarover aanbevelingen. Hiertoe kan de Commissie sectorsgewijze gemengde programma- of projectcomités in het leven roepen. Het mandaat van deze comités zal worden opgesteld door de Commissie. De Commissie kan ook specifieke projecten ter financiering door de Regering van Nederland aanwijzen en aan de Overeenkomstsluitende Partijen aanbevelen.

De Commissie komt op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen bijeen.

Artikel 5

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het Koninkrijk in Europa en voor de Nederlandse Antillen.

Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen hiervoor constitutioneel vereiste procedures zijn vervuld, en blijft van kracht voor een tijdvak van 5 jaar.

2. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur de andere in kennis heeft gesteld van haar wens de Overeenkomst te beëindigen, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van telkens één jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt, de Overeenkomst te beëindigen door kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden voor de datum van verstrijken van de dan lopende geldigheidsduur.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te New Delhi, op de achtste februari 1983 in het Nederlands, in het Hindi en in het Engels, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]

H. LEOPOLD

[*Signed — Signé*]

F. BOLKESTEIN

Voor de Regering
van de Republiek India:

[*Signed — Signé*]

VISHWANATH PRATAP SINGH

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

नो दर्लंड राज्य और भारत गणराज्य के बीच
आधिक का तकनीकी सम्बोग संबंधि करार ।

नो दर्लंड राज्य को सरकार और भारत गणराज्य की सरकार,
जिन्हें इसमें इसके वर्षाव संविदाकारों पक्षाकार कहा गया है, ने,

दोनों देशों के बीच फ्रीपूर्ण संबंधों का अपने वरस्पर लाभ के
लिए इन संबंधों को सुधारने व आगे मुद्रा बनाने की अपनी इच्छा का ध्यान
रखते हुए,

यह विश्वास रखते हुए कि संबंधित देशों के बीच वरस्पर संबंध को
नई दिशा देने का यह सही तर्थ है,

यह जानते हुए कि अधिक गतिशील वरस्पर संबंधों के लिए, जोकि
दोनों संविदाकारों पक्षाकार चाहते हैं, परस्पर लाभ के आधार पर और
अपनी विकास नीतियों के अनुप सक दूसरे की आवश्यकताओं को पूरा करने
की अपनी बढ़ती हुई कामता को पूरी दीपा तक आधिक नदा तकीकी
प्र्यास के रंगूण चौक में अनिष्ट सम्बोग की ज़रूरत है,

निम्नलिखित सहनति यकृत करते हैं :

अनुच्छेद 1

संविदाकारों पक्षाकार अपने अपने देशों के बीच आधिक का
तकनीकी सम्बोग के संवर्धन के लिए परस्पर प्र्यास करेंगे ।

ऐसे सम्बोग अन्यों के साथ साथ उद्योग, सनन, ऊर्जा, मूलि
तमा जू विकास, वाणिज्य, कृषि, चौक तथा ग्रामीण विकास,
परिवहन अवस्थापना, संचार, जीक्षियरी तथा कन्य सेवाओं से संबंधित
हो सकते हैं । इन दोनों में संविदाकारों पक्षाकार सामान्य हित के ऐसे
दोनों को परिभाषित करी जिनमें उनको अपनी नोतियों का
विकास के ढांचे के अन्तर्गत और अपने अन्तर्ष्ट्रीय दायित्वों को ध्यान में

रखते हुए उनके नात्स उपलब्ध सभी साधनों पारा सहयोग को बढ़ावा दिया जाएगा।

अनुच्छेद २

अनुच्छेद १ में निर्धारित उद्देश्यों की प्राप्ति के उद्देश्य से संविदाकारी पक्षकार वर्षों के साथ साथ अनुच्छेद २ में निर्दिष्ट व्यवस्थाएँ की नियमित पारा कार्यान्वयन करने का वक्त देते हैं :

- (१) विभिन्न संघटकों का न्याय नाम के विनियोग के संबंध में अन्यों के साथ साथ संबंधित देशों में आधिक स्थितियों का अधिकतम लाभ उठाने के उद्देश्य से संबंधित देशों की कार्यक्रियां तथा संगठनों के बीच सहमति दिये जाने वाले संयुक्त सहयोग कार्यक्रमों की संभावना पर विचार करके;
- (२) तीसरे देशों में संयुक्त उपकरणों का परियोजनाओं में सहभागिता के उद्देश्य से अपनी अपनी कार्रवाची का प्रौद्योगिकीयों के बाधार पर संबंधित देशों की कार्यक्रियां का संगठनों के बीच सहयोग का संबंधन बनाकर उसे सुकर बना कर;
- (३) संबंधित राष्ट्रीय नीतियों के अनुष्ठप इन्डिपेन्डेंस समग्र आर्थिक विकास प्राप्ति करने के उद्देश्य से विन देशों तथा उत्पादों में उत्पादन का विस्तार बाँड़ विपणन का सुधार किया जा सकता है उनका संयुक्त नीति वर वक्ता आने के प्रयोजनाएँ अपने संबंधित बाजारों का उपयोग के संबंध में उपलब्ध जानकारी का उक्तो संबंधित बदलाव प्रवृत्तियों के आदान प्रदान औ नहन बना कर;
- (४) बांडोगिक एवं प्रौद्योगिकीय आदान प्रदान को सुकर बनाने बाँड़ वाणिज्यिक संरक्षणों को सुधारने के लिए

अनुच्छेद १ में विभिन्न राज्यों में विशेषज्ञता प्राप्त व्यक्तियों, समूहों तथा ग्रन्थिमण्डलों द्वारा उसी का संबंध रखके;

(१) संघीय देशों के वाधिक न्याय प्रौद्योगिकीय संगठनों के बीच संवर्ती तथा सम्बोध कदाचि के उद्देश आदि इस अंजी को प्रोत्साहित करके। ऐसी नियमों के विचार के बाब्त एक संयुक्त व्यवसाय परिषद भी जारीभूत हो सकती है।

(२) विशेष हित को कर्त्ता के व्यापार के विभास के लिए भैरों का प्रदर्शनियर्थ को कदाचि देना;

(३) प्रौद्योगिकी का वैज्ञानिक सम्बोध को प्रोत्साहन देना नियमै गवेषणा न्याय विभास के संयुक्त कार्यक्रम के शामिल है।

अनुच्छेद ३

नोटर्लैंड राज्य को सरकार विधान विकास का विनियमों के ढांचे के भीतर,

- पारतीय विभास कार्यक्रमों के लिए अपनी सहायता कदाचि के लिए भरपूर प्रयास करेगी;
- सम्बन्धित संस्थानों को नियमों का नीकियर्थ के जुसार नोटर्लैंड में विदि के संसागत तथा व्यक्ति द्वारा दारा प्रदान किए जाने वाले अनु जुटाने को प्रोत्साहित करेगी;
- नोटर्लैंड के भीतर सरकारी खंडों द्वारा विदि जाने वाले भैरवियतों अनु जुटाने को कदाचि देंगे।

अनुच्छेद ४

वाधिक न्याय तकनीकों सम्बोध सम्बन्धों एक संयुक्त जमित, जिसमें सम्बन्धित सरकारों के व्यावरणिक शामिल है, संदर्भारा स्थापित की जाती है।

गैर लकारी का सरकारी दोनों दोनों के विशेषज्ञ का
प्राप्ति करने की में से किसी पक्ष के बनुरोध पर समिति के बेटक में
मान लेने के लिए दुलाया का सका है।

यह समिति इस करार के अनुच्छेद 1 में निर्दिष्ट सत्यांग को
बदलने के लिए नागरिकार्थी का पता लातगी। यह उन दोनों का कि पता
जातगी का उन्हें परिसाधित करेगी जिनमें वह अपने जनने देनों के बीच
सत्यांग बढ़ा सकतो हैं और उनके सम्बन्ध में सिफारिश करेगी। इस उद्देश्य
के लिए यह समिति जौवार लंगुन वायरिम अवार विद्योजना समितियाँ
स्थापित कर सकती हैं। ऐसों समितियों के विवाराधीन विभाव इस तरिंत
बारा परिसाधित किए जाते हैं। यह समिति तंत्रिकारी पक्षकारों के
लिए नोदर्लैंड भरकार बारा विद्य प्रणाली किए जाने के लिए विशेष
विद्योजनाओं का भी पता लाए सकती है क्या सिफारिश कर सकती है।

यह समिति दोनों में से किसी भी तंत्रिकारी पक्षकार के
बनुरोध पर बेटक कर सकती है।

बनुच्छेद 5

जहाँ तक नोदर्लैंड राज्य का सम्बन्ध है यह करार दूरोप
राज्य का नोदर्लैंड संट्राल लीस में लागू होगा।

बनुच्छेद 6

(१) यह करार उस जारीज के दूसरे बनुतों महाने के बहुते एक
से प्रभृत होगा विशेषज्ञ कारी पक्षकार एक दूसरे को लिखित रूप में यह
सुनित कर दें कि उन से सम्बन्धित देशों में इसके लिए अभिज्ञात तंत्रिकारी
प्रक्रियां पूरी कर दी गई हैं और यह उन वर्षों की अवधि के लिए बैठ
रहेगा।

(२) यह तक दोनों में से एक तंत्रिकारी पक्षकार नाम है
कि वैधता की समाप्ति की जारीज से उस से अम छोड़ महाने पहले समाप्ति
का नूबना न दी जाए तब तक वैधता को बाबू अवधि की समाप्ति नि-

भारत से इस दो तरफ़ के बहुते भी ग्रन्ति पर करार को समाप्त करने के प्रत्येक संविधानाती भारत के जिकार की आरक्षित करते हुए इस करार को संकरका वर्ण की अधिकारी के लिए स्पष्ट जाहार पर बढ़ा दिया गया।

इस की साझों में, लियोल्स्टार्टर्ड प्रतिनिधि ने, इस के लिए व्यावधिक्रिया से बाधित किये जाने पर, इस भरार पर हस्तान्तर किये हैं।

ग्रन्ती, 1903 के बाब्ते दिवस को इदिल्ली में, फिन्दो, उन का अंग्रेजी नामाजी में दो-दो प्रतिनिधि में सम्मन हुआ, उन्होंने वाठ सनात व्यप से अविप्रमाणित हैं। निवेदन के सम्बन्ध में मिन्ता होने की वजा एंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।

कृते नोदर्लैड
राज्य के बरकार।

कृते भारत गणराज्य
की तरकार।

रव. लियोनोल्ड

सफ. बोलेस्टार्न

विश्वनाथ प्रताप सिंह

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Having regard to the friendly relations between the two countries and their wish to improve and further strengthen these relations to their mutual benefit,

Believing that the time is opportune to give a new impetus to the mutual relationship between the respective countries,

Conscious that the more dynamic mutual relationship, which both Contracting Parties desire, calls for closer cooperation across the whole range of economic and technical endeavour to the full extent of their growing capacity to meet each [others] requirements on the basis of mutual benefit and consistent with their development policies,

Agree upon the following:

Article 1

The Contracting Parties will make every effort to promote economic and technical collaboration between their respective countries.

Such collaboration may concern amongst others industry, mining, energy, land and water development, commerce, agriculture, area- and rural development, transportation-infrastructure, communications, engineering and other services. In these fields the Contracting Parties shall define sectors of common interest in which collaboration shall be enhanced by all the means at their disposal, in the framework of their respective policies and laws and taking into account their international obligations.

Article 2

In order to achieve the objectives set out in Article 1, the Contracting Parties undertake to implement the commitment referred to in that Article amongst others by:

- (i) Examining the possibility for joint cooperation programmes to be agreed upon between companies and organisations of the respective countries, with a view to taking the maximum advantage of the economic conditions in the respective countries amongst others with regard to the manufacture of various components and finished goods;
- (ii) Promoting and facilitating collaboration between companies and organisations of the respective countries on the basis of their respective capabilities and technologies with a view to participation in joint ventures and projects in third countries;

¹ Came into force provisionally on 8 February 1983, the date of signature, in accordance with the provisions of the exchange of letters, and definitively on 1 August 1988, i.e., the first day of the second month following the date (6 June 1988) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6 (1).

- (iii) Intensifying the exchange of available information regarding their respective markets and industries and changing trends related thereto, with a view to identifying jointly the sectors and products of which production can be augmented and marketing improved, in order to attain optimal overall economic growth consistent with the respective national policies;
- (iv) Promoting visits by persons, groups and delegations specialized in the fields referred to in Article 1 to facilitate industrial and technological exchanges and to improve commercial contacts;
- (v) Encouraging institutions which aim at enhancing contacts and cooperation between economic and technological organisations of the respective countries. Such institutions may include amongst others a Joint Business Council;
- (vi) Promoting fairs and exhibitions for the development of trade in items of special interest;
- (vii) Encouraging technological and scientific cooperation including joint programmes of research and development.

Article 3

The Government of the Kingdom of the Netherlands will, within the framework of existing laws and regulations,

- Use its best endeavours to intensify its support for Indian development programmes;
- Stimulate the mobilisation of funds to be provided by institutional and other sources of finance in the Netherlands, in accordance with the rules and policies of the institutions concerned;
- Promote the mobilisation of non-concessional funds to be provided by the Netherlands private banks.

Article 4

A Joint Committee for Economic and Technical Cooperation, composed of representatives of the respective Governments, is hereby established.

Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meetings of the Committee.

The Committee shall identify ways and means to further the collaboration referred to in Article 1 of this Agreement. It shall furthermore explore and define sectors in which it considers the collaboration between the respective countries may be broadened, and make recommendations thereon. For this purpose the Committee may set up sectorwise joint program- or project-committees. The terms of reference of such committees will be defined by the Committee.

The Committee may also identify and recommend to the Contracting Parties specific projects for financing by the Government of the Netherlands. The Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 5

As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

Article 6

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with and shall remain in force for a period of 5 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of one year, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi, on this 8th day of February 1983 in Dutch, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed*]

H. LEOPOLD

[*Signed*]
F. BOLKESTEIN

For the Government
of the Republic of India:

[*Signed*]

VISHWANATH PRATAP SINGH

EXCHANGE OF LETTERS

I

New Delhi, February 8, 1983

No. 1356

Sir,

With reference to the Agreement on Economic and Technical Co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India, signed to-day, I have the honour to propose that, pending the coming into force of the Agreement in accordance with Article 6 thereof, the two Governments will apply the said Agreement provisionally as from the date of its signature. I would appreciate your confirmation of the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

H. LEOPOLD
Ambassador of the Netherlands

To Mr. Mani Narayanswami
Additional Secretary
Ministry of Commerce of the Republic of India

II

ADDITIONAL SECRETARY
MINISTRY OF COMMERCE

8th February 1983

Excellency,

Kindly refer to your letter dated 8th February 1983 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the understanding embodied in the said letter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Your sincerely,

[*Signed*]

MANI NARAYANSWAMI

H.E. Mr. H. Leopold
Ambassador of the Netherlands
New Delhi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Tenant compte des liens d'amitié entre les deux pays et de leur désir d'améliorer et de renforcer encore ces liens pour leur avantage mutuel,

Estimant que le moment est venu de donner un nouvel élan aux relations mutuelles entre leurs deux pays,

Conscients que les relations mutuelles plus dynamiques que les deux Parties contractantes désirent exiger une coopération plus étroite dans tous les domaines d'activités économiques et techniques et dans toute la mesure des capacités croissantes à leur disposition pour faire face à leurs besoins respectifs sur la base d'un avantage mutuel et en conformité avec leurs politiques de développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes mettent tout en œuvre pour promouvoir la coopération économique et technique entre leurs pays respectifs.

Ladite coopération peut porter notamment sur l'industrie, l'industrie extractive, l'énergie, la mise en valeur des ressources en terre et en eau, le commerce, l'agriculture, le développement régional et rural, les transports et l'infrastructure, les communications, l'ingénierie et autres services. Dans ces secteurs, les Parties contractantes définissent des domaines d'intérêt commun dans lesquels ils renforceront leur coopération par tous les moyens à leur disposition, dans le cadre de leurs politiques et législations respectives et compte tenu de leurs obligations internationales.

Article 2

Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, les Parties contractantes entreprennent de respecter l'engagement visé dans ledit article, notamment :

- i) En examinant s'il est possible que des programmes de coopération conjoints soient convenus entre des sociétés et organisations des deux pays, dans le but de tirer le parti maximum de la situation économique desdits pays, notamment en ce qui concerne la fabrication de divers composants et produits finis;
- ii) En favorisant et en facilitant la collaboration entre des sociétés et organisations des deux pays sur la base de leurs capacités et techniques respectives, en vue de participer à des opérations et projets conjoints dans des pays tiers;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 février 1983, date de la signature, conformément aux dispositions de l'échange de lettres, et à titre définitif le 1^{er} août 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (6 juin 1988) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

- iii) En intensifiant l'échange des informations disponibles en ce qui concerne leurs marchés et industries respectifs et l'évolution de la conjoncture dans ce domaine, dans le but d'identifier conjointement les secteurs et produits dans lesquels la production peut être accrue et la commercialisation améliorée, de façon à atteindre un niveau général de croissance économique optimal, conformément aux politiques nationales respectives;
- iv) En favorisant des visites de personnes, de groupes et de délégations spécialisés dans les domaines visés à l'article premier, pour faciliter les échanges industriels et techniques et améliorer les contacts commerciaux;
- v) En encourageant les institutions destinées à renforcer les contacts et la coopération entre organisations économiques et techniques des deux pays, lesdites institutions pouvant inclure notamment un Conseil économique conjoint;
- vi) En favorisant la tenue de foires et expositions afin de développer les échanges dans des domaines d'intérêt particulier;
- vii) En encourageant la coopération technique et scientifique, notamment par des programmes conjoints de recherche-développement.

Article 3

Dans le cadre des lois et réglementations existantes, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

- Fait de son mieux pour intensifier son appui en faveur des programmes de développement entrepris en Inde;
- Favorise la mobilisation de fonds émanant des sources de financement institutionnelles et autres aux Pays-Bas, conformément aux règles et politiques des institutions concernées;
- Encourage la mobilisation de fonds non concessionnels émanant des banques néerlandaises privées.

Article 4

Une Commission mixte pour la coopération économique et technique, composée de représentants des deux pays, est créée. Des experts et conseillers représentant les secteurs tant public que privé peuvent être appelés, à la demande de l'une ou l'autre partie, à assister aux réunions de cette Commission.

La Commission identifie des façons d'approfondir la coopération visée à l'article premier du présent Accord. De plus, elle examine et définit les secteurs dans lesquels elle estime que la collaboration entre les deux pays peut être élargie, et fait des recommandations à cet égard. A cette fin, la Commission peut établir des comités sectoriels conjoints pour les programmes ou les projets. Le mandat desdits comités est établi par la Commission.

La Commission peut en outre identifier et recommander aux Parties contractantes des projets particuliers destinés à être financés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 5

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne du Royaume et aux Antilles néerlandaises.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs, et il le restera pendant une période de cinq ans.

2. Sauf avis de dénonciation adressé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins six mois avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes d'un an. Chaque Partie contractante se réserve le droit de dénoncer le présent Accord sur préavis de six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 8 février 1983, en deux originaux, en hollandais, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[*Signé*]

H. LEOPOLD

[*Signé*]

F. BOLKESTEIN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[*Signé*]

VISHWANATH PRATAP SINGH

ÉCHANGE DE LETTRES

I

New Delhi, le 8 février 1983

Nº 1356

Monsieur le Secrétaire,

En référence à l'Accord de coopération économique et technique conclu ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde, j'ai l'honneur de proposer que, en attendant l'entrée en vigueur dudit Accord conformément aux dispositions de son article 6, les deux Gouvernements appliquent provisoirement ledit Accord à compter de la date de sa signature. Je vous serai reconnaissant de bien vouloir donner confirmation de la proposition ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,
 [Signé]
 H. LEOPOLD

A Monsieur Mani Narayanswami
 Secrétaire adjoint
 Ministre du commerce de la République de l'Inde

II

SECRÉTAIRE ADJOINT
 MINISTÈRE DU COMMERCE

Le 8 février 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 février 1983, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord énoncé dans ladite lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
 MANI NARAYANSWAMI

Son Excellence Monsieur H. Leopold
 Ambassadeur des Pays-Bas
 New Delhi

No. 26450

NETHERLANDS
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement concerning
commercial air relations between Aruba and Venezuela.
Caracas, 8 September and 21 October 1987

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 23 February 1989.

PAYS-BAS
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord relatif aux relations
commerciales aériennes entre Aruba et le Venezuela.
Caracas, 8 septembre et 21 octobre 1987

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 février 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING COMMERCIAL AIR RELATIONS BETWEEN ARUBA AND VENEZUELA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES AÉRIENNES ENTRE ARUBA ET LE VENEZUELA

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3550

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van de Republiek Venezuela haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar het van 13 tot en met 16 maart 1986 te Mérida, Staat Mérida, plaatsgevonden overleg inzake luchtvaartdiensten tussen de delegaties van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela, waarbij overeenstemming werd bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen die uitsluitend van toepassing zijn op de commerciële luchtvaartbetrekkingen tussen Aruba en Venezuela:

1. *Routetabel*

A. *Routes van de door Aruba aangewezen luchtvaartmaatschappijen:*

- a) Aruba, via Curaçao, Maiquetía en/of Maracaibo en vice versa, zonder verkeersrechten tussen Maiquetía en Maracaibo.
- b) Aruba, via Curaçao, Barquisimeto, en vice versa. Met ten hoogste twaalf (12) frequenties per week voor beide routes.

B. *Routes van de door Venezuela aangewezen luchtvaartmaatschappijen:*

- Venezuela, via Curaçao, Aruba en verder naar Santo Domingo – Miami en/of New York – Toronto of Montreal en vice versa, zonder verkeersrechten tussen Curaçao en Aruba, met ten hoogste vijftien (15) frequenties per week.
- De in de routes gespecificeerde punten zullen naar verkiezing van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen op één of alle vluchten kunnen worden overslagen.

¹ Came into force provisionally on 21 October 1987 by the exchange of notes, and definitively on 16 May 1988, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Venezuela of the completion in the Netherlands of the required formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 octobre 1987 par l'échange de notes, et à titre définitif le 16 mai 1988, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a notifié au Gouvernement du Venezuela l'accomplissement aux Pays-Bas des formalités requises, conformément aux dispositions desdites notes.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen met elkaar in overleg kunnen treden omtrent de vaststelling van frequenties, daarbij in aanmerking nemende de behoeften en eisen van het verkeer, de economische activiteiten van beide Partijen en van het publiek in het bijzonder, evenals die van de luchtvaartmaatschappijen in kwestie, en hetgeen zij overeenkomen zal in werking treden na voorafgaande goedkeuring van beide luchtvaartautoriteiten.

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder de term „luchtvaart-autoriteiten” in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden verstaan de Minister van Vervoer en Verkeer van Aruba of enigerlei persoon of instantie die bevoegd is de functies van genoemde Minister uit te oefenen, en in het geval van Venezuela de Minister van Vervoer en Verkeer of enigerlei persoon of instantie die bevoegd is de functies van genoemde Minister uit te oefenen.

3. Iedere wijziging die Aruba of Venezuela in de routes, frequenties of voorwaarden van deze overeenkomst wenst aan te brengen, dient dertig (30) dagen vóór de datum waarop de wijziging in werking moet treden, ter kennis van de andere Partij gebracht te worden. Indien binnen genoemd tijdsverloop door de andere Partij geen bezwaar tegen de voorgestelde wijziging is gemaakt, zal zij volgens haar beoordelingen in werking treden. Ingeval het voorstel niet wordt aanvaard, dient zulks zeven (7) dagen vóór de voorgestelde datum van inwerkingtreding te worden medegeedeld.

4. De vaststelling van tarieven zal geschieden in overeenstemming niet redelijke niveaus, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met de economische exploitatie, een normale winst, de tarieven toegepast door andere maatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route exploiteren, en met de kenmerken van iedere dienst, zoals ten aanzien van snelheid en gerieflijkheid, waarbij in ieder geval beschikt moet worden over de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen.

5. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen moeten aantonen dat de wezenlijke eigendom en het feitelijke toezicht ervan in handen zijn van onderdanen van het desbetreffende land.

6. Aruba en Venezuela verplichten zich tot het beschermen in hun toekomstige relatie van de veiligheid der burgerluchtvaart tegen ongeoorloofde handelingen van derden, waarbij zij elkaar de nodige steun zullen verlenen voor het voorkomen van vliegtuigkapingen en andere ongeoorloofde handelingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, vliegtuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart.

7. De afhandeling en verzorging van de vliegtuigen der aangewezen luchtvaartmaatschappijen kunnen worden verricht door genoemde maatschappijen of door onderdanen van het grondgebied waar de genoemde diensten worden uitgevoerd.

8. De valutatransfers zullen worden geregeld overeenkomstig de wettelijke bepalingen die op elk grondgebied op het ogenblik van de transactie van toepassing zijn.

9. Met betrekking tot uitsluitend vrachtdiensten zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen zo spoedig mogelijk het nodige verrichten.

10. Ieder der Partijen zal te allen tijde de andere Partij kennis kunnen geven van haar voornemen de onderhavige overeenkomst op te zeggen, welke zal op-

houden van kracht te zijn zes (6) maanden na de datum waarop zodanige kennisgeving van opzegging is gedaan.

11. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst zal de Overeenkomst inzake luchtvaardiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela, totstandgekomen op 26 oktober 1954 te Caracas en gewijzigd krachtens in 1967 en 1972 plaatsgevonden hebbende notawisselingen, die de commerciële luchtvaartbetrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Venezuela regelt, niet meer van toepassing zijn op Aruba.

12. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden zal deze overeenkomst uitsluitend van toepassing zijn op Aruba.

Indien de Regering van de Republiek Venezuela instemt niet de hogeromschreven bepalingen, vormen deze nota en het antwoord van de Venezolaanse Regering gesteld in de Spaanse taal, beide in gelijke bewoordingen vervat, een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela, die terstond voorlopig zal worden toegepast en in werking zal treden zodra de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Venezuela heeft medegedeeld dat de formaliteiten zijn vervuld die in het Koninkrijk der Nederlanden worden vereist door de nationale wetgeving.

Caracas, 8 september 1987

[TRANSLATION]

No. 3550

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela and has the honour to refer to the discussion held at Mérida, Mérida State, from 13 to 16 March 1986 inclusive between the delegations of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela concerning air services, where agreement was reached on the following provisions which shall apply exclusively to commercial air relations between Aruba and Venezuela:

1. *Schedule of routes*

A. *Routes of airlines designated by Aruba:*

(a) Aruba, via Curaçao and Maiquetía and/or Maracaibo in both directions, without traffic rights between Maiquetía and Maracaibo;

[TRADUCTION]

Nº 3550

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Venezuela et se réfère aux entretiens relatifs aux services aériens tenus du 13 au 16 mars 1986 à Mérida (Etat de Mérida) entre les délégations du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République du Venezuela, au cours desquels il a été convenu des dispositions ci-après, qui seront applicables aux relations commerciales aériennes entre Aruba et le Venezuela :

1. *Tableau des routes*

A. *Routes des entreprises de transport aérien désignées par Aruba :*

a) D'Aruba, via Curaçao, à Maiquetía et/ou Maracaibo, dans les deux sens, sans droits de trafic entre Maiquetía et Maracaibo;

(b) Aruba, via Curaçao, Barquisimeto, with a maximum of twelve (12) flights a week on both routes, in both directions;

B. Routes of airlines designated by Venezuela:

- Venezuela, via Curaçao, Aruba and beyond, to Santo Domingo – Miami and/or New York – Toronto or Montreal, without traffic rights between Curaçao and Aruba, with a maximum of fifteen (15) flights per week, in both directions;
- The points specified along the routes may be omitted on any or all flights at the option of the designated airlines.

2. The designated airlines may consult each other on determining the number of flights, taking into consideration needs and demands of traffic; and the economic activities of both Parties, the public in particular, as well as the airlines themselves; and agreements between them may enter into force subject to the approval of both aeronautical authorities.

For the purposes of this Agreement, the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport and Communications of Aruba or any person or entity authorized to perform the functions of that Ministry and, in the case of Venezuela, the Ministry of Transport and Communications or any person or entity authorized to perform the functions of that Ministry.

3. Any change that Aruba or Venezuela may wish to make in their routes, number of flights or conditions of this Agreement shall be reported to the other Party thirty (30) days ahead of the date on which it is to enter into force. It shall be understood that if, within that period, the second Party does not object to the proposed change, it shall enter into force according to its terms; if the proposal is

b) D'Aruba, via Curaçao, à Barquisimeto, dans les deux sens, avec douze (12) liaisons par semaines au maximum, pour les deux routes.

B. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Venezuela :

- Du Venezuela, via Curaçao, à Aruba et de là vers Saint-Domingue – Miami et/ou New York – Toronto ou Montréal, dans les deux sens, sans droits de trafic entre Curaçao et Aruba, quinze (15) liaisons par semaine au maximum;
- Les points indiqués pour les routes pourront être omis pour un ou tous les vols, au choix des entreprises de transport aérien désignées.

2. Les entreprises de transport aérien désignées pourront se consulter sur la détermination de liaisons, compte tenu des besoins et exigences du trafic, des activités économiques des deux Parties et du public en particulier, ainsi que desdites entreprises de transport aérien, et leurs accords entreront en vigueur sous réserve d'approbation par les autorités aéronautiques des deux Parties.

Aux fins du présent Accord, on entend par « autorités aéronautiques », dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le ministre des transports et des communications d'Aruba ou toute personne ou entité habilitée à exercer les fonctions dudit ministre et, dans le cas du Venezuela, le ministre des transports et des communications ou toute autre personne ou entité habilitée à exercer les fonctions dudit ministre.

3. Toute modification que souhaiterait apporter Aruba ou le Venezuela aux routes, liaisons ou conditions du présent Accord devra être notifiée à l'autre Partie avec un préavis de trente (30) jours avant la date prévue d'entrée en vigueur de ladite modification. Il est entendu que si dans ledit délai la modification proposée n'est pas rejetée par la deuxième Partie, elle entrera en vigueur à la date

not accepted, seven days' notice must be given before the date proposed for its entry into force.

4. The fares shall be established at reasonable levels, taking into account, in particular, the cost of the operation, reasonable profit, the fares charged by other airlines that travel all or part of a shared route and the characteristics of each service, such as velocity and convenience; in any case, the approval of the aeronautical authorities of both Parties shall be required.

5. The designated airlines must demonstrate that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the respective country.

6. Aruba and Venezuela shall undertake, in their future relations, to protect the security of civil aviation against acts of illegal interference and shall provide the assistance necessary for preventing hijacking and other illegal acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports, air navigation facilities and all other threats to aviation security.

7. The aircraft of the designated airlines may be dispatched and maintained by those airlines or by nationals of the territory in which such services are provided.

8. Currency transfers shall be subject to the legal provisions in force in each territory at the time of the transaction.

9. Where cargo services only are involved, the aeronautical authorities of both Parties shall deal with whatever is necessary.

qui y est indiquée; en cas de rejet de la proposition, modification devra en être donnée sept (7) jours avant la date proposée d'entrée en vigueur.

4. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des frais d'exploitation de la nécessité de réaliser un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises qui exploitent la même route en totalité ou en partie et des caractéristiques propres à chaque service, telles que la rapidité et le confort, et, en tout état de cause, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

5. Les entreprises de transport aérien désignées devront apporter la preuve que leur capital est détenu majoritairement par des ressortissants de leurs pays respectifs, qui en ont le contrôle effectif.

6. Aruba et le Venezuela s'engagent à protéger dans leurs relations futures la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'ingérence illicite, en s'accordant mutuellement l'aide nécessaire pour prévenir les actes de détournement d'aéronefs et autres actes illicites mettant en péril la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et installations de la navigation aérienne, et contre toute autre menace contre la sécurité de l'aviation.

7. Les formalités et prestations liées aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées pourront être assurées par lesdites entreprises ou par des ressortissants du territoire où s'effectuent les services mentionnés.

8. S'agissant du transfert de devises, lesdites entreprises se conformeront aux dispositions légales en vigueur sur chaque territoire au moins de l'opération.

9. S'agissant des services touchant exclusivement le fret, les autorités aéronautiques des deux Parties traiteront cette question le plus rapidement possible.

10. Each of the Parties may at any time notify the other Party of its intention to denounce this Agreement, which shall cease to be in force six months after the date on which such notification of denunciation has been submitted.

11. On the date that this Agreement enters into force, the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Venezuela for Air Services, signed in Caracas on 26 October 1954¹ and amended by an exchange of notes in 1967² and 1972³, which governs commercial air relations between the Kingdom of the Netherlands and Venezuela, shall cease to apply to Aruba.

12. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply exclusively to Aruba.

If the Government of the Republic of Venezuela accepts the foregoing provisions, this note and the reply of the Venezuelan Government, drawn up in the Spanish language, both texts being equally authentic, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela, which shall be provisionally applied with immediate effect and shall enter into force as soon as the Government of the Kingdom of the Netherlands has informed the Government of the Republic of Venezuela that it has fulfilled the requirements set forth in the national legislation of the Kingdom of the Netherlands.

Caracas, 8 September 1987

10. Chacune des Parties pourra notifier à tout moment à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord, lequel demeurera en vigueur six (6) mois après la date de présentation de ladite notification de dénonciation.

11. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela, conclu à Caracas le 26 octobre 1954¹ et modifié par échange de notes en 1967² et 1972³, qui régit les services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et le Venezuela, cessera de s'appliquer à Aruba.

12. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord est réservée à Aruba.

Si le Gouvernement de la République du Venezuela souscrit aux dispositions précitées, la présente note et la réponse du Gouvernement vénézuélien, rédigée en termes identiques, en langue espagnole, constitueront un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Venezuela. Cet Accord sera immédiatement applicable à titre provisoire et entrera en vigueur dès que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura informé le Gouvernement de la République du Venezuela qu'il a satisfait aux dispositions de la législation nationale du Royaume des Pays-Bas.

Caracas, le 8 septembre 1987

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 666, p. 370.

³ *Ibid.*, vol. 1551, No. A-3232.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 103.

² *Ibid.*, vol. 666, p. 370.

³ *Ibid.*, vol. 1551, no A-3232.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DGSECI/T

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos, en la oportunidad de referirse a la nota N° 3550, de fecha 8 de septiembre de 1987, relativa a las disposiciones que serán aplicables a las relaciones aerocomerciales entre Venezuela y Aruba.

En este sentido, se hace del conocimiento de esa Representación Diplomática que el Gobierno de Venezuela está de acuerdo con las disposiciones que se transcriben a continuación:

1. *Cuadro de Rutas*A. *Rutas de las líneas aéreas designadas por Aruba:*

- a. Aruba, vía Curaçao, Maiquetía y/o Maracaibo, y viceversa, sin derechos de tráfico entre Maiquetía y Maracaibo.
- b. Aruba, vía Curaçao, Barquisimeto, y viceversa, con un máximo de doce (12) frecuencias semanales, para ambas rutas.

B. *Rutas de las líneas aéreas designadas por Venezuela:*

- Venezuela, vía Curaçao, Aruba y más allá a Santo Domingo – Miami y/o New York – Toronto o Montreal y viceversa, sin derechos de tráfico entre Curaçao y Aruba, con un máximo de quince (15) frecuencias semanales;
- Los puntos especificados en las rutas, podrán ser omitidos en uno o todos los vuelos a opción de las líneas aéreas designadas.

2. Las líneas aéreas designadas podrán consultarse sobre la fijación de frecuencias, teniendo en consideración las necesidades y demandas del tráfico, las actividades económicas de ambas Partes y del público en particular, como también de las mismas empresas aéreas y sus acuerdos podrán entrar en vigor previa aprobación de ambas Autoridades Aeronáuticas. Para los fines de este Acuerdo, el término "Autoridades Aeronáuticas", significará, en el caso del Reino de los Países Bajos, el Ministro de Transporte y Comunicaciones de Aruba o cualquier persona o entidad autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro, y en el caso de Venezuela, el Ministro de Transporte y Comunicaciones o cualquier persona o entidad autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro.

3. Cualquier modificación que deseé introducir Aruba o Venezuela en las rutas, frecuencias o condiciones de este Acuerdo, deberá ser notificada a la otra Parte con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que ella ha de entrar en vigor. Queda entendido que si dentro de dicho lapso la modificación propuesta no es objetada por la segunda Parte, elle entrará en vigor según sus términos; en caso de no aceptarse la proposición, deberá notificarse con siete (7) días antes de la fecha propuesta para la entrada en vigor.

4. La fijación de tarifas se hará conforme a niveles razonables, teniendo en cuenta especialmente la economía de la explotación, un beneficio normal, las tarifas

aplicadas por otras empresas que exploten la misma ruta en todo o en parte y las características que presente cada servicio, como son las condiciones de velocidad y comodidad, debiendo en todo caso contar con la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

5. Las líneas aéreas designadas deberán demostrar que la propiedad substancial y el control efectivo de las mismas están en manos de nacionales de su respectivo país.

6. Aruba y Venezuela se comprometen a proteger en su relación futura, la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita, prestándose la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación.

7. El despacho y la atención de las aeronaves de las líneas aéreas designadas podrá ser efectuado por dichas empresas o por nacionales del territorio donde se efectúen los servicios mencionados.

8. Con relación a las transferencias de divisas, las mismas se ajustarán a las disposiciones legales vigentes en cada territorio para el momento de la operación.

9. Con relación a los servicios exclusivos de carga, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, tratarán esa materia a la mayor brevedad posible.

10. Cada una de las Partes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte su intención de denunciar este Acuerdo, el cual dejará de estar en vigor seis (6) meses después de la fecha en que tal notificación de denuncia haya sido presentada.

11. A partir de la fecha de la entrada en vigencia de este Acuerdo, el Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre el Reino de los Países Bajos y la República de Venezuela, suscrito en Caracas el 26 de octubre de 1954 y modificado por canje de notas efectuado en 1967 y 1972, que rige las relaciones aerocomerciales entre el Reino de los Países Bajos y Venezuela, no será aplicable a Aruba.

12. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará exclusivamente a Aruba.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, al informar a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos que esta nota y la de referencia constituyen un Acuerdo entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, el cual será aplicable de inmediato de manera provisional y entrará en vigor tan pronto como el Gobierno del Reino de los Países Bajos haya informado al Gobierno de la República de Venezuela que ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional, se vale de la ocasión para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 21 oct. 1987

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DGSECI/T

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and refers to note No. 3550 of 8 September 1987 concerning the provisions to be applied to commercial air relations between Venezuela and Aruba.

On this subject, it hereby informs the Embassy that the Government of Venezuela accepts the provisions transcribed below:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs hereby informs the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that this note and the aforesaid note shall constitute an Agreement between the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands, which shall be provisionally applicable with immediate effect and shall enter into force as soon as the Government of the Kingdom of the Netherlands has informed the Government of the Republic of Venezuela that it has fulfilled the requirements set forth in the national legislation of the Kingdom of the Netherlands. The Ministry takes this opportunity to convey to the Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Caracas, 21 October 1987

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

DGSECI/T

Le Ministère des relations extérieures a l'honneur de s'adresser à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en référence à la note n° 3550, en date du 8 septembre 1987, relative aux dispositions qui seront applicables aux services aériens entre le Venezuela et Aruba.

A ce propos, le Ministère des relations extérieures informe l'ambassade des Pays-Bas que le Gouvernement du Venezuela souscrit aux dispositions énoncées ci-après :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures informe l'ambassade du Royaume des Pays-Bas que la présente note et la note visée ci-dessus constituent un accord entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas, qui sera immédiatement applicable, à titre provisoire et entrera en vigueur dès que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura informé le Gouvernement de la République du Venezuela qu'il a satisfait aux dispositions de la législation nationale du Royaume des Pays-Bas et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa considération.

Caracas, le 21 octobre 1987

No. 26451

**SPAIN
and
SAUDI ARABIA**

Cultnral Agreement. Signed at Riyadh on 1 April 1984

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 27 February 1989.

**ESPAGNE
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord culturel. Signé à Riyad le 1^{er} avril 1984

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y EL REINO DE ARABIA SAUDÍ

Reconociendo los Gobiernos de España y del Reino de Arabia Saudí que la historia, la cultura y la civilización de sus respectivos países son de honda raigambre; que representan un legado común de sus dos naciones; y que la historia de España no adquiere su verdadera dimensión si no tiene en cuenta la civilización árabe; deseosos de desarrollar la cooperación bilateral en los campos de la educación, la ciencia y la cultura; convencidos de que esta cooperación vigorizará el conocimiento y la comprensión del idioma, el saber y la cultura respectivos, lo cual contribuye a consolidar las relaciones fraternales entre los dos pueblos; han acordado lo siguiente:

Artículo I

Cada una de las Partes apoyará, dentro de lo posible, la enseñanza del idioma y la literatura de la otra Parte y su estudio en las universidades y otros centros docentes donde existan estudios superiores.

Para ello, ambas Partes fomentarán al máximo la creación de secciones y cátedras de enseñanza de los idiomas español y árabe en sus centros docentes, así como el intercambio de profesores, material pedagógico audiovisual y publicaciones.

Artículo II

Las dos Partes se comprometen a colaborar en los sectores de la educación, la ciencia, la investigación y la cultura en ambos países.

Con tal objeto, las dos Partes alentarán el intercambio de profesores, científicos, investigadores y expertos entre sus centros docentes e instituciones culturales, por medio de visitas recíprocas y misiones de estudio, otorgándoles para ello las facilidades necesarias.

Artículo III

Las dos Partes estimularán la colaboración entre las diversas universidades españolas y las universidades del Reino de Arabia Saudí, con el fin de realizar los objetivos expresados en este Convenio.

Artículo IV

Cada una de las dos Partes facilitará la participación de sus representantes, delegaciones oficiales, profesores y expertos en cualquier género de actividades culturales en ambos países, como congresos, conferencias, coloquios y estudios.

Artículo V

Los dos Partes efectuarán, dentro de sus posibilidades, intercambio de material informativo, como libros, publicaciones, impresos y documentos, así como medios audiovisuales sobre el idioma, la cultura, la enseñanza, la investigación, la ciencia, la vida, las costumbres y los deportes en ambos países.

Artículo VI

Ambas Partes cooperarán estrechamente en la traducción y publicación de obras literarias y libros que traten sobre la cultura, la educación, la investigación y la ciencia aparecidos en sus respectivos países.

Asimismo, cada una de las Partes otorgará a los autores de la otra Parte una protección en lo que se refiere a los derechos de autor, con arreglo a las leyes locales y a los acuerdos internacionales firmados por las dos Partes, en aplicación de la reciprocidad.

Artículo VII

Cada una de las Partes facilitará a los investigadores y estudiosos de la otra Parte — dentro del límite de su propia legislación — el acceso a las instituciones docentes, universidades, archivos, bibliotecas y museos, con el fin de llevar a cabo estudios e investigaciones en el marco de sus actividades.

Artículo VIII

Las dos Partes tratarán de que sus libros escolares, enciclopedias y otras publicaciones similares reflejen, con la máxima exactitud posible, la historia, la cultura, el arte, las letras y la civilización de la otra Parte.

Artículo IX

Ambas Partes tratarán de facilitar el mutuo reconocimiento de los documentos, títulos de estudio y grados semejantes de enseñanza superior o universitaria.

Para ello, tratarán de llegar a un acuerdo común sobre los requisitos de admisión de la convalidación total o parcial de los diplomas, títulos y graduaciones académicas que se expidan en los dos países.

Artículo X

Las autoridades académicas de ambos países concederán — dentro de lo posible — becas y subvenciones de estudios a los profesores, investigadores y estudiantes universitarios o de estudios superiores, para mejorar su conocimientos en los campos culturales, científicos, técnicos o de investigación científica.

Artículo XI

Las dos Partes estimularán las visitas recíprocas que efectúen personalidades de la cultura, las letras, las artes plásticas, la educación y las ciencias, con objeto de realizar estudios y trabajos complementarios, como el intercambio de sus propios conocimientos y experiencias en dichos sectores, para lograr un más amplio conocimiento del idioma y la civilización respectivas de ambos países.

Artículo XII

Cada una de las Partes concederá facilidades para organizar exposiciones de carácter general o especial, en el otro país.

Artículo XIII

Las dos Partes fomentarán la cooperación entre las juventudes de ambos países y las entidades deportivas respectivas, por medio de la organización de visitas y la participación en torneos y competiciones deportivas.

Artículo XIV

Ambas Partes estimularán la colaboración directa entre los organismos de radiodifusión, televisión y agencias de información, mediante el intercambio de material informativo, programas y grabaciones que reflejen las realizaciones llevadas a cabo en ambos países y den imagen de la vida en cada uno de dichos países.

Artículo XV

Las dos Partes fomentarán la cooperación entre las entidades saudíes y españolas especializadas en los campos de los estudios árabes, andalusíes e islámicos; sobre todo entre el Instituto Hispano Árabe de Cultura y las instituciones saudíes dedicadas a tales estudios.

Artículo XVI

En aplicación del texto del presente Convenio, y con arreglo a las leyes propias de cada uno de ambos países, las dos Partes facilitarán las iniciativas que tomen los dos países acerca de los temas contemplados en el Convenio, así como la importación de los materiales necesarios para llevarlas a buen fin.

Artículo XVII

En aplicación del presente Convenio, las dos Partes acuerdan establecer un programa de cooperación, que tomará la forma de protocolos ejecutivos, con una vigencia de dos años, en los cuales se definirán las fórmulas detalladas de la cooperación.

Dichos programas serán elaborados para que los examine una Comisión Mixta, que se reunirá en Arabia Saudí y en España, alternativamente, cada dos años por lo menos o cada vez que sea necesario. Cada una de las dos Partes designará a sus propios representantes en número igual a los de la otra parte. Las fechas de las reuniones se fijarán por conducto diplomático.

Artículo XVIII

El presente Convenio permanecerá en vigor durante seis años y, a su expiración, quedará prorrogado automáticamente por un período igual, salvo si es denunciado por una de las partes, por escrito y por conducto diplomático, con una antelación de seis meses antes de su expiración.

Se conviene en ratificar el presente Convenio, el cual entrará en vigor el mismo día en que se efectúe el canje de los instrumentos de ratificación.

FIRMADO en dos ejemplares, en las lenguas española y árabe, igualmente auténticos, en Riad, el día 1 de abril de 1.984, correspondiente al 30 de Jumada al-Thani de 1.404 de la Hejira.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORAN

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Arabia Saudí:

[*Signed — Signé*]

Sheikh HASSAN BEN ABDULLAH

AL-SHEIKH

Ministro de Educación Superior

تم توقيع هذه الاتفاقية بعاصمة الرباط يوم الاحد ٣٠ جيئارى الثانيه هـ ١٤٠٤
الموافق غرة شهر ابريل عام ١٩٨٤ م

من حكومة المملكة العربية السعودية



من حكومة أسبانيا

الlegation of Spain to the United Nations

الناردة الخامسة عشر :

يُشجع الطرفان التعاون بين المؤسسات السعودية والإماراتية المختصة في ميدان تحسين الدراسات العربية والأندلسية وللإسلامية وخاصة بين المعهد الأدبي العربي للثقافة والدراسات الإنسانية الخاصة بالتراث العربي في تلك الدراسات.

الطاقة السادسة عشر :

تطبيقاً لما تنص عليه هذه الاتفاقية . وطبقاً للأنظمة الخاصة بكل من الملك من يقوم الطرفان بتسهيل انجاز المعاشرات التي تقوم بها الملكة حول المرشحات الواردة في الاتفاقية ، وكذلك استرداد المواد الضريبية لتحقيق ذلك .

النادرة السابعة عشر:

وطبيعتا لهذه الاتفاقية فان الطرفين يفتغان على وضع برامج للتعاون تتخذ شكل
بروتوكولات تنفيذية يسرى بعمليها لمدة عامين توضع فيها الصيغ التفصيلية للتعاون .
وقد هذه البرامج لمجتها في لجنة مشتركة تجتمع في المملكة العربية السعودية
وأسنانها بالتناوب كل عامين على الأقل أو كلما دعت الحاجة الى ذلك . ويعين كل من
الطرفين عدد مثليه بحيث يكون مناظرا للطرف الآخر . وتعدد توارين الاجتماعات
بالطرق الدبلوماسية .

النادرة الثامنة عشر:

يمارى مفصول هذه الاتفاقية لمدة ست سنوات. تجدد عقب انتهائها بطريقة ثلاثة أئمة
لعدة مشابهة اذا لم ينقضها اي من الطرفين كتابة باللغة الدبلوماسية قبل انتهائها لمدة
ستة أشهر على الأقل .
ونحيي التصديق على هذه الاتفاقية وسيمسرى مفعولها في نفس اليوم الذى يتم
فيه تبادل وثائق التصديق .

المادة الخامسة :

يعدل الطرفان على تسهيل الاعتراف الشباعي بالوثائق والشهادات الدراسية
ودرجات التعليم العالي أو الجامعي .
ومن أجل ذلك يبحث الطرفان الوصول إلى اتفاق مشترك - شرط تبادل المعاهدات
الكلية أو الجزئية للوثائق والشهادات والدرجات العلمية التي تتعجب في كل من البلدين .

المادة السادسة :

تحسن السلطات الأكاديمية في كلا البلدين - على قدر الامكان - منحا وساعدات
دراسية للأساتذة والباحثين والطلاب الجامعيين أو طلاب الدراسات العليا ، تتحسين
معارفهم في المجالات الثقافية والعلمية والتقنية والبحث العلمي .

المادة السابعة عشر :

يشجع الطرفان الزيارات المتبادلة التي تقوم بها الشخصيات في مجالات الثقافة
والآداب والفنون التشكيلية والقيقة والعلوم والاعلام ، بهدف انجاز دراسات وأعمال
scientifique مثل تبادل معارفهم الخاصة وتجاربهم في هذه المجالات للوصول إلى معرفة أعمق
باللغة والحضارة في كلا البلدين .

المادة الثانية عشر :

يقوم الطرفان بتقديم التسهيلات الممكنة لإقامة معارض عامة أو متخصصة في بلد الآخر .

المادة الثالثة عشر :

يشجع الطرفان التعاون بين شباب البلدين والجمعيات الرياضية نسبي كل من
البلدين عن طريق تنظيم الزيارات والمشاركة في البطولات والمسابقات الرياضية .

المادة الرابعة عشر :

يشجع الطرفان التعاون الشباعي بين هيئات الاعلام والتلفزيون ووكالات الأنباء عن
طريق تبادل المواد الاعلامية والبرامج والتسجيلات التي تعكس الميوجات التي تتعجب في
كلا البلدين وصور الحياة فيها .

المادة الثالثة :

يُشجع الطرفان التعاون بين مختلف الجامعات الأُسْبَانِيَّة وبجامعات المملكة العربية السعودية بمنتهى تحقيق الأهداف التي تعبّر عنها هذه الاتفاقيّة .

المادة الرابعة :

يسهل كل من الطرفين مساهمة ملتمسهم ووفود نسم الرسمية وأساتذتهم وغيرائهم فضلي مختلف أنواع النشاط الشاغلي في كلا البلدين من مؤشرات ومحاضرات وندوات وأبحاث .

المادة الخامسة :

يتبادل الطرفان على قدر امكانياتهما المؤسسات الاعلامية والاخبارية من كتب وطبعات ونشرات ووثائق وكذلك المواد السمعية البصرية حول اللغة والثقافة والتعليم والبحث والعلم والفن والحياة والعادات والرياضات في كل من بلدانهما .

المادة السادسة :

يعاون الطرفان تعاوناً وطيفاً في ترجمة ونشر الأعمال الأدبية والكتب، التي تتناول الشفاعة والتربية والبحث والعلم المنشورة في بلدانهما . وكذلك يمنع كل طرف لمؤلفه من الطرف الآخر حماية مشابهة لحماية مؤلفه فيما يخص حقوق المؤلف بما يتنقّل مع الأنظمة الحuelle والاتفاقات الدوليّة التي وقع عليها الطرفان ، تعبيطاً لهما .^أ المعاملة بالمثل .

المادة السابعة :

يسهل كل من الطرفين للباحثين والدارسين من الطرف الآخر - في حدود التسميات الخاصة بكل منهما - دخول المؤسسات التعليمية والجامعات وغيرها الوثائق والكتب والمتاحف بهدف انجاز دراسات وأبحاث في مجال بحثهم .

المادة الثامنة :

يعمل الطرفان على أن تذكّر كتبهما المدرسة رسمياً مرتديها ، وزيرها من الطبعات من هذا القبيل بأقصى ما يمكن من الدقة - تاريخ الطرف الآخر وبناته وفنه وأدبها وحضارتها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

صـفـرـهـم اـنـفـاقـةـ ثـقـافـيـةـ

بـسـنـ

الـمـلـكـةـ الـعـرـبـيـةـ الصـمـوـدـيـةـ وـأـسـيـانـاـ

اعترافا من حكومتي السلالة العربية السعودية وأسيانها بأن تاريخ بلد بيهما وحضارتها عريق والجذور ، وأنهما تتلاشان تراجعا مشتركا لا ينتهي ، وأن تاريخ أسيانها لا ينتهي بمدده الحقيقي إلا إذا وضع في اعتباره المعاشرة العربية ورثة شعبها في تطوير التعاون بينهما في مجالات التربية والعلوم والثقافة واقتتناعا منها بأن هذا التعاون سيعزز معرفة وفهم لغة وعلم وثقافة بلد الآخر ، مما يساهم في توطيد العلاقات الأخيرة بين من الشعبين ، فقد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى :

سدد كل من الطرفين مقدار الإمكان ، تعلم لغة بلد الآخر وآدابها ودراساتها في الجامعات والمعاهد التعليمية الأخرى التي تبعد بها دراسات طلابها . ومن أجل ذلك يشجع الطرفان بأقصى درجة إنشاء أقسام وكراسي لتعليم الأسمانية والعربية في ماهدهما التعليمية ، وكذلك تبادل الأساتذة والمدربون التعليمية السمعية والبصرية والطبعيات .

المادة الثانية :

يتحمّل الطرفان بالتعاون في مجالات التربية والعلم والبحث والثقافة في كل من بلد بيهما .

من أجل ذلك يشجع الطرفان تبادل الأساتذة والعلماء والباحثين والخبراء بين مراكزهما التعليمية ومؤسساتها الثقافية ، عن طريق الزيارات والانتدابات المتبادلة متوجهين لهم - قرار الإمكان - التسهيلات الشرطية لذلك .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Governments of Spain and of the Kingdom of Saudi Arabia, recognizing that the history, culture and civilization of the two countries are very deeply rooted, that they represent a shared heritage of their two nations, and that the history of Spain will take on its true dimensions only if it takes account of Arab civilization; wishing to develop bilateral cooperation in the fields of education, science and culture; and convinced that this cooperation will stimulate a knowledge and understanding of their respective languages, learning and cultures, which will help to strengthen fraternal relations between the two peoples; have agreed as follows:

Article I

Each Party shall support, as far as possible, the teaching and study of the language and literature of the other Party at universities and other establishments of higher education.

To this end, both Parties shall strongly promote the establishment of departments and chairs in the Spanish and Arabic languages at their educational establishments, as well as the exchange of teachers, audio-visual teaching materials and publications.

Article II

The two Parties undertake to cooperate in the fields of education, science, research and culture in both countries.

To this end, they shall promote the exchange of teachers, scientists, researchers and experts between their respective educational establishments and cultural institutions, through reciprocal visits and study missions and shall accord them the necessary facilities for such purposes.

Article III

The two Parties shall encourage cooperation between the various Spanish universities and those in the Kingdom of Saudi Arabia, with a view to achieving the goals set down in this Agreement.

Article IV

Each Party shall also facilitate the participation of their representatives, official delegations, teachers and experts in all kinds of cultural activity in the two countries, including congresses, conferences, symposia and study projects.

Article V

The two Parties shall promote, as far as possible, the exchange of information materials such as books, publications, printed matter, documents and audio-visual materials on the language, culture, education, research, science, life, customs and sports in their two countries.

¹ Came into force on 15 December 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article XVIII.

Article VI

Both Parties shall cooperate closely on the translation and publication in one country of works of literature and books on culture, education, research and science which were first published in the other.

Furthermore, each Party shall grant to authors of the other Party reciprocal copyright protection in accordance with their local legislation and the international agreements to which both States are party.

Article VII

Each Party shall facilitate — subject to the limits of its own legislation — access by the researchers and students of the other Party to its educational establishments, universities, archives, libraries and museums for the purpose of carrying out studies and research in their own particular field.

Article VIII

The two Parties shall endeavour to ensure that its school textbooks, encyclopaedias and other similar publications reflect as accurately as possible the history, culture, art, literature and civilization of the other Party.

Article IX

Both Parties shall endeavour to facilitate the mutual recognition of diplomas, degrees and similar qualifications awarded by establishments of higher education or universities.

To this end, they shall endeavour to reach mutual agreement on the requirements for acceptance of the partial or total equivalence of diplomas, degrees and academic qualifications awarded in the two countries.

Article X

The academic authorities of both Parties shall — to the extent possible — grant scholarships and study grants to professors, researchers, and university and higher education students with the aim of broadening their knowledge of the fields of culture, science, technology or scientific research.

Article XI

The two Parties shall encourage reciprocal visits by prominent figures in culture, literature, the plastic arts, education and the sciences for the purpose of complementary study and work such as the exchange of their knowledge and experience in those sectors, in order to achieve a deeper understanding in each country of the language and civilization of the other.

Article XII

Each Party shall grant facilities to organize general or specialized exhibitions in the other country.

Article XIII

The two Parties shall promote cooperation between the young people of the two countries and between their respective sports organizations, by organizing visits and participation in sports tournaments and competitions.

Article XIV

Both Parties shall encourage direct cooperation between radio and television organizations and news agencies, through the exchange of news material, programmes and recordings reflecting the achievements of the two countries and giving pictures of life in each of them.

Article XV

The two Parties shall promote cooperation between the Saudi Arabian and Spanish bodies specializing in the fields of Arab, Andalusian and Islamic studies, and in particular the Instituto Hispano Arabe de Cultura and the comparable Saudi Arabian institutions.

Article XVI

In application of this Agreement and in accordance with their domestic laws, the Contracting Parties shall facilitate any initiatives taken by either of the countries in connection with the subjects covered by this Agreement, and shall also facilitate the importation of the materials necessary to their completion.

Article XVII

In application of this Agreement, the two Parties agree to set up a programme of cooperation, which shall take the form of executive Protocols, each valid for two years, setting out the detailed formulas for cooperation.

These programmes shall be prepared for examination by a Joint Commission which shall meet alternately in Saudi Arabia and in Spain, at least every two years or whenever necessary. Each Party shall designate an equal number of representatives. The dates of the meetings shall be arranged through the diplomatic channel.

Article XVIII

This Agreement shall remain in force for six years and upon expiry shall be automatically renewed for the same period unless denounced by one of the Parties in writing through the diplomatic channel at least six months before its expiry.

This Agreement shall require ratification and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

SIGNED in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic, at Riyadh, on 1 April A.D. 1984, corresponding to 30 Jumada II A.H. 1404.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORAN

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

Sheik HASSAN BEN ABDULLAH
AL-SHEIKH

Minister of Higher Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Les Gouvernements de l'Espagne et de l'Arabie saoudite, reconnaissant que l'histoire, la culture et la civilisation de leurs pays respectifs ont de profondes racines, qu'elles représentent le patrimoine commun des deux nations et que l'histoire espagnole n'acquiert sa dimension véritable que si elle tient compte de la civilisation arabe; désireux de développer la coopération bilatérale dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture; convaincus que cette coopération renforcera la connaissance et la compréhension de leurs langues, de leur savoir et de leurs cultures respectifs, contribuant ainsi à consolider les relations fraternelles entre les deux peuples; sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie appuiera, dans la mesure du possible, l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie et son étude dans les universités et autres centres d'enseignement supérieur.

Les deux Parties encourageront à cet effet au maximum la création de départements et de chaires d'enseignement des langues espagnole et arabe dans leurs centres d'enseignement, ainsi que les échanges de professeurs, de matériaux pédagogiques audiovisuels et de publications.

Article II

Les deux Parties s'engagent à collaborer dans les secteurs de l'éducation, de la science, de la recherche et de la culture dans les deux pays.

A cette fin, les deux Parties encourageront les échanges de professeurs, scientifiques, chercheurs et spécialistes entre leurs centres d'enseignement et institutions culturelles, au moyen de visites réciproques et de missions d'étude, en accordant à cette fin les facilités nécessaires.

Article III

Les deux Parties encourageront la collaboration entre les diverses universités espagnoles et celles du Royaume d'Arabie saoudite afin de réaliser les objectifs énoncés dans le présent Accord.

Article IV

Chacune des Parties facilitera la participation de ses représentants, délégations officielles, professeurs et spécialistes à tous types d'activités culturelles, comme les congrès, conférences, colloques et études, dans les deux pays.

Article V

Chacune des Parties procédera, dans la mesure de ses possibilités, à l'échange de matériel d'information, tel que livres, publications, imprimés et documents, ainsi que de moyens audiovisuels portant sur la langue, la culture, l'enseignement, la recherche, la science, la vie, les coutumes et les sports dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article XVIII.

Article VI

Les deux Parties coopéreront étroitement à la traduction et à la publication d'ouvrages littéraires et de livres traitant de la culture, de l'éducation, de la recherche et de la science parus dans leurs pays respectifs.

Chacune des deux Parties accordera une protection aux auteurs de l'autre pour tout ce qui touche aux droits d'auteur, conformément aux lois locales et aux accords internationaux signés par les deux Parties et en application du principe de la réciprocité.

Article VII

Chacune des Parties facilitera — dans les limites de ses lois et règlements — l'accès aux institutions d'enseignement, universités, archives, bibliothèques et musées aux chercheurs et étudiants de l'autre Partie, pour leur permettre de mener à bien des études et des recherches dans leur domaine d'activité.

Article VIII

Chaque Partie veillera à ce que ses ouvrages scolaires, encyclopédies et autres publications analogues reflètent, avec le plus d'exactitude possible, l'histoire, la culture, l'art, les lettres et la civilisation de l'autre Partie.

Article IX

Les deux Parties s'emploieront à faciliter la reconnaissance mutuelle des documents, titres scolaires et universitaires et grades analogues d'enseignement supérieur ou universitaire.

A cet effet, elles s'efforceront de parvenir à un accord sur les conditions d'octroi d'une équivalence totale ou partielle des diplômes, titres et grades universitaires décernés dans les deux pays.

Article X

Les autorités universitaires des deux pays accorderont — autant que possible — des bourses et subventions d'études aux professeurs, chercheurs et étudiants universitaires ou d'études supérieures qui souhaitent améliorer leurs connaissances dans les domaines de la culture, de la science, de la technique et de la recherche scientifique.

Article XI

Les deux Parties encourageront les visites réciproques de personnalités du monde de la culture, des lettres, des arts plastiques, de l'éducation et de la science ayant pour objet d'effectuer des études et travaux complémentaires, ainsi que l'échange des connaissances et données d'expérience dans ces secteurs, pour faire connaître plus largement les langues et civilisations respectives des deux pays.

Article XII

Chaque Partie accordera à l'autre des facilités pour organiser des expositions de caractère général ou particulier dans l'autre pays.

Article XIII

Les deux Parties encourageront la coopération entre les jeunes et les organisations sportives des deux pays, par l'organisation de visites et la participation à des tournois et concours sportifs.

Article XIV

Les deux Parties encourageront une collaboration directe entre les organismes de radiodiffusion, de télévision et entre agents d'information, au moyen d'un échange de matériel informatif, de programmes et d'enregistrements qui reflètent les réalisations des deux pays et donnent une idée de la vie dans chacun d'eux.

Article XV

Les deux Parties encourageront la coopération entre les organismes saoudiens et espagnols spécialisés dans le domaine des études arabes, andalouses et islamiques, et tout particulièrement entre l'Institut hispano-arabe de la culture et les institutions saoudiennes spécialisées.

Article XVI

En application du texte du présent Accord, et conformément aux lois et règlements de chacun des deux pays, les deux Parties faciliteront les initiatives prises par les deux pays sur les sujets visés dans l'Accord, ainsi que l'importation des matériaux nécessaires à cette fin.

Article XVII

En application du présent Accord, les deux Parties conviennent d'établir un programme de coopération, qui revêtira la forme de protocoles d'exécution, d'une validité de deux ans, définissant dans le détail les modalités de la coopération.

Ces programmes seront soumis à l'examen d'une Commission mixte, qui se réunira à tour de rôle en Espagne et en Arabie saoudite, tous les deux ans au moins et en toute occasion jugée nécessaire. Chaque Partie désignera ses représentants, qui seront en nombre égal. Les dates de réunion seront fixées par la voie diplomatique.

Article XVIII

La présente Convention restera en vigueur pendant six ans; après son expiration, elle sera reconduite automatiquement pour une période d'égale durée, sauf dénonciation par écrit et par la voie diplomatique par l'une des Parties, moyennant un préavis de six mois avant la date d'expiration.

La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

SIGNÉ en deux exemplaires, en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi, à Riyad, le 1^{er} avril 1984, correspondant au 30 Jumada al-Thani de l'année 1404 de l'hégire.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre
des affaires extérieures,
[Signé]
FERNANDO MORAN

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre
de l'éducation supérieure,
[Signé]
Cheikh HASSAN BEN ABDULLAH
AL-SHEIKH

No. 26452

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**Agreement for the avoidance of international double taxation
with respect to maritime and air transport. Signed at
Caracas on 6 March 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 February 1989.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord tendant à éviter la double imposition internationale
des revenus en matière de transports maritimes et
aériens. Signé à Caracas le 6 mars 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA
DOBLE IMPOSICIÓN INTERNACIONAL EN RELACIÓN CON
EL EJERCICIO DE LA NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA**

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de evitar por Convenio bilateral la doble imposición internacional sobre las rentas derivadas del ejercicio de la navegación marítima y aérea en tráfico internacional, firmaron el 2 de febrero de 1979 en Caracas un Convenio a estos efectos. Habiéndose producido, antes de procederse al intercambio de los instrumentos de ratificación del citado Convenio, modificaciones en los ordenamientos tributarios de ambos Estados, así como alteraciones en las realidades económicas sobre las cuales aquellos se proyectan, ambos Gobiernos han convenido lo siguiente:

Artículo I

El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

Los impuestos actuales, a los cuales se aplica este Convenio son:

- a) Por lo que se refiere a Venezuela el “Impuesto Sobre la Renta”;
- b) Por lo que se refiere a España, el “Impuesto Sobre Sociedades” y el “Impuesto Sobre la Renta de las Personas Físicas”;
- c) El Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o los sustituyan.

Artículo II

A los efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se citan, significarán:

a) El término “empresa de un Estado Contratante” designa a una empresa explotada por una persona física o jurídica considerada residente, a efectos fiscales, de uno de los Estados Contratantes por las leyes en vigor en dicho Estado. Si fuese residente de ambos, a efectos del presente Convenio, se entenderá que lo es del Estado en que radique su sede de dirección efectiva.

b) Por “ejercicio de la navegación marítima o aérea en tráfico internacional” se entiende la actividad de transporte por mar o por aire de personas, ganado y pesca, correo o mercancías ejercida por el propietario, fletador o arrendatario de buques o aeronaves, así como cualquier otra actividad preparatoria, auxiliar o complementaria relacionada con el mismo, salvo cuando la actividad se realice, entre puntos situados en un solo Estado Contratante.

c) Los términos “un Estado Contratante” y el “otro Estado Contratante” designan a España y Venezuela, según exija el contexto del Convenio.

d) El término “autoridades competentes” designa, en el caso de Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda; y en el caso de

España, el Ministro de Economía y Hacienda, o cualquier otra autoridad en la que el Ministro delegue.

Artículo III

1. Para la aplicación de este Convenio por un Estado Contratante, toda expresión que no esté definida en su articulado, deberá ser interpretada en el sentido que se le atribuya en la legislación fiscal de dicho Estado.
2. Las autoridades competentes podrán realizar consultas cuando lo estimen conveniente, con el fin de asegurar la recíproca aplicación y el cumplimiento de los principios y disposiciones del presente Convenio.
3. Tal consulta podrá solicitarla cualquiera de los Estados Contratantes y las reuniones para su resolución deberán iniciarse dentro de los sesenta días contados a partir de la fecha de la solicitud.

Artículo IV

1. Las rentas obtenidas por una empresa de un Estado Contratante, procedentes del ejercicio de la navegación marítima o aérea, en tráfico internacional, están exentas de imposición en el otro Estado Contratante.
2. La misma regla se aplicará a las participaciones que en actividades conjuntas o "pools" de cualquier clase para el ejercicio de la navegación marítima o aérea tenga una empresa de un Estado Contratante.
3. Los beneficios que una empresa de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques o aeronaves, están exentos de imposición en el otro Estado Contratante.
4. Lo dispuesto en los párrafos anteriores se aplicará también a las empresas de navegación aérea de ambos Estados Contratantes, designadas de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio sobre Transporte Aéreo entre Venezuela y España de 25 de julio de 1972.
5. El régimen dispuesto en los párrafos anteriores, no será de aplicación a las rentas obtenidas en el ejercicio del transporte de hidrocarburos.
6. Las empresas marítimas y aéreas de un Estado Contratante deberán presentar, de acuerdo con la legislación interna del otro Estado Contratante y a efectos meramente estadísticos, una declaración de los resultados económicos de sus operaciones de transporte marítimo o aéreo y de las operaciones con ellas conexas, ejecutadas en el territorio de este Estado Contratante.

Artículo V

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán intercambiar la información que consideren necesaria para la aplicación de este Convenio, obtenida de acuerdo con el procedimiento establecido en el párrafo 6 de su Artículo IV.

Artículo VI

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a través del procedimiento mencionado en el párrafo 2 del Artículo III, asegurarán que el régimen tributario previsto en el presente Convenio no sea indebidamente disfrutado por empresas de terceros Estados.

Artículo VII

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por escrito, lo antes posible, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus respectivos ordenamientos para poner en vigencia el presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigencia en la fecha de la última de estas notificaciones y surtirá efecto en lo referente a las rentas obtenidas a partir del ejercicio económico que comience inmediatamente después de su entrada en vigencia.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, estarán exentos de imposición sobre las rentas procedentes del ejercicio de la navegación marítima o aérea en el tráfico internacional, los contribuyentes a los cuales se habría aplicado, de haberse procedido al correspondiente intercambio de instrumentos de ratificación, el Convenio suscrito entre ambos Estados Contratantes con fecha 2 de febrero de 1979, hasta el ejercicio fiscal, inclusive, en el cual entre en vigencia el presente Convenio.

Artículo VIII

El presente Convenio permanecerá en vigencia indefinidamente, hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de dichos Estados puede denunciar este Convenio, por vía diplomática, con un preaviso mínimo de seis (6) meses antes del fin de año natural.

El Convenio dejará, en tal caso, de tener efecto para las rentas obtenidas a partir del ejercicio económico que comience inmediatamente después del de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios nombrados y debidamente autorizados han firmado y sellado este Convenio.

HECHO en Caracas el día seis de marzo de 1986, en dos ejemplares igualmente auténticos en idioma castellano.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

AMARO GONZALEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Embajador de España

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR
THE AVOIDANCE OF INTERNATIONAL DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO MARITIME AND AIR TRANSPORT**

The Government of Spain and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to avoid, through a bilateral agreement, international double taxation on income derived from the business of international maritime and air transport, signed an agreement to that effect at Caracas on 2 February 1979. Because of changes in the tax legislation of both States, together with changes in the economic realities on which that legislation was based, before the instruments of ratification of the said Agreement were exchanged, the two Governments have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each of the Contracting States, irrespective of the manner in which they are levied.

The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

- (a) In Venezuela, the income tax; and
- (b) In Spain, the corporate tax and the individual income tax;
- (c) The Agreement shall apply also to such identical or substantially similar taxes as may be levied in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by an individual or legal entity deemed, for tax purposes, to be a resident of one of the Contracting States by the laws in force in that State. In the case of dual residency, such individual or legal entity shall for the purposes of this Agreement be deemed to be a resident of the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(b) The term "operation of ships or aircraft in international traffic" means the transport by sea or air of persons, livestock and fish, mail or goods carried out by the owner, charterer or hirer of ships or aircraft, as well as any other preparatory, auxiliary or complementary activity thereto related, except when such activity is carried out between points situated in only one of the Contracting States.

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" refer to Spain and Venezuela, as the context of the Agreement requires.

(d) The term "competent authorities" means, in the case of Venezuela, the Sectoral Department of Revenue of the Ministry of Finance and, in the case of Spain,

¹ Came into force on 18 April 1988, the date of the last of the notifications (effected on 20 January 1987 and 18 April 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VII (2).

the Ministry of Economic Affairs and Finance or any other authority designated by the Minister.

Article III

1. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined herein shall have the meaning which it has under the tax laws of that State.
2. The competent authorities may hold consultations whenever they deem it appropriate, with a view to ensuring the mutual application and implementation of the principles and provisions of this Agreement.
3. Either Contracting State may request such consultations, and meetings for the purpose of holding them shall begin within 60 days of the date of the request.

Article IV

1. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be exempt from taxation in the other Contracting State.
2. The same rule shall apply to profits derived by an enterprise of a Contracting State from participation in joint activities or pools of any kind for the operation of ships or aircraft.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be exempt from taxation in the other Contracting State.
4. The provisions of the preceding paragraphs shall apply also to any air transport enterprise designated under the terms of the Air Transport Agreement between Venezuela and Spain of 25 July 1972.¹
5. The regime outlined in the preceding paragraphs shall not apply to income derived from the transport of hydrocarbons.
6. The maritime and air transport enterprises of each Contracting State shall submit, in accordance with the internal legislation of the other Contracting State and solely for statistical purposes, a statement of their profits and losses from the business of maritime or air transport and any related operations carried out in the other Contracting State.

Article V

The competent authorities of the Contracting States may exchange information that they deem necessary for the implementation of this Agreement, such information being obtained in accordance with the procedure laid down in article IV, paragraph 6.

Article VI

The competent authorities of the Contracting States shall, by the procedure mentioned in article III, paragraph 2, ensure that the tax arrangements set out in this Agreement are not taken advantage of unduly by enterprises of third States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1455, No. I-24619.

Article VII

1. Each Contracting State shall notify the other as early as possible, in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law to bring this Agreement into force.
2. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications and shall thereupon have effect as regards income derived in the fiscal year commencing immediately after its entry into force.
3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, no tax shall be levied on income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by tax payers to whom the Agreement entered into by the two Contracting Parties on 2 February 1979 would have applied, if the necessary exchange of instruments of ratification had been made, up to and including the fiscal year in which this Agreement enters into force.

Article VIII

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six (6) months before the end of any calendar year.

In that event, the Agreement shall cease to have effect as regards income derived in the fiscal year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries named below, being duly authorized thereto, have hereunto set their hand and seal.

DONE at Caracas on 6 March 1986 in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

AMARO GONZALEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL
Ambassador of Spain

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION INTERNATIONALE DES REVENUS EN MATIÈRE DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux d'éviter, au moyen d'une convention bilatérale, la double imposition internationale des revenus provenant des transports maritimes et aériens exploités en trafic international ont signé, le 2 février 1979, à Caracas, un Accord à cet effet. Etant donné qu'avant l'échange des instruments de ratification, le régime fiscal des deux pays ainsi que les réalités économiques sur lesquelles il s'appuie se sont modifiés, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, quel qu'en soit le mode de perception.

Les impôts auxquels s'applique actuellement le présent Accord sont :

- a) Pour ce qui est du Venezuela, l'« impôt sur le revenu »;
- b) Pour ce qui est de l'Espagne, l'« impôt sur les bénéfices des sociétés » et l'« impôt sur le revenu des personnes physiques »;
- c) Le présent Accord s'appliquera également aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui pourraient être ajoutés aux impôts actuels ou s'y substituer.

Article II

Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes s'entendent comme suit :

a) L'expression « entreprise d'un Etat contractant » désigne une entreprise exploitée par une personne physique ou morale qui, aux fins de l'impôt, est réputée résidente de l'un des Etats contractants par les lois en vigueur dans ledit Etat. Si l'intéressé est résident des deux Etats, il est entendu, aux fins du présent Accord, qu'il est résident de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

b) L'expression « exploitation des transports maritimes et aériens exploités en trafic international » désigne l'activité de transport par mer ou par air de personnes, de bétail et de produits de la pêche, de courrier ou de marchandises, effectuée par le propriétaire, le fréteur ou l'affréteur des navires ou aéronefs, ainsi que toute activité de caractère préparatoire, auxiliaire ou complémentaire liée à celle-ci, sauf quand elle s'exerce entre des points situés dans un seul Etat contractant.

c) Les expressions « un Etat contractant » et l'« autre Etat contractant » désignent l'Espagne ou le Venezuela, selon le contexte;

¹ Entrée en vigueur le 18 avril 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 20 janvier 1987 et 18 avril 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article VII.

d) L'expression « autorités compétentes » désigne, au Venezuela, la Direction générale sectorielle des revenus du Ministère des finances, et, en Espagne, le Ministère de l'économie et des finances, ou toute autre autorité ayant reçu délégation de pouvoir du Ministère.

Article III

1. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression non définie dans les articles doit être interprétée conformément au sens qui lui est donné par la législation fiscale dudit Etat.

2. Les autorités compétentes pourront entamer des consultations, lorsqu'elles le jugent utile, afin d'assurer l'application réciproque et le respect des principes et dispositions du présent Accord.

3. Chacun des Etats pourra demander qu'il soit procédé à de telles consultations, et les réunions destinées à en résoudre l'objet devront débuter dans les 60 jours suivant la date de la demande.

Article IV

1. Les revenus découlant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat.

2. La même règle vaut pour les revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens par une entreprise de l'un des Etats contractants dans le cadre d'une participation à des opérations en commun ou à un pool de quelque type que ce soit.

3. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

4. Les dispositions des paragraphes précédents sont également applicables aux entreprises de transport aérien des deux Etats contractants conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Venezuela et l'Espagne le 25 juillet 1972¹.

5. Le régime prévu dans les paragraphes précédents ne s'applique pas aux revenus provenant de l'exploitation de transports d'hydrocarbures.

6. Les entreprises maritimes et aériennes d'un Etat contractant devront présenter, conformément aux lois et règlements internes de l'autre Etat contractant et à des fins purement statistiques, une déclaration des résultats financiers de leurs opérations de transports maritimes ou aériens et des opérations y relatives exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article V

Les autorités compétentes des Etats contractants pourront échanger les informations jugées nécessaires aux fins de l'application du présent Accord qu'elles auront obtenues conformément à la procédure établie au paragraphe 6 de son article IV.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1455, n° 1-24619.

Article VI

Les autorités compétentes des Etats contractants devront veiller, au moyen de la procédure visée au paragraphe 2 de l'article III, à ce que le régime fiscal prévu dans le présent Accord ne bénéficie pas indûment à des entreprises d'Etats tiers.

Article VII

1. Chacun des Etats contractants informe l'autre par écrit, dès que possible, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et produira ses effets pour ce qui est des revenus perçus à partir de l'exercice financier commençant immédiatement après ladite entrée en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, seront exonérés de l'impôt sur les revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens en trafic international les contribuables auxquels on aura été appliqué, après échange des instruments de ratification, l'Accord conclu entre les deux Etats contractants à la date du 2 février 1979 jusqu'à y compris l'exercice fiscal durant lequel le présent Accord entrera en vigueur.

Article VIII

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun desdits Etats pourra dénoncer l'Accord, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois au moins avant la fin de l'année en cours.

Le présent Accord cessera, en tout cas, de produire ses effets sur les revenus perçus à partir de l'exercice financier qui commencera immédiatement après sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Caracas le 6 mars 1986, en deux exemplaires faisant également foi, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur
d'Espagne,
[Signé]

AMARO GONZALEZ DE MESA
Y GARCÍA SAN MIGUEL

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI

No. 26453

**SPAIN
and
RWANDA**

**General Agreement on cooperation. Signed at Madrid on
25 March 1986**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 February 1989.

**ESPAGNE
et
RWANDA**

**Accord général de coopération. Signé à Madrid le 25 mars
1986**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA RWANDESA**

El Gobierno de la República Rwandesa por una parte, y el Reino de España por la otra, conscientes de los beneficios que puedan derivarse para los dos países de una cooperación más intensa en el ámbito de la técnica, y deseosos de profundizar las relaciones amistosas existentes entre los dos países, han convenido en lo que sigue:

Artículo Primero

1. Las partes contratantes se comprometen a promover, dentro de sus posibilidades, el desarrollo económico, social, cultural, científico y técnico de Rwanda.
2. El Reino de España concederá asistencia técnica dentro del marco del presente Acuerdo. Los diferentes proyectos que layan de beneficiarse de esa asistencia, serán objeto de acuerdos por separado.
3. La asistencia técnica otorgada por el Reino de España, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, podrá ser proporcionada en forma de prestaciones según sigue:
 - (1) Envio de especialistas españoles;
 - (2) Ayuda en la formación de especialistas rwandeses en Rwanda y/o en España;
 - (3) Entregas de material para la realización de los proyectos;
 - (4) Contribución financiera para la ejecución de los proyectos;
4. La ayuda para la formación de especialistas rwandeses, de conformidad con el párrafo 3 (2) del presente artículo, podrá prestarse en forma de:
 - (1) Bolsas de estudios;
 - (2) Invitaciones para participar en cursos especiales organizados en España para súbditos de países en desarrollo;
 - (3) Ayuda para la creación y desarrollo de centros de formación en Rwanda.
5. Las bolsas de formación serán concedidas según normas fijas, sobre las que la República Rwandesa será informada por vía diplomática.

Artículo Segundo

1. El Reino de España impondrá a los especialistas españoles por el tiempo que dure su destino en Rwanda la obligación de no desempeñar ninguna otra actividad lucrativa, respetar las leyes de Rwanda y abstenerse principalmente de actividades políticas en relación con los asuntos internos de Rwanda.
2. Las funciones del especialista en el proyecto asignado se determinarán en el Acuerdo por separado previsto en el párrafo 2 del artículo primero.
3. Las Partes contratantes renuncian a recurrir a los especialistas españoles para servicios de cualquier naturaleza, fuera de la función convenida. La Parte rwandesa podrá confiarles, sin embargo, cometidos distintos de los convenidos, a

condición de que la Parte española dé su consentimiento y el especialista español su conformidad.

Artículo Tercero

En el marco del envío de especialistas españoles, la Parte española tomará a su cargo las prestaciones siguientes:

- (1) Los sueldos y otros emolumentos, las prestaciones sociales y los seguros;
- (2) Los gastos de viaje de ida y vuelta de España a Rwanda de los especialistas y los miembros de sus familias;
- (3) Los gastos de transporte de España a Kigala, de ida y vuelta, de los efectos personales y el equipo profesional eventual de los especialistas españoles y sus familias;
- (4) Los gastos de alojamiento de los especialistas españoles y sus familias;
- (5) Los gastos de viajes de vacaciones en Rwanda o en el extranjero, a no ser que estén a cargo del propio especialista español.

Artículo Cuarto

Dentro del marco del presente Acuerdo y de las prestaciones que le incumben, la Parte rwandesa:

- (1) Tomará a su cargo los gastos de viajes de servicio de los especialistas españoles al interior de Rwanda por orden o con el consentimiento de una autoridad rwandesa, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 2.
- (2) Correrá con los eventuales gastos de transporte a Rwanda de los equipos destinados al uso profesional de los especialistas españoles en el ámbito de ejecución de proyectos de cooperación.
- (3) Autorizará la importación y exportación libres y exenta de derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes, del mobiliario, los efectos destinados al uso personal de los especialistas españoles y sus familias, así como del equipo profesional.
- (4) Eximirá de impuestos las retribuciones que los especialistas españoles reciban de la Parte española como remuneración de sus servicios en relación con los proyectos realizados en Rwanda.

(5) Autorizará la importación exenta de derechos de aduana e impuestos de un vehículo destinado a la utilización personal de la familia de cada especialista español. Esta autorización será válida por 6 meses desde la llegada del especialista a Rwanda y podrá ser renovada al cabo de 2 años.

Los objetos importados en Rwanda de conformidad con los párrafos 3 y 5 arriba mencionados, no podrán venderse en Rwanda, a menos de quedar sometidos a la reglamentación general aduanera.

- (6) Entregará a los especialistas españoles los documentos de identidad que hagan valer la protección particular y el apoyo que les otorguen las autoridades rwandesas en el cumplimiento de su misión.
- (7) Asegurará a los especialistas españoles y sus familias la libertad sin trabas de movimiento en el territorio rwandés.

(8) Proporcionará a los especialistas españoles y sus familias la asistencia médica dentro de los límites en que esté asegurada en Rwanda a los especialistas extranjeros de cualquier otra nacionalidad.

La duración de las vacaciones que se concedan a los especialistas españoles será fijada por la Parte española y comunicada a la Parte rwandesa.

En principio, el especialista tendrá derecho a un mes de vacaciones por año, después de 11 meses de trabajo, salvo disposiciones en contrario en los acuerdos previstos en el artículo primero.

(9) Hará posible, en caso de conflicto nacional o internacional, el regreso inmediato a España de los especialistas españoles y sus familias;

(10) Se compromete a conceder a los especialistas españoles protección y privilegios análogos a los de que se benefician los especialistas de cualquier otro país que haya concluido un Acuerdo de Cooperación con la República Rwandesa.

Artículo Quinto

1. La República Rwandesa se hará responsable:

(1) De los daños que resulten de la ejecución de los proyectos previstos en el párrafo 2 del artículo primero del presente Acuerdo.

(2) De los daños que los especialistas españoles causen en el cumplimiento de su misión, dentro del marco del presente Acuerdo. En lo que se refiere a esos daños, el Gobierno de la República Rwandesa declarará la no responsabilidad de los especialistas españoles, y se subrogará en toda acción entablada contra ellos.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, el Gobierno de la República Rwandesa tendrá derecho a pedir daños y perjuicios a los especialistas españoles en el caso de que el daño hubiere sido causado por acción dolosa o negligencia de los mismos.

Artículo Sexto

1. La Parte rwandesa podrá poner fin, en todo momento, al empleo de un especialista español cuando considere su actividad incompatible con las exigencias de sus funciones.

2. Antes de tomar dicha decisión, la Parte Rwandesa informará a la Parte española, por escrito y por vía diplomática, de la medida que se proponga tomar. La decisión deberá estar motivada y se hará efectiva un mes después de la comunicación.

Artículo Séptimo

El material y los equipos importados en Rwanda para la realización de proyectos puestos en marcha de común acuerdo entre el Reino de España y el Gobierno rwandés, quedarán exentos de todo derecho de entrada e impuesto, a excepción de las retribuciones en pago de servicios prestados en relación con la importación.

Artículo Octavo

Cualquier discrepancia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo se resolverá por vía diplomática.

1. El presente Acuerdo entrará en vigor después de la notificación mutua del cumplimiento de los trámites constitucionales propios de cada una de las dos Partes contratantes.

2. El Acuerdo se concluye por una duración de cinco años, y será prorrogado tácitamente de año en año, salvo denuncia por escrito y por vía diplomática de una de las Partes contratantes tres meses antes de la expiración de ese plazo.

3. En caso de denuncia, los artículos 3, 4 y 5 del presente Acuerdo continuarán aplicándose durante el plazo de un año. El cumplimiento de los compromisos que resulten de contratos individuales firmados antes de que el Acuerdo deje de estar vigente, no se verá afectado por el hecho de que el Acuerdo haya cesado de estar en vigor.

HECHO en Madrid a 25 de marzo de 1986 en dos ejemplares, en lengua española y francesa, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCÍA
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional
y para Iberoamérica

Por el Gobierno
de la República Rwandesa:

[*Signed — Signé*]

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Ministro de Relaciones Exteriores
y de la Cooperación

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Gouvernement de la République Rwandaise d'une part et le Royaume d'Espagne d'autre part, conscients de l'avantage pouvant résulter pour les deux pays d'une coopération intensifiée dans le domaine technique, désireux d'approfondir les relations amicales existant entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans la mesure de leurs possibilités, le développement économique, social, culturel, scientifique et technique du Rwanda.

(2) Dans le cadre du présent Accord, le Royaume d'Espagne accordera de l'assistance technique. Les différents projets devant bénéficier de l'assistance feront l'objet d'accords séparés.

(3) L'assistance technique accordée par le Royaume d'Espagne, conformément au paragraphe 2, pourra être fournie sous forme de prestations suivantes :

1. Détachement de spécialistes espagnols;
2. Aide à la formation de spécialistes rwandais au Rwanda et/ou en Espagne;
3. Fournitures de matériel servant à la réalisation des projets;
4. Contribution financière à l'exécution des projets.

(4) L'aide à la formation de spécialistes rwandais conformément au paragraphe 3 (2) du présent article peut être fournie sous forme de :

1. Bourses d'études;
2. Invitations à participer aux cours spéciaux organisés en Espagne pour les ressortissants des pays en voie de développement;
3. Aide à la création et au développement de lieux de formation au Rwanda.

(5) Les bourses de formation seront accordées selon des règles fixes dont la République Rwandaise sera informée par la voie diplomatique.

Article 2

(1) Le Royaume d'Espagne obligera les spécialistes espagnols pour la durée de leur affectation au Rwanda, à n'exercer aucune autre activité lucrative, à respecter les lois du Rwanda et à s'abstenir notamment d'activités politiques concernant les affaires intérieures du Rwanda.

(2) Les fonctions du spécialiste dans le projet d'affectation seront définies dans l'Accord séparé prévu au paragraphe 2 de l'article 1^{er}.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 août 1987 et 21 juillet 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

(3) Les Parties Contractantes renoncent à avoir recours aux spécialistes espagnols pour des services, de n'importe quelle nature en dehors de la fonction convenue. La Partie Rwandaise pourra leur confier cependant des missions autres que celles convenues, à condition que la Partie Espagnole marque son consentement et que le spécialiste espagnol soit d'accord.

Article 3

Dans le cadre du détachement de spécialistes espagnols, la Partie Espagnole prendra en charge les prestations suivantes :

1. Les traitements et autres émoluments, les prestations sociales et les assurances;
2. Les frais de voyage d'Espagne au Rwanda, aller et retour, pour les spécialistes et les membres de leurs familles;
3. Les frais de transports pour les effets personnels et les équipements professionnels éventuels des spécialistes espagnols et de leurs familles, d'Espagne à Kigali, aller et retour;
4. Les frais d'hébergement pour les spécialistes espagnols et leurs familles;
5. Les frais pour voyages de vacances au Rwanda et à l'étranger, à moins qu'ils ne soient à la charge du spécialiste espagnol lui-même.

Article 4

Dans le cadre du présent Accord et des prestations qui lui incombent, la Partie Rwandaise :

1. Prendra en charge les frais des voyages de service faits par les spécialistes espagnols à l'intérieur du Rwanda sur ordre ou avec le consentement d'une autorité rwandaise, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2;
2. Supportera les frais de transport éventuels au Rwanda pour les équipements destinés à l'usage professionnel des spécialistes espagnols dans le cadre de la réalisation de projets de coopération.
3. Autorisera l'importation et la réexportation libre et en franchise de douane, d'impôts et d'autres taxes, du mobilier, des effets destinés à l'usage personnel des spécialistes espagnols et de leurs familles ainsi que de l'équipement professionnel;
4. Accordera l'exonération fiscale pour les rémunérations que les spécialistes espagnols recevront de la Partie Espagnole en rémunération de leurs services en relation avec les projets réalisés au Rwanda.
5. Autorisera l'importation en franchise de douane et de taxes d'un véhicule, destiné à l'usage personnel de la famille de chaque spécialiste espagnol. Cett autorisation sera valable pendant 6 mois après l'entrée du spécialiste au Rwanda et pourra être renouvelée après 2 ans.

Les objets importés au Rwanda conformément aux paragraphes 3 et 5 ci-dessus ne devront pas être vendus au Rwanda à moins d'être soumis au règlement douanier général.

6. Délivrera aux spécialistes espagnols les pièces d'identité faisant état de la protection particulière et de l'appui qui leur sont accordés par les autorités rwandaises dans l'exécution de leur mission.

7. Assurera aux spécialistes espagnols et à leurs familles la liberté de mouvement sans entraves sur le territoire rwandais.

8. Assurera aux spécialistes espagnols et à leurs familles les soins médicaux dans la mesure où ils sont assurés au Rwanda aux spécialistes étrangers de toute autre nationalité.

La durée du congé à accorder aux spécialistes espagnols sera fixée par la Partie Espagnole et communiquée à la Partie Rwandaise.

En principe le spécialiste a droit à 1 mois de congé par an après 11 mois en mission, sauf disposition contraire dans les Accords prévus à l'article 1^{er}.

9. Rendra possible en cas d'un conflit national ou international le retour immédiat en Espagne des spécialistes espagnols et de leurs familles.

10. S'engage à accorder aux spécialistes espagnols une protection et des priviléges analogues à ceux dont bénéficient les spécialistes de tout autre pays ayant conclu un Accord de Coopération avec la République Rwandaise.

Article 5

(1) La République Rwandaise est responsable :

1. Des dommages résultant de la mise en œuvre des projets prévus au paragraphe 2 de l'article 1^{er} du présent Accord.

2. Des dommages que les spécialistes espagnols causeront, dans le cadre du présent Accord, dans l'accomplissement de leur mission. En ce qui concerne ces dommages, le Gouvernement de la République Rwandaise déclarera les spécialistes espagnols non responsables et se substituera à eux dans toute action intentée à leur encontre.

(2) Nonobstant les dispositions énoncées au paragraphe 1 le Gouvernement de la République Rwandaise a le droit de demander des dommages-intérêts aux spécialistes espagnols dans le cas où le dommage a été causé par leurs manœuvres dolosives ou par leur négligence.

Article 6

(1) La Partie Rwandaise peut, à tout moment, mettre fin à l'emploi d'un spécialiste espagnol lorsqu'elle considère son activité incompatible avec les exigences de ses fonctions.

(2) Avant de prendre une telle décision, la Partie Rwandaise informera la Partie Espagnole, par écrit et par la voie diplomatique, de la mesure envisagée. La décision doit être motivée et entrera en vigueur un mois après l'information.

Article 7

Le matériel et les équipements importés au Rwanda dans le but de la réalisation de projets mis en œuvre de commun accord entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement Rwandais sont exonérés de tout droit d'entrée et de toute taxe, à l'exception des rémunérations en paiement de services rendus en rapport avec l'importation.

Article 8

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie diplomatique.

(1) Le présent Accord entrera en vigueur après la notification réciproque de l'accomplissement des procédures constitutionnelles propres à chacune des deux Parties Contractantes.

(2) L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé tacitement d'années en années, sauf dénonciation, par écrit et par la voie diplomatique, par une des Parties Contractantes trois mois avant l'écoulement de ce délai.

(3) En cas de dénonciation, les articles 3, 4 et 5 du présent Accord continueront à être appliqués pendant un délai d'un an. L'exécution des engagements résultant des contrats individuels signés avant que l'Accord cesse d'être en vigueur n'est pas touchée par le fait que l'Accord a cessé d'être en vigueur.

FAIT à Madrid le 25 mars 1986 en deux originaux en langues espagnole et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Royaume
d'Espagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par François Ngarukiyintwali — Signed by François Ngarukiyintwali.

² Signé par Luis Yañez-Barnuevo García — Signed by Luis Yañez-Barnuevo García.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC

The Government of the Rwandese Republic, on the one hand, and the Kingdom of Spain, on the other, conscious of the benefits to be derived by both countries from intensified technical cooperation, and wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties undertake to promote, to the best of their abilities, the economic, social, cultural, scientific and technical development of Rwanda.

2. The Kingdom of Spain shall grant technical assistance within the framework of this Agreement. The various projects which are to benefit from this assistance shall be the subject of separate agreements.

3. The technical assistance granted by the Kingdom of Spain in accordance with the provisions of paragraph 2 may be provided as follows:

(1) Assignment of Spanish experts;

(2) Assistance in the training of Rwandese experts in Rwanda and/or in Spain;

(3) Provision of materials for the implementation of projects;

(4) Financial contribution for the execution of projects.

4. Assistance in the training of Rwandese experts, in accordance with paragraph 3 (2) of this article, may be provided in the form of:

(1) Scholarships;

(2) Invitations to participate in special courses conducted in Spain for nationals of developing countries;

(3) Assistance in the establishment and development of training centres in Rwanda.

5. Training scholarships shall be awarded in accordance with set rules which the Rwandese Republic shall be informed of through the diplomatic channel.

Article 2

1. The Kingdom of Spain shall require the Spanish experts, for the duration of their assignment in Rwanda, to refrain from engaging in any other gainful occupation, to respect the laws of Rwanda and, in particular, to refrain from political activities relating to the internal affairs of Rwanda.

2. The duties of each expert in the project to which he is assigned shall be stipulated in the separate agreements provided for in article 1, paragraph 2.

¹ Came into force on 21 July 1988, the date of the last of the notifications (effected on 28 August 1987 and 21 July 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8 (1).

3. The Contracting Parties shall not resort to the Spanish experts for any type of services aside from the duties agreed upon. The Rwandese Party may, however, assign to them tasks other than those agreed upon, provided that the Spanish Party consents and that the Spanish expert agrees thereto.

Article 3

In the context of the assignment of Spanish experts, the Spanish Party shall shoulder the following expenses:

- (1) Salaries and other emoluments, social security and insurance;
- (2) The cost of round-trip travel from Spain to Rwanda for the experts and their families;
- (3) The cost of transporting the personal effects and professional equipment, if any, of the Spanish experts and their families from Spain to Kigali, and back;
- (4) The cost of accommodation for the Spanish experts and their families;
- (5) The cost of vacation travel in Rwanda or abroad, unless they are assumed by the Spanish expert.

Article 4

The Rwandese Party, in the context of this Agreement and of its obligations thereunder:

- (1) Shall assume the costs of service-related travel undertaken by the Spanish experts within Rwanda at the order of or with the consent of a Rwandese authority, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 3.
- (2) Shall bear any cost of transport to Rwanda of equipment intended for professional use of the Spanish experts in the execution of cooperation projects.
- (3) Shall authorize the free import and export, exempt from customs duties, taxes and other charges, of the furniture and personal effects of the Spanish experts and their families, as well as of professional equipment.
- (4) Shall exempt from taxes the compensation which the Spanish experts receive from the Spanish Party by way of remuneration for services relating to projects carried out in Rwanda.
- (5) Shall authorize the duty-free and tax-free import of one vehicle for the personal use of the family of each Spanish expert. This authorization shall be valid for six months following the arrival of the expert in Rwanda and may be renewed after two years.

Articles imported into Rwanda in accordance with the foregoing subparagraphs 3 and 5 may not be sold in Rwanda, unless they are subject to general customs regulations.

- (6) Shall provide the Spanish experts with identity documents stating the special protection and support accorded to them by the Rwandese authorities in the fulfilment of their mission.
- (7) Shall guarantee the Spanish experts and their families unrestricted freedom of movement in Rwandese territory.

(8) Shall provide medical treatment to the Spanish experts and their families to the extent to which it is guaranteed in Rwanda to foreign experts of any other nationality.

The amount of leave granted to the Spanish experts shall be determined by the Spanish Party and communicated to the Rwandese Party.

In principle, the expert shall be entitled to one month's leave per year, after 11 months of work, unless otherwise provided in the agreements mentioned in article 1.

(9) Shall, in the event of national or international conflict, facilitate the immediate return to Spain of the Spanish experts and their families.

(10) Shall grant the Spanish experts protection and privileges comparable to those enjoyed by experts from any other country which has concluded an agreement on cooperation with the Rwandese Republic.

Article 5

1. The Rwandese Republic shall be liable for:

(1) Damage resulting from execution of the projects provided for in article 1, paragraph 2, of this Agreement.

(2) Damage caused by the Spanish experts in the performance of their duties within the framework of this Agreement. With respect to such damage, the Government of the Rwandese Republic shall declare the Spanish experts not liable and shall substitute for them in any legal proceedings undertaken against them.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the Government of the Rwandese Republic shall have the right to claim damages from the Spanish experts if the damage resulted from fraud or negligence on their part.

Article 6

1. The Rwandese Party may, at any time, terminate the employment of a Spanish expert if it considers his activity incompatible with the requirements of his duties.

2. Before taking such a decision, the Rwandese Party shall inform the Spanish Party, in writing and through the diplomatic channel, of the measure it intends to take. The decision, which must be well founded, shall take effect one month after being communicated.

Article 7

Material and equipment imported into Rwanda for the execution of projects implemented by mutual agreement between the Kingdom of Spain and the Rwandese Government shall be exempt from all entry taxes and charges, save for payment in respect of services rendered in connection with their importation.

Article 8

Any disagreement concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

1. This Agreement shall enter into force following mutual notification of the completion of the constitutional formalities required by each of the two Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly extended from one year to the next, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel three months before the expiration of any such period.

3. In the event it is denounced, articles 3, 4 and 5 of this Agreement shall continue to apply for a period of one year. Fulfilment of the obligations resulting from individual contracts signed before the Agreement ceases to be in force shall not be affected by the fact that the Agreement is no longer in effect.

DONE at Madrid on 25 March 1986 in two copies in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

LUIS YAÑEZ-BARNUEVO GARCÍA
Secretary of State
for International Cooperation
and for Latin America

For the Government
of the Rwandese Republic:

[Signed]

FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 26454

**SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning judicial assistance and recognition
and enforcement of judgements in civil matters. Signed
at Madrid on 4 May 1987**

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Spain on 27 February 1989.

**ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à l'entraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile. Signée à Madrid le 4 mai 1987

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistrée par l'Espagne le 27 février 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA, RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS EN ASUNTOS CIVILES

El Reino de España y la República Socialista de Checoslovaquia, esforzándose por robustecer más las relaciones amistosas y la cooperación entre los dos Estados de conformidad con el Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa, y queriendo facilitar el acceso de sus ciudadanos a las autoridades judiciales del otro Estado, reconocer y hacer ejecutar cada una de las sentencias dictadas en el territorio del otro Estado y regular la asistencia jurídica en el campo del Derecho Civil;

Considerando la necesidad de profundizar y facilitar sus relaciones jurídicas reguladas por el Convenio sobre Procedimiento Civil firmado en La Haya el 1 de marzo de 1.954 y otros Convenios internacionales multilaterales sobre asistencia jurídica en que los dos Estados son Partes;

Y deseando mejorar la cooperación judicial mutua regulada hasta ahora por el Acuerdo relativo a la Asistencia Judicial Recíproca en Materia Civil y Comercial firmado en Madrid el 26 de noviembre de 1.927 y el Convenio relativo al Reconocimiento y Ejecución de las Decisiones Judiciales firmado en Madrid el 26 de noviembre de 1.927;

Han decidido concluir el presente Convenio, y a este efecto han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES*Artículo 1*

1) Los ciudadanos de una Parte Contratante gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante de igual protección jurídica, en los asuntos referentes a su persona y propiedad, que los ciudadanos de la otra Parte Contratante.

2) Los ciudadanos de una Parte Contratante podrán comparecer ante las autoridades judiciales de la otra Parte Contratante y defender sus derechos, presentar peticiones, entablar acciones y solicitar formas de revisión en las mismas condiciones que los ciudadanos de la otra Parte Contratante.

3) Las disposiciones de este Convenio concernientes a los ciudadanos de las Partes Contratantes se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las personas jurídicas que tengan sede en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y hayan sido establecidas en conformidad a las leyes de una de dichas Partes.

Artículo 2

1) A efectos del presente Convenio se entenderá que el término "asuntos civiles" incluye también los asuntos de familia y mercantiles.

2) A efectos del presente Convenio el término "autoridad judicial" representa cualquier órgano estatal de cualquiera de las Partes Contratantes que tenga competencia en los asuntos regulados por el presente Convenio conforme al Derecho de su Estado.

3) De surgir cualesquier dudas en el cumplimiento del presente Convenio en lo relativo a la nacionalidad de una persona, cada Parte Contratante informará a la otra, a petición de ésta, de si la persona referida tiene o no la condición de ciudadano suyo.

Artículo 3

1) Al ejecutar el presente Convenio las autoridades judiciales de las Partes Contratantes mantendrán contactos por medio de las autoridades centrales competentes, a no ser que se disponga otra cosa en el presente Convenio.

2) A efectos del presente Convenio, las autoridades centrales serán las siguientes:

a) Por parte de España:

— El Ministerio de Justicia;

b) Por parte de la República Socialista Checoslovaca:

— La Fiscalía General de la República Socialista Checoslovaca;

— El Ministerio de Justicia de la República Socialista Checa;

— El Ministerio de Justicia de la República Socialista Eslovaca.

3) Al ejecutar el presente Convenio, las autoridades centrales de las Partes Contratantes utilizarán su lengua respectiva en su comunicación.

CAPÍTULO II. ASISTENCIA JURÍDICA EN MATERIA CIVIL

Artículo 4. MODO DE COMUNICACIÓN

1) A fin de facilitar el cumplimiento del Convenio sobre Procedimiento Civil firmado en La Haya el 1 de marzo de 1.954, las Partes Contratantes han acordado complementar el presente Convenio con las disposiciones adicionales contenidas en el presente Capítulo.

2) Al complementar el Convenio sobre Procedimiento Civil firmado en La Haya el 1 de marzo de 1.954, las autoridades judiciales de las Partes Contratantes mantendrán contactos del modo a que se refiere el artículo 3 del presente Convenio.

Artículo 5. PETICIÓN DE ASISTENCIA JURÍDICA

1) La petición de asistencia jurídica contendrá lo siguiente:

a) La designación de la autoridad competente;

b) La designación de la autoridad requerida;

c) La especificación del caso en que se pida la asistencia jurídica;

d) Los nombres y apellidos de las partes y sus representantes legales, si los hubiere, el lugar de su residencia permanente o temporal, su ciudadanía y ocupación, y también su lugar y fecha de nacimiento y los nombres y apellidos de los padres, si fuera posible, y, en el caso de personas jurídicas, su nombre y sede;

e) La naturaleza de la petición y los datos que den toda la información necesaria para la ejecución de la petición;

2) La petición incluirá la fecha de su expedición y la firma e irá provista de un sello oficial de la autoridad competente.

3) Si la dirección dada en la petición de asistencia jurídica no es exacta o la persona a que se refiere la petición no reside en la dirección dada, la autoridad requerida tomará las medidas necesarias para averiguar la dirección correcta.

4) Despues de haber ejecutado la petición de asistencia jurídica, la autoridad requerida devolverá los documentos a la autoridad requirente. Si no se puede dar cumplimiento a la petición de asistencia jurídica, la autoridad requerida devolverá los documentos a la autoridad requirente y al mismo tiempo dará las razones que han impedido la ejecución de la petición.

Artículo 6. NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS

1) El certificado de notificación será enviado inmediatamente a la Parte Contratante requirente.

2) Si no puede efectuarse la notificación, la Parte Contratante requerida comunicará inmediatamente las razones a la Parte Contratante requirente.

Artículo 7. EJECUCIÓN DE LA PETICIÓN DE ASISTENCIA JURÍDICA A TRAVÉS DE LAS MISIONES DIPLOMÁTICAS U OFICINAS CONSULARES

Las Partes Contratantes serán libres de efectuar la notificación de documentos a sus propios ciudadanos y de examinarlos también a través de sus misiones diplomáticas u oficinas consulares. En tales casos, no se utilizará apremio alguno.

Artículo 8. PROTECCIÓN DE TESTIGOS Y PERITOS

1) La persona que vaya a ser interrogada como testigo o perito ante la autoridad judicial civil de una de las Partes Contratantes y resida en el territorio de la otra Parte Contratante no está obligada a comparecer ante esa autoridad en virtud de citación; por tanto, la citación no contendrá la amenaza de apremio en caso de que deje de comparecer.

2) El testigo o perito, sea cual sea su nacionalidad, que tenga su residencia en el territorio de una de las Partes Contratantes y comparezca en virtud de citación ante la autoridad judicial de la otra Parte Contratante, no podrá ser procesado, o sujeto a restricción alguna de su libertad personal, en el territorio de esa Parte Contratante, con respecto a un acto o condena criminal anterior al cruce de la frontera de la Parte Contratante requirente en virtud de citación. Asimismo, no podrá ser procesado con motivo de dar su testimonio o prueba pericial.

3) El testigo o perito quedará privado de la protección dispuesta en el párrafo 2 del presente artículo si no abandonare el territorio de la Parte Contratante requirente en el plazo de 7 días a partir de aquel en que fué informado por la autoridad judicial que le citó de que ya no se requiere su presencia, o si hubiere abandonado el territorio de la Parte Contratante requirente y hubiere vuelto al mismo voluntariamente. No se incluirá en el susodicho plazo el tiempo durante el cual el testigo o perito no pudo abandonar el territorio de tal Parte Contratante por razones no dependientes de su voluntad.

4) La persona que hubiere recibido citación, tendrá derecho a indemnización por los costes de su viaje y estancia, así como por lucro cesante; el perito tendrá derecho además a honorarios de exámen por prueba pericial. La clase de indemnización a que la persona citada tendrá derecho, será establecida en la citación y, previa petición, se proveerá a dicha persona de un adelanto para cubrir tales gastos.

Artículo 9. Costas de la asistencia jurídica

1) Las Partes Contratantes no exigirán el reembolso de las costas de la ejecución de la petición de asistencia jurídica, con excepción de los honorarios de exámen y otros gastos surgidos con motivo de la ejecución de la prueba pericial.

2) El cumplimiento de la petición de la prueba pericial podrá condicionarse al depósito de un adelanto.

3) Previa solicitud, la autoridad requerida informará a la autoridad requirente del monto de las costas ocasionadas por el cumplimiento de la petición de asistencia jurídica.

Artículo 10. INFORMACIÓN JURÍDICA

Previa petición, las autoridades centrales de las Partes Contratantes relacionadas con el presente ámbito de este Convenio se proporcionarán información sobre las normas jurídicas que están o estaban en vigor en su territorio respectivo, así como el texto de tales normas jurídicas e información sobre la práctica de las autoridades judiciales.

Artículo 11. VALIDEZ Y FUERZA PROBATORIA DE LOS DOCUMENTOS

1) Los documentos expedidos o certificados en la forma prescrita y provistos del sello oficial de la autoridad estatal competente o funcionario previsto por la ley de una de las Partes Contratantes, no requerirán autenticación ulterior alguna en el territorio de la otra Parte Contratante. Lo mismo se aplicará a las firmas de los documentos y a las firmas verificadas según las normas de una de las Partes Contratantes.

2) A efectos del presente Convenio, los documentos públicos expedidos en el territorio de una de las Partes Contratantes tendrán ante las autoridades del Estado de la otra Parte Contratante la misma fuerza probatoria que les otorgue el Derecho de la Parte Contratante del territorio en que fueron expedidos.

Artículo 12. AVERIGUACIÓN DE DIRECCIONES Y OTROS DATOS

1) Las autoridades centrales de las Partes Contratantes se asistirán, previa petición, en la averiguación de las direcciones de personas residentes en su territorio en caso de que sea necesaria para la promoción de los derechos de sus ciudadanos.

2) Si se presenta una reclamación de alimentos ante una autoridad judicial de una Parte Contratante, contra una persona residente en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta proporcionará, previa petición, su asistencia en la averiguación de la fuente y monto de los ingresos de esa persona.

Artículo 13. TRASLADO DE DOCUMENTOS DE ESTADO CIVIL Y OTROS DOCUMENTOS

1) Las Partes Contratantes se proporcionarán mutuamente certificaciones registrales relativas al nacimiento, matrimonio y fallecimiento de ciudadanos de la

otra Parte Contratante, así como información sobre cualquier alteración de tales actas concernientes a los ciudadanos de la otra Parte Contratante. Las certificaciones serán enviadas inmediatamente después de haber sido extendida la partida en el registro.

2) Una Parte Contratante proporcionará, a petición de la otra Parte Contratante, tales certificaciones para necesidades oficiales.

3) Las certificaciones mencionadas en el presente artículo, se proporcionarán gratuitamente a través de los canales diplomáticos.

Artículo 14

Las solicitudes, por parte de ciudadanos de las Partes Contratantes, de certificaciones registrales de estado civil o de otros documentos concernientes al estado civil, pueden ser enviados directamente a la autoridad competente del registro o a la autoridad judicial de la otra Parte Contratante. Los documentos pedidos serán enviados al solicitante a través de la misión diplomática u oficina consular del Estado cuya autoridad expidió el documento. La misión diplomática u oficina consular cobrara en el acto de su otorgamiento al solicitante derechos por expedir el documento.

Las disposiciones del artículo 25 del Convenio sobre Procedimiento Civil, firmado en La Haya el 1 de marzo de 1.954, no quedan afectadas por el presente artículo.

Artículo 15

Las Partes Contratantes se enviarán copias de sentencias definitivas concernientes al estado civil de los ciudadanos de la otra Parte Contratante del modo mencionado en el párrafo 3 del artículo 13 del presente Convenio.

CAPÍTULO III. RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS

Artículo 16

Las Partes Contratantes reconocerán y harán ejecutar en su territorio las siguientes sentencias dictadas en el territorio de la otra Parte Contratante:

- a) Las sentencias de las autoridades judiciales en asuntos civiles;
- b) La sentencias de las autoridades judiciales en asuntos penales concernientes al pago de indemnizaciones y otras reclamaciones de Derecho Civil;
- c) Los laudos de los tribunales arbitrales.

Artículo 17

Las disposiciones del presente capítulo no se aplicarán:

- a) A cuestiones de quiebra, composiciones o procesos análogos;
- b) A las decisiones sobre cuestiones de Seguridad Social;
- c) A las decisiones sobre resarcimiento de daños causados por la energía nuclear.

Artículo 18

A los efectos del presente capítulo, se entenderá:

- a) Por "sentencia", la sentencia de obligado cumplimiento dada por las autoridades judiciales, tribunales arbitrales, así como las transacciones aprobadas por ellas.
- b) Por "tribunal de origen", la autoridad judicial que dictó la sentencia cuyo reconocimiento y ejecución se pretende.
- c) Por "Estado de origen", la Parte Contratante en cuyo territorio esté la sede del tribunal de origen o fué pronunciado el laudo arbitral.
- d) Por "tribunal requerido" la autoridad judicial por la que ha de ser dada la decisión sobre reconocimiento y ejecución de las sentencias.
- e) Por "Estado requerido", la Parte Contratante en cuyo territorio se pretende el reconocimiento y ejecución de la sentencia.

Artículo 19

1) A los efectos del presente capítulo, se considerará que el tribunal de origen tiene jurisdicción:

- a) Si el demandado, en el tiempo en que se inició el proceso, tenía su residencia permanente o temporal en el Estado de origen;
- b) Si el demandado, en el tiempo en que se inició el proceso, tenía en el Estado de origen un establecimiento comercial, industrial u otro, o una sucursal, y fué citado con motivo de una actividad de tal establecimiento o sucursal;
- c) Si los hechos que ocasionaron el daño cuyo resarcimiento se reclama por la demanda, ocurrieron en el Estado de origen;
- d) Si el proceso fuera relativo a bienes inmuebles sitos en el Estado de origen;
- e) Si, por acuerdo escrito, las Partes acordaran someter a la jurisdicción del tribunal de origen las desavenencias que hayan surgido o puedan surgir respecto de una relación jurídica específica, a no ser que el Derecho del Estado requerido no permitiese tal acuerdo a causa de la materia litigiosa;
- f) Si el proceso fuera relativo a la obligación surgida de un contrato y las Partes acordarán explícitamente que la obligación hubiera sido o pudiera ser satisfecha en el territorio del Estado de origen;
- g) Si el proceso fuera relativo a la herencia de bienes muebles y el causante fuera ciudadano del Estado de origen al tiempo su muerte.

2) En cuanto a las decisiones que se dictaren referentes a la obligación de alimentos, se considerará que las autoridades de las Partes Contratantes tienen jurisdicción conforme al artículo 3 del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Decisiones en Materia de Obligaciones Alimenticias con respecto a Menores, concluido en La Haya el 15 de abril de 1.958.

Artículo 20

Se reconocerán y harán ejecutar las sentencias a que se refiere el artículo 16 del presente Convenio siempre y cuando:

- a) Se considere que el tribunal de origen tiene jurisdicción según el sentido de las disposiciones del artículo 19 del presente Convenio;

- b) La sentencia sea definitiva y de obligado cumplimiento conforme al Derecho del Estado de origen;
- c) El reconocimiento y ejecución de la sentencia no esté en conflicto con la competencia exclusiva de las autoridades del Estado requerido;
- d) La Parte contra la que se dió la sentencia, aunque citada en tiempo y forma con arreglo al Derecho del Estado de origen, haya dejado de tomar parte en ese proceso, y, en caso de incapacidad para litigar, haya sido adecuadamente representada;
- e) La sentencia no esté en contradicción con una sentencia definitiva dictada anteriormente entre las mismas partes, sobre el mismo asunto, por la autoridad judicial del Estado requerido;
- f) No haya pendiente un proceso entre las mismas partes, sobre el mismo asunto, ante una autoridad judicial del Estado requerido, y que ese proceso fuera el primero en ser establecido;
- g) No se reconociera o hiciera ejecutar en el territorio del Estado requerido la sentencia de una autoridad judicial de un tercer Estado dictada entre las mismas partes sobre el mismo asunto;
- h) El Estado requerido considere que el reconocimiento o ejecución de la sentencia no sería contrario al orden público de esa Parte o no irrogaría perjuicio a su soberanía o seguridad.

Artículo 21

Se reconocerán y harán ejecutar los fallos de los tribunales de arbitraje en las condiciones previstas en el artículo 20 del presente Convenio siempre y cuando:

- a) El laudo se basa en un acuerdo formulado por escrito concerniente a la competencia del Tribunal de arbitraje y haya sido pronunciado por el Tribunal de arbitraje a que se refiere el acuerdo dentro del ámbito de la competencia otorgada por ese acuerdo; y
- b) El acuerdo sobre la competencia del tribunal de arbitraje sea válido en conformidad al Derecho elegido por las partes y, a falta de elección, con arreglo al Derecho del Estado requerido.

Artículo 22

No podrá denegarse el reconocimiento o la ejecución de la sentencia por la sola razón de que el tribunal de origen haya aplicado un Derecho distinto del que habría sido aplicable conforme a las reglas de Derecho Internacional Privado del Estado requerido. Sin embargo, podrá denegarse el reconocimiento o la ejecución de la sentencia si el tribunal de origen hubiera decidido una cuestión referente al estado o la capacidad de una parte y hubiera llegado a un resultado diferente del que se habría seguido de la aplicación a esa cuestión de las reglas de Derecho Internacional Privado del Estado requerido.

Artículo 23

- 1) Las decisiones de ejecución provisional y las que ordenan medidas provisionales se reconocerán y harán ejecutar, aunque sujetas a las formas ordinarias de revisión, en el Estado requerido si decisiones similares se pudieren dictar y hacer ejecutar en ese Estado.

2) Las medidas provisionales ordenadas por las autoridades judiciales de una Parte Contratante, se reconocerán y harán ejecutar en el territorio de esa otra Parte Contratante aunque el proceso entre las mismas partes sobre el mismo asunto esté pendiente en el territorio de la otra Parte Contratante, si se considera que la autoridad judicial que ordenó la medida protectora tiene jurisdicción según el sentido del artículo 19 del presente Convenio.

Artículo 24

1) La solicitud de reconocimiento o ejecución de la sentencia puede ser sometida directamente al tribunal o a la autoridad judicial competente requerida que dictó la sentencia como autoridad de primera instancia; ésta remitirá la solicitud a la autoridad judicial de la otra Parte Contratante de la manera dispuesta en el artículo 3 del presente Convenio.

2) La solicitud irá acompañada de la documentación siguiente:

- a) Un copia autenticada, completa y conforme al Derecho de una u otra Parte Contratante, de la sentencia del tribunal de origen, que contenga una cláusula que indique ser definitiva y de obligada ejecución, a no ser que esto resulte evidente de la sentencia misma;
- b) Un documento que certifique que la sentencia fue debidamente notificada de conformidad con el Derecho del Estado de origen;
- c) Un documento que certifique que la parte contra la que se dictó la sentencia y dejó de asistir al proceso fué citada en tiempo y forma para tomar parte en el proceso conforme al Derecho del Estado de origen, y que en caso de incapacidad para litigar, fué adecuadamente representada, a no ser que esto resulte evidente de la sentencia misma;
- d) Una traducción legalizada, en la lengua del Estado requerido, de la solicitud y de los documentos mencionados en las letras a), b) y c) del presente párrafo.

Artículo 25

1) El tribunal requerido se limitará a averiguar si las condiciones a que se refiere el presente Convenio han sido cumplidas.

Esta autoridad quedará vinculada por los fundamentos de hecho en que el tribunal de origen basó su jurisdicción, a no ser que la decisión hubiera sido dictada en rebeldía.

2) Si la sentencia contiene disposiciones que pueden disociarse, una o más de éstas pueden reconocerse o hacerse ejecutar por separado.

3) El tribunal requerido procederá en conformidad con el Derecho de su Estado, a no ser que otra cosa haya sido dispuesta en este Convenio.

CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 26

1) El presente Convenio estará sujeto a ratificación. Los Instrumentos de Ratificación se canjeean en¹.

¹ The instruments were exchanged at Prague — Les instruments ont été échangés à Prague.

2) El presente Convenio entrará en vigor a los 60 días del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo 27

1) El día de la entrada en vigor del presente Convenio, dejarán de ser válidos el Acuerdo entre la República Checoslovaca y el Reino de España relativo a la Asistencia Judicial Recíproca en Materia Civil y Comercial firmado en Madrid el 26 de Noviembre de 1.927 y el Convenio entre la República Checoslovaca y el Reino de España relativo al Reconocimiento y Ejecución de las Decisiones Judiciales firmado en Madrid el 26 de noviembre de 1.927.

2) No serán utilizados para el presente Convenio, el Protocolo, firmado el 13 de agosto de 1.928 en Madrid, al Convenio de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal, al Acuerdo relativo a la Asistencia Judicial Recíproca en Materia Civil y Comercial y al Convenio relativo al Reconocimiento y Ejecución de las Decisiones Judiciales, concluidos y firmados el 26 de noviembre de 1.927 en Madrid entre la República Checoslovaca y el Reino de España.

Artículo 28

El presente Convenio se concluye por tiempo ilimitado. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Convenio por escrito a través de los canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto un año después de haber sido recibida.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes han firmado el presente Convenio y puesto en él su sello respectivo.

DADO en Madrid, el cuatro de mayo de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, redactados en las lenguas española y checa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por la República Socialista
de Checoslovaquia:

[*Signed — Signé*]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ŠPANĚLSKEM A ČESKOSLOVENSKOU SOCIA-LISTICKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI, UZNÁNÍ A VÝKONU ROZHODNUTÍ VE VĚCECH OBČANSKÝCH

Španělsko a Československá socialistická republika,

vedeny snahou dále upevňovat přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, usnadnit svým státním občanům přístup k justičním orgánům druhého státu, vzájemně uznávat a vykonávat rozhodnutí vydaná na území druhého státu a upravit právní pomoc v oblasti práva občanského,

berouce do úvahy potřebu prohlubování a zjednodušení právních vztahů upravených Úmluvou o civilním řízení, podepsanou v Haagu 1. března 1954, a dalšími mnohostrannými mezinárodními smlouvami o právní pomoci jejichž smluvními stranami jsou oba státy,

projevujíce přání zdokonalit vzájemnou právní spolupráci doposud upravenou Dohodou o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, podepsanou v Madridu 26. listopadu 1927, a Úmluvou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí, podepsanou v Madridu 26. listopadu 1927,

se rozhodly uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem se dohodly takto:

KAPITOLA I. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

(1) Státní občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejně právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako státní občané druhé smluvní strany.

(2) Státní občané jedné smluvní strany mohou před justičními orgány druhé smluvní strany vystupovat, hájit svá práva, podávat žádosti, návrhy na zahájení řízení a opravné prostředky za stejných podmínek jako státní občané druhé smluvní strany.

(3) Ustanovení této smlouvy o státních občanech smluvních stran se vztahují přiměřeně také na právnické osoby zřízené podle právního rádu jedné ze smluvních stran, které mají sídlo na území kterékoliv ze smluvních stran.

Článek 2

(1) Pro účely této smlouvy výraz "věci občanské" zahrnuje rovněž věci rodinné a obchodní.

(2) Pro účely této smlouvy výraz "justiční orgán" označuje každý státní orgán kterékoliv ze smluvních stran, do jehož působnosti patří projednávání věcí upravených touto smlouvou podle právního rádu jeho státu.

(3) Vzniknou-li při provádění této smlouvy pochybnosti o státním občanství určité osoby, každá smluvní strana sdělí na žádost druhé smluvní strany, zda tato osoba je nebo není jejím státním občanem.

Článek 3

(1) Justiční orgány smluvních stran se při provádění této smlouvy stýkají navzájem prostřednictvím příslušných ústředních orgánů, pokud tato smlouva nestanoví jinak.

(2) Pro účely této smlouvy se ústředními orgány rozumí:

a) Na straně Československé socialistické republiky:

— Generální prokuratura Československé socialistické republiky;

— ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky;

— ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky;

b) Na straně Španělska:

— ministerstvo spravedlnosti.

(3) Ústřední orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků

KAPITOLA II. PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH OBČANSKÝCH

Článek 4. ZPŮSOB STYKU

(1) Ve snaze ulehčit provádění Úmluvy o civilním řízení, podepsané v Haagu 1. března 1954, se smluvní strany dohodly, že do této smlouvy zahrnou i ustanovení uvedená v této kapitole.

(2) Justiční orgány smluvních stran se při provádění Úmluvy o civilním řízení, podepsané v Haagu 1. března 1954, stýkají způsobem uvedeným v článku 3 této smlouvy.

Článek 5. DOŽÁDÁNÍ

(1) Dožádání musí obsahovat:

a) označení dožadujícího orgánu;

b) označení dožádaného orgánu;

c) označení věci, v které se o právní pomoc žádá;

d) jména a příjmení účastníků a po případě jejich zástupců, místo jejich bydliště nebo přechodného pobytu, jejich státní občanství a povolání, dle možnosti také místo a datum jejich narození a jména a příjmení rodičů; u právnických osob jejich název a sídlo;

e) předmět dožádání a údaje, které jsou potřebné pro vyřízení dožádání.

(2) V dožádání bude uvedeno datum jeho vyhotovení, bude vlastnoručně podepsáno a opatřeno otiskem úředního razítka příslušného orgánu.

(3) Jestliže adresa uvedená v dožádání nemí přesná nebo jestliže osoba, které se dožádání týká, na uvedené adresu nebydlí, učiní dožádaný orgán opatření ke zjištění její správné adresy.

(4) Po vyřízení dožádání vrátí dožádaný orgán spisy dožadujícímu orgánu. V případě, zě nemí možno dožádání vyhovět, vrátí dožádaný orgán spisy dožadujícímu orgánu a současně oznámí důvody, pro které není možno dožádání vyřídit.

Článek 6. DORUČOVÁNÍ

- (1) Doklad o doručení se zasílá bezodkladně dožadující smluvní straně.
- (2) Není-li možno doručení provést, dožádaná smluvní strana oznámí bezodkladně dožadující smluvní straně důvody.

Článek 7. VYŘIZOVÁNÍ DOŽÁDÁNÍ DIPLOMATICKÝMI MISEMI NEBO KONZULÁRNÍMI ÚŘADY

Smluvní strany mohou doručovat písemnosti svým státním občanům a vyslechnout je také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů. V těchto případech nesmí být použito donucovacích prostředků.

Článek 8. OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

(1) Osoba, která má pobyt na území jedné smluvní strany a která má být vyslechnuta před justičním orgánem druhé smluvní strany s působností ve věcech občanských jako svědek nebo znalec, není povinna se na předvolání tohoto orgánu dostavit; předvolání proto nesmí obsahovat pohrůžku donucení pro případ, že se nedostaví.

(2) Svědek nebo znalec, ať je jakékoliv státní příslušnosti, který má pobyt na území jedné ze smluvních stran a který se dostavil na předvolání k justičnímu orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na jejím území trestně stíhán ani podroben omezení osobní svobody za čin, který spáchal před tím, než na základě předvolání překročil státní hranice dožadující smluvní strany, nelze na něm vykonat trest za takový čin dříve uložený ani nemůže být trestně stíhán v souvislosti s podáním svědectví nebo znaleckého posudku.

(3) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v odstavci 2 tohoto článku, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany do sedmi dnů ode dne, kdy mu justiční orgán, který ho předvolal, oznámil, že jeho přítomnost není dále potřebná, nebo jestliže opustil území dožadující smluvní strany a dobrovolně se tam vrátil. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území této smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

(4) Předvolaná osoba má právo na náhradu výdajů na cestu a pobyt, jakož i ušlého výdělku, a znalec kromě toho i na znalečné. V předvolání se uvede, jaké náhrady předvolanému patří. Na jeho žádost se mu poskytne záloha na náhradu výdajů.

Článek 9. NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

(1) Smluvní strany nebudou požadovat náhradu nákladů za dožádání kromě znalečného a jiných výdajů vzniklých v souvislosti s provedením znaleckých důkazů.

(2) Provedení znaleckého důkazu možno vázat na podmínu složení zálohy.

(3) Dožádaný orgán oznámí dožadujícímu orgánu na jeho žádost výši nákladů vzniklých vyřízením dožádání.

Článek 10. PRÁVNÍ INFORMACE

Ústřední orgány smluvních stran si v rozsahu této smlouvy budou na žádost poskytovat informace o právních předpisech, které platí nebo platily na jejich území, jakož i texty těchto předpisů, a informace o praxi justičních orgánů.

Článek 11. PLATNOST A DŮKAZNÍ MOC LISTIN

(1) Listiny, vydané nebo ověřené v předepsané formě a opatřené otiskem úředního razítka příslušného státního orgánu nebo úřední osoby podle právního řádu jedné smluvní strany, nevyžadují na území druhé smluvní strany dalšího ověření. To platí i pro podpisy na listinách a pro podpisy, které byly ověřeny podle předpisů jedné ze smluvních stran.

(2) Pro účely této smlouvy veřejné listiny vydané na území jedné ze smluvních stran budou mít před státními orgány druhé smluvní strany stejnou důkaznou moc, jakou jim přiznává právní řád smluvní strany, na jejímž území byly vydány.

Článek 12. ZLŠŤOVÁNÍ ADRES A JINÝCH ÚDAJŮ

(1) Ústrědní orgány smluvních stran si na žádost poskytnou pomoc při zjištování adres osob, které se zdržují na jejich území, je-li to třeba k uplatnění práv jejich státních občanů.

(2) Je-li u justičního orgánu jedné smluvní strany uplatněn nárok na výživné proti osobě, která se zdržuje na území druhé smluvní strany, poskytne tato smluvní strana na žádost pomoc i při zjištování zdroje a výše příjmu této osoby.

Článek 13. ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU A JINÝCH LISTIN

(1) Smluvní strany si navzájem zasílají výpisy z matrik o narození, o uzavření manželství a o úmrtí státních občanů druhé smluvní strany, jakož i sdělení o všech změnách v těchto matrikách, která se týkají státních občanů druhé smluvní strany. Tyto výpisy se zasílají ihned po provedení zápisu do matriky.

(2) Na žádost jedné smluvní strany zašle druhá smluvní strana výpisy z matrik pro úřední potřebu.

(3) Výpisy z matrik podle tohoto článku se zasílají bezplatně diplomatickou cestou.

Článek 14

Žádosti státních občanů smluvních stran o výpis z matriky nebo jiné listiny týkající se osobního stavu je možno zaslat přímo příslušnému matričnímu úřadu nebo justičnímu orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady se žadatelovi zasílají prostřednictvím diplomatické mise nebo konzulárního úřadu státu, jehož orgán doklad vydal. Diplomatická mise nebo konzulární úřad vybere při předání od žadatele poplatek za vyhotovení dokladu. Ustanovení článku 25 Úmluvy o civilním řízení, podepsané v Haagu 1. března 1954, tímto nejsou dotčena.

Článek 15

Smluvní strany si budou navzájem zasílat způsobem uvedeným v článku 13 odst. 3 této smlouvy opisy rozhodnutí týkající se osobního stavu státních občanů druhé smluvní strany, která nabyla právní moci.

KAPITOLA III. UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 16

Smluvní strany uznají a vykonají na svém území tato rozhodnutí vydaná na území druhé smluvní strany:

a) rozhodnutí justičních orgánů v občanských věcech;

- b) rozhodnutí justičních orgánů v trestních věcech týkajících se náhrady škody a jiných občanskoprávních nároků;
- c) rozhodnutí rozhodčích orgánů.

Článek 17

Ustanovení této kapitoly se nevztahují na:

- a) úpadky, věřitelské konkursy a jiné obdobné věci;
- b) rozhodnutí ve věcech sociálního zabezpečení;
- c) rozhodnutí o náhradě škody způsobené jadernou energií.

Článek 18

Pro účely této kapitoly označuje výraz:

- a) "Rozhodnutí": vykonatelná rozhodnutí justičních orgánů, rozhodčích orgánů, jakož i smíry jimi schválené.
- b) "Soud původu": justiční orgán, který vydal rozhodnutí, o jehož uznání nebo výkon se žádá.
- c) "Stát původu": smluvní stranu, na jejímž území je sídlo soudu původu nebo kde bylo vydáno rozhodnutí rozhodčího orgánu.
- d) "Dožádaný soud": justiční orgán, který rozhoduje o uznání a výkonu rozhodnutí.
- e) "Dožádaný stát": smluvní stranu, na jejímž území se o uznání a výkon rozhodnutí žádá.

Článek 19

- (1) Pro účely této kapitoly je dána pravomoc soudu původu, jestliže:
 - a) v době zahájení řízení měl žalovaný bydliště nebo přechodný pobyt ve státě původu;
 - b) v době zahájení řízení měl žalovaný ve státě původu obchodní, průmyslové nebo jiné zařízení nebo jeho pobočku a je v tomto státě žalován v souvislosti s činností takového zařízení nebo pobočky;
 - c) ke skutečnostem, které způsobily vznik škody, o jejíž náhradu se žádá návrhem na zahájení řízení, došlo na území státu původu;
 - d) nemovitost, které se řízení týká, leží na území státu původu;
 - e) účastníci řízení písemně ujednali příslušnost soudu původu pro již vzniklé spory nebo spory, které by v budoucnu mohly z určitého právního vztahu vzniknout, s výjimkou případů, kdy právní řád dožádaného státu nepřipouští v předmětné věci dohodu o příslušnosti;
 - f) řízení se týká závazku ze smlouvy a účastníci smlouvy se výslovně dohodli, že závazek byl nebo má být splněn na území státu původu;
 - g) řízení se týká dědění movitého majetku a zůstavitel byl v době smrti státním občanem státu původu.

(2) Pravomoc orgánů smluvních stran k vydávání rozhodnutí o výživném se řídí ustanovením článku 3 Úmluvy o uznání a vykonatelnosti rozhodnutí o výzivovací povinnosti k dětem, podepsané v Haagu 15. dubna 1958.

Článek 20

Rozhodnutí uvedená v článku 16 této smlouvy se uznají a vykonají za podmínek, že:

- a) pravomoc soudu původu byla dána podle ustanovení článku 19 této smlouvy;
- b) rozhodnutí nabylo právní moci a je vykonatelné podle právního řádu státu původu;
- c) uznání a výkonu nebrání výlučná pravomoc orgánů dožádaného státu;
- d) účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu státu původu včas a rádně předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl rádně zastoupen;
- e) rozhodnutí není v rozporu s rozhodnutím, které nabylo právní moci a bylo vydáno dříve v téže věci mezi týmiž účastníky justičním orgánem dožádaného státu;
- f) před orgánem dožádaného státu neprobíhá řízení mezi týmiž účastníky o téže věci, které bylo zahájeno jako prvé;
- g) rozhodnutí justičního orgánu třetího státu, které bylo vydáno v téže věci niez týmiž účastníky, nebylo uznáno nebo vykonáno na území dožádaného státu;
- h) dožádaný stát má za to, že uznání nebo výkon neohrozí jeho svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu s jeho veřejným pořádkem.

Článek 21

Rozhodnutí rozhodčích orgánů budou uznána a vykonána za podmínek uvedených v článku 20 této smlouvy, jestliže:

- a) rozhodnutí se zakládá na písemné dohodě o příslušnosti rozhodčího orgánu a vydal je rozhodčí orgán dohodou určený v niezích svého oprávnění stanoveného dohodou a
- b) dohoda o příslušnosti rozhodčího orgánu je platná podle právního řádu účastníky zvoleného a nebyl-li právní řád účastníky zvolen, podle právního řádu dožádaného státu.

Článek 22

Uznání a výkon rozhodnutí nelze odmítout, jestliže jediným důvodem odmítnutí je skutečnost, že soud původu rozhodl podle jiného právního řádu, než na který odkazují normy o mezinárodním právu soukromém dožádaného státu. I v takovém případě však lze uznání nebo výkon rozhodnutí odmítout, jestliže soud původu rozhodl o otázce týkající se osobního stavu nebo způsobilosti účastníka řízení odlišně, než stanoví normy, které by bylo třeba aplikovat podle mezinárodního práva soukromého dožádaného státu.

Článek 23

(1) Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření se v dožádaném státě uznávají a vykonávají, i když podléhají rádným opravným prostředkům, jestliže obdobná rozhodnutí mohou být v tomto státě vydána a vykonána.

(2) Předběžná opatření nařízená justičním orgánem jedné smluvní strany se uznávají a vykonávají na území druhé smluvní strany i když na území této druhé smluvní strany je vedeno řízení mezi týmiž účastníky v téže věci, jestliže pravomoc justičního orgánu, který předběžné opatření nařídil, byla dána podle článku 19 této smlouvy.

Článek 24

(1) Návrh na uznání nebo výkon rozhodnutí je možno podat přímo příslušnému dozádanému soudu nebo justičnímu orgánu, který ve věci rozhodl jako orgán prvého stupně; v tomto případě se návrh postoupí justičnímu orgánu druhé smluvní strany způsobem uvedeným v článku 3 této smlouvy.

(2) K návrhu se připojí:

- a) úplný a podle právních předpisů jedné či druhé smluvní strany ověřený opis rozhodnutí soudu původu s potvrzením o právní moci a o vykonatelnosti, pokud tyto skutečnosti nevyplývají ze samotného znění rozhodnutí;
- b) doklad o tom, že podle právního řádu státu původu bylo rozhodnutí řádně doručeno;
- c) doklad o tom, že účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu státu původu včas a řádně předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen, pokud to nevyplývá ze samotného znění rozhodnutí;
- d) ověřený překlad návrhu i písemností uvedených pod písmeny a), b) a c) tohoto odstavce do jazyka dozádaného státu.

Článek 25

(1) Dozádaný soud se omezí na zjištění, zda byly splněny podmínky stanovené touto smlouvou. Tento orgán je vázán skutkovými zjištěními, na základě kterých soud původu rozhodl, že je dána jeho pravomoc, s výjimkou případu, kdy rozhodnutí bylo vydáno v nepřítomnosti.

(2) Obsahuje-li výrok rozsudku několik částí, které lze oddělit, může být jedna nebo několik z nich uznána nebo vykonána samostatně.

(3) Nestanoví-li tato smlouva jiný postup, dozádaný soud postupuje při uznání a výkonu rozhodnutí podle právního řádu svého státu.

KAPITOLA IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 26

(1) Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v¹.

(2) Tato smlouva vstoupí v platnost šedesátým dnem po výměně ratifikačních listin.

Článek 27

(1) Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývají platnosti Dohoda mezi Královstvím španělským a Republikou československou o vzájemné právní pomoci

¹ The instruments were exchanged at Prague — Les instruments ont été échangés à Prague.

ve věcech občanských a obchodních, podepsaná v Madridu 26. listopadu 1927, a Úmluva mezi Královstvím španělským a Republikou československou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí, podepsaná v Madridu 26. listopadu 1927.

(2) Protokol k Úmluvě o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, Dohodě o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních a Úmluvě o vzájemném uznání a výkonu soudních rozhodnutí, uzavřenými a podepsanými 26. listopadu 1927 v Madridu mezi Královstvím španělským a Republikou československou, podepsaný 13. sprna 1928 v Madridu, se na tuto smlouvu ne-použije.

Článek 28

Tato smlouva se uzavírá na neomezenou dobu. Každá smluvní strana může smlouvu vypovědět písemným oznamením zasláným diplomatickou cestou. Smlouva pozbude platnosti uplynutím jednoho roku od data doručení výpovědi.

NA DŮKAZ TOHO ZMOCNĚNCI obou stran tuto smlouvu podepsali a připojili k ní své pečetě.

DÁNO v Madridu dne 4 kvetna 1.987 ve dvou původních vyhotoveních, každe v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Španělsko:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Za Československou socialistickou republiku:

[*Signed — Signé*]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING JUDI-
CIAL ASSISTANCE AND RECOGNITION AND ENFORCEMENT
OF JUDGEMENTS IN CIVIL MATTERS**

The Kingdom of Spain and the Czechoslovak Socialist Republic, endeavouring to strengthen further the friendly relations and cooperation between the two States in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² and wishing to facilitate their citizens' access to the judicial authorities of the other State, to recognize and enforce all judgements rendered in the territory of the other State and to regulate judicial assistance in the field of civil law;

Considering the need to expand and facilitate their judicial relations, which are regulated by the Convention relating to civil procedure signed at The Hague on 1 March 1954³ and by other multilateral international conventions on legal assistance to which both States are parties;

And desiring to improve mutual judicial cooperation, which until now has been regulated by the Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters signed at Madrid on 26 November 1927⁴ and the Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions signed at Madrid on 26 November 1927;⁵

Have decided to conclude this Convention and to this end have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection, in matters affecting their person and property, as citizens of that other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party shall be able to appear before the judicial authorities of the other Contracting Party and to defend their rights, present petitions, bring actions and apply for forms of review on the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Convention concerning citizens of the Contracting Parties shall apply, *mutatis mutandis*, to legal entities with headquarters in the territory of either Contracting Party and instituted in accordance with the laws of one of those Parties.

¹ Came into force on 10 December 1988, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 11 October 1988, in accordance with article 26 (2).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXI, p. 287.

⁵ *Ibid.*, p. 311.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, the term "civil matters" shall also include family and commercial matters.
2. For the purposes of this Convention, the term "judicial authority" shall mean any State organ of either Contracting Party having competence in matters regulated by this Convention in accordance with the laws of that State.
3. If, in applying this Convention, any doubts should arise as to a person's nationality, either Contracting Party shall inform the other, at the latter's request, whether the person in question does or does not hold its citizenship.

Article 3

1. In applying this Convention and except as otherwise provided therein, the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contact through their competent central authorities.
2. For the purposes of this Convention, the central authorities shall be:
 - (a) For Spain:
 - The Ministry of Justice;
 - (b) For the Czechoslovak Socialist Republic:
 - The Office of the Attorney General of the Czechoslovak Socialist Republic;
 - The Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
 - The Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic.
 3. In applying this Convention, the central authorities of the Contracting Parties shall use their respective language in their communications.

CHAPTER II. JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS*Article 4. MANNER OF COMMUNICATION*

1. In order to facilitate compliance with the Convention relating to civil procedure signed at The Hague on 1 March 1954, the Contracting Parties have agreed to supplement this Convention with the additional provisions contained in this chapter.
2. As an additional provision to the Convention relating to civil procedure signed at The Hague on 1 March 1954, the judicial authorities of the Contracting Parties shall maintain contact in the manner described in article 3 of this Convention.

Article 5. REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

1. Requests for judicial assistance shall contain the following:
 - (a) The name of the competent authority;
 - (b) The name of the requested authority;
 - (c) Specific details of the case in which legal assistance is being requested;
 - (d) The names and surnames of the parties and their legal representatives, if any, their place of permanent or temporary residence, their citizenship and occupation, and also their place and date of birth and the names and surnames of

their parents, if possible, and, in the case of legal entities, their name and headquarters;

(e) The nature of the request and data giving all necessary information for processing it.

2. The request shall indicate the date on which it was sent, shall be signed and shall bear the seal of the competent authority.

3. If the address given in the request for judicial assistance is incorrect or if the person referred to therein does not reside at the address given, the requested authority shall take the necessary steps to determine the correct address.

4. After processing the request for judicial assistance, the requested authority shall return the documents to the requesting authority. If the request for judicial assistance cannot be met, the requested authority shall return the documents to the requesting authority with the reasons why it was not possible to meet the request.

Article 6. SERVICE OF DOCUMENTS

1. The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Contracting Party.

2. If service cannot be effected, the requested Contracting Party shall immediately communicate the reasons to the requesting Contracting Party.

Article 7. PROCESSING OF REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE THROUGH DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR OFFICES

The Contracting Parties shall be free to serve documents on their own citizens, and also to examine them, through their diplomatic missions or consular offices. No coercion shall be used in such cases.

Article 8. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person who is to be questioned as a witness or expert before the civil judicial authority of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of the other Contracting Party is obliged to obey a summons to appear before that authority; accordingly, the summons shall contain no threat of coercion should that person fail to appear.

2. No person of any nationality who resides in the territory of one of the Contracting Parties and who, in response to a summons, appears as a witness or an expert before the judicial authority of the other Contracting Party may be prosecuted, or subject to any restrictions on his personal liberty, in the territory of that Contracting Party in connection with a criminal act or conviction arising prior to his having crossed the border of the requesting Contracting Party to comply with the summons. Neither may such person be tried with a view to obtaining his testimony or expert evidence.

3. The protection provided for in paragraph 2 of this article shall cease to apply if the witness or expert fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within seven days from the date on which the judicial authority which summoned him informs him that his presence is no longer necessary or if, having left the territory of the requesting Contracting Party, he returns voluntarily. Such time-limit shall not include any period during which the witness or expert was unable, for reasons beyond his control, to leave the territory of that Contracting Party.

4. Any person who has received a summons shall be entitled to compensation for travel costs and living expenses and for loss of earnings; experts shall also be entitled to examination fees for their expert evidence. The type of compensation to which the summonsed person is entitled shall be established in the summons and the person shall be furnished with an advance against such expenses, upon request.

Article 9. COSTS OF JUDICIAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall not demand reimbursement of the costs of processing a request for judicial assistance, for examination fees and other costs incurred in obtaining expert evidence.

2. The processing of a request for expert evidence may be subject to payment of a deposit.

3. Upon request, the requested authority shall inform the requesting authority of the amount of the costs incurred in meeting the request for legal assistance.

Article 10. LEGAL INFORMATION

Upon request, the central authorities of the Contracting Parties concerned with the present scope of this Convention shall provide each other with information concerning the legal norms that are or have been in force in their respective territories, the text of such norms, and with information on the practice of the judicial authorities.

Article 11. VALIDITY AND EVIDENTIAL FORCE OF DOCUMENTS

1. Documents issued or certified in the prescribed form and sealed with the official seal of the competent State authority or official designated by the laws of one of the Contracting Parties shall not require any further authentication in the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to signatures on documents and to signatures verified according to the norms of one of the Contracting Parties.

2. For the purpose of this Convention, public documents issued in the territory of one of the Contracting Parties shall have the same evidential force before the State authorities of the other Contracting Party as they enjoy under the law of the Contracting Party in which they were issued.

Article 12. VERIFICATION OF ADDRESSES AND OTHER DATA

1. The central authorities of the Contracting Parties shall, upon request, assist each other in verifying the addresses of persons residing in their territory, should that be necessary for promoting the rights of their citizens.

2. If a claim for maintenance is submitted to a judicial authority of one Contracting Party against a person residing in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall, upon request, provide assistance in verifying the source and the amount of that person's income.

Article 13. TRANSFER OF BIRTH, MARRIAGE AND DEATH CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS RELATING TO CIVIL STATUS

1. Each Contracting Party shall provide the other Contracting Party with certificates of the birth, marriage or death of citizens of the latter Party, as well as with information on any alteration of such records concerning such citizens. Such certificates shall be sent as soon as the entry has been made in the register.

2. Either Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, provide such certificates for official use.

3. The certificates mentioned in this article shall be provided free of charge through the diplomatic channel.

Article 14

Applications by citizens of the Contracting Parties for birth, marriage and death certificates or other documents relating to civil status may be sent directly to the competent registry authority or to the judicial authority of the other Contracting Party. Any documents requested shall be sent to the applicant through the diplomatic mission or consular office of the State whose authority issued the document. The diplomatic mission or consular office shall, on handing over the document, charge the applicant a fee for its issuance.

The provisions of article 25 of the Convention relating to civil procedure signed at The Hague on 1 March 1954 shall not be affected by this article.

Article 15

Each Contracting Party shall send the other Contracting Party copies of any final judgements concerning the civil status of citizens of that other Party, in the manner described in article 13, paragraph 3, of this Convention.

CHAPTER III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 16

Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judgements of the judicial authorities in civil matters;
- (b) Judgements of the judicial authorities in criminal matters relating to the payment of compensation and other claims under civil law;
- (c) Awards by arbitral tribunals.

Article 17

The provisions of this chapter shall not apply to the following:

- (a) Bankruptcy, composition or other similar proceedings;
- (b) Decisions on social security matters;
- (c) Decisions on compensation for damage caused by nuclear power.

Article 18

For the purposes of this chapter:

- (a) "Judgement" shall mean any binding judgement rendered by judicial authorities or arbitral tribunals, as well as any settlement approved by them.
- (b) "Court of origin" shall mean the judicial authority which rendered the judgement whose recognition and enforcement is sought.
- (c) "State of origin" shall mean the Contracting Party in whose territory the court of origin has its seat or in which the arbitral award was made.

(d) "Requested court" shall mean the judicial authority that has to render the decision on recognition and enforcement of judgements.

(e) "Requested State" shall mean the Contracting Party in whose territory the recognition and enforcement of the judgement is being sought.

Article 19

1. For the purposes of this chapter, the court of origin shall be deemed to have jurisdiction:

- (a) If, on the date of the institution of proceedings, the defendant had his permanent or temporary residence in the State of origin;
- (b) If, on the date of the institution of proceedings, the defendant had a commercial, industrial or other establishment or branch in the State of origin and was served with a summons by reason of an activity of such establishment or branch;
- (c) If, in the case of a claim for damages, the tort was committed in the State of origin;
- (d) If the proceedings relate to immovable property situated in the State of origin;
- (e) If the Parties have, by written agreement, submitted to the jurisdiction of the court of origin disputes which have arisen or may arise out of a specific legal relationship, unless the law of the requested State does not allow such an agreement because of the nature of the dispute;
- (f) If the proceedings relate to a contractual obligation and the Parties agree expressly that the obligation was or could be met in the territory of the State of origin;
- (g) If the proceedings relate to the inheritance of movable property and the deceased was at the time of his death a national of the State of origin.

2. With respect to any maintenance judgements that may be rendered, the authorities of the Contracting Parties shall be deemed to have jurisdiction by virtue of article 3 of the Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children, concluded at The Hague on 15 April 1958.¹

Article 20

The judgements referred to in article 16 of this Convention shall be recognized and enforced, provided that:

- (a) The court of origin is deemed to have jurisdiction within the meaning of the provisions of article 19 of this Convention;
- (b) The judgement is final and enforceable under the laws of the State of origin;
- (c) The recognition and enforcement of the judgement does not conflict with the exclusive competence of the authorities of the requested State;
- (d) The party against whom the judgement was rendered, although summonsed within the time and in the manner stipulated by the laws of the State of origin, failed to take part in the proceedings and, if unable to litigate, was properly represented;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27.

- (e) The judgement does not contradict a final judgement rendered previously on the same matter between the same parties by the judicial authority of the requested State;
- (f) There are no proceedings pending between the same parties on the same matter before a court of the requested State and these proceedings were the first to be brought;
- (g) No judgement of a judicial authority of a third State rendered between the same parties on the same matter is recognized or enforced in the territory of the requested State;
- (h) The requested State considers that recognition or enforcement of the judgement would not be prejudicial to that Party's public policy (*ordre public*), its sovereignty or its security.

Article 21

Awards by arbitral tribunals shall be recognized and enforced on the conditions set forth in article 20 of this Convention, provided that:

- (a) The award is based on a written agreement concerning the competence of the arbitral tribunal and was made by that tribunal within the sphere of competence recognized by that agreement; and
- (b) The agreement on the competence of the arbitral tribunal is valid under the law chosen by the parties or, if no choice was made, under the laws of the requested State.

Article 22

Recognition or enforcement of a judgement shall not be refused solely on the grounds that the court of origin applied a law other than the law which would have been applicable under the rules of private international law of the requested State. However, recognition or enforcement of a judgement may be refused if the court of origin ruled on a matter relating to the status or capacity of a party and arrived at a result other than that which would have ensued if the rules of private international law of the requested State had been applied to the matter.

Article 23

1. Interim enforcement decisions and decisions ordering interim measures shall, although subject to the ordinary forms of review, be recognized and enforced in the requested State if similar decisions could be rendered and enforced in that State.

2. Interim measures ordered by the judicial authorities of one Contracting Party shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party, although the proceedings between the same parties on the same matter are pending in the territory of the other Contracting Party if the judicial authority which ordered the protective measure is deemed to have jurisdiction within the meaning of article 19 of this Convention.

Article 24

1. The request for recognition or enforcement of the judgement may be submitted directly to the court or to the requested competent judicial authority that rendered the judgement as the authority of first instance; the latter shall transmit the

request to the judicial authority of the other Contracting Party in the manner stipulated in article 3 of this Convention.

2. The request shall be accompanied by the following documents:

- (a) An authenticated, complete copy of the judgement of the court of origin, conforming to the laws of either Contracting Party, containing a clause indicating that it is final and enforceable, unless this is obvious from the judgement itself;
- (b) A document certifying that notice of the judgement was duly served in accordance with the laws of the State of origin;
- (c) A document certifying that the party against whom the judgement was rendered and who failed to take part in the proceedings was summonsed, within the time and in the manner stipulated, to take part in the proceedings in accordance with the laws of the State of origin and that, if unable to litigate, was properly represented, unless this is obvious from the judgement itself;
- (d) A certified translation, in the language of the requested State, of the request and of the documents mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph.

Article 25

1. The requested court shall limit itself to verifying whether the conditions referred to in this Convention have been fulfilled.

This authority shall be bound by the factual grounds on which the court of origin based its jurisdiction, unless the decision was rendered by default.

2. If the judgement contains provisions that can be dissociated from one another, one or more of these may be recognized and enforced separately.

3. The requested court shall proceed in accordance with the laws of its State, unless otherwise provided in this Convention.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 26

1. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at¹

2. This Convention shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 27

1. On the day this Convention enters into force, the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Spain on reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters, signed at Madrid on 26 November 1927, and the Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Spain on the recognition and enforcement of judicial decisions, signed at Madrid on 26 November 1927, shall cease to be valid.

2. The Protocol, signed on 13 August 1928 at Madrid, to the Convention regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters,² to the Agreement regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, and to the

¹ The instruments were exchanged at Prague.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXI, p. 271.

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions, which were concluded and signed on 26 November 1927 at Madrid between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Spain,¹ shall not be used for the present Convention.

Article 28

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate the Convention by giving written notice through the diplomatic channel. The notice of termination shall take effect one year after its receipt.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two Parties have signed this Convention and hereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 4 May 1987 in two original copies, in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXI, p. 321.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE, À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE

Le Royaume d'Espagne et la République socialiste de Tchécoslovaquie, désireux de renforcer encore les relations amicales et la coopération entre les deux Etats, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², voulant faciliter l'accès de leurs ressortissants aux autorités judiciaires de l'autre Etat, faire reconnaître et exécuter toutes les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'autre Etat et réglementer l'entraide judiciaire en matière civile;

Considérant la nécessité d'approfondir et de faciliter les relations judiciaires régies par la Convention sur la procédure civile signée à La Haye le 1^{er} mars 1954³ et par d'autres conventions internationales multilatérales sur l'entraide judiciaire auxquelles les deux Etats sont parties;

Et désireux d'améliorer la coopération judiciaire entre eux qui est régie jusqu'ici par l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, signé à Madrid le 26 novembre 1927⁴, et par la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, signée à Madrid le 26 novembre 1927⁵,

Ont résolu de conclure la présente Convention et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante de la même protection légale, pour les questions touchant à leur personne et à leurs biens, que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

2) Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent comparaître devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante et y défendre leurs droits, présenter des pétitions, introduire des instances, et se pourvoir en révision dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions de la présente Convention concernant les ressortissants des Parties contractantes s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes morales

¹ Entrée en vigueur le 10 décembre 1988, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 11 octobre 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 26.

² *Documents d'actualité internationale*, n° 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXI, p. 287.

⁵ *Ibid.*, p. 311.

dont le siège se trouve sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes et qui y sont établies conformément aux lois et règlements de l'une desdites Parties.

Article 2

- 1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « en matière civile » s'entend également des matières familiales et commerciales.
- 2) Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorité judiciaire » s'entend de tout organe de l'Etat de l'une quelconque des Parties contractantes qui a compétence pour les affaires régies par la présente Convention conformément au droit de l'Etat considéré.
- 3) En cas de doute sur l'application de la présente Convention en ce qui concerne la nationalité d'une personne, chaque Partie contractante informera l'autre, à la demande de cette dernière, si la personne visée a ou non statut de ressortissant de son pays.

Article 3

- 1) Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités judiciaires des Parties contractantes restent en contact par l'intermédiaire des autorités centrales compétentes, sauf dispositions à effet contraire de la présente Convention.
- 2) Aux fins de la présente Convention, les autorités centrales sont les suivantes :
 - a) Pour ce qui est de l'Espagne :
 - Le Ministère de la Justice;
 - b) Pour ce qui est de la République socialiste tchécoslovaque :
 - Le Contrôleur général de la République socialiste tchécoslovaque;
 - Le Ministère de la Justice de la République socialiste tchèque;
 - Le Ministère de la Justice de la République slovaque.
 - 3) Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités centrales des Parties contractantes utilisent pour leurs communications leurs langues respectives.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE

Article 4. MODE DE COMMUNICATION

- 1) Afin de faciliter l'exécution de la Convention relative à la procédure civile signée à La Haye le 1^{er} mars 1954, les Parties contractantes sont convenues de compléter la présente Convention par les dispositions additionnelles figurant dans le présent Titre.
- 2) En vue de compléter la Convention relative à la procédure civile signée à La Haye le 1^{er} mars 1954, les autorités judiciaires des Parties contractantes resteront en contact de la manière visée à l'article 3 de la présente Convention.

Article 5. DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

- 1) La demande d'entraide judiciaire doit indiquer :
 - a) Le nom de l'autorité compétente;

- b) Le nom de l'autorité requise;
 - c) La désignation de l'affaire pour laquelle l'entraide judiciaire est demandée;
 - d) Les noms et prénoms des parties et de leurs représentants légaux, le cas échéant, leur lieu de résidence permanente ou temporaire, leur nationalité et profession, ainsi que leurs lieu et date de naissance et, si possible, les noms et prénoms de leurs parents et, s'agissant de personnes morales, leur nom et leur siège;
 - e) La nature de la demande et toutes les données nécessaires à son exécution.
- 2) La demande doit porter la date et la signature pertinentes et être revêtue d'un cachet officiel de l'autorité compétente.
- 3) Si l'adresse figurant sur la demande d'entraide judiciaire n'est pas exacte ou si la personne dont il est fait état dans la demande ne réside pas à l'adresse indiquée, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour vérifier l'adresse exacte.
- 4) Après avoir exécuté la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise rend les documents à l'autorité requérante. S'il ne peut être fait droit à la demande, l'autorité requise rend les documents à l'autorité requérante en lui indiquant les motifs qui l'ont empêchée d'y donner.

Article 6. NOTIFICATION DE DOCUMENTS

- 1) Le certificat de notification est envoyé immédiatement à la Partie contractante requérante.
- 2) Si la notification ne peut être effectuée, la Partie contractante requise en communique immédiatement les raisons à la Partie contractante requérante.

Article 7. EXÉCUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE PAR L'INTERMÉDIAIRE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DES BUREAUX CONSULAIRES

Les Parties contractantes peuvent notifier les documents à leurs propres ressortissants et aussi les signifier par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou bureaux consulaires. En pareil cas, ces dernières ne font usage d'aucune contrainte.

Article 8. PROTECTION DES TÉMOINS ET EXPERTS

- 1) La personne qui doit être interrogée à titre de témoin ou d'expert devant l'autorité judiciaire civile d'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas tenue de comparaître devant cette autorité comme suite à une citation; la citation ne contient par conséquent pas de menace de contrainte en cas de défaut de comparution.
- 2) Le témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, dont la résidence se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui comparaît comme suite à une citation devant l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante ne peut être poursuivi, ou soumis à une quelconque restriction de sa liberté personnelle, sur le territoire de ladite Partie, pour un acte ou une condamnation criminelle avant de franchir la frontière de la Partie contractante requérante en vertu de la citation. Il ne peut également être poursuivi à raison de sa déposition en qualité de témoin ou d'expert.
- 3) Le témoin ou expert est privé de la protection prévue au paragraphe 2 du présent article s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante requérante dans

un délai de sept jours à compter de la date à laquelle il a été informé par l'autorité judiciaire qui l'a cité que sa présence n'est plus nécessaire, ou s'il a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et qu'il y est revenu volontairement. N'est pas comprise dans le délai susmentionné la période de temps durant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de ladite Partie contractante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

4) La personne qui a reçu une citation a le droit d'être indemnisée de ses frais de voyage et de séjour, ainsi que de tout manque à gagner. L'expert a en outre droit à des honoraires d'expertise. La classe d'indemnités auxquelles la personne citée a droit est fixée dans la citation et, sur demande préalable, elle a droit à une avance pour couvrir les frais visés.

Article 9. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1) Les Parties contractantes ne demandent pas le remboursement des dépenses qu'entraîne l'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des honoraires d'experts et autres frais occasionnés par les expertises.

2) L'exécution de la demande d'expertise peut être subordonnée au dépôt d'une avance.

3) L'autorité requise informe l'autorité requérante, à sa demande, du montant des dépenses occasionnées par l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Article 10. RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES

Sur demande préalable, les autorités centrales des Parties contractantes ayant compétence dans les domaines relevant du champ de la présente Convention se communiquent des renseignements sur des dispositions légales qui sont ou qui étaient en vigueur sur leurs territoires respectifs, ainsi que le texte desdites dispositions et des renseignements sur la pratique des autorités judiciaires.

Article 11. VALIDITÉ ET FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS

1) Les documents rédigés ou certifiés dans la forme prescrite et revêtus du sceau officiel de l'autorité compétente de l'Etat ou du fonctionnaire à ce habilité par la législation de l'une des Parties contractantes n'ont pas besoin d'être authentifiés à nouveau sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le même principe vaut pour les signatures de documents et les signatures vérifiées conformément aux règles de l'une des Parties contractantes.

2) Aux fins de la présente Convention, les documents publics établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont, devant les autorités de l'Etat de l'autre Partie contractante, la même force probante que celle que leur accorde le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été établis.

Article 12. VÉRIFICATION D'ADRESSES ET AUTRES DONNÉES

1) Les autorités centrales des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours, sur demande, pour vérifier les adresses des personnes résidant sur leur territoire au cas où cela serait nécessaire pour défendre les droits de leurs ressortissants.

2) Si une demande d'aliments est présentée devant une autorité judiciaire d'une Partie contractante contre une personne résidant sur le territoire de l'autre

Partie contractante, celle-ci fournit son aide, sur demande, pour vérifier la source et le montant des revenus de ladite personne.

Article 13. COMMUNICATION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET AUTRES DOCUMENTS

1) Les Parties contractantes se communiquent des extraits ou copies des registres d'état civil relatifs à la naissance, au mariage et au décès de ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que des renseignements sur toute modification de tels actes concernant des ressortissants de l'autre Partie contractante. Les extraits ou copies sont envoyés immédiatement après inscription de la mention au registre.

2) Chaque Partie contractante fournit, à la demande de l'autre Partie, les extraits ou copies d'actes nécessités à des fins officielles.

3) Les extraits ou copies d'actes visés dans le présent article sont fournis gratuitement par la voie diplomatique.

Article 14

Les demandes d'extraits ou de copies d'actes civils et autres documents concernant l'état civil émanant de ressortissants des Parties contractantes peuvent être envoyées directement à l'autorité compétente de l'état civil ou à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante. Les documents demandés sont envoyés au demandeur par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'Etat dont l'autorité a délivré le document. Lors de la remise du document au destinataire, la mission diplomatique ou le bureau consulaire perçoit des droits destinés à couvrir les frais d'établissement du document.

Le présent article ne porte en rien atteinte aux dispositions de l'article 25 de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye le 1^{er} mars 1954.

Article 15

Les Parties contractantes se communiquent des copies des décisions définitives concernant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie contractante de la manière visée au paragraphe 3 de l'article 13 de la présente Convention.

TITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 16

Les Parties contractantes reconnaissent et font exécuter sur leur territoire les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les décisions des autorités judiciaires en matière civile;
- b) Les décisions des autorités judiciaires en matière pénale concernant le paiement de dommages-intérêts et autres actions civiles en réparation;
- c) Les sentences arbitrales.

Article 17

Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent pas :

- a) En matière de faillite, concordat ou autres procédures analogues;
- b) Aux décisions en matière de sécurité sociale;

- c) Aux décisions en matière d'indemnisation de dommages causés par l'énergie nucléaire.

Article 18

Aux fins du présent article, on entend :

- a) Par « décision », toute décision ayant force exécutoire rendue par les autorités judiciaires, les tribunaux arbitraux ainsi que les transactions approuvées par ceux-ci.
- b) Par « tribunal d'origine », l'autorité judiciaire qui a rendu la décision dont la reconnaissance et l'exécution sont demandées.
- c) Par « Etat d'origine », la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège du tribunal d'origine ou sur le territoire de laquelle la sentence arbitrale a été rendue.
- d) Par « tribunal requis », l'autorité judiciaire à qui il appartient de rendre une décision sur la reconnaissance et l'exécution des sentences.
- e) Par « Etat requis », la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution de la sentence sont demandées.

Article 19

1) Aux fins du présent chapitre, le tribunal d'origine est considéré comme compétent :

- a) Lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur avait sa résidence permanente ou temporaire dans l'Etat d'origine;
- b) Lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le demandeur avait, dans l'Etat d'origine, un établissement commercial, industriel ou autre, ou une succursale, et qu'il a été cité en raison de l'activité de cet établissement ou succursale;
- c) Lorsque les faits dommageables sur lesquels est fondée la demande en dommages-intérêts se sont produits dans l'Etat d'origine;
- d) Lorsque l'action a pour objet des biens et immeubles situés dans l'Etat d'origine;
- e) Lorsque les Parties sont convenues par écrit de soumettre à la juridiction du tribunal d'origine les litiges qui sont nés ou peuvent naître d'une relation juridique déterminée, sauf si le droit de l'Etat requis n'autorise pas un tel accord en raison de la matière objet du litige;
- f) Lorsque l'instance a trait à une obligation contractuelle et que les Parties sont convenues explicitement qu'il a été satisfait ou qu'il aurait pu être satisfait à l'obligation sur le territoire de l'Etat d'origine;
- g) Lorsque l'instance a trait à la succession de biens meubles et que le défunt était ressortissant de l'Etat d'origine au moment du décès.

2) S'agissant des décisions rendues en matière d'aliments, on considérera que les autorités des Parties contractantes ont compétence conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants, conclue à La Haye le 15 avril 1958¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 539, p. 27.

Article 20

Les décisions visées à l'article 16 de la présente Convention sont reconnues et leur exécution est autorisée aux conditions suivantes :

- a) On estime que le tribunal d'origine a compétence au sens des dispositions de l'article 19 de la présente Convention;
- b) La décision est définitive et exécutoire en vertu du droit de l'Etat d'origine;
- c) La reconnaissance et l'exécution de la décision ne sont pas en contradiction avec la compétence exclusive des autorités de l'Etat requis;
- d) La Partie à l'encontre de laquelle la décision a été rendue a été citée en temps et dans les formes voulues conformément au droit de l'Etat d'origine, n'a pas pris part à la procédure et, si elle était incapable d'ester en justice, a été convenablement représentée;
- e) La décision n'est pas en contradiction avec un jugement définitif rendu antérieurement entre les mêmes parties, sur la même affaire, par l'autorité judiciaire de l'Etat requis;
- f) Un litige est pendant entre les mêmes parties, sur la même affaire, devant une autorité judiciaire de l'Etat requis, et cette instance n'est pas la première à avoir été introduite;
- g) La décision d'une autorité judiciaire d'un Etat tiers rendue entre les mêmes parties, sur la même affaire, n'est pas reconnue et son exécution n'est pas autorisée sur le territoire de l'Etat requis;
- h) L'Etat requis estime que la reconnaissance ou l'exécution de la décision n'est pas contraire à son ordre public et ne porte pas atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 21

Les sentences des tribunaux arbitraux sont reconnues et leur exécution est autorisée dans les conditions prévues à l'article 20 de la présente Convention :

- a) Lorsque la sentence se fonde sur une convention passée par écrit concernant la compétence du tribunal arbitral et qu'elle a été prononcée par le tribunal arbitral visé dans la convention dans le cadre du champ d'application de cette dernière; et
- b) La validité de la convention relative à la compétence du tribunal arbitral est régie par le droit choisi par les parties et, à défaut, par le droit de l'Etat requis.

Article 22

La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne peut pas être refusée au seul motif que le tribunal d'origine a appliqué un droit distinct de celui qui aurait été applicable conformément aux règles de droit international privé de l'Etat requis. Cependant, la reconnaissance ou l'exécution de la décision peut être refusée si le tribunal d'origine s'est prononcé sur une question touchant à l'état ou à la capacité d'une partie et qu'il aurait abouti à un résultat différent s'il avait appliqué en l'affaire les règles de droit international privé de l'Etat requis.

Article 23

- 1) Bien qu'elles soient assujetties aux formes ordinaires de révision, les décisions d'exécution provisoire et les décisions ordonnant des mesures provisoires

sont reconnues et leur exécution est autorisée dans l'Etat requis si des décisions de même nature peuvent être rendues et leur exécution autorisée dans ledit Etat.

2) Les mesures provisoires ordonnées par les autorités judiciaires d'une Partie contractante sont reconnues et exécutées sur le territoire de cette autre Partie contractante, bien que l'instance entre les mêmes parties sur la même affaire soit pendante sur le territoire de l'autre Partie contractante, si on estime que l'autorité judiciaire qui a ordonné la mesure conservatoire a compétence au sens de l'article 19 de la présente Convention.

Article 24

1) La demande de reconnaissance ou d'exécution de la décision peut être soumise directement au tribunal ou à l'autorité judiciaire compétente requise qui l'a rendue en qualité de juridiction de première instance; celle-ci remet la demande à l'autorité judiciaire de l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 3 de la présente Convention.

2) La demande doit être accompagnée des documents suivants :

- a) Une copie authentifiée, complète et conforme au droit de l'une ou l'autre Partie contractante, de la décision du tribunal d'origine, contenant une clause qui indique qu'elle est définitive et exécutoire, si cela ne ressort pas de la décision elle-même;
- b) Un document certifiant que la décision a été dûment notifiée conformément au droit de l'Etat d'origine;
- c) Un document certifiant que la partie à l'encontre de laquelle la décision a été rendue et qui n'a pas pris part à la procédure a été citée en temps et dans les formes voulues pour y participer conformément au droit de l'Etat d'origine, et, si elle était incapable d'ester en justice, qu'elle était convenablement représentée, si cela ne ressort pas de la décision elle-même;
- d) Une traduction légalisée, dans la langue de l'Etat requis, de la demande et des documents visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe.

Article 25

1) Le tribunal requis se borne à vérifier si les conditions visées dans la présente Convention sont remplies.

Le tribunal requis est lié par l'appréciation des faits sur lesquels le tribunal d'origine a fondé sa compétence, à moins que la décision n'ait été rendue par défaut.

2) Si la décision contient des dispositions qui peuvent être dissociées, une ou plusieurs d'entre elles peuvent être reconnues et exécutées séparément.

3) Le tribunal requis procède conformément au droit de son Etat, sauf dispositions à effet contraire dans la présente Convention.

TITRE IV. CLAUSES FINALES

Article 26

1) La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à¹.

¹ Les instruments ont été échangés à Prague.

2) La présente Convention entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 27

1) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, signé à Madrid le 26 novembre 1927, et la Convention entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires, signée à Madrid le 26 novembre 1927, cesseront de produire leurs effets.

2) Ne seront pas utilisés aux fins de la présente Convention le Protocole signé le 13 août 1928 à Madrid, relatif à la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale¹, à l'Accord concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale et à la Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires, conclus et signés le 26 novembre 1927 à Madrid entre la République tchécoslovaque et le Royaume d'Espagne².

Article 28

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après avoir été reçue.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Madrid, le 4 mai 1987, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

[Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXI, p. 271.

² *Ibid.*, p. 321.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA**ANNEXE A**

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954¹

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954¹

**TERMINATION of the application to Aruba
(Note by the Secretariat)**

The Government of the Netherlands registered on 23 February 1989 the Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela concerning commercial air relations between Aruba and Venezuela dated at Caracas on 8 September and 21 October 1987.²

The said Agreement, which came into force provisionally on 21 October 1987, and definitively on 16 May 1988, provides for the termination of the application of the above-mentioned Agreement of 26 October 1954 as between Aruba and Venezuela.

(23 February 1989)

CESSATION d'application à Aruba (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 23 février 1989 l'Echange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif aux relations commerciales aériennes entre Aruba et le Venezuela en date à Caracas des 8 septembre et 21 octobre 1987².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur à titre provisoire le 21 octobre 1987, et à titre définitif le 16 mai 1988, stipule la cessation d'application de l'Accord susmentionné du 26 octobre 1954 entre Aruba et le Venezuela.

(23 février 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 3, and annex A in volume 666.

² See p. 203 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 3, et annexe A du volume 666.

² Voir p. 203 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 78² annexed to the above-mentioned Agreement

Notifications received on:

21 February 1989

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 April 1989.)

Registered ex officio on 21 February 1989.

23 February 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 24 April 1989.)

Registered ex officio on 23 February 1989.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 80 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 23 February 1989 in respect of France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article I (5) of the Agreement:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article I (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522 and 1523.

² *Ibid.*, vol. 1515, No. A-4789.

Regulation No. 80

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE
PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE
STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES

1. SCOPE

This Regulation applies to vehicles constructed for the carriage of more than sixteen passengers, in addition to the driver and crew, in respect of:

- 1.1 Every passenger seat having a reference height of at least 1 m intended to be installed facing forwards and immediately in front of another forward-facing seat on a horizontal plane not differing by more than 6 cm from the floor level of the other forward-facing seat, and tested according to the requirements of paragraph 5.
- 1.2. The seat anchorages provided in the vehicle and intended to be fitted with the seats indicated in paragraph 1.1. or any other type of seat likely to be fitted on these anchorages and tested according to the requirements of paragraph 6.

2. DEFINITIONS

- 2.1. "Approval of a seat type" means an approval in relation to the protection of the occupants of forward-facing seats, the strength of the seats structure and supports;
- 2.2. "Approval of a vehicle type" means an approval with regard to the strength of the parts of the vehicle structure to which seats are to be secured, and with regard to the installation of seats;
- 2.3. "Seat type" means a category of seats which do not differ essentially with respect to the following characteristics likely to affect their strength and their aggressivity:
 - 2.3.1. Structure, shape, dimensions and materials of the load bearing parts;
 - 2.3.2. Types and dimensions of the seat back adjustment and locking system;
 - 2.3.3. Dimensions, structure and materials of the attachments and supports (e.g. legs);
- 2.4. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ essentially in respect of the constructional features relevant to this Regulation;

- 2.5. "Seat" means a structure likely to be anchored to the vehicle structure, including its trim and attachment fittings, intended to be used in a vehicle, and to seat one or more adult persons;
- 2.6. "Individual seat" means a seat designed and constructed for the accommodation of one seated passenger;
- 2.7. "Double seat" means a seat designed and constructed for the accommodation of two seated passengers side by side; two seats side by side and having no interconnection shall be regarded as two individual seats;
- 2.8. "Row of seats" means a seat designed and constructed for the accommodation of three or more seated passengers side by side; several individual or double seats arranged side by side shall not be regarded as a row of seats;
- 2.9. "Seat cushion" means the part of the seat which is arranged almost horizontally and designed to support a seated passenger;
- 2.10. "Seat-back" means the part of the seat that is almost vertical, designed to support the passenger's back, shoulders and, possibly, his head;
- 2.11. "Adjustment system" means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the seated occupant;
- 2.12. "Displacement system" means a device enabling the seat or one of its parts to be displaced angularly, laterally or longitudinally without a fixed intermediate position of the seat or one of its parts, to facilitate access by passengers;
- 2.13. "Locking system" means a device ensuring that the seat and its parts are maintained in the position of use;
- 2.14. "Anchorage" means a part of the floor or of the body of a vehicle to which a seat may be fixed;
- 2.15. "Attachment fittings" means bolts or other components used to attach the seat to the vehicle;
- 2.16. "Trolley" means the test equipment made and used for dynamic reproduction of road accidents involving frontal collision;
- 2.17. "Auxiliary seat" means a seat for the manikin mounted on the trolley to the rear of the seat to be tested;
- 2.18. "Reference plane" means the plane passing through the points of contact of the heels of the manikin, used for the determination of the H point and the actual angle of torso for the seating position of motor vehicles according to the prescriptions of annex 8;

2.19. "Reference height" means the height of the top of the seat above the reference plane;

2.20. "Manikin", a manikin corresponding to the specifications for HYBRID II.^{1/}

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a seat shall be submitted by the seat manufacturer or by his duly accredited representative.

3.2. The application for approval of the vehicle shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

3.3. The application for approval of a seat or a vehicle shall be accompanied by the following documents in triplicate and the following particulars:

3.3.1. For approval of a seat:

3.3.1.1. A detailed description of the seat, its attachment fittings and its adjustment, displacement and locking systems;

3.3.1.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the seat, its attachment fittings and adjustment, displacement and locking systems;

3.3.2. For approval of a vehicle:

3.3.2.1. A detailed description of the parts of the structure of the vehicle used as anchorages;

3.3.2.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the parts of the vehicle used as anchorages.

3.4. The following shall be submitted to the technical service responsible for the approval tests:

3.4.1. Two seats representative of the type to be approved, in the case of approval of a seat,

3.4.2. A part of the vehicle structure, in the case of approval of a vehicle.

4. APPROVAL

4.1. If the seat submitted for approval under this Regulation meets the relevant requirements of paragraph 5 below, approval of that seat type shall be granted.

^{1/} The technical specifications and detailed drawings of HYBRID II, corresponding to the principal dimensions of a fiftieth percentile male of the United States of America, and the specifications for its adjustment for this test are deposited with the Secretary-General of the United Nations and may be consulted on request at the secretariat of the Economic Commission for Europe, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

- 4.2. If the vehicle submitted for approval under this Regulation meets the relevant requirements of paragraph 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.3. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to any other seat type or any other vehicle type.
- 4.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a seat type and/or a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 and/or annex 2 to this Regulation.
- 4.5. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every seat conforming to a seat type approved under this Regulation and to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 4.5.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;^{2/}
- 4.5.2. The number of this Regulation, followed by the letter R, a dash and the approval number, placed to the right of the circle prescribed in paragraph 4.5.1;
- 4.5.3. An additional symbol located above the circle, indicating the test carried out for the approval of the seat,
- 4.5.3.1. "D" if the test is the test described in paragraph 2 of annex 4,
- 4.5.3.2. "S" if the test is the test described in paragraph 3 of annex 4.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. As the case may be, the approval mark shall be placed on the seat or seats or on, or close to, the data plate affixed to the vehicle by the manufacturer.
- 4.8. Examples of arrangements of approval marks are given in annex 3.

^{2/} 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

5. REQUIREMENTS FOR A SEAT TYPE

- 5.1. Every adjustment and displacement system provided shall incorporate a locking system, which shall operate automatically.
- 5.2. Each type of seat may be checked by either of the tests described in annex 4. Another suitable test may be used provided that its equivalence with one of the prescribed tests is demonstrated.

The test is to determine:

- 5.2.1. If the seat occupant(s) is (are) correctly retained by the seat(s) in front of him (them).

This requirement shall be considered satisfied:

- 5.2.1.1. either, in the case of the test prescribed in paragraph 2 of annex 4, if the forward movement of any part of the trunk and the head of the manikin does not pass beyond the transversal vertical plane situated at 1.6 m from the R point of the auxiliary seat;

- 5.2.1.2. or, in the case of the test prescribed in paragraph 3 of annex 4, if the maximum displacement of the central point of application of each force prescribed in paragraph 3.2.1. of annex 4 measured in the horizontal plane and in the longitudinal median plane of the relevant seating position does not exceed 400 mm.

- 5.2.2. If the seat occupant(s) is (are) not seriously injured. This requirement shall be considered satisfied:

- 5.2.2.1. either, in the case of the test prescribed in paragraph 2 of annex 4 which uses an instrumented manikin, if the following biomechanical acceptability criteria, determined in accordance with annex 7, are met;

- 5.2.2.1.1. The head acceptability criterion HAC is less than 500;

- 5.2.2.1.2. The thorax acceptability criterion (ThAC) is less than $30 \text{ g}^{3/}$ except for periods totalling less than 3 ms;

- 5.2.2.1.3. The femur acceptability criterion (FAC) is less than 10 kN and the value of 8 kN is not exceeded for periods totalling more than 20 ms;

- 5.2.2.2. or, in the case of the test prescribed in paragraph 3 of annex 4, if the following energy absorption characteristics are met:

- 5.2.2.2.1. The maximum displacement of the central point of application of each of the forces prescribed in paragraph 3.2.1. of annex 4, measured as described in paragraph 5.2.1.2., is not less than 100 mm;

- 5.2.2.2.2. The maximum displacement of the central point of application of each of the forces prescribed in paragraph 3.2.2. of annex 4, measured as described in paragraph 5.2.1.2., is not less than 50 mm.

^{3/} $g = 9.81 \text{ m/s}^2$.

- 5.2.3. The seat and the seat mountings are strong enough. This requirement shall be considered satisfied if:
- 5.2.3.1. No part of the seat, the seat mountings or the accessories becomes completely detached during the test;
- 5.2.3.2. The seat remains firmly held, even if one or more anchorages is partly detached, and all the locking systems remain locked during the whole duration of the test;
- 5.2.3.3. After the test no structural part of the seat or accessories has any fracture or sharp or pointed edges or corners likely to cause any bodily injury.
- 5.3. All fittings forming part of the back of the seat or accessories thereto shall be such as to be unlikely to cause any bodily injury to a passenger during impact. This requirement shall be considered satisfied if any part contactable by a sphere 165 mm in diameter presents a radius of curvature of at least 5 mm.
- 5.3.1. If any part of the fittings and accessories referred to above is made of a material of hardness less than 50 shore A on a rigid backing, the requirements set out in paragraph 5.3. shall apply only to the rigid backing.
- 5.3.2. The parts of the back of the seat such as adjustment devices for the seat and accessories shall not be subject to any requirements of paragraph 5.3. if in the position of rest they are situated below a horizontal plane 400 mm above the reference plane, even if the occupant might enter into contact with them.
- 5.4. The adjustment and locking systems shall not be required to be in full working order after the test.
6. REQUIREMENTS FOR A VEHICLE TYPE
- 6.1. The anchorages for the seats on the vehicle shall be capable of withstanding,
- 6.1.1. either the test described in annex 5,
- 6.1.2. or, if a seat is mounted on the part of the vehicle structure being tested, one of the tests prescribed in annex 4. The seat need not be an approved seat provided that it satisfies the requirements of paragraph 5.2.1.
- 6.2. Permanent deformation, including breakage, of an anchorage or the surrounding area shall be permissible provided the prescribed force has been sustained throughout the prescribed period.
- 6.3. When there is more than one type of anchorage on a vehicle, each variant shall be tested in order to obtain approval for the vehicle.
- 6.4. One test may be used to approve simultaneously a seat and a vehicle.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 7.1. Seats and/or vehicles approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraphs 5 and 6 above.
- 7.2. In order to verify that the requirements of paragraph 7.1. are met, suitable controls of the production shall be carried out. In this case, suitable controls means checking the dimensions of the product as well as the existence of procedures for the effective control of the quality of products.
- 7.3. The holder of the approval shall in particular:
- 7.3.1. have access to control equipment necessary for checking the conformity to each approved type;
- 7.3.2. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;
- 7.3.3. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production.
- 7.4. The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit and carry out on samples any test deemed necessary among the tests carried out for the approval.
- 7.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. The approval granted in respect of a seat type and/or a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met.
- 8.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 and/or annex 2 to this Regulation.

9. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE SEAT TYPE AND/OR THE VEHICLE TYPE

- 9.1. Every modification of the seat type and/or the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the seat type and/or the vehicle type. The department may then either:
- 9.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the seat and/or the vehicle still complies with the requirements; or

- 9.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 9.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.4. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 9.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 and/or annex 2 to this Regulation.
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 and/or annex 2 to this Regulation.

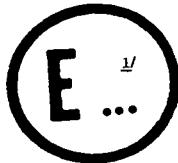
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

.....

.....

.....

concerning:^{2/} APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITIVELY DISCONTINUED

of a seat type or types with regard to its (their) strength pursuant to
Regulation No. 80

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the seat:

2. Seat Type:,.....

3. Manufacturer's name and address:

4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:

.....

5. Brief description of the seat type, its attachment fittings and its
adjustment, displacement and locking systems including the minimum
distance between fitting points:

.....

^{1/} Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).^{2/} Strike out what does not apply.

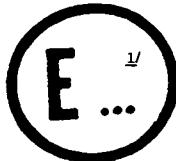
6. Test carried out for approval: additional symbol D or S^{2/3/}
7. Seat submitted for approval on:
8. Technical service, responsible for the approval test:
9. Date of report issued by that service:
10. Number of report issued by that service:
11. Approval granted/refused/extended/withdrawn: ^{2/}
12. Position of approval mark on the seat:
-
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request:

^{2/} "D" corresponds to the test described in paragraph 2 of annex 4 and "S" to the test described in paragraph 3 of annex 4.

Annex 2

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

.....
.....
.....

concerning: ^{2/} APPROVAL GRANTED

APPROVAL EXTENDED

APPROVAL REFUSED

APPROVAL WITHDRAWN

PRODUCTION DEFINITIVELY DISCONTINUED

of a type of: vehicle with regard to the strength of the seat anchorages
pursuant to Regulation No. 80

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle:

2. Vehicle Type:

3. Manufacturer's name and address:

4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative:

.....

5. Brief description of the vehicle type according to its anchorages and
minimum value of the distance between the anchorages:

.....

6. Vehicle submitted for approval on:

7. Technical service, responsible for the approval test:

8. Date of report issued by that service:

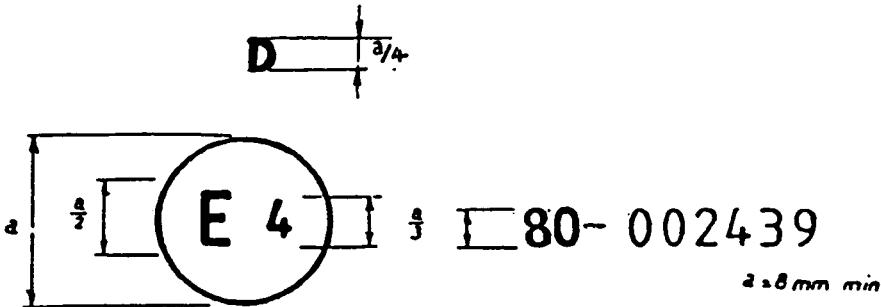
^{1/} Distinguishing number of the country which has granted/extended/
refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

^{2/} Strike out what does not apply.

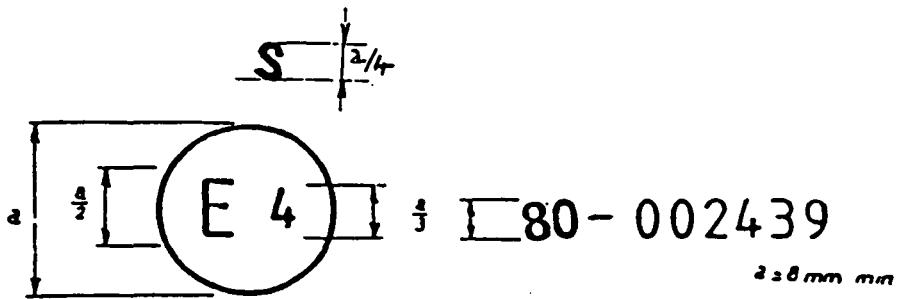
9. Number of report issued by that service:
10. Approval granted/refused/extended/withdrawn: 2/
11. Location of approval mark on the vehicle:
12. Place:
13. Date:
14. Signature:
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are available on request:

Annex 3

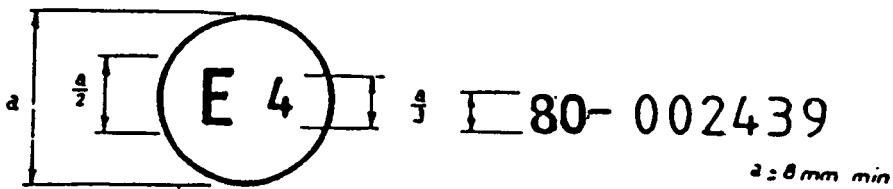
ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

1. Arrangement in the approval mark for a seat "D"

The above approval mark affixed to a seat shows that the seat type concerned has, with regard to the strength of the seats, the test being carried out in accordance with paragraph 2 of annex 4, been approved in the Netherlands (E4) under number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 80 in its original form.

2. Arrangement of the approval mark for a seat "S"

The above approval mark affixed to a seat shows that the seat type concerned has, with regard to the strength of the seats, the test being carried out in accordance with paragraph 3 of annex 4, been approved in the Netherlands (E4) under number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 80 in its original form.

3. Arrangement of the approval mark for a vehicle type

The above approval mark, affixed to a vehicle, shows that this type of vehicle has been approved in the Netherlands (E4) under number 002439 with regard to the strength of the anchorages on the vehicle. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 80 in its original form.

Annex 4TEST PROCEDURES FOR SEATS ACCORDING TO PARAGRAPH 5 AND/OR
ANCHORAGES ACCORDING TO PARAGRAPH 6.1.2.

1. PREPARATION OF THE SEAT TO BE TESTED

1.1. The seat to be tested shall be mounted:

1.1.1. either on a testing platform representative of the body of a vehicle,

1.1.2. or on a rigid testing platform.

1.2. The anchorage on the testing platform provided for the test seat(s) shall be identical to or have the same characteristics as that used in vehicle(s) in which the seat is intended to be used.

1.3. The seat to be tested shall be complete with all upholstery and accessories. If the seat is fitted with a table, it shall be in the stowed position.

1.4. If adjustable laterally, the seat shall be positioned for maximum extension.

1.5. If adjustable, the seat back shall be adjusted so that the resulting inclination of the torso of the manikin used for determining the H point and the actual torso angle for seating positions in motor vehicles according to annex 8 is as close as possible to that recommended by the manufacturer for normal use or, in the absence of any particular recommendation by the manufacturer, as near as possible to 25° towards the rear in relation to the vertical.

If the seat back is equipped with a head restraint adjustable for height, it shall be in its lowest position.

2. DYNAMIC TESTS

2.1. The testing platform shall be mounted on a trolley.

2.2. Auxiliary seat

The auxiliary seat shall be the same type as the seat being tested and shall be located parallel to and directly behind the seat being tested, the two seats being at the same height, adjusted identically and on a pitch of 75 cm.

2.3. Manikin

A manikin shall be installed behind each seating position of the seat to be tested as follows:

2.3.1. The manikin shall be placed on the auxiliary seat so that its plane of symmetry corresponds to the plane of symmetry of the seating position in question.

- 2.3.2. The manikin's hands shall rest on their thighs with their elbows touching the seat back; the legs shall be extended to the maximum and shall, if possible, be parallel; the heels shall touch the floor.
- 2.3.3. Each manikin required shall be installed on a seat in accordance with the following procedure:
- 2.3.3.1. the manikin shall be placed on the seat as close as possible to the desired position,
- 2.3.3.2. a flat rigid surface 76 mm x 76 mm in area shall be placed as low as possible against the front of the manikin's torso,
- 2.3.3.3. the flat surface shall be pressed horizontally against the manikin's torso at a load of between 25 and 35 daN;
- 2.3.3.3.1. the torso shall be drawn forward by the shoulders to the vertical position, then laid back against the seat back. This operation shall be performed twice,
- 2.3.3.3.2. without the torso moving, the head shall be placed in a position such that the platform supporting the measuring instruments contained in the head is horizontal and that the median sagittal plane of the head is parallel to that of the vehicle.
- 2.3.3.4. the flat surface be carefully removed,
- 2.3.3.5. the manikin shall be moved forward on the seat and the installation procedure described above repeated,
- 2.3.3.6. if necessary, the position of the lower members shall be corrected,
- 2.3.3.7. the measuring instruments installed shall not in any way affect the movement of the manikin during impact,
- 2.3.3.8. the temperature of the system of measuring instruments shall be stabilized before the test and maintained so far as possible within a range between 19°C and 26°C.

2.4. Impact simulation

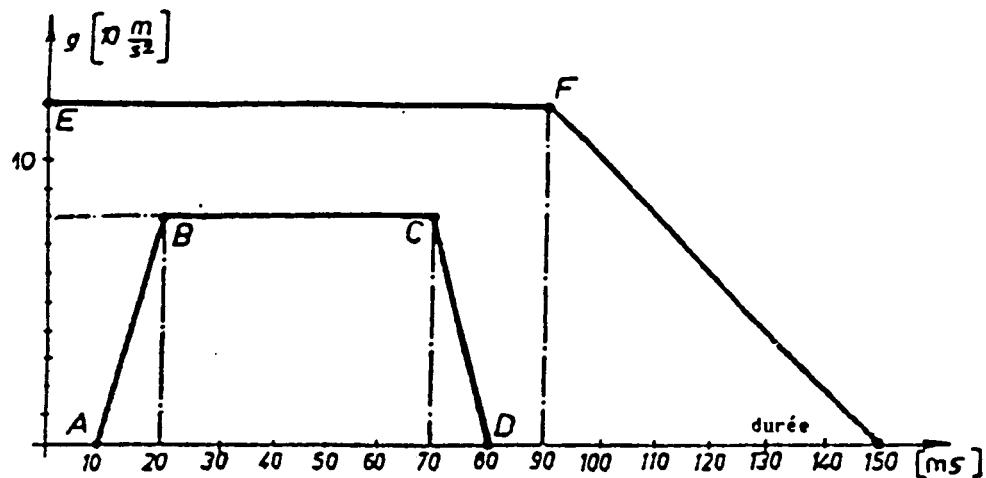
- 2.4.1. The impact speed of the trolley shall be between 30 and 32 km/h.
- 2.4.2. The deceleration of the trolley during the impact test shall be in accordance with the provisions shown in figure 1 below. Except for intervals totalling less than 3 ms, the deceleration time history of the trolley shall remain between the limit curves shown in figure 1.
- 2.4.3. Furthermore, the average deceleration shall be comprised between 6.5 g and 8.5 g.

3. STATIC TESTS

3.1. Test apparatus

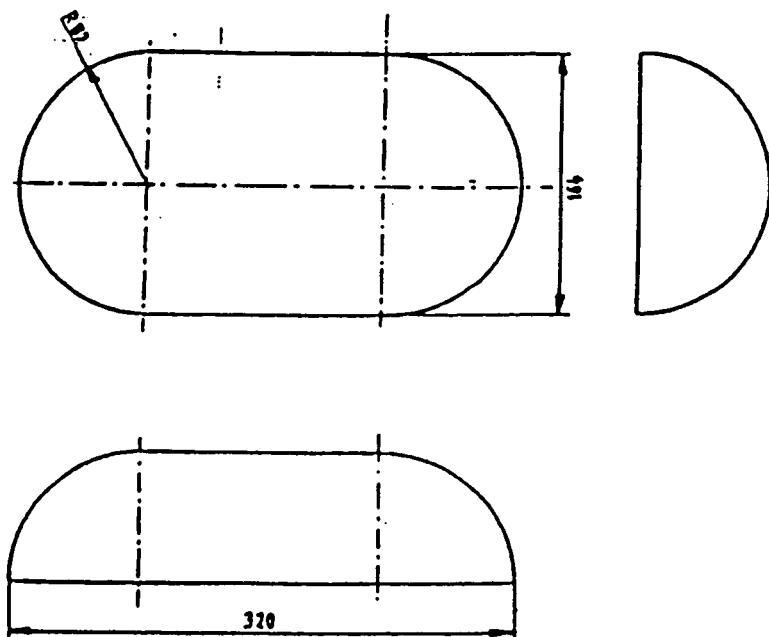
- 3.1.1. This consists of cylindrical surfaces with a radius of curvature equal to 82 ± 3 mm and a width:

- 3.1.1.1. at least equal to the width of the seat-back of each seating position of the seat to be tested for the upper form,
- 3.1.1.2. equal to $320 \begin{array}{l} -0 \\ +10 \end{array} \text{ mm}$ for the lower form as shown in figure 2 of this annex.
- 3.1.2. The surface resting against the parts of the seat shall be made of a material the hardness of which is not less than 80 Shore A.
- 3.1.3. Each cylindrical surface shall be equipped with at least one force transducer able to measure the forces applied in the direction defined in paragraph 3.2.1.1. of this annex.
- 3.2. Test procedure
- 3.2.1. A test force to $\frac{1,000}{H_1} \pm 50$ N shall be applied using a device, conforming to paragraph 3.1. of this annex, to the rear part of the seat corresponding to each seating position of the seat.
- 3.2.1.1. The direction of application of the force shall be situated in the vertical median plane of the seating position concerned; it shall be horizontal and from the rear towards the front of the seat.
- 3.2.1.2. This direction shall be situated at the height H_1 which shall be between 0.70 m and 0.80 m and above the reference plane. The exact height shall be determined by the manufacturer.
- 3.2.2. A test force equal to $\frac{2,000}{H_2} \pm 100$ N shall be applied simultaneously to the rear part of the seat corresponding to each seating position of the seat in the same vertical plane and in the same direction at the height H_2 which shall be between 0.45 and 0.55 m above the reference plane, with a device conforming to paragraph 3.1. of this annex. The exact height shall be determined by the manufacturer.
- 3.2.3. The test forms shall be maintained as far as possible in contact with the rear of the seat during the application of the forces specified in paragraphs 3.2.1. and 3.2.2. of this annex. They shall be able to pivot in a horizontal plane.
- 3.2.4. Where a seat consists of more than one seating position, the forces corresponding to each seating position shall be applied simultaneously and there shall be as many upper and lower forms as seating positions.
- 3.2.5. The initial position of each seating position of each of the forms shall be determined by bringing the test devices into contact with the seat with a force equal to at least 20 N.
- 3.2.6. The forces indicated in paragraph 3.2.1. and 3.2.2. shall be applied as rapidly as possible and shall be maintained together at the specified value, whatever the deformation, for at least 0.2 seconds.
- 3.2.7. If the test has been carried out with one or more forces but not with all the forces greater than those specified in paragraphs 3.2.1. and 3.2.2. and if the seat complies with the requirements, the test shall be considered to be satisfied.

Figure 1

	$t(m s)$	g
A	10	0
B	20	8
C	70	8
D	80	0
E	0	12
F	90	12
G	150	0

Figure 2



Annex 5TEST PROCEDURE FOR THE ANCHORAGES OF A VEHICLE
IN APPLICATION OF PARAGRAPH 6.1.1.

1. TEST APPARATUS

- 1.1. A rigid structure sufficiently representative of the pedestal of the seat is fixed by the means of fixation (bolts, screws, etc.) provided by the manufacturer to the parts of the structure submitted to the tests.
- 1.2. If several seat types differing from one another in respect of the distance between the front and back ends of their feet can be mounted on the same anchorage, the test shall be carried out with the shortest footing. This footing shall be described on the communication form.

2. TEST PROCEDURE

2.1. A force F shall be applied:

- 2.1.1. at a height of 0.75 m above the reference plane and on the vertical line containing the geometrical centre of the surface bounded by the polygon having the different anchorage points as apexes or, if applicable, the extreme anchorages of the seat, by the rigid structure as defined in paragraph 1.1.,
 - 2.1.2. in the horizontal direction and directed to the front of the vehicle,
 - 2.1.3. in a delay as short as possible and while a duration of at least 0.2 s.
- 2.2. The force F shall be determined by the following formula:

$$F = (5,000 \pm 50) \times i$$

where: F is given in N and i represents the number of seating positions of the seat for which the anchorages to be tested are to be approved.

Annex 6

MEASUREMENTS TO BE MADE

1. All measurements necessary shall be made with measurement systems corresponding to the specifications of International Standard ISO 6487 entitled "Technique of measurement in impact tests: Instrumentation" and published in 1980.

2. DYNAMIC TEST

- 2.1. Measurements to be made on the trolley

The characteristics of the deceleration of the trolley shall be measured, from the accelerations measured on the rigid frame of the trolley, with measurement systems with a CFC of 60.

- 2.2. Measurements to be made on manikins

The readings of the measuring devices shall be recorded through independent data channels of the following CFC:

- 2.2.1. Measurements in the head of the manikin

The resultant triaxial acceleration referring to the centre of gravity (γ_r) ^{1/} shall be measured with a CFC of 600.

- 2.2.2. Measurements in the thorax of the manikin

The resultant acceleration at the centre of gravity shall be measured with a CFC of 180.

- 2.2.3. Measurements in the femur of the manikin

The axial compression force shall be measured with a CFC of 600.

3. STATIC TEST

Forces shall be measured with a CFC of 600.

Note

^{1/} Expressed in g (= 9.81 m/sec²) the scalar value of which is calculated according to the following formula:

$$\gamma_r^2 = \gamma_1^2 + \gamma_v^2 + \gamma_t^2$$

where: γ_1 = value of instant longitudinal acceleration,
 γ_v = value of instant vertical acceleration,
 γ_t = value of instant transversal acceleration.

Annex 7

DETERMINATION OF ACCEPTABILITY CRITERIA

1. HEAD ACCEPTABILITY CRITERION (HAC)

- 1.1. This acceptability criterion (HAC) is calculated on the basis of the resultant triaxial acceleration measured according to annex 6, paragraph 2.2.1. by the following expression:

$$HAC = (t_2 - t_1) \left[\frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} \gamma_r dt \right]^{2.5}$$

in which t_1 and t_2 are any values of time during the test, HAC being maximum value for and interval t_1 , t_2 . The value of t_1 and t_2 are expressed in seconds.

2. THORAX ACCEPTABILITY CRITERION (ThAC)

- 2.1. This criterion is determined by the absolute value of the resultant acceleration, expressed in g and measured according to annex 6, paragraph 2.2.2., and by the acceleration period, expressed in ms.

3. FEMUR ACCEPTABILITY CRITERION (FAC)

This criterion is determined by the compression load expressed in kN, transmitted axially on each femur of the manikin and measured according to annex 6, paragraph 2.2.3., and by the duration of the compression load, expressed in ms.

Annex 8PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND THE ACTUAL
TORSO ANGLE FOR SEATING POSITION IN MOTOR VEHICLES

1. PURPOSE

The procedure described in this annex is used to establish the "H" point location and the actual torso angle for one or several seating positions in a motor vehicle and to verify the relationship of measured data to design specifications given by the vehicle manufacturer.^{1/}

2. DEFINITIONS

For the purposes of this annex:

- 2.1. "Reference data" means one or several of the following characteristics of a seating position:
 - 2.1.1. the "H" point and the "R" point and their relationship;
 - 2.1.2. the actual torso angle and the design torso angle and their relationship;
- 2.2. "Three-dimensional 'H' point machine" (3 DH machine) means the device used for the determination of "H" points and actual torso angles. This device is described in appendix 1 to this annex;
- 2.3. "'H' point" means the pivot centre of the torso and thigh of the 3 DH machine installed in the vehicle seat in accordance with paragraph 4 below. The "H" point is located in the centre of the centreline of the device which is between the "H" point sight buttons on either side of the 3 DH machine. The "H" point corresponds theoretically to the "R" point (for tolerances see paragraph 3.2.2. below). Once determined in accordance with the procedure described in paragraph 4, the "H" point is considered fixed in relation to the seat-cushion structure and to move with it when the seat is adjusted;
- 2.4. "'R' point" or "seating reference point" means a design point defined by the vehicle manufacturer for each seating position and established with respect to the three-dimensional reference system;
- 2.5. "Torso-line" means the centreline of the probe of the 3 DH machine with the probe in the fully rearward position;
- 2.6. "Actual torso angle" means the angle measured between a vertical line through the "H" point and the torso line using the back angle quadrant on the 3 DH machine. The actual torso angle corresponds theoretically to the design torso angle (for tolerances see paragraph 3.2.2. below);

^{1/} In any seating position other than front seats where the "H" point cannot be determined using the "Three-dimensional 'H' point machine" or procedures, the "R" point indicated by the manufacturer may be taken as a reference at the discretion of the competent authority.

- 2.7. "Design torso angle" means the angle measures between a vertical line through the "R" point and the torso line in a position which corresponds to the design position of the seat-back established by the vehicle manufacturer;
- 2.8. "Centreplane of occupant" (C/LO) means the median plane of the 3 DH machine positioned in each designated seating position; it is represented by the co-ordinate of the "H" point on the "Y" axis. For individual seats, the centreplane of the seat coincides with the centreplane of the occupant. For other seats, the centreplane of the occupant is specified by the manufacturer;
- 2.9. "Three-dimensional reference system" means a system as described in appendix 2 to this annex;
- 2.10. "Fiducial marks" are physical points (holes, surfaces, marks or indentations) on the vehicle body as defined by the manufacturer;
- 2.11. "Vehicle measuring attitude" means the position of the vehicle as defined by the co-ordinates of fiducial marks in the three-dimensional reference system.

3. REQUIREMENTS

3.1. Data presentation

For each seating position where reference data are required in order to demonstrate compliance with the provisions of the present Regulation, all or an appropriate selection of the following data shall be presented in the form indicated in appendix 3 to this annex:

- 3.1.1. the co-ordinates of the "R" point relative to the three-dimensional reference system;
- 3.1.2. the design torso angle;
- 3.1.3. all indications necessary to adjust the seat (if it is adjustable) to the measuring position set out in paragraph 4.3 below;

3.2. Relationship between measured data and design specifications

- 3.2.1. The co-ordinates of the "H" point and the value of the actual torso angle obtained by the procedure set out in paragraph 4 below shall be compared, respectively, with the co-ordinates of the "R" point and the value of the design torso angle indicated by the vehicle manufacturer;
- 3.2.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design torso angle and the actual torso angle shall be considered satisfactory for the seating position in question if the "H" point, as defined by its co-ordinates, lies within a square of 50 mm side length with horizontal and vertical sides whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual torso angle is within 5° of the design torso angle;
- 3.2.3. If these conditions are met, the "R" point and the design torso angle, shall be used to demonstrate compliance with the provisions of this Regulation;

- 3.2.4. If the "H" point or the actual torso angle does not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2. above, the "H" point and the actual torso angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the conditions of paragraph 3.2.3. above shall apply;
- 3.2.5. If the results of at least two of the three operations described in paragraph 3.2.4. above do not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2. above, or if the verification cannot take place because the vehicle manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design torso angle, the centroid of the three measured points or the average of the three measured angles shall be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design torso angle is referred to in this Regulation.

4. PROCEDURE FOR "H" POINT AND ACTUAL TORSO ANGLE DETERMINATION

- 4.1. The vehicle shall be pre-conditioned at the manufacturer's discretion, at a temperature of $20 \pm 10^\circ\text{C}$ to ensure that the seat material reaches room temperature. If the seat to be checked has never been sat upon, a 70 to 80 kg person or device shall sit on the seat twice for one minute to flex the cushion and back. At the manufacturer's request, all seat assemblies shall remain unloaded for a minimum period of 30 min. prior to installation of the 3 DH machine;
- 4.2. The vehicle shall be at the measuring attitude defined in paragraph 2.11. above;
- 4.3. The seat, if it is adjustable, shall be adjusted first to the rearmost normal driving or riding position, as indicated by the vehicle manufacturer, taking into consideration only the longitudinal adjustment of the seat, excluding seat travel used for purposes other than normal driving or riding positions. Where other modes of seat adjustment exist (vertical, angular, seat-back, etc.) these will be then adjusted to the position specified by the vehicle manufacturer. For suspension seats, the vertical position shall be rigidly fixed corresponding to a normal driving position as specified by the manufacturer;
- 4.4. The area of the seating position contacted by the 3 DH machine shall be covered by a muslin cotton, of sufficient size and appropriate texture, described as a plain cotton fabric having 18.9 threads per cm^2 and weighing 0.228 kg/m^2 or knitted or non-woven fabric having equivalent characteristics;
- If test is run on a seat outside the vehicle, the floor on which the seat is placed shall have the same essential characteristics^{2/} as the floor of the vehicle in which the seat is intended to be used,

^{2/} Tilt angle, height difference with a seat mounting, surface texture, etc.

- 4.5. Place the seat and back assembly of the 3 DH machine so that the centreplane of the occupant (C/LO) coincides with the centreplane of the 3 DH machine. At the manufacturer's request, the 3 DH machine may be moved inboard with respect to the C/LO if the 3 DH machine is located so far outboard that the seat edge will not permit levelling of the 3 DH machine;
- 4.6. Attach the foot and lower leg assemblies to the seat pan assembly, either individually or by using the T-bar and lower leg assembly. A line through the "H" point sight buttons shall be parallel to the ground and perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat;
- 4.7. Adjust the feet and leg positions of the 3 DH machine as follows:
 - 4.7.1. Designated seating position: driver and outside front passenger
 - 4.7.1.1. Both feet and leg assemblies shall be moved forward in such a way that the feet take up natural positions on the floor, between the operating pedals if necessary. Where possible the left foot shall be located approximately the same distance to the left of the centreplane of the 3 DH machine as the right foot is to the right. The spirit level verifying the transverse orientation of the 3 DH machine is brought to the horizontal by readjustment of the seat pan if necessary, or by adjusting the leg and foot assemblies towards the rear. The line passing through the "H" point sight buttons shall be maintained perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat;
 - 4.7.1.2. If the left leg cannot be kept parallel to the right leg and the left foot cannot be supported by the structure, move the left foot until it is supported. The alignment of the sight buttons shall be maintained;
 - 4.7.2. Designated seating position: outboard rear
For rear seats or auxiliary seats, the legs are located as specified by the manufacturer. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference and the other foot shall be so arranged that the spirit level giving the transverse orientation of the seat of the device indicates the horizontal;
 - 4.7.3. Other designated seating positions:
The general procedure indicated in paragraph 4.7.1. above shall be followed except that the feet shall be placed as specified by the vehicle manufacturer.
- 4.8. Apply lower leg and thigh weights and level the 3 DH machine;
- 4.9. Tilt the back pan forward against the forward stop and draw the 3 DH machine away from the seat-back using the T-bar. Reposition the 3 DH machine on the seat by one of the following methods:

- 4.9.1. If the 3 DH machine tends to slide rearward, use the following procedure. Allow the 3 DH machine to slide rearward until a forward horizontal restraining load on the T-bar is no longer required i.e. until the seat pan contacts the seat-back. If necessary, reposition the lower leg;
- 4.9.2. If the 3 DH machine does not tend to slide rearward, use the following procedure. Slide the 3 DH machine rearwards by applying a horizontal rearward load to the T-bar until the seat pan contacts the seat-back (see figure 2 of appendix 1 to this annex);
- 4.10. Apply a 100 ± 10 N load to the back and pan assembly of the 3 DH machine at the intersection of the hip angle quadrant and the T-bar housing. The direction of load application shall be maintained along a line passing by the above intersection to a point just above the thigh bar housing (see figure 2 of appendix 1 to this annex). Then carefully return the back pan to the seat-back. Care must be exercised throughout the remainder of the procedure to prevent the 3 DH machine from sliding forward;
- 4.11. Install the right and left buttock weights and then, alternately, the eight torso weights. Maintain the 3 DH machine level;
- 4.12. Tilt the back pan forward to release the tension on the seat-back. Rock the 3 DH machine from side to side through 10° arc (5° to each side of the vertical centreplane) for three complete cycles to release any accumulated friction between the 3 DH machine and the seat;

During the rocking action, the T-bar of the 3 DH machine may tend to diverge from the specified horizontal and vertical alignment. The T-bar must therefore be restrained by applying an appropriate lateral load during the rocking motions. Care shall be exercised in holding the T-bar and rocking the 3 DH machine to ensure that no inadvertent exterior loads are applied in a vertical or fore and aft direction;

The feet of the 3 DH machine are not to be restrained or held during this step. If the feet change position, they should be allowed to remain in that attitude for the moment.

Carefully return the back pan to the seat-back and check the two spirit levels for zero position. If any movement of the feet has occurred during the rocking operation of the 3 DH machine, they must be repositioned as follows:

Alternately, lift each foot off the floor the minimum necessary amount until no additional foot movement is obtained. During this lifting, the feet are to be free to rotate; and no forward or lateral loads are to be applied. When each foot is placed back in the down position, the heel is to be in contact with the structure designed for this;

Check the lateral spirit level for zero position; if necessary, apply a lateral load to the top of the back pan sufficient to level the 3 DH machine's seat pan on the seat;

- 4.13. Holding the T-bar to prevent the 3 DH machine from sliding forward on the seat cushion, proceed as follows:
- (a) return the back pan to the seat-back;
 - (b) alternately apply and release a horizontal rearward load, not to exceed 25 N, to the back angle bar at a height approximately at the centre of the torso weights until the hip angle quadrant indicates that a stable position has been reached after load release. Care shall be exercised to ensure that no exterior downward or lateral loads are applied to the 3 DH machine. If another level adjustment of the 3 DH machine is necessary, rotate the back pan forward, re-level, and repeat the procedure from 4.12.;
- 4.14. Take all measurements:
- 4.14.1. The co-ordinates of the "H" point are measured with respect to the three-dimensional reference system;
- 4.14.2. The actual torso angle is read at the back angle quadrant of the 3 DH machine with the probe in its fully rearward position;
- 4.15. If a re-run of the installation of the 3 DH machine is desired, the seat assembly should remain unloaded for a minimum period of 30 min prior to the re-run. The 3 DH machine should not be left loaded on the seat assembly longer than the time required to perform the test;
- 4.16. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one "H" point and one "actual torso angle" shall be determined for each row of seats, the 3 DH machine described in appendix 1 to this annex being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
- 4.16.1. in the case of the front row, the driver's seat;
 - 4.16.2. in the case of the rear row or rows, an outer seat.

Annex 8 - Appendix 1**DESCRIPTION OF THE THREE DIMENSIONAL "H" POINT MACHINE */**

(3 DH machine)

1. Back and seat pans

The back and seat pans are constructed of reinforced plastic and metal; they simulate the human torso and thigh and are mechanically hinged at the "H" point. A quadrant is fastened to the probe hinged at the "H" point to measure the actual torso angle. An adjustable thigh bar, attached to the seat pan, establishes the thigh centreline and serves as a baseline for the hip angle quadrant.

2. Body and leg elements

Lower leg segments are connected to the seat pan assembly at the T-bar joining the knees, which is a lateral extension of the adjustable thigh bar. Quadrants are incorporated in the lower leg segments to measure knee angles. Shoe and foot assemblies are calibrated to measure the foot angle. Two spirit levels orient the device in space. Body element weights are placed at the corresponding centres of gravity to provide seat penetration equivalent to a 76 kg male. All joints of the 3 DH machine should be checked for free movement without encountering noticeable friction.

*/ For details of the construction of the 3 DH machine refer to Society of Automotive Engineers (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, United States of America.

The machine corresponds to that described in ISO Standard 6549-1980.

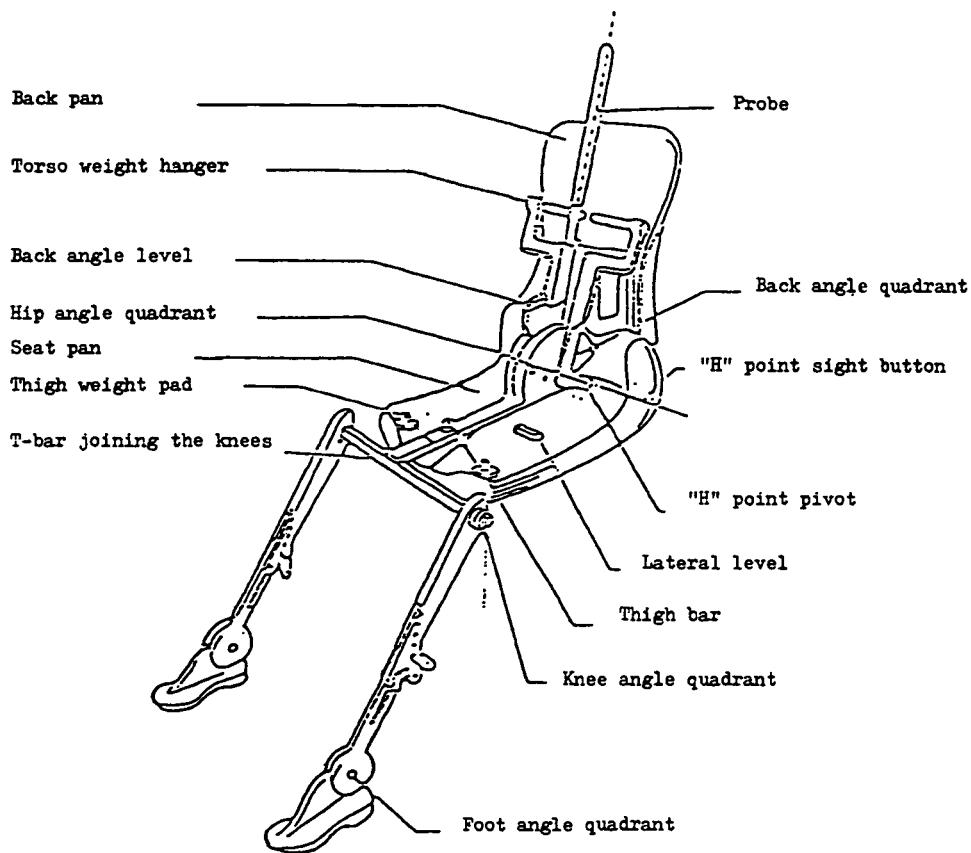
Annex 8 - Appendix 1

Figure 1 - 3 DH machine elements designation

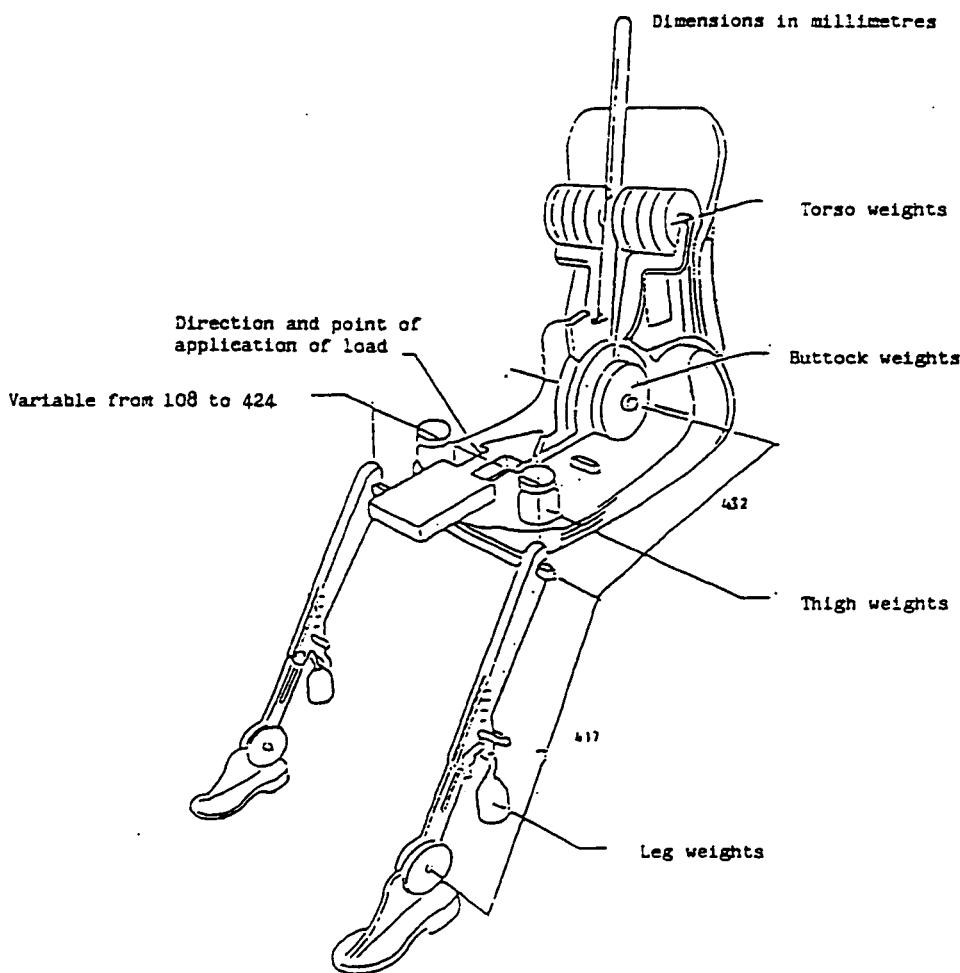
Annex 8 - Appendix 1

Figure 2 - Dimensions of the 3 DH machine elements and load distribution

Annex 8 - Appendix 2**THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM**

1. The three-dimensional reference system is defined by three orthogonal planes established by the vehicle manufacturer (see figure). **/*
2. The vehicle measuring attitude is established by positioning the vehicle on the supporting surface such that the co-ordinates of the fiducial marks correspond to the values indicated by the manufacturer.
3. The co-ordinates of the "R" point and the "H" point are established in relation to the fiducial marks defined by the vehicle manufacturer.

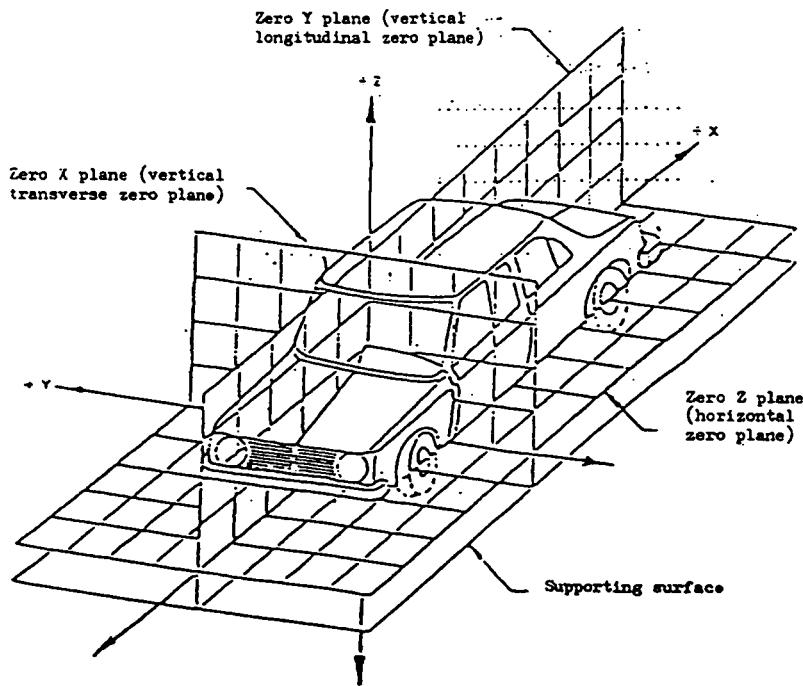


Figure - Three-dimensional reference system

**/* The reference system corresponds to ISO standard 4130, 1978.

Annex 8 - Appendix 3

REFERENCE DATA CONCERNING SEATING POSITIONS

1. Coding of reference data

Reference data are listed consecutively for each seating position. Seating positions are identified by a two-digit code. The first digit is an Arabic numeral and designates the row of seats, counting from the front to the rear of the vehicle. The second digit is a capital letter which designates the location of the seating position in a row, as viewed in the direction of forward motion of the vehicle; the following letters shall be used:

L = left
C = centre
R = right

2. Description of vehicle measuring attitude

2.1. Co-ordinates of fiducial marks

X
Y
Z

3. List of reference data

3.1. Seating position:

3.1.1. Co-ordinates of "R" point

X
Y
Z

3.1.2. Design torso angle:

3.1.3. Specifications for seat adjustment */

horizontal :
vertical :
angular :
torso angle:

Note: List reference data for further seating positions under 3.2, 3.3, etc.

*/ Strike out what does not apply.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 23 February 1989.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 78² annexé à l'Accord susmentionné

Notifications reçues le :

21 février 1989

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 22 avril 1989.)

Enregistré d'office le 21 février 1989.

23 février 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 24 avril 1989.)

Enregistré d'office le 23 février 1989.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 80 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 23 février 1989 à l'égard de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 316, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1448, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522 et 1523.►

² *Ibid.*, vol. 1515, n° A-4789.

Règlement No 80

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES
DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE
VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE
LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent règlement s'applique aux véhicules construits pour le transport de plus de 16 voyageurs, en plus du conducteur et de l'équipage, en ce qui concerne :

- 1.1. Tout siège de voyageur ayant une hauteur de référence de 1 m au moins destiné à être installé face vers l'avant, immédiatement devant un autre siège faisant face également vers l'avant, sur un plan horizontal ne présentant pas plus de 6 cm de différence de niveau avec le plancher de cet autre siège et essayé selon les prescriptions du paragraphe 5.
- 1.2. Les ancrages fixés dans le véhicule et destinés à recevoir les sièges indiqués au paragraphe 1.1 ou tout autre type de siège pouvant s'y adapter et essayés suivant les prescriptions du paragraphe 6.

2. DÉFINITIONS

On entend par :

- 2.1. "homologation d'un siège", l'homologation d'un type de siège en ce qui concerne la protection des occupants des sièges faisant face vers l'avant, la résistance de l'armature de ces sièges et de leurs supports;
- 2.2. "Homologation d'un véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des parties de la structure du véhicule auxquelles doit être fixé un siège, et en ce qui concerne l'installation des sièges;
- 2.3. "Type de siège", une catégorie de sièges ne présentant pas entre eux, quant aux éléments ci-après, de différences essentielles susceptibles de modifier leur résistance et leur agressivité :
 - 2.3.1. Structure, forme, dimensions et matériaux des parties supportant la charge,
 - 2.3.2. Types et dimensions des systèmes de réglage et de verrouillage du dossier,
 - 2.3.3. Dimensions, structure et matériaux des attaches et des supports (par exemple, les pieds).
- 2.4. "Type de véhicule", une catégorie de véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne les caractéristiques de construction intéressant le présent Règlement;

- 2.5. "Siège", une structure susceptible d'être ancrée à la structure du véhicule, avec son garnissage et sa fixation, destinée à servir dans un véhicule et à accueillir un ou plusieurs adultes assis;
- 2.6. "Siège individuel", un siège conçu et construit pour accueillir un passager assis;
- 2.7. "Siège double", un siège conçu et construit pour recevoir deux passagers assis l'un à côté de l'autre; deux sièges placés côte à côte et non reliés entre eux sont considérés comme deux sièges individuels;
- 2.8. "Rangée de sièges", des sièges conçus et construits pour recevoir au moins trois passagers assis côte à côte, plusieurs sièges individuels ou sièges doubles disposés côte à côte ne sont pas considérés comme une rangée de sièges;
- 2.9. "Coussin de siège", la partie du siège disposée presque horizontalement et destinée à supporter un passager assis;
- 2.10. "Dossier", la partie du siège qui est presque verticale et destinée à soutenir le dos, les épaules et, éventuellement, la tête du passager;
- 2.11. "Système de réglage", le dispositif permettant de régler le siège ou ses parties dans une position adaptée à l'occupant assis;
- 2.12. "Système de déplacement", un dispositif permettant un déplacement angulaire, latéral ou longitudinal, sans position intermédiaire fixe, du siège ou d'une de ses parties, pour faciliter l'accès des passagers;
- 2.13. "Système de verrouillage", un dispositif assurant le maintien en position d'utilisation du siège et de ses parties;
- 2.14. "Ancrage", une autre partie du châssis d'un véhicule à laquelle un siège peut être fixé;
- 2.15. "Fixation", les boulons ou autres éléments utilisés pour fixer le siège au véhicule;
- 2.16. "Chariot", l'appareil d'essai construit et utilisé pour reproduire dynamiquement les accidents de la route par choc frontal;
- 2.17. "Siège auxiliaire", un siège pour le mannequin monté sur le chariot en arrière du siège en essai;
- 2.18. "Plan de référence", le plan contenant les points de contact des talons du mannequin, utilisé pour la détermination du point H et de l'angle réel de torse pour les places assises des véhicules automobiles selon les prescriptions de l'annexe 8;
- 2.19. "Hauteur de référence", la hauteur du sommet du siège au plan de référence;

2.20. "Mannequin", un mannequin correspondant aux spécifications définies pour le type Hybrid II ^{1/}.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation d'un siège est présentée par le constructeur du siège ou son représentant dûment accrédité.

3.2. La demande d'homologation du véhicule est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

3.3. La demande d'homologation d'un siège ou du véhicule doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :

3.3.1. pour l'homologation d'un siège :

3.3.1.1. description détaillée du siège, de sa fixation et de ses systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage,

3.3.1.2. dessins du siège, de sa fixation et de ses systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage, à une échelle appropriée, et suffisamment détaillés;

3.3.2. pour l'homologation d'un véhicule :

3.3.2.1. description détaillée des parties de la structure du véhicule servant aux ancrages,

3.3.2.2. dessins des parties du véhicule servant aux ancrages, à une échelle appropriée, et suffisamment détaillés.

3.4. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :

3.4.1. dans le cas d'une homologation de siège, deux sièges représentatifs du type à homologuer,

3.4.2. dans le cas d'une homologation de véhicule, une partie de la structure du véhicule.

4. HOMOLOGATION

4.1. Si le siège présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions le concernant du paragraphe 5 ci-après, l'homologation pour ce type de siège est accordée.

4.2. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions le concernant du paragraphe 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

^{1/} Les spécifications techniques et les dessins de détail de Hybrid II correspondent aux dimensions principales du cinquantième percentile d'un être humain masculin des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que les prescriptions de son réglage en vue de cet essai, sont déposées auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies et peuvent être consultées sur demande auprès du Secrétariat de la Commission économique pour l'Europe, Palais des Nations, Genève, Suisse.

- 4.3. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même partie contractante ne pourra attribuer ce numéro ni au même type de siège, ni au même type de véhicule.
- 4.4. L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de siège et/ou d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 et/ou à l'annexe 2 du présent Règlement.
- 4.5. Sur tout siège conforme à un type de siège homologué en application du présent Règlement et sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
- 4.5.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a délivré l'homologation^{2/},
- 4.5.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.5.1,
- 4.5.3. d'un symbole additionnel placé au-dessus du cercle, indiquant l'essai effectué pour l'homologation du siège,
- 4.5.3.1. "D" si l'essai est celui du paragraphe 2 de l'annexe 4,
- 4.5.3.2. "S" si l'essai est celui du paragraphe 3 de l'annexe 4.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée selon les cas sur le(s) siège(s) ou sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 3 donne des exemples de marques d'homologation.

^{2/}1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

5. PRESCRIPTIONS RELATIVES À UN TYPE DE SIÈGE

5.1. Tous les systèmes de réglage et de déplacement doivent comporter un dispositif de verrouillage fonctionnant automatiquement.

5.2. Chaque type de siège peut être contrôlé au moyen de l'un ou l'autre des essais décrits à l'annexe 4. Un autre essai approprié peut être effectué à condition que son équivalence avec l'un des essais prescrits soit démontrée.

L'essai a pour objet de déterminer :

5.2.1. si le ou les occupants du ou des sièges sont correctement retenus par le ou les sièges placés devant eux.

Cette condition est considérée comme remplie :

5.2.1.1. soit, dans le cas de l'essai prévu au paragraphe 2 de l'annexe 4, si le mouvement du mannequin vers l'avant est tel qu'aucune partie du tronc et de la tête ne dépasse un plan vertical transversal situé à 1,6 m du point R du siège auxiliaire,

5.2.1.2. soit, dans le cas de l'essai prévu au paragraphe 3 de l'annexe 4, si le déplacement maximal du point central d'application de chacun des efforts prévus au paragraphe 3.2.1. de l'annexe 4, mesuré dans un plan horizontal et dans le plan longitudinal médian de la place assise considérée, ne dépasse pas 400 mm.

5.2.2. Si le ou les occupants du ou des sièges ne sont pas blessés sérieusement. Cette prescription est considérée comme remplie :

5.2.2.1. soit, dans le cas de l'essai prévu au paragraphe 2 de l'annexe 4 effectué avec un mannequin instrumenté, si tous les critères d'acceptabilité relevés, conformément à l'annexe 7, satisfont simultanément aux conditions ci-dessous :

5.2.2.1.1. le critère d'acceptabilité tête (CAT) doit être inférieur à 500,

5.2.2.1.2. le critère d'acceptabilité thorax (CATH) doit être inférieur à 30 g ^{3/} excepté pour des intervalles dont la durée cumulée reste inférieure à 3 ms,

5.2.2.1.3. le critère d'acceptabilité fémur (CAF) doit être inférieur à 10 kN et la valeur de 8 kN ne doit pas être dépassée pendant un temps supérieur à 20 ms cumulées;

5.2.2.2. soit, dans le cas de l'essai prévu au paragraphe 3 de l'annexe 4, s'il est satisfait aux caractéristiques ci-après d'absorption d'énergie :

5.2.2.2.1. le déplacement maximal du point central d'application de chacun des efforts prévus au paragraphe 3.2.1 de l'annexe 4, mesuré comme indiqué au paragraphe 5.2.1.2, est au moins égal à 100 mm,

^{3/} g = 9,81 m/s².

- 5.2.2.2.2. le déplacement maximal du point central d'application de chacun des efforts prévus au paragraphe 3.2.2 de l'annexe 4, mesuré comme indiqué au paragraphe 5.2.1.2, est au moins égal à 50 mm.
- 5.2.3. Si le siège et les supports de siège sont suffisamment solides; cette condition est considérée comme remplie si :
- 5.2.3.1. aucune partie du siège, des supports de siège, ou des accessoires ne se détache complètement pendant l'essai,
- 5.2.3.2. le siège demeure solidement fixé, même si un ou plusieurs de ses ancrages se détachent en partie, et tous les dispositifs de verrouillage demeurent verrouillés pendant toute la durée de l'essai,
- 5.2.3.3. après l'essai, aucun élément structurel du siège ou des accessoires ne présente de rupture, d'arêtes vives, ni de pointes ou d'angles risquant de provoquer des lésions corporelles.
- 5.3. Tous les équipements de la partie arrière du siège ou accessoires qui y sont adaptés doivent être conçus de manière à ne causer aucune lésion corporelle en cas de choc. Cette prescription est considérée comme remplie si toutes les parties pouvant entrer en contact avec une sphère de 165 mm de diamètre présentent un rayon de courbure d'au moins 5 mm.
- 5.3.1. Lorsque les équipements et accessoires considérés ci-dessus comportent une partie réalisée en un matériau de dureté inférieure à 50 shore A sur un support rigide, les prescriptions du paragraphe 5.3 ne s'appliquent qu'au support rigide.
- 5.3.2. Les éléments de la partie arrière du siège tels que les dispositifs de réglage du siège et les accessoires ne sont soumis à aucune prescription du paragraphe 5.3 s'ils sont situés en position de repos au-dessous d'un plan horizontal situé à 400 mm au-dessus du plan de référence, même si l'occupant est susceptible d'entrer en contact avec eux.
- 5.4. Il n'est pas exigé que les systèmes de réglage et de verrouillage du siège soient en parfait état de fonctionnement après les essais.
6. PRESCRIPTIONS RELATIVES À UN TYPE DE VÉHICULE
- 6.1. Les ancrages du véhicule doivent pouvoir résister :
- 6.1.1. soit à l'essai prévu à l'annexe 5,
- 6.1.2. soit, si un siège est monté sur la partie de la structure du véhicule soumise à l'essai, à l'un des essais prévus à l'annexe 4. Le siège peut ne pas être un siège homologué pourvu qu'il satisfasse aux prescriptions du paragraphe 5.2.1.
- 6.2. La déformation permanente, y compris la rupture, d'un ancrage ou de la zone qui l'entoure, est tolérée, à condition que la force prescrite ait été maintenue pendant toute la durée prescrite.
- 6.3. Quant il existe plus d'un type d'ancrage sur un véhicule, il faut soumettre chaque variante aux essais pour obtenir l'homologation du véhicule.

- 6.4. Il est possible d'utiliser le même essai pour l'homologation simultanée d'un siège et d'un véhicule.
7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 7.1. Les sièges et/ou les véhicules homologués en application du présent Règlement doivent être fabriqués de façon à être conformes au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus.
- 7.2. Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 7.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués. Dans ce cas, on entend par contrôles appropriés la vérification des dimensions du produit et l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits.
- 7.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 7.3.1. d'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité à chaque type homologué,
- 7.3.2. de veiller à ce que les données concernant les résultats d'essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés soient tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,
- 7.3.3. d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle.
- 7.4. L'autorité compétente qui a délivré l'homologation peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production et effectuer sur un prélèvement tout essai jugé nécessaire parmi ceux effectués lors de l'homologation.
- 7.5. La fréquence normale des visites autorisées par l'autorité compétente est d'une visite par an. Au cas où des résultats négatifs seraient enregistrés lors d'une de ces visites, l'autorité compétente doit faire en sorte que toutes les mesures nécessaires soient prises pour rétablir la conformité de la production aussi rapidement que possible.
8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de siège et/ou un type de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites.
- 8.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informerait aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 et/ou de l'annexe 2 du présent Règlement.

9. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE SIÈGE
ET/OU D'UN TYPE DE VÉHICULE

9.1. Toute modification du type de siège et/ou du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de siège et/ou du type de véhicule. Ce service peut alors :

- 9.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas ce siège et/ou ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 9.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

9.2. La confirmation de l'homologation ou le refus d'homologation avec l'indication des modifications sera notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.4.

9.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de séries à ladite extension et en informe les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 et/ou de l'annexe 2 du présent Règlement.

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de siège et/ou d'un type de véhicule homologué(s) conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au(x) modèle(s) de l'annexe 1 et/ou de l'annexe 2 du présent Règlement.

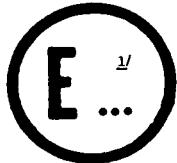
11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS
D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, de refus ou de retrait d'homologation émises dans d'autres pays.

Annexe 1

(format maximal : A4 (210 x 297mm))

COMMUNICATION



de :

Nom de l'administration :

.....
.....
.....

objet :^{2/}

DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type ou de plusieurs types de sièges en ce qui concerne sa ou leur résistance

conformément au Règlement No 80

Homologation No ...

Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du siège :
2. Type de siège :
3. Nom et adresse du fabricant :
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant :
5. Description succincte du type de siège, de sa fixation et de ses systèmes de réglage, de déplacement et de verrouillage, y compris la distance minimale entre les points de fixations :

^{1/} Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

^{2/} Rayer les mentions inutiles.

6. Essai effectué pour l'homologation : symbole additionnel D ou S^{2/3/} :
.....
7. Siège présenté à l'homologation le :
8. Service technique chargé des essais d'homologation :
9. Date du procès-verbal délivré par ce service :
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
11. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée^{2/} :
12. Emplacement de la marque d'homologation sur le siège :
-
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Les pièces suivantes, qui sont fournies sur demande, portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
-

^{3/} D correspond à l'essai prévu au paragraphe 2 de l'annexe 4 et S à celui prévu au paragraphe 3 de l'annexe 4.

Annexe 2

(format maximal : A4 (210 x 297mm))

COMMUNICATION



de : Nom de l'administration :

objet^{2/} : DÉLIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRÊT définitif DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des ancrages

conformément au Règlement No 80

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule :
2. Type de véhicule :
3. Nom et adresse du constructeur :
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur :
-
5. Description succincte du type de véhicule selon ses ancrages et valeur minimum de l'empattement des ancrages :
-
6. Véhicule présenté à l'homologation le :

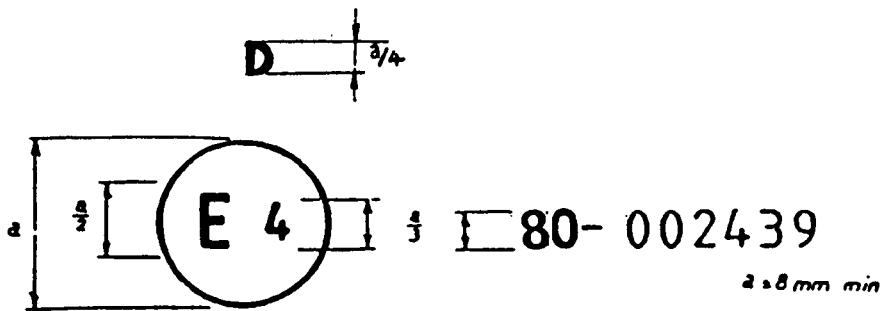
^{1/} Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

^{2/} Rayer les mentions inutiles.

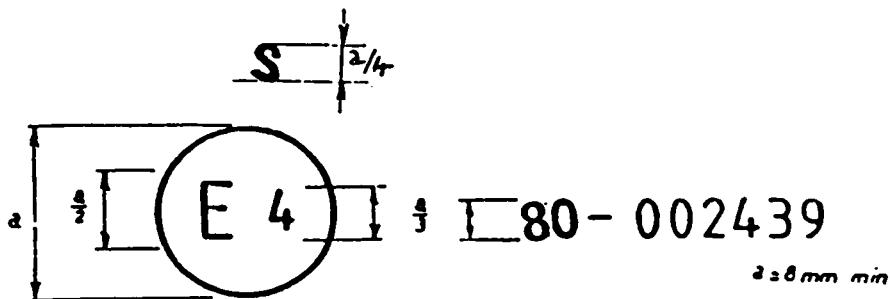
7. Service technique chargé des essais d'homologation :
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service :
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
 10. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée^{2/} :
 11. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule :
 12. Lieu :
 13. Date :
 14. Signature :
 15. Les pièces suivantes, qui sont fournies sur demande, portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
-

Annexe 3

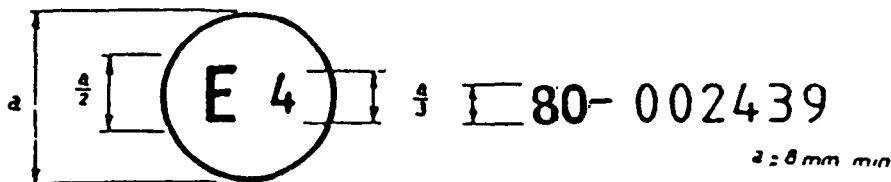
EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

1. Exemple de la marque d'homologation d'un siège "D"

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un siège indique que le type de siège a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 002439, en ce qui concerne la résistance des sièges, l'essai effectué étant celui prévu au paragraphe 2 de l'annexe 4 du Règlement. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 80 sous sa forme originale.

2. Exemple de la marque d'homologation d'un siège "S"

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un siège indique que le type de siège a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 002439, en ce qui concerne la résistance des sièges, l'essai effectué étant celui prévu au paragraphe 3 de l'annexe 4 du Règlement. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 80 sous sa forme originale.

3. Exemple de la marque d'homologation d'un type de véhicule

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que ce type de véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le numéro 002439, en ce qui concerne la résistance des ancrages sur le véhicule. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement No 80 sous sa forme originale.

Annexe 4**PROCÉDURES D'ESSAIS DES SIÈGES EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 5
ET/OU DES ANCRAGES EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 6.1.2****1. PRÉPARATION DU SIÈGE À ESSAYER**

1.1. Le siège à essayer doit être monté :

1.1.1. soit sur une plate-forme d'essai représentative du châssis d'un véhicule,

1.1.2. soit sur une plate-forme rigide.

1.2. L'ancrage de la plate-forme d'essai prévue pour le(s) siège(s) soumis à l'essai doit être identique à celui qui équipe le(s) véhicule(s) sur lequel (lesquels) il est prévu d'utiliser le siège, ou présenter les mêmes caractéristiques.

1.3. Le siège soumis à l'essai doit être équipé de toutes ses garnitures et de tous ses accessoires. S'il est muni d'une tablette, celle-ci doit être en position repliée.

1.4. Lorsque le siège est réglable latéralement, il doit être mis en position d'extension maximale.

1.5. Lorsqu'il est réglable, un dossier de siège est ajusté au mieux pour que l'inclinaison qu'il confère au torse du mannequin utilisé pour la détermination du point H et de l'angle réel de torse pour les places assises des véhicules automobiles conformément à l'annexe 8 avoisine la valeur préconisée par le constructeur pour l'usage normal ou, en l'absence de préconisation particulière du constructeur, la valeur la plus proche de 25° vers l'arrière par rapport à la verticale.

Si le dossier est équipé d'un appui-tête réglable en hauteur, celui-ci doit se trouver en position basse.

2. ESSAI DYNAMIQUE

2.1. La plate-forme d'essai doit être montée sur un chariot.

2.2. Siège auxiliaire

Le siège auxiliaire doit être du même type que le siège soumis à l'essai et doit être situé parallèlement à celui-ci et directement derrière lui, l'un et l'autre étant à la même hauteur, réglée de manière identique à 75 cm.

2.3. Mannequin

Un mannequin doit être installé derrière chaque place assise du siège en essai comme suit :

2.3.1. Disposer le mannequin sur le siège auxiliaire de telle façon que son plan de symétrie corresponde au plan de symétrie de la place assise considérée,

- 2.3.2. Les mains des mannequins reposent sur leurs cuisses, les coudes étant en contact avec le dossier. Les jambes sont étendues au maximum et parallèles, si possible, les talons touchent le plancher.
- 2.3.3. Chaque mannequin requis est installé sur un siège selon la procédure suivante :
- 2.3.3.1. le mannequin est placé sur le siège pour obtenir le mieux possible la position prévue,
- 2.3.3.2. une pièce plate et rigide de 76 x 76 mm de surface est placée aussi bas que possible contre la partie antérieure du tronc du mannequin,
- 2.3.3.3. la pièce plate est pressée horizontalement contre le tronc du mannequin avec une force de 25 daN à 35 daN :
- 2.3.3.3.1. par action au niveau des épaules, on fléchit le torse vers l'avant jusqu'à la verticale, puis on le ramène contre le dossier. Cette opération doit être effectuée deux fois,
- 2.3.3.3.2. sans bouger le torse, mettre la tête dans une position telle que la plate-forme des instruments de mesure contenus dans la tête soit horizontale et que le plan sagittal médian de la tête soit parallèle à celui du siège,
- 2.3.3.4. la pièce plate est enlevée avec précaution,
- 2.3.3.5. déplacer le mannequin en le faisant avancer sur le siège et recommencer la procédure d'installation décrite ci-dessus,
- 2.3.3.6. la position des membres inférieurs est rectifiée si nécessaire,
- 2.3.3.7. les instruments de mesure mis en place ne doivent avoir aucune influence sur le mouvement du mannequin au cours de l'impact,
- 2.3.3.8. la température du système d'instruments de mesure est stabilisée avant l'essai et autant que possible dans une gamme comprise entre 19 °C et 26 °C.

2.4. Simulation du choc

- 2.4.1. La vitesse d'impact du chariot doit être comprise entre 30 et 32 km/h.
- 2.4.2. La décélération du chariot pendant l'essai d'impact doit être conforme aux indications données par la figure 1 ci-après. Sauf pendant des durées représentant au total moins de 3 ms, la courbe de déclaration du chariot doit demeurer à l'intérieur des limites indiquées par la figure 1.
- 2.4.3. En outre, la décélération moyenne doit être comprise entre 6,5 g et 8,5 g.

3. ESSAI STATIQUE

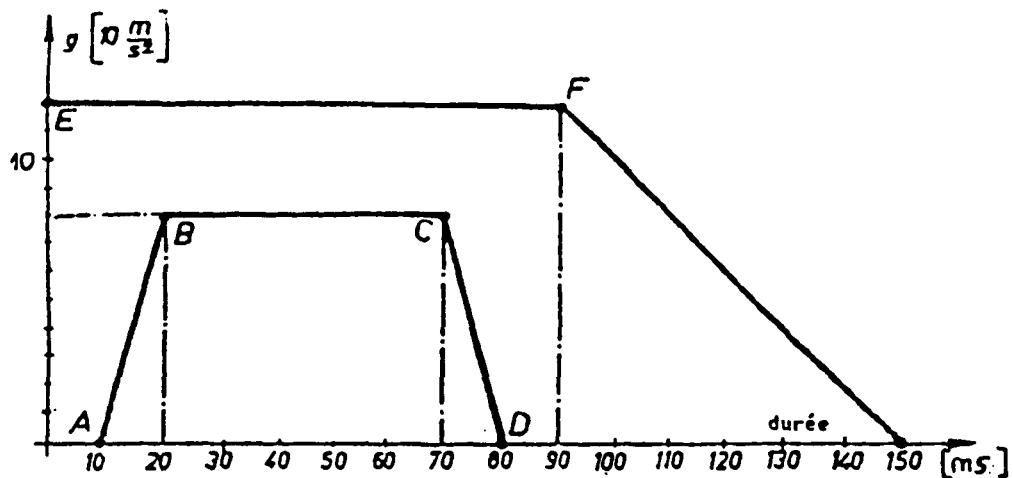
3.1. Appareil d'essai

- 3.1.1. Il est constitué de surfaces cylindriques présentant un rayon de courbure égal à 82 ± 3 mm et une largeur :

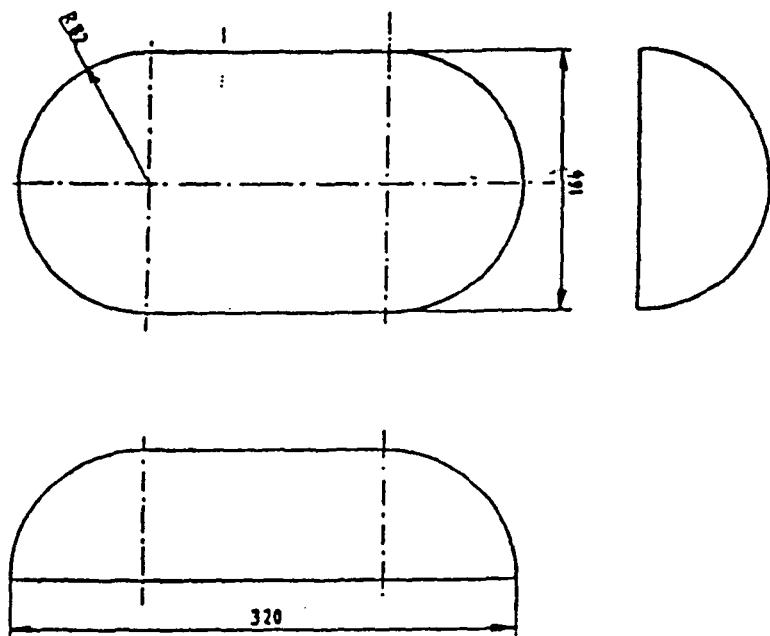
- 3.1.1.1. au moins égale à celle du dossier de chaque place assise du siège en essai pour la forme supérieure,
- 3.1.1.2. égale à $320 - 10$ mm pour la forme inférieure telle qu'indiquée en figure 2 de la présente annexe.
- 3.1.2. La face d'appui contre les parties du siège est constituée d'un matériau présentant une dureté au moins égale à 80 shore A.
- 3.1.3. Chaque surface cylindrique est pourvue d'au moins un capteur d'effort apte à mesurer les valeurs des efforts appliqués dans la direction définie au paragraphe 3.2.1.1 de la présente annexe.

3.2. Procédure d'essai

- 3.2.1. Un effort égal à $\frac{1\ 000}{H_1} + 50$ N est appliqué à l'aide d'un dispositif, conforme au paragraphe 3.1 de la présente annexe, sur la partie arrière du siège correspondant à chaque place assise du siège.
 - 3.2.1.1. La direction d'application de l'effort est située dans le plan vertical médian de la place assise considérée; elle est horizontale et va de l'arrière vers l'avant du siège.
 - 3.2.1.2. Cette direction est située à une hauteur H_1 comprise entre 0,70 m et 0,80 m mesurée au-dessus du plan de référence. La hauteur exacte est déterminée par le fabricant.
- 3.2.2. Simultanément, un effort égal à $\frac{2\ 000}{H_2} + 100$ N est appliqué sur la partie arrière du siège correspondant à chaque place assise dans le même plan vertical et dans la même direction, à une hauteur H_2 comprise entre 0,45 et 0,55 m mesurée au-dessus du plan de référence, à l'aide d'un dispositif conforme au paragraphe 3.1 de la présente annexe. La hauteur exacte est déterminée par le fabricant.
- 3.2.3. Les formes d'essai utilisées doivent être maintenues autant que possible en contact avec la partie arrière du siège pendant l'application des efforts prescrits aux paragraphes 3.2.1 et 3.2.2 de la présente annexe. Elles doivent pouvoir pivoter dans un plan horizontal.
- 3.2.4. Dans le cas d'un siège comportant plusieurs places assises, les efforts correspondant à chaque place assise sont appliqués simultanément et il y a autant de formes supérieures et de formes inférieures que de places assises.
- 3.2.5. La position initiale prévue pour chaque place assise de chacune des formes est déterminée en amenant les dispositifs d'essai au contact du siège sous une force au moins égale à 20 N.
- 3.2.6. Les efforts indiqués aux paragraphes 3.2.1 et 3.2.2 doivent être appliqués dans un délai aussi court que possible et doivent être maintenus ensemble à la valeur prescrite, quelle que soit la déformation, pendant 0,2 seconde au moins.
- 3.2.7. Si l'essai a été effectué avec une ou des forces supérieures à celles prévues aux paragraphes 3.2.1 et 3.2.2 ci-dessus sous réserve que toutes les forces ne soient pas concernées, et si le siège satisfait aux conditions imposées, l'essai est considéré comme ayant été subi avec succès.

Figure 1

	$t(\text{ms})$	g
A	10	0
B	20	0
C	70	12
D	80	0
E	90	12
F	150	0

Figure 2

Annexe 5**PROCÉDURE D'ESSAI DES ANCRAGES SUR UN VÉHICULE
EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 6.1.1****1. MONTAGE D'ESSAI**

- 1.1. Une structure rigide suffisamment représentative des pieds du siège est fixée par l'intermédiaire des moyens de fixation (boulons, vis, etc.) prévus par le constructeur, à la partie de la structure soumise aux essais.
- 1.2. Si sur un même ancrage il est possible de monter plusieurs types de siège différant entre eux par la distance entre les extrémités avant et arrière de leurs pieds, l'essai est effectué avec l'empattement le plus court. Ce dernier est alors mentionné sur la fiche de communication.

2. PROCÉDURE D'ESSAI**2.1. Une force F est appliquée :**

- 2.1.1. à une hauteur de 0,75 m au-dessus du plan de référence et à la verticale du centre géométrique de la surface délimitée par le polygone ayant pour sommets les différents points d'ancrage du siège ou, le cas échéant les ancrages extrêmes du siège, par l'intermédiaire de la structure rigide telle que définie au paragraphe 1.1,
- 2.1.2. dans la direction horizontale et dirigée vers l'avant du véhicule,
- 2.1.3. dans un délai aussi court que possible et pendant une durée d'au moins 0,2 s.

2.2. La force F est déterminée par la formule suivante :

$$F = (4\ 000 \pm 50) \times i$$

où : F est exprimée en N et i représente le nombre de places assises pour lesquelles les ancrages à l'essai doivent être homologués.

Annexe 6

MESURES À EFFECTUER

1. Toutes les mesures nécessaires sont effectuées à l'aide de chaînes de mesure correspondant aux spécifications de la norme internationale ISO 6487 intitulée "Techniques de mesurage des essais de chocs-instrumentation" et publiée en 1980.

2. ESSAIS DYNAMIQUES

2.1. Mesures à effectuer sur le chariot d'essai

Les caractéristiques de la loi de ralentissement du chariot d'essai doivent être déterminées en partant des valeurs des accélérations mesurées au niveau du cadre rigide du chariot à l'aide d'une chaîne de mesure avec une CFC égale à 60.

2.2. Mesures à effectuer sur les mannequins

Les lectures faites par des dispositifs de mesure sont enregistrées à partir des canaux individuels de données dont les classes de fréquence de la chaîne (CFC) sont les suivantes :

2.2.1. Mesures dans la tête du mannequin

L'accélération triaxiale résultante rapportée à son centre de gravité (γ_r) 1/ est mesurée avec une CFC égale à 600.

2.2.2. Mesures dans le thorax du mannequin

L'accélération résultante rapportée au centre de gravité est mesurée avec une CFC égale à 180.

2.2.3. Mesures dans le fémur du mannequin

La force de compression axiale est mesurée avec une CFC égale à 600.

3. ESSAIS STATIQUES

Les efforts sont mesurés avec une CFC égale à 600.

1/ Exprimée en g (= 9,81 m/sec²) et dont la valeur scalaire est calculée d'après la formule suivante :

$$\gamma_r^2 = \gamma_1^2 + \gamma_v^2 + \gamma_t^2$$

où : γ_1 = valeur instantanée de l'accélération longitudinale,
 γ_v = valeur instantanée de l'accélération verticale,
 γ_t = valeur instantanée de l'accélération transversale.

Annexe 7

DÉTERMINATION DES CRITÈRES D'ACCEPTABILITÉ

1. CRITÈRE D'ACCEPTABILITÉ DE LA TÊTE (CAT)

1.1. Le critère d'acceptabilité (CAT) est calculé sur la base de l'accélération triaxiale résultante mesurée conformément au paragraphe 2.2.1 de l'annexe 6 au moyen de la formule suivante :

$$CAT = (t_2 - t_1) \left[\frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} \gamma_r dt \right]^{2,5}$$

dans laquelle t_1 et t_2 sont des valeurs quelconques du temps pendant l'essai, CAT étant la valeur maximale obtenue sur un intervalle t_1 , t_2 donné. Les valeurs de t_1 et t_2 sont exprimées en secondes.

2. CRITÈRE D'ACCEPTABILITÉ DU THORAX (CATH)

[2.1.] Ce critère est déterminé par la valeur absolue de l'accélération résultante, exprimée en g et mesurée conformément au paragraphe 2.2.2 de l'annexe 6 et par la durée de l'accélération, exprimée en ms.

3. CRITÈRE D'ACCEPTABILITÉ DU FEMUR (CAF)

Ce critère est déterminé par la force de compression exprimée en kN telle qu'elle est exercée axialement sur chacun des fémurs du mannequin et mesurée conformément au paragraphe 2.2.3 de l'annexe 6, ainsi que par la durée de la force de compression, exprimée en ms.

Annexe 8

**PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT "H" ET DE L'ANGLE RÉEL
DE TORSE POUR LES PLACES ASSISES DES VÉHICULES AUTOMOBILES**

1. **OBJET**

La procédure décrite dans la présente annexe sert à établir la position du point H et l'angle réel de torse pour une ou plusieurs places assises d'un véhicule automobile et à vérifier la relation entre les paramètres mesurés et les données de construction fournies par le constructeur du véhicule ^{1/}.

2. **DEFINITIONS**

Au sens de la présente annexe, on entend par :

2.1. **"Paramètre de référence"**, une ou plusieurs des caractéristiques suivantes d'une place assise :

2.1.1. le point H et le point R, ainsi que la relation qui les lie;

2.1.2. l'angle réel de torse et l'angle prévu de torse, ainsi que la relation qui les lie.

2.2. **"Machine tridimensionnelle point H"** (machine 3 DH), le dispositif utilisé pour la détermination du point H et de l'angle réel de torse. Ce dispositif est décrit à l'appendice 1 de la présente annexe.

2.3. **"Point H"**, le centre de pivotement entre le torse et la cuisse de la machine 3 DH installée sur un siège de véhicule suivant la procédure décrite au paragraphe 4 ci-après. Le point H est situé au milieu de l'axe du dispositif qui relie les boutons de visée du point H de chaque côté de la machine 3 DH. Le point H correspond théoriquement au point R (pour les tolérances, voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous). Une fois déterminé suivant la procédure décrite au paragraphe 4, le point H est considéré comme fixe par rapport à la structure de l'assise du siège et comme accompagnant celle-ci lorsqu'elle se déplace.

2.4. **"Point R"** ou **"point de référence de place assise"**, un point défini sur les plans du constructeur pour chaque place assise et repéré par rapport au système de référence à trois dimensions.

2.5. **"Ligne de torse"**, l'axe de la tige de la machine 3 DH lorsque la tige est totalement en appui vers l'arrière.

2.6. **"Angle réel de torse"**, l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point H et la ligne de torse, mesuré à l'aide du secteur d'angle du dos de la machine 3 DH. L'angle réel de torse correspond théoriquement à l'angle prévu de torse (pour les tolérances voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous).

^{1/} Pour toute position assise autre que les sièges avant, lorsqu'il ne sera pas possible de déterminer le point H en utilisant la machine tridimensionnelle ou d'autres procédures, les autorités compétentes pourront, si elles le jugent approprié, prendre comme référence le point R indiqué par le constructeur.

- 2.7. "Angle prévu de torse", l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point R et la ligne de torse dans la position du dossier prévue par le constructeur du véhicule.
- 2.8. "Plan médian de l'occupant" (PMO), le plan médian de la machine 3 DH positionnée à chaque place assise désignée, il est représenté par la coordonnée du point H sur l'axe Y. Pour les sièges individuels, le plan médian du siège coïncide avec le plan médian de l'occupant. Pour les autres sièges, le plan médian est spécifié par le constructeur.
- 2.9. "Système de référence à trois dimensions", le système décrit dans l'appendice 2 à la présente annexe.
- 2.10. "Points repères", des repères matériels définis par le constructeur sur la surface du véhicule (trous, surfaces, marques ou entailles).
- 2.11. "Assiette du véhicule pour la mesure", la position du véhicule définie par les coordonnées des points repères dans le système de référence à trois dimensions.

3. PRESCRIPTIONS

3.1. Présentation des résultats

Pour toute place assise dont les paramètres de référence serviront à démontrer la conformité aux dispositions du présent Règlement, la totalité ou une sélection appropriée des paramètres suivants est présentée sous la forme indiquée dans l'appendice 3 à la présente annexe :

- 3.1.1. les coordonnées du point R par rapport au système de référence à trois dimensions;
- 3.1.2. l'angle prévu de torse;
- 3.1.3. toutes indications nécessaires au réglage du siège (s'il est réglable) à la position de mesure définie au paragraphe 4.3 ci-après.

3.2. Relations entre les mesures obtenues et les caractéristiques de conception

- 3.2.1. Les coordonnées du point H et la valeur de l'angle réel de torse, obtenues selon la procédure définie au paragraphe 4 ci-après, sont comparées respectivement aux coordonnées du point R et à la valeur de l'angle prévu de torse telles qu'indiquées par le constructeur du véhicule.
- 3.2.2. Les positions relatives du point R et du point E et l'écart entre l'angle prévu de torse et l'angle réel de torse sont jugés satisfaisants pour la place assise en question si le point H, tel que défini par ses coordonnées, se trouve à l'intérieur d'un carré de 50 mm de côté dont les côtés sont horizontaux et verticaux, et dont les diagonales se coupent au point R, et d'autre part si l'angle réel de torse ne diffère pas de plus de 5° de l'angle prévu de torse.

3.2.3. Si ces conditions sont remplies, le point R et l'angle prévu de torse sont utilisés pour établir la conformité aux dispositions du présent Règlement.

3.2.4. Si le point H ou l'angle réel de torse ne répond pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, le point H et l'angle réel de torse doivent être déterminés encore deux fois (trois fois en tout). Si les résultats de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, les dispositions du paragraphe 3.2.3 ci-dessus sont appliquées.

3.2.5. Si, après les trois opérations de mesure définies au paragraphe 3.2.4 ci-dessus, deux résultats au moins ne correspondent pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, ou si la vérification ne peut avoir lieu parce que le constructeur du véhicule n'a pas fourni les informations concernant la position du point R ou l'angle prévu de torse, le barycentre des trois points obtenus ou la moyenne des trois angles mesurés doit être utilisé à titre de référence chaque fois qu'il est fait appel, dans le présent Règlement, au point R ou à l'angle prévu de torse.

4. PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE RÉEL DE TORSE

4.1. Le véhicule doit être préconditionné à une température de $20 + 10^{\circ}\text{C}$, au choix du constructeur, afin que le matériau du siège atteigne la température de la pièce. Si le siège n'a jamais été utilisé, une personne ou un dispositif pesant 70 à 80 kg doit être assis à deux reprises pendant une minute afin de flétrir le coussin et le dossier. Si le constructeur le demande, tous les ensembles de sièges doivent rester chargés durant au moins 30 mm avant l'installation de la machine 3 DH.

4.2. Le véhicule doit avoir l'assiette définie pour la mesure au paragraphe 2.11 ci-dessus.

4.3. Le siège, s'il est réglable, doit d'abord être réglé à la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée telle que le spécifie le constructeur en fonction du seul réglage longitudinal du siège, à l'exclusion de la course de siège utilisée dans d'autres cas que la conduite ou l'utilisation normale. Dans le cas où le siège possède en outre d'autres réglages (vertical, angulaire, de dossier, etc.), ceux-ci sont ensuite réglés à la position spécifiée par le constructeur. D'autre part, pour un siège suspendu, la position verticale doit être fixée rigidement et correspondre à une position normale de conduite telle que le spécifie le constructeur.

4.4. La surface de la place assise occupée par la machine 3 DH doit être recouverte d'une étoffe de mousseline de coton d'une taille suffisante et d'une texture appropriée définie comme une toile de coton uniforme de 18,9 fils/cm² pesant 0,228 kg/m² ou d'une étoffe tricotée ou non tissée présentant des caractéristiques équivalentes. Si l'essai a lieu hors du véhicule, le plancher sur lequel le siège est disposé doit avoir les mêmes caractéristiques

essentielles 1/ que le plancher du véhicule dans lequel le siège doit être utilisé.

- 4.5. Placer l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH de façon que le plan médian de l'occupant (PMO) coïncide avec le plan médian de la machine 3 DH. À la demande du constructeur, la machine 3 DH peut être décalée vers l'intérieur par rapport au PMO prévu si la machine 3 DH est placée trop à l'extérieur et que le bord du siège ne permet pas sa mise à niveau.
- 4.6. Attacher les ensembles pieds et éléments inférieurs de jambes à l'assise de la machine, soit séparément, soit en utilisant l'ensemble barre en T et éléments inférieurs de jambes. La droite passant par les boutons de visée du point H doit être parallèle au sol et perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7. Régler les pieds et les jambes de la machine 3 DH comme suit :
- 4.7.1. Sièges du conducteur et du passager avant extérieur
 - 4.7.1.1. Les deux ensembles jambe-pied doivent être avancés de telle façon que les pieds prennent des positions naturelle sur le plancher, entre les pédales si nécessaire. Le pied gauche est positionné autant que possible de façon que les deux pieds soient situés approximativement à la même distance du plan médian de la machine 3 DH. Le niveau vérifiant l'orientation transversale de la machine 3 DH est ramené à l'horizontale en réajustant l'assise de la machine si nécessaire, ou en ajustant l'ensemble jambe-pied vers l'arrière. La droite passant par les boutons de visée du point H doit rester perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
 - 4.7.1.2. Si la jambe gauche ne peut pas être maintenue parallèle à la jambe droite, et si le pied gauche ne peut pas être supporté par la structure, déplacer le pied gauche jusqu'à ce qu'il trouve un support. L'alignement des boutons de visée doit être maintenu.
- 4.7.2. Sièges arrière extérieurs

En ce qui concerne les sièges arrière ou auxiliaires, les jambes sont réglées selon les données du constructeur. Si dans ce cas les pieds reposent sur des parties du plancher qui sont à des niveaux différents, le premier pied venant en contact avec le siège avant doit servir de référence et l'autre pied doit être placé de telle façon que le niveau donnant l'orientation transversale du siège du dispositif indique l'horizontale.

1/ Angle d'inclinaison, différence de hauteur avec montage sur socle, texture superficielle,etc.

4.7.3. Autres sièges

Utiliser la procédure générale décrite au paragraphe 4.7.1 ci-dessus, sauf que les pieds sont disposés selon les indications du constructeur.

4.8. Mettre en place les masses de cuisse et masses de jambe inférieure et mettre à niveau la machine 3 DH.

4.9. Incliner l'élément de dos en avant contre la butée avant et éloigner du siège la machine 3 DH en utilisant la barre en T. Repositionner la machine sur le siège de l'une des méthodes suivantes :

4.9.1. Si la machine 3 DH a tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH vers l'arrière jusqu'à ce qu'aucune charge horizontale vers l'avant sur la barre en T ne soit nécessaire pour empêcher le mouvement, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'assise de la machine touche le dossier. S'il le faut, repositionner la jambe inférieure.

4.9.2. Si la machine 3 DH n'a pas tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3 DH en exerçant sur la barre en T une charge horizontale dirigée vers l'arrière jusqu'à ce que l'assise de la machine entre en contact avec le dossier (voir figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe).

4.10. Appliquer une charge de $100 + 10$ N à l'ensemble assise-dos de la machine 3 DH à l'intersection des secteurs circulaires de hanche et du logement de la barre en T. La direction de la charge doit être maintenue confondue avec une ligne passant par l'intersection ci-dessus et un point situé juste au-dessus du logement de la barre de cuisse (voir la figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe). Reposer ensuite avec précaution le dos de la machine sur le dossier du siège. Prendre des précautions dans la suite de la procédure pour éviter que la machine 3 DH ne glisse vers l'avant.

4.11. Disposer les masses de fesses droite et gauche et ensuite, alternativement, les huit masses de torse. Maintenir la machine 3 DH de niveau.

4.12. Incliner l'élément de dos de la machine 3 DH vers l'avant pour supprimer la contrainte sur le dossier du siège. Balancer la machine 3 DH d'un côté à l'autre sur un arc de 10° (5° de chaque côté du plan médian vertical) durant trois cycles complets afin de supprimer toute tension entre la machine 3 DH et le siège.

Durant ce balancement, la barre en T de la machine 3 DH peut avoir tendance à s'écartier des alignements verticaux et horizontaux spécifiés. Cette barre en T doit donc être freinée par l'application d'une charge latérale appropriée durant les mouvements de bascule. En tenant la barre en T et en faisant tourner la machine 3 DH, s'assurer qu'aucune charge extérieure verticale ou d'avant en arrière n'est appliquée par inadvertance.

Les pieds de la machine 3 DH ne doivent pas être freinés ou maintenus à ce stade. Si les pieds changent de position, les laisser dans leur attitude à ce moment.

Reposer l'élément de dos de la machine avec précaution sur le dossier du siège et vérifier les deux niveaux à alcool. Par suite du mouvement des pieds durant le balancement de la machine 3 DH, ceux-ci doivent être repositionnés comme suit :

Relever alternativement chaque pied de la quantité minimale nécessaire pour éviter tout mouvement additionnel du pied. Durant cette opération, les pieds doivent être libres en rotation, de plus, aucune charge latérale ou vers l'avant ne doit être appliquée. Quand chaque pied est replacé dans la position basse, le talon doit être au contact de la structure prévue à cet effet.

Vérifier le niveau latéral à alcool, si nécessaire, exercer une force latérale suffisante sur le haut du dos pour mettre à niveau l'assise de la machine 3 DH sur le siège.

- 4.13. En maintenant la barre en T afin d'empêcher la machine 3 DH de glisser vers l'avant sur le coussin du siège, procéder comme suit :

- ramener l'élément de dos de la machine sur le dossier du siège;
- appliquer à diverses reprises une charge horizontale inférieure ou égale à 25 N vers l'arrière sur la barre d'angle du dos à une hauteur correspondant approximativement au centre des masses de torse jusqu'à ce que le secteur circulaire d'angle de la hanche indique qu'une position stable est obtenue après avoir relâché la charge. Prendre bien soin de s'assurer qu'aucune charge extérieure latérale ou vers le bas ne s'applique sur la machine 3 DH. Si un nouveau réglage de niveau de la machine 3 DH est nécessaire, basculer vers l'avant l'élément de dos de la machine, remettre à niveau et recommencer la procédure depuis 4.12.

- 4.14. Prendre toutes les mesures :

- 4.14.1. Les coordonnées du point H sont mesurées dans le système de référence à trois dimensions.

- 4.14.2. L'angle réel de torse est lu sur le secteur d'angle du dos de la machine 3 DH lorsque la tige est placée en appui vers l'arrière.

- 4.15. Si l'on désire procéder à une nouvelle installation de la machine 3 DH, l'ensemble du siège doit rester non chargé durant une période d'au moins 30 mm avant la réinstallation. La machine 3 DH ne doit rester chargée sur le siège que le temps nécessaire à la conduite de l'essai.

- 4.16. Si les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.) on détermine un seul point H et un seul angle réel de torse par rangée de sièges, la machine 3 DH décrite à l'appendice 1 de la présente annexe étant disposée en position assise à une place considérée comme représentative de la rangée. Cette place sera :

- 4.16.1. Pour la rangée avant, la place du conducteur.

- 4.16.2. Pour la rangée ou les rangées arrière, une place extérieure.

Annexe 8 - Appendice 1DESCRIPTION DE LA MACHINE TRIDIMENSIONNELLE POINT H */

(Machine 3 DH)

1. Eléments de dos et d'assise

Les éléments de dos et d'assise sont construits en matière plastique armée et en métal; ils simulent le torse humain et les cuisses et sont articulés mécaniquement au point H. Un secteur circulaire est fixé à la tige articulée au point H pour mesurer l'angle réel de torse. Une barre de cuisse ajustable, attachée à l'assise de la machine, établit la ligne médiane de cuisse et sert de ligne de référence pour le secteur circulaire de l'angle de la hanche.

2. Eléments de corps et de jambe

Les éléments inférieurs de jambe sont reliés à l'assise de la machine au niveau de la barre en T joignant les genoux, qui est elle-même l'extension latérale de la barre de cuisses ajustable. Des secteurs circulaires sont incorporés aux éléments inférieurs de jambes afin de mesurer l'angle des genoux. Les ensembles pied-chaussure sont gradués pour mesurer l'angle du pied. Deux niveaux à alcool permettent d'orienter le dispositif dans l'espace. Des éléments de masses du corps sont placés aux différents centres de gravité correspondants en vue de réaliser une pénétration de siège équivalant à celle d'un homme adulte de 76 kg. Il est nécessaire de vérifier que toutes les articulations de la machine 3 DH tournent librement et sans frottement notable.

*/ Pour tous renseignements sur la machine 3 DH, s'adresser à la Société des ingénieurs de l'automobile (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, Etats-Unis d'Amérique.

Cette machine correspond à celle décrite dans la norme ISO 6549-1980

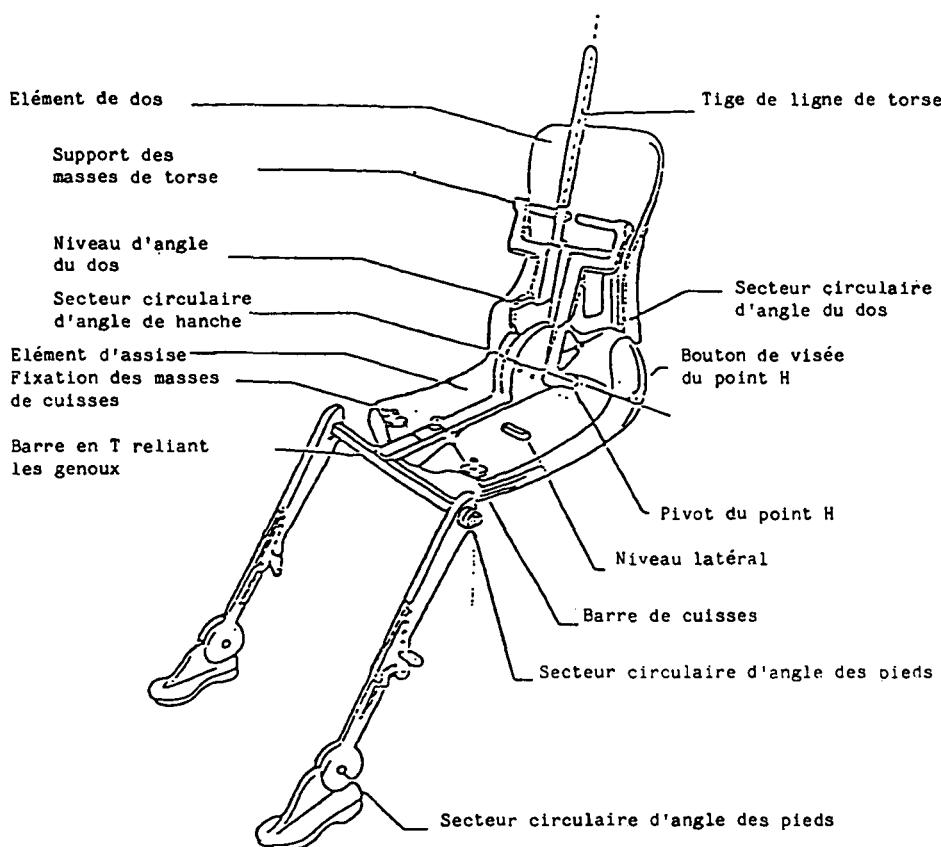
Annexe B - Appendice 1

Figure 1. Désignation des éléments de la machine 3 DH

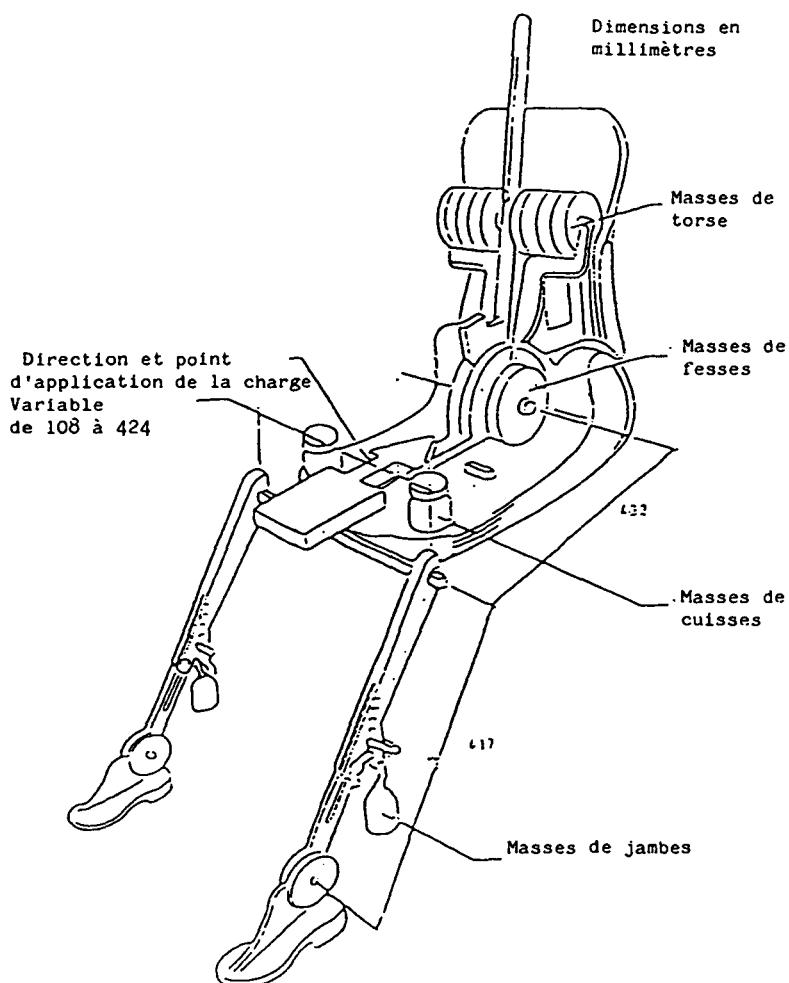
Annexe 8 - Appendice 1

Figure 2. Dimensions des éléments de la machine 3 DH
et emplacement des masses

Annexe 8 - Appendice 2

Système de référence à trois dimensions

1. Le système de référence à trois dimensions est défini par trois plans orthogonaux choisis par le constructeur du véhicule (voir la figure) */.
2. L'assiette du véhicule pour la mesure est déterminée par la mise en place du véhicule sur un support tel que les coordonnées des points repères correspondent aux valeurs indiquées par le constructeur.
3. Les coordonnées des points R et H sont déterminées par rapport aux points repères définis par le constructeur du véhicule.

*/ Le système de référence correspond à la norme ISO 4130 - 1978.

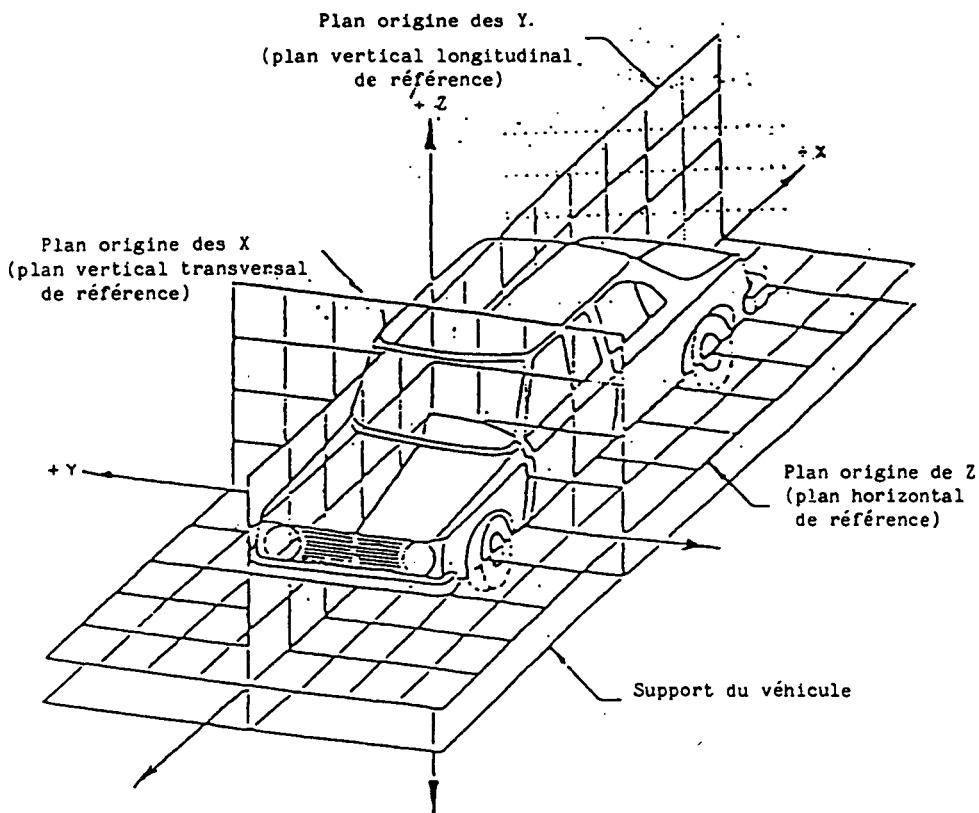


FIGURE – Système de référence à trois dimensions

Annexe 8 - Appendice 3

PARAMÈTRES DE RÉFÉRENCE DES PLACES ASSISES

1. Codification des paramètres de référence

Pour chaque place assise, les paramètres de référence sont énumérés sous forme de liste. Les places assises sont identifiées par un code à deux caractères. Le premier est un chiffre arabe qui désigne la rangée de sièges, depuis l'avant vers l'arrière du véhicule. Le second est une lettre majuscule qui désigne l'emplacement de la place assise dans une rangée regardant vers l'avant du véhicule; les lettres suivantes sont ainsi utilisées :

L = gauche

C = centre

R = droite

2. Définition de l'assiette du véhicule pour la mesure

2.1. Coordonnées des points repères

X

Y

Z

3. Liste des paramètres de référence

3.1. Place assise :

3.1.1. Coordonnées du point R

X

Y

Z

3.1.2 Angle de torse prévu :

3.1.3 Indications de réglage du siège */

horizontal :

vertical :

angulaire :

angle de torse :

Note : Enumérer dans cette liste les paramètres de référence des autres places assises en utilisant la numérotation : 3.2, 3.3, etc.

*/ Biffer la mention inutile.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 23 février 1989.

No. 9508. CONVENTION CONCERNING TECHNICAL AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA.
SIGNED AT PARIS ON 8 APRIL 1966¹

Nº 9508. CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 8 AVRIL 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 16 February 1989 the Convention on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria signed at Paris on 11 March 1986.²

The said Convention, which came into force on 30 March 1988, with effect from 1 April 1988, provides, in its article 30, for the termination of the above-mentioned Convention of 8 April 1966 and its amendments.

(16 February 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 16 février 1989 la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire signée à Paris le 11 mars 1986².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 30 mars 1988, avec effet au 1^{er} avril 1988, stipule, à son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 avril 1966 et ses amendements.

(16 février 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 241, and annex A in volumes 772, 777, 811 and 1248.

² See p. 33 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 241, et annexe A des volumes 772, 777, 811 et 1248.

² Voir p. 33 du présent volume.

No. 11563. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE STATUS OF FRENCH CONSCRIPTS PLACED AT THE DISPOSAL OF THE ALGERIAN STATE UNDER TECHNICAL OR CULTURAL CO-OPERATION PROGRAMMES. SIGNED AT ALGIERS ON 23 OCTOBER 1963¹

Nº 11563. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA SITUATION DES MILITAIRES FRANÇAIS DU CONTINGENT MIS À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT ALGÉRIEN AU TITRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE OU CULTURELLE. SIGNÉ À ALGER LE 23 OCTOBRE 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 16 February 1989 the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning Active National Service volunteers signed at Algiers on 7 September 1986.²

The said Protocol, which came into force on 30 March 1988, with effect from 1 April 1988, provides, in its article 20, for the termination of the above-mentioned Protocol of 23 October 1963 and its amendments.

(16 February 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 16 février 1989 le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif aux volontaires du Service national actif signé à Alger le 7 septembre 1986².

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 30 mars 1988, avec effet au 1^{er} avril 1988, stipule, à son article 20, l'abrogation du Protocole susmentionné du 23 octobre 1963 et ses amendements.

(16 février 1989)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 61.

² See p. 105 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 61.

² Voir p. 105 du présent volume.

N° 12053. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME. SIGNÉE À PARIS LE 10 FÉVRIER 1972¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMEN-
TIONNÉE (AVEC ANNEXE). KARLSRUHE, 12 NOVEMBRE 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 16 février 1989.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Karlsruhe, den 12. November 1987

Herr Minister,

ich beeche mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die von der deutsch-französischen Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen geführten Verhandlungen vorzuschlagen, daß die Anlage zum Abkommen vom 10. Februar 1972 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung deutsch-französischer Gymnasien und die Schaffung des deutsch-französischen Abiturs sowie die Bedingungen für die Zuerkennung des Abiturzeugnisses gemäß Artikel 34 des Abkommens außer Kraft gesetzt und durch die in der Anlage dieser Note beigefügten neuen Durchführungsbestimmungen zum Abkommen ersetzt wird.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls dieser Vorschlag die Zustimmung der Regierung der Französischen Republik findet, werden diese Note und Ihre dieses Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]³

Seiner Exzellenz dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten
der Französischen Republik Herrn Jean Bernard Raimond

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 842, p. 217, et annexe A du volume 1036.

² Entré en vigueur le 12 novembre 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[ANLAGE I]

**BESTIMMUNGEN ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUB-
BLIK ÜBER DIE ERRICHTUNG DEUTSCH-FRANZÖSISCHER GYMNASIEN UND DIE SCHAF-
FUNG DES DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN ABITURS SOWIE DIE BEDINGUNGEN FÜR DIE
ZUERKENNUNG DES ABITURZEUGNISSES**

I. FREMDPRÜFER

(Art. 6)

Die Fremdprüfer werden von den nationalen Behörden nach Bedarf bestimmt. Sie müssen über gute Kenntnisse der Partnersprache verfügen. Ihre Zahl beträgt mindestens drei Lehrer jeder Staatsangehörigkeit für jedes Prüfungszentrum; die Zahl vier der anderen Staatsangehörigkeit darf nur bei außergewöhnlichen Situationen überschritten werden.

II. SONDERTERMIN

(Art. 8 Abs. 3)

Der Präsident des Prüfungsausschusses entscheidet über die Anerkennung der Gründe für die Nichtdurchführung der Prüfung aufgrund der vom Kandidaten vorgelegten Atteste und Bescheinigungen und darüber, ob und welche Prüfungsteile er zu wiederholen hat.

III. MELDUNG ZUR PRÜFUNG

(Art. 3 und 9)

Der Kandidat reicht seine Meldung bei der Schulleitung des von ihm besuchten deutsch-französischen Gymnasiums ein.

Die Meldung erfolgt in der Zeit zwischen dem 15. und 31. Januar jedes Jahres. Der Kandidat gibt bei der Meldung an, in welchen Wahlfächern er mündlich geprüft werden möchte und — soweit eine Wahlmöglichkeit bei den schriftlichen Prüfungsfächern besteht — für welches schriftliche Prüfungsfach er sich entscheidet.

Mit der Meldung zur Abiturprüfung ist die Einzahlung der Prüfungsgebühr verbunden. Diese ist für alle Kandidaten, die die Prüfung an einem Prüfungszentrum in der Bundesrepublik Deutschland ablegen, die gleiche wie für die Meldung zum deutschen Abitur; für alle Kandidaten, die die Prüfung an einem Prüfungszentrum in Frankreich ablegen, ist sie die gleiche wie für die Meldung zum französischen Baccalauréat.

IV. UNTERRICHTSFÄCHER, DIE DURCH VORNOTEN BEWERTET WERDEN

(Art. 11, 12 und 13)

Die 7 Fächer, in denen Vornoten erstellt werden, sind folgende:

1. Für alle Zweige, mit dem Koeffizienten 1 für jedes Fach,
- Muttersprache,
 - Partnersprache,
 - Mathematik,
 - Biologie,
 - Gesellschaftswissenschaften.

2. Außerdem, mit dem Koeffizienten 1 für jedes Fach,
- a) Für den sprachlichen Zweig mit Englisch (A1)
 - Philosophie,
 - Englisch.
 - b) Für den sprachlichen Zweig mit Latein (A2)
 - Philosophie,
 - Latein.
 - c) Für die mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweige C (mit Physik) und D (mit Biologie und Chemie)
 - Physik,
 - Chemie.

V. PRÜFUNGEN DER ERSTEN PRÜFUNGSGRUPPE

(Art. 11, 12, 14 und 15)

A. Die Prüfungen der ersten Prüfungsgruppe umfassen:

1. Für alle Zweige

- eine schriftliche Prüfung in der Muttersprache, Dauer 4,5 Stunden, mit dem Koeffizienten 3 für die sprachlichen Zweige A sowie den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig D, und dem Koeffizienten 2 für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig C (mit Physik);
- ein schriftliche Prüfung in der Partnersprache, Dauer 4 Stunden, mit dem Koeffizienten 1,5;
- eine mündliche Prüfung in der Partnersprache, mit dem Koeffizienten 1,5.

2. Außerdem

- a) Für den sprachlichen Zweig mit Englisch (A1) nach Wahl des Kandidaten zwei der drei folgenden schriftlichen Prüfungen:

- in Philosophie, Dauer 4 Stunden,
 - in Englisch, Dauer 3 Stunden,
 - in Mathematik, Dauer 3 Stunden,
- jeweils mit dem Koeffizienten 3.

- b) Für den sprachlichen Zweig mit Latein (A2) nach Wahl des Kandidaten zwei der drei folgenden schriftlichen Prüfungen:

- in Philosophie, Dauer 4 Stunden, in Latein,
 - Dauer 3 Stunden, in Mathematik, Dauer 3,
 - Stunden,
- jeweils mit dem Koeffizienten 3.

- c) Für den Zweig C:

- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 4 Stunden, mit dem Koeffizienten 4;
- eine schriftliche Prüfung in Physik, mit dem Koeffizienten 3, Dauer 3 Stunden; dabei ist die mögliche Vorbereitungszeit für praktische Versuche nicht eingeschlossen.

- d) Für den Zweig D:

- eine schriftliche Prüfung in Mathematik, Dauer 4 Stunden, mit dem Koeffizienten 3;

- eine schriftliche Prüfung nach Wahl des Kandidaten in Biologie oder Chemie, mit dem Koeffizienten 3, Dauer 3 Stunden; dabei ist die mögliche Vorbereitungszeit für praktische Versuche nicht eingeschlossen.

B. Art der Prüfungsaufgaben der ersten Prüfungsgruppe (Artikel 14 und 15)

1. Schriftliche Prüfung in der Muttersprache: Dauer 4,5 Stunden

a) In den Zweigen A1 und A2:

Die Kandidaten haben die Wahl zwischen drei Prüfungsaufgaben, von denen eine bearbeitet werden muß:

- ein allgemeines, literarisches oder kulturelles Thema;
- ein literarisches Thema, das sich auf einen oder mehrere Autoren aus dem Lehrplan der beiden letzten Klassen bezieht;
- eine Kommentierung einer kürzeren Textstelle aus dem Werk eines in den beiden Abschlußklassen gelesenen Autors.

Die drei Prüfungsaufgaben sind für beide Zweige gleich.

b) In den Zweigen C und D (nur französische Klassen):

Die Kandidaten haben die Wahl zwischen vier Prüfungsaufgaben, von denen eine bearbeitet werden muß:

- ein literarisches Thema, das sich auf einen oder mehrere Autoren aus dem Lehrplan der beiden letzten Klassen bezieht;
- die Kommentierung einer kürzeren Textstelle aus dem Werk eines in den beiden Abschlußklassen gelesenen Autors;
- die Analyse eines philosophischen Textes, dessen Autor zum Lehrplan der beiden letzten Klassen gehören kann;
- die philosophische Behandlung eines allgemeinen Themas, wobei der Kandidat die im Philosophieunterricht erworbenen Kenntnisse selbständig anwenden kann.

Für die zwei letzten Aufgaben ist der erste Korrektor der Philosophielehrer der Abschlußklasse des Kandidaten. Zweiter Korrektor ist ein Fachlehrer für Französisch.

Die vier Prüfungsaufgaben sind für beide Zweige gleich.

c) In den Zweigen C und D (nur deutsche Klassen):

Die Kandidaten haben die Wahl zwischen vier Prüfungsaufgaben, von denen eine bearbeitet werden muß:

- ein allgemein-literarisches Thema;
- ein literarisches Thema, das sich auf einen oder mehrere Autoren aus dem Lehrplan der beiden letzten Klassen bezieht;
- eine Kommentierung einer kürzeren Textstelle aus dem Werk eines in den beiden Abschlußklassen gelesenen Autors;
- ein Thema aus der Allgemeinen Ethik, formuliert von dem Deutschlehrer im Einvernehmen mit dem Religions- und Ethiklehrer.

Die vier Prüfungsaufgaben sind für beide Zweige gleich. Die Arbeiten werden korrigiert und benotet vom ersten und zweiten Korrektor für das Fach Muttersprache.

2. Prüfung in der Partnersprache

a) Schriftlich: Dauer 4 Stunden

Die Aufgabe ist für alle Zweige gleich.

Diese Prüfung soll allen Kandidaten Gelegenheit bieten, sich in der Partnersprache auszudrücken. Die Prüfungsaufgabe besteht in der Kommentierung eines nicht zu langen, in sich geschlossenen Textes von mittlerem Schwierigkeitsgrad; der Text soll möglichst aus dem Werk eines modernen oder zeitgenössischen Autors stammen. Für besonders schwierige Wörter oder Redewendungen sollen Erklärungshilfen gegeben werden.

Die Kandidaten sollen durch Fragen zum Verständnis des Textes und zu einer entsprechenden Kommentierung geführt werden. Die letzte Frage stellt dem Kandidaten die Wahl zwischen zwei Themen, die ausführlicher zu behandeln sind, wobei die Themen sich auf den Text selbst beziehen können oder im Anschluß an den Text über diesen hinausgehen; der Kandidat hat das von ihm gewählte Thema entweder in der Form einer persönlichen Stellungnahme als Essay oder in der Form einer sachlichen Erörterung als kurzen Aufsatz zu behandeln.

Der vorgeschlagene Text soll zu seiner Behandlung keine besonderen literaturgeschichtlichen Kenntnisse voraussetzen. Er kann dem Werk eines im Unterricht gelesenen Autors entnommen sein.

b) Mündlich: Dauer höchstens zwanzig Minuten nach einer Vorbereitungszeit von etwa zwanzig Minuten für den einzelnen Kandidaten

Diese Prüfung soll den besonderen bilingualen und bikulturellen Charakter eines deutsch-französischen Gymnasiums sichtbar machen. Der Zweitprüfer ist ein Fachlehrer der Muttersprache der jeweiligen nationalen Abteilung des Kandidaten.

Die Prüfung dient in erster Linie dazu, die Kenntnisse der Sprache und Kultur des Partnerlandes festzustellen. Im letzten Teil der Prüfung stellt der Zweitprüfer Fragen an den Kandidaten, die den fremdsprachlichen Text einerseits und die eigene Literatur und Kultur andererseits miteinander in Verbindung bringen.

Die Gesamtleistung dieser Prüfung wird von beiden Prüfern einvernehmlich in einer Note für die Partnersprache zusammengefaßt.

3. Schriftliche Prüfung in Philosophie: Dauer 4 Stunden

Die Kandidaten können unter drei Arten von Themen wählen:

- eine Erörterung eines philosophischen Problems in Verbindung mit dem in den beiden Abschlußklassen durchgenommenes Stoff;
- die Kommentierung eines philosophischen Textes, dessen Autor zum Lehrplan der beiden Abschlußklassen gehören kann;
- die philosophische Behandlung eines allgemeinen Themas, wobei der Kandidat die im Philosophieunterricht erworbenen Kenntnisse selbständig anwenden kann.

4. Schriftliche Prüfung in Latein (Herübersetzung): Dauer 3 Stunden

Der zu übersetzende lateinische Text soll etwa 20 bis 30 Zeilen betragen und einen mittleren Schwierigkeitsgrad aufweisen. Der Gebrauch eines Wörterbuchs "Latein-Deutsch" oder "Latein-Französisch" ist gestattet. Der Präsident des Prüfungsausschusses bestimmt auf Vorschlag der Direktoren die Wörterbücher, die benutzt werden dürfen.

5. Schriftliche Prüfung in Englisch: Dauer 3 Stunden

Die Prüfung besteht aus einer Textinterpretation — a guided analysis — eines relativ kurzen literarischen oder landeskundlichen Textes von mittlerem Schwierigkeitsgrad, der in sich eine Einheit bildet. Der Text kann aus dem Werk eines im Lehrplan vorkommenden Autors stammen.

Fragen zum Textverständnis führen den Kandidaten in einem ersten Teil schrittweise zur Interpretation des Textes. Im zweiten Teil der Arbeit wird dem Kandidaten Gelegenheit gegeben, in Form eines Essays persönlich zu einem Problem Stellung zu nehmen, das im Text oder vom Text ausgehend aufgeworfen wird.

Der Gebrauch eines einsprachigen Wörterbuches ist gestattet. Der Präsident des Prüfungsausschusses bestimmt auf Vorschlag der Direktoren, welche Wörterbücher zulässig sind.

6. Schriftliche Prüfung in Mathematik: Dauer Sprachliche Zweige 3 Stunden, mathematisch-naturwissenschaftliche Zweige 4 Stunden

Es werden drei Aufgaben gestellt, deren Schwierigkeitsgrad für die verschiedenen Zweige unterschiedlich ist und die sich auf die verschiedenen Teile des Lehrplans beziehen. Der Gebrauch einer mathematischen Formelsammlung und eines Taschenrechners ist gestattet. Der Präsident des Prüfungsausschusses bestimmt auf Vorschlag der Direktoren, welche Formelsammlungen und Taschenrechner zulässig sind.

7. Schriftliche Prüfung in Physik: Dauer 3 Stunden

Der Kandidat hat drei Aufgaben zu bearbeiten. Das Material für die Aufgaben soll aus dem Stoff des Lehrplans der drei letzten Klassen gewählt werden. Die Verteilung der Bewertungspunkte auf die drei Aufgaben soll auf dem Aufgabenblatt der Kandidaten erscheinen. Es darf keine Formelsammlung benutzt werden.

8. Schriftliche Prüfung in Chemie: Dauer 3 Stunden

Von den drei gestellten Aufgaben hat der Kandidat zwei zu bearbeiten. Die Benutzung einer Chemie-Formelsammlung ist nicht zulässig.

9. Schriftliche Prüfung in Biologie: Dauer 3 Stunden

Von drei gestellten Aufgaben hat der Kandidat zwei zu bearbeiten.

C. 1. Die Fachlehrer dürfen nur Prüfungsaufgaben vorschlagen, die sie nicht in der Klasse behandelt haben.

2. Die Kandidaten dürfen nur zugelassene Hilfsmittel verwenden.

VI. MÜNDLICHE PRÜFUNGEN IN DER ZWEITEN PRÜFUNGSGRUPPE

(Art. 23)

A. Die für die mündlichen Prüfungen festgelegten Fächer sind — außer den in Art. 18 Abs. 4 des Abkommens vorgesehenen mündlichen Aufbesserungsprüfungen — folgende:

1. Für alle Zweige:

Das Fach, das der Kandidat bei der schriftlichen Prüfung der ersten Prüfungsgruppe abgewählt hat, fällt unter die Gruppe der Fächer, unter denen der Präsident des Prüfungsausschusses die Anzahl und die Art der mündlichen Prüfungsfächer der zweiten Gruppe bestimmt.

2. Für den sprachlichen Zweig mit Englisch, mit dem Koeffizienten 2 für jedes Fach:

- Englisch, Philosophie oder Mathematik (vgl. Ziff. 1),
- Gesellschaftswissenschaften,
- Biologie.

3. Für den sprachlichen Zweig mit Latein, mit dem Koeffizienten 2 für jedes Fach:

- Latein, Philosophie oder Mathematik (vgl. Ziff. 1),
- Gesellschaftswissenschaften,
- Biologie.

4. Für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig C mit Physik, mit dem Koeffizienten 2 für jedes Fach:

- Chemie;
- Gesellschaftswissenschaften;
- Biologie.

5. Für den mathematisch-naturwissenschaftlichen Zweig D mit Biologie und Chemie, mit dem Koeffizienten 2 für jedes Fach:

- Chemie oder Biologie (vgl. Ziff. 1);
- Physik;
- Gesellschaftswissenschaften.

B. Bei der mündlichen Prüfung in Gesellschaftswissenschaften wird die Entscheidung über das zu prüfende Fach unmittelbar nach der Bekanntgabe der Ergebnisse der Prüfungen der ersten Gruppe durch Losverfahren bestimmt. Der Kandidat wird in der jeweiligen Unterrichtssprache geprüft.

C. Jede zusätzliche Prüfung, der sich der Kandidat auf seinen Antrag hin gemäß Art. 23 Abs. 2 des Abkommens unterzogen hat, ist mit dem Koeffizienten 1 zu bewerten.

VII. PRÜFUNGEN IN DEN LEIBESÜBUNGEN

(Art. 19)

Die Prüfung in den Leibesübungen findet in zwei Teilen statt,
 — der erste Teil in der vorletzten Klasse;
 — der zweite Teil in der Abschlußklasse.

Die Endnote im Fach Leibesübungen hat den Koeffizienten 1.

VIII. PRÜFUNGEN IN DEN WAHLFÄCHERN

(Art. 20)

Folgende Wahlfächer, deren Koeffizient jeweils 1 ist, können Gegenstand einer Prüfung sein:

- Kunsterziehung;
- Musik;
- Englisch, außer für Kandidaten des sprachlichen Zweiges A1 mit Englisch;
- Latein, außer für Kandidaten des sprachlichen Zweiges A2 mit Latein;
- Latein für die Kandidaten, die dieses Fach nicht als Pflichtfach gewählt haben;
- eine dritte lebende Fremdsprache oder Griechisch,
- Informatik;
- Religionslehre oder Ethik für die Kandidaten der deutschen Klassen.

Die Zulassung zu der Prüfung in den vorgenannten Wahlfächern ist nur möglich, wenn der Kandidat am Unterricht in dem betreffenden Fach in den drei letzten Klassen mit mindestens 2 Wochenstunden — in den Sprachen mit mindestens 3 Wochenstunden — nach einem anerkannten Lehrplan teilgenommen hat.

IX

Um die Organisation der Prüfungen an den deutsch-französischen Gymnasien zu erleichtern und die Koordination des Unterrichts zu verbessern, trifft ein dreiköpfiger Koordinationsausschuß nach Bedarf und mindestens einmal pro Jahr unter dem Vorsitz eines seiner Mitglieder zusammen. Der Ausschuß wird gebildet aus:

- einem Vertreter des Landes Baden-Württemberg;
- einem Vertreter des Saarlandes;
- einem Vertreter des französischen Erziehungsministeriums.

Der Vorsitzende wird für jeweils ein Jahr bestimmt. Er berichtet der deutsch-französischen Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen über die Tätigkeit des Ausschusses.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Karlsruhe, le 12 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre II*]

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères
de la République française
Mr. Jean Bernard Raimond

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 novembre 1987 ainsi rédigée dans la version française qui a été convenue :

« Me référant aux négociations qui se sont déroulées dans le cadre de la Commission franco-allemande des experts pour l'enseignement général, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer que l'Annexe à la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 10 février 1972 concernant l'établissement des lycées franco-allemands, portant création du baccalauréat franco-allemand et fixant les conditions de délivrance de son diplôme¹ soit abrogée et remplacée, selon l'article 34 de la Convention, par les dispositions qui figurent en annexe à la présente lettre et constitueront la nouvelle Annexe relative à la mise en œuvre de la Convention.

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République française la présente lettre et votre réponse exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur à la date portée sur votre réponse ».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui figurent en annexe à la présente lettre recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituant l'Accord intervenu entre les deux gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Karlsruhe, le 12 novembre 1987

[*Signé*]

Le Ministre de l'Education Nationale,

RENÉ MONORY

[*Signé*]

JEAN-BERNARD RAIMOND

Son Excellence Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre des Affaires Etrangères
de la République fédérale d'Allemagne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 842, p. 217.

ANNEXE 1

DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LYCÉES FRANCO-ALLEMANDS, PORTANT CRÉATION DU BACCALAURÉAT FRANCO-ALLEMAND ET FIXANT LES CONDITIONS DE LA DÉLIVRANCE DE SON DIPLÔME

I. MEMBRES EXTÉRIEURS DU JURY

(cf art. 6 de la Convention)

Les membres extérieurs du jury sont choisis par les autorités nationales en fonction des besoins. Ils doivent avoir une bonne connaissance de la langue du partenaire. Leur nombre est d'au moins trois professeurs de chaque nationalité. Le nombre des membres extérieurs de l'autre nationalité ne peut excéder, sauf situation exceptionnelle, quatre par centre d'examen.

II. SESSION DE REMPLACEMENT

(cf art. 8, paragraphe 3 de la Convention)

Il appartient au président du jury d'apprécier le bien-fondé de l'absence en fonction des attestations et justifications présentées par le candidat et de décider du nombre et de la nature des épreuves qu'il devra repasser.

III. INSCRIPTION À L'EXAMEN

(cf art. 3 et 9 de la Convention)

L'inscription à l'examen est effectuée par les soins du candidat auprès de l'administration du lycée franco-allemand dans lequel il effectue sa scolarité.

Les registres d'inscription sont ouverts entre le 15 et le 31 janvier de chaque année. Lors de l'inscription le candidat fait connaître la nature des épreuves qu'il a choisies aussi bien pour les épreuves facultatives que pour les épreuves obligatoires à option.

L'inscription donne lieu à la perception de droits d'examen. Le montant de ces droits est le même que celui du baccalauréat pour tous les candidats composant dans un centre situé en France, ou que celui de l'Abitur pour tous les candidats composant dans un centre situé en République fédérale d'Allemagne.

IV. DISCIPLINES FAISANT L'OBJET DU RELEVÉ DES NOTES PRÉLIMINAIRES

(cf art. 11, 12 et 13 de la Convention)

Les 7 disciplines faisant l'objet du relevé des notes préliminaires sont les suivantes :

1. Pour toutes les sections, avec coefficient 1 pour chaque discipline,
 - Langue maternelle;
 - Langue du partenaire;
 - Mathématiques;
 - Sciences naturelles;
 - Sciences humaines.
2. En outre, avec le coefficient 1 pour chaque discipline,
 - a) Pour la série A, option A1 :
 - Philosophie;

— Anglais.

b) Pour la série A, option A2 :

— Philosophie;

— Latin.

c) Pour les séries C et D :

— Physique;

— Chimie.

V. EPREUVES DU PREMIER GROUPE

(art. 11, 12, 14 et 15 de la Convention)

A. Les épreuves du premier groupe comportent :

1. Pour toutes les séries

- Une épreuve écrite dans la langue maternelle, durée quatre heures et demie, avec le coefficient 3 pour les séries A et D, avec le coefficient 2 pour la série C;
- Une épreuve écrite dans la langue du partenaire, durée quatre heures, avec le coefficient 1,5;
- Une épreuve orale dans la langue du partenaire, avec le coefficient 1,5.

2. En outre

a) Pour la série A, option A1 (anglais) au choix du candidat, deux des trois épreuves écrites suivantes :

- Philosophie, durée 4 heures,
 - Anglais, durée 3 heures,
 - Mathématiques, durée 3 heures,
- chacune de ces épreuves avec le coefficient 3.

b) Pour la série A, option A2 (latin) au choix du candidat, deux des trois épreuves écrites suivantes :

- Philosophie, durée 4 heures,
 - Latin, durée 3 heures,
 - Mathématiques, durée 3 heures,
- chacune de ces épreuves avec le coefficient 3.

c) Pour la série C :

- Une épreuve écrite de mathématiques, durée 4 heures, avec le coefficient 4;
- Une épreuve écrite de physique avec le coefficient 3, durée 3 heures, temps éventuellement nécessaire à la préparation de travaux pratiques non compris.

d) Pour la série D :

- Une épreuve écrite de mathématiques, durée 4 heures, avec le coefficient 3;
- Au choix du candidat, une épreuve écrite de sciences naturelles ou de chimie, avec le coefficient 3, durée 3 heures, temps éventuellement nécessaire à la préparation de travaux pratiques non compris.

B. *Nature des épreuves du premier groupe (cf art. 14 et 15 de la Convention)*

1. *Epreuve écrite dans la langue maternelle : durée 4,5 heures*

a) Séries A1 et A2 :

Trois sujets sont proposés aux candidats, parmi lesquels ils en choisissent un :

- Un sujet portant sur un thème littéraire général ou de culture générale;
- Un sujet littéraire se rapportant à un ou plusieurs auteurs du programme des classes de première et de terminale;
- Un commentaire d'un texte court extrait de l'œuvre d'un auteur du programme des classes de première et de terminale.

Les trois sujets sont identiques pour les deux séries.

b) Séries C et D (classes françaises seulement) :

Quatre sujets sont proposés aux candidats, parmi lesquels ils en choisissent un :

- Un sujet littéraire se rapportant à un ou plusieurs auteurs du programme des classes de première et de terminale;
- Un commentaire d'un texte court extrait de l'œuvre d'un auteur du programme littéraire des classes de première et de terminale;
- Un commentaire d'un texte philosophique d'un auteur figurant ou non au programme des classes de première et de terminale;
- Un sujet proposant au candidat une réflexion sur un thème général, au cours de laquelle il lui est possible d'utiliser d'une manière personnelle les connaissances acquises dans le cours de philosophie.

Pour les deux derniers sujets, la première correction sera assurée par le professeur de philosophie du candidat, la seconde par un professeur de lettres.

Les quatre sujets sont identiques pour les deux séries.

c) Séries C et D (classes allemandes seulement) :

Quatre sujets sont proposés aux candidats, parmi lesquels ils en choisissent un :

- Un sujet portant sur un thème littéraire général;
- Un sujet littéraire se rapportant à un ou plusieurs auteurs du programme des classes de première et de terminale;
- Un commentaire d'un texte court extrait de l'œuvre d'un auteur du programme des classes de première et de terminale;
- Un sujet d'éthique générale, proposé par le professeur de lettres en accord avec les professeurs de religion et d'éthique.

Les quatre sujets sont identiques pour les deux séries. Les travaux sont corrigés et notés par les professeurs de lettres.

2. *Epreuves dans la langue du partenaire*

a) *Écrit : durée : 4 heures*

Le sujet est identique pour toutes les séries.

Cette épreuve doit permettre à tous les candidats de s'exprimer dans la langue du partenaire. Elle est constituée par le commentaire dirigé d'un texte assez bref, formant un tout, d'une difficulté moyenne, choisi de préférence dans l'œuvre d'un auteur moderne ou contemporain. Les locutions présentant des difficultés particulières doivent faire l'objet de notes explicatives.

Les questions conduiront progressivement le candidat à la compréhension du texte et à la rédaction de commentaires. La dernière question propose au candidat le choix entre deux sujets, l'invitant à s'exprimer à partir ou à propos du texte commenté, d'une manière plus approfondie, sur un thème plus général, sous la forme d'un essai personnel ou d'une brève dissertation.

Le texte proposé ne nécessitera pas de connaissances particulières d'histoire littéraire. Il peut être choisi dans l'œuvre d'un auteur traité au cours de la scolarité.

b) Epreuve orale : durée : vingt minutes maximum après préparation individuelle de vingt minutes

— Cette épreuve doit mettre en évidence le caractère particulier bilingue et bi-culturel des lycées franco-allemands. Le second examinateur est un spécialiste de la langue maternelle de la section du candidat.

L'épreuve est destinée en premier lieu à contrôler les connaissances de la langue et de la culture du pays du partenaire. Dans la dernière partie de l'interrogation, le deuxième examinateur pose au candidat quelques questions faisant apparaître les rapports entre d'une part, le texte en langue étrangère, et d'autre part, la littérature et la civilisation nationale.

L'ensemble de l'épreuve fait l'objet d'une note unique donnée d'un commun accord par les deux examinateurs.

3. Epreuve écrite de philosophie : durée 4 heures

Trois types de sujets sont proposés aux candidats, parmi lesquels ils en choisissent un :

- Une dissertation faisant appel aux connaissances philosophiques du programme des classes de première et de terminale;
- Un commentaire d'un texte philosophique tiré d'un auteur figurant ou non au programme des classes de première et de terminale;
- Une dissertation de culture générale à caractère philosophique au cours de laquelle il est également possible au candidat d'utiliser d'une manière personnelle les connaissances acquises dans le cours de philosophie.

4. Epreuve de version latine : durée 3 heures

Le texte latin, d'une longueur de 20 à 30 lignes, est d'une difficulté moyenne. L'utilisation d'un dictionnaire latin-français ou latin-allemand est autorisée. Le président du jury, sur proposition des directeurs, arrête la liste des dictionnaires autorisés.

5. Epreuve écrite d'anglais : durée 3 heures

L'épreuve consiste en un commentaire dirigé d'un texte assez bref, littéraire ou de civilisation, formant un tout, d'une difficulté moyenne. Ce texte peut être choisi dans l'œuvre d'un auteur du programme.

Les questions conduisent progressivement le candidat à la compréhension du texte et la rédaction de commentaires. La dernière question invitera le candidat à s'exprimer d'une manière plus approfondie, à partir ou à propos du texte expliqué, sur un thème plus général, sous forme d'un essai personnel ou d'une brève dissertation.

L'utilisation d'un dictionnaire monolingue est autorisée. Le président du jury, sur proposition des directeurs, arrête la liste des dictionnaires autorisés.

6. Epreuve écrite de mathématiques : durée : série A : 3 heures, séries C et D : 4 heures

Les épreuves, différentes selon les séries, comprennent trois parties portant sur des chapitres différents du programme. L'utilisation d'un formulaire de mathématiques ou d'une calculatrice de poche est autorisée. Le président du jury, sur proposition des directeurs, précise le ou les types de formulaires ou de calculatrices autorisées, à l'exclusion de tous autres.

7. *Epreuve écrite de physique : durée 3 heures*

L'épreuve comporte trois exercices. Elle porte sur tout ou partie du programme du second cycle. La répartition des points entre les trois exercices figure sur le sujet. Aucun formulaire n'est autorisé.

8. *Epreuve écrite de chimie : durée 3 heures*

Le candidat traite deux sujets sur les trois proposés. Aucun formulaire de chimie n'est autorisé.

9. *Epreuve écrite de sciences naturelles : durée 3 heures*

Le candidat traite deux sujets sur les trois proposés.

C. 1. Les professeurs ne sont pas autorisés à proposer un texte ou un sujet qu'ils ont traité en classe.

2. Seuls peuvent être utilisés par les candidats les documents autorisés.

VI. EPREUVES ORALES DU SECOND GROUPE
(cf art. 23 de la Convention)

A. Les disciplines qui peuvent faire l'objet d'épreuves orales, outre éventuellement les épreuves orales de rattrapage prévues à l'article 18, paragraphe 4, de la Convention, sont les suivantes :

1. Pour toutes les séries :

La discipline que le candidat n'a pas choisie lors de l'épreuve écrite du premier groupe fait partie du groupe des disciplines parmi lesquelles le président du jury détermine le nombre et la nature des épreuves orales du deuxième groupe.

2. Pour la série A, option A1, avec le coefficient 2 pour chaque discipline :

- Anglais, philosophie ou mathématiques (voir alinéa 1);
- Sciences humaines;
- Sciences naturelles.

3. Pour la série A, option A2, avec le coefficient 2 pour chaque discipline :

- Latin, philosophie ou mathématiques (voir alinéa 1);
- Sciences humaines;
- Sciences naturelles.

4. Pour la série C, avec le coefficient 2 pour chaque discipline :

- Chimie;
- Sciences humaines;
- Sciences naturelles.

5. Pour la série D, avec le coefficient 2 pour chaque discipline :

- Chimie ou sciences naturelles (voir alinéa 1);
- Physique;
- Sciences humaines.

B. Pour l'épreuve de sciences humaines, les candidats tirent au sort à l'issue de la proclamation des résultats des épreuves du premier groupe, la matière précise de l'examen. Chaque sujet est traité dans la langue où il a été enseigné.

C. Chacune des épreuves complémentaires passées par un candidat sur sa demande, conformément aux dispositions de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, est affectée du coefficient 1.

VII. EPREUVES D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE

(art. 19 de la Convention)

L'épreuve d'éducation physique et sportive se déroule en deux parties :

- L'une en première;
- L'autre en terminale.

La note définitive de l'épreuve d'éducation physique et sportive est affectée du coefficient 1.

VIII. EPREUVES FACULTATIVES

(cf art. 20 de la Convention)

Les disciplines pouvant faire l'objet d'une épreuve facultative sont les suivantes, chacune étant affectée du coefficient 1 :

- Education artistique;
- Education musicale;
- Anglais, sauf pour les candidats de la série A, option A1;
- Latin, sauf pour les candidats de la série A, option A2;
- Latin, sauf pour les candidats ayant choisi cette matière comme matière obligatoire;
- Une troisième langue vivante ou le grec;
- Informatique;
- Education religieuse ou éthique pour les candidats des classes allemandes seulement.

Pour présenter à l'examen les disciplines facultatives précitées, le candidat doit avoir suivi au cours des trois années du deuxième cycle, dans ces mêmes disciplines, un enseignement dispensé à raison d'au moins deux heures hebdomadaires — trois pour les langues — selon un programme agréé.

IX

Pour faciliter l'organisation des examens et assurer la cohérence des enseignements dispensés dans les lycées franco-allemands, un comité de coordination composé de trois membres se réunira en tant que de besoin et au moins une fois par an sous la présidence de l'un de ses membres, qui rendra compte des activités du comité à la Commission franco-allemande des experts pour l'Enseignement général. Le comité sera constitué de la façon suivante :

- Un représentant du Land de Bade-Wurtemberg;
- Un représentant du Land de Sarre;
- Un représentant du Ministère français de l'Education nationale.

Le président du comité sera nommé pour un an.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12053. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN LYCÉES (*GYMNASIEN*), THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN BACCALAUREAT (*ABITUR*) AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF. SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KARLSRUHE, 12 NOVEMBER 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 16 February 1989.

I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Karlsruhe, 12 November 1987

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and with reference to negotiations conducted by the German-French commission of experts on general education, to propose to you that the Annex to the Agreement of 10 February 1972 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the establishment of French-German *lycées* (*Gymnasien*),³ the introduction of a French-German *baccalaureat* (*Abitur*) and the establishment of conditions for the award thereof¹ should be rescinded in accordance with article 34 of the Agreement and replaced by the new provisions appended to this letter, which shall constitute the new Annex relating to the implementation of the Agreement.

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months after the entry into force of the Agreement.

Should this proposal be acceptable to the Government of the French Republic, this letter and your reply expressing consent shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

His Excellency Mr. Jean-Bernard Raimond
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 842, p. 217, and annex A of volume 1036.

² Came into force on 12 November 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

ANNEX 1

PROVISIONS RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRENCH-GERMAN LYCÉES (GYMNASIEN), THE INTRODUCTION OF A FRENCH-GERMAN BACCALAUREAT (ABITUR) AND THE ESTABLISHMENT OF CONDITIONS FOR THE AWARD THEREOF

I. EXTERNAL MEMBERS OF THE EXAMINING BOARD

(see art. 6 of the Agreement)

The external members of the examining board — at least three teachers of each nationality for each examination centre — shall be chosen by the national authorities in the light of requirements. They must have a good knowledge of the language of the other country. Not more than four external members of each nationality may be appointed save in exceptional circumstances.

II. MAKE-UP EXAMINATION

(see art. 8, para. 3, of the Agreement)

The chairman of the examining board shall determine, on the basis of the statements made and certificates produced, the validity of the reasons given for a candidate's absence from the examination, and shall decide the number and kind of tests that the candidate must repeat.

III. REGISTRATION FOR THE EXAMINATION

(see arts. 3 and 9 of the Agreement)

Candidates must register for the examination with the administration of the French-German lycée (*Gymnasium*) which they attend.

Candidates may register between 15 and 31 January of each year. When registering, a candidate shall indicate which tests he has selected from among the optional oral tests and, where a choice is offered, from among the compulsory written tests.

Examination fees shall be payable upon registration. The fees shall be equal to the fee for the *baccalaureat* for all candidates taking the examination at an examination centre in France and to the fee for the *Abitur* for all candidates taking the examination at an examination centre in the Federal Republic of Germany.

IV. SUBJECTS FOR WHICH PRELIMINARY MARKS ARE TO BE AWARDED

(see arts. 11, 12 and 13 of the Agreement)

Preliminary marks shall be awarded in the following seven subjects:

1. In all study programmes, a coefficient of 1 being assigned to each subject:

- Mother tongue;
- Language of the other country;
- Mathematics;
- Biology;
- Social sciences.

2. In addition, a coefficient of 1 being assigned to each subject:

(a) In study programme A, option A1 (English):

- Philosophy;
- English;

(b) In study programme A, option A2 (Latin):

- Philosophy;
- Latin;

(c) In study programmes C (physics) and D (biology and chemistry):

- Physics;
- Chemistry.

V. FIRST ROUND OF TESTS

(see arts. 11, 12, 14 and 15 of the Agreement)

A. The first round of tests shall include:

1. In all study programmes:

- A 4 1/2-hour written test in the mother tongue (coefficients: 3 for study programmes A and D; 2 for study programme C);
- A 4-hour written test in the language of the other country (coefficient: 1.5);
- An oral test in the language of the other country (coefficient: 1.5).

2. In addition:

- (a) In study programme A, option A1 (English), the candidate must choose two of the following three written tests:
- A 4-hour test in philosophy,
 - A 3-hour test in English,
 - A 3-hour test in mathematics,
- each with a coefficient of 3.

(b) In study programme A, option A2 (Latin), the candidate must choose two of the following three written tests:

- A 4-hour test in philosophy,
 - A 3-hour test in Latin,
 - A 3-hour test in mathematics,
- each with a coefficient of 3.

(c) In study programme C:

- A 4-hour written test in mathematics (coefficient: 4);
- A 3-hour written test in physics, the test period not including any time needed to prepare practical work (coefficient: 3).

(d) In study programme D:

- A 4-hour written test in mathematics (coefficient: 3);
- A 3-hour written test in either biology or chemistry, the test period not including any time needed to prepare practical work (coefficient: 3).

B. *Description of the first round of tests (see arts. 14 and 15 of the Agreement)*

1. *A 4 1/2-hour written test in the mother tongue*

(a) In study programmes A1 and A2:

Candidates must choose one of the following three topics:

- A general literary or cultural topic;
- A literary topic relating to one or more authors covered by the curriculum of the penultimate and final school years;
- A commentary on a short excerpt from the work of an author covered by the curriculum of the penultimate and final school years.

The three topics shall be the same for both study programmes.

(b) In study programmes C and D (for French classes only):

Candidates must choose one of four topics, namely:

- A literary topic relating to one or more authors covered by the curriculum of the penultimate and final school years;
- A commentary on a short excerpt from the work of an author covered by the literary curriculum of the penultimate and final school years;
- A commentary on a philosophical text by an author who may have been covered by the curriculum of the penultimate and final school years;
- A philosophical treatment of a general topic in which the candidate can make free use of knowledge acquired in the philosophy course.

In the case of the two last-mentioned topics, the papers shall be corrected first by the candidate's philosophy teacher, and secondly by a language teacher.

The four topics shall be the same for both study programmes.

(c) In study programmes C and D (German classes only):

Candidates must choose one of four topics, namely:

- A general literary topic;
- A literary topic relating to one or more authors covered by the curriculum of the penultimate and final school years;
- A commentary on a short excerpt from the work of an author covered by the curriculum of the penultimate and final school years;
- A general ethical topic formulated by the language teacher in consultation with the teachers of religion and ethics.

The four topics shall be the same for both study programmes. The papers shall be corrected and marked by the respective language teachers.

2. *Tests in the language of the other country*

(a) *Written test (duration: 4 hours)*

The topic shall be the same for all study programmes.

This test is designed to give all candidates an opportunity to express themselves in the language of the other country. It shall consist of a commentary on a fairly short, moderately difficult text which is self-contained, preferably from a modern or contemporary author. Explanatory notes shall be provided in the case of any particularly difficult expressions.

The questions will lead candidates step by step to an understanding of the text and thus enable them to compose their commentaries. The last question will afford candidates an opportunity to express themselves at greater length — drawing directly upon the text or basing themselves on it — on either of two more general themes, the treatment taking the form of a personal essay or brief dissertation.

The text offered shall not require any particular knowledge of the history of literature. It may be taken from the work of an author studied in class.

(b) *Oral test (duration: 20 minutes at most, following 20 minutes of individual preparation)*

This test is designed to bring out the special bilingual and bicultural nature of the French-German *lycées* (*Gymnasien*). The second examiner shall be a specialist in the mother tongue of the national section to which the candidate belongs.

The main purpose of the exercise is to test the candidate's knowledge of the language and culture of the other country. In the last part of the test, the second examiner shall put some

questions to the candidate which bring out the relationship between the foreign-language text and the literature and civilization of the mother country.

A single mark shall, by agreement between the two examiners, be awarded for both parts of the test.

3. *Written test in philosophy (duration: 4 hours)*

The candidate must choose one of the following three types of topics:

- A discussion of a philosophical topic relating to the philosophy curriculum of the penultimate and final classes;
- A commentary on a philosophical text by an author who may have been covered by the curriculum of the penultimate and final classes;
- A philosophical treatment of a general topic in which the candidate can make free use of knowledge acquired in the philosophy course.

4. *Written translation from Latin (duration of test: 3 hours)*

The Latin text shall be from 20 to 30 lines in length and of moderate difficulty. The use of a Latin-French or Latin-German dictionary shall be permitted. The chairman of the examining board, upon the advice of the principals, shall draw up the list of dictionaries that may be used.

5. *Written test in English (duration: 3 hours)*

The test shall consist of a guided analysis of a fairly short, self-contained text of moderate difficulty, which may be of a literary nature or may pertain to the civilization of the mother country. The text may be drawn from the work of an author covered by the curriculum.

The questions will lead candidates step by step to an understanding of the text and thus enable them to compose their commentaries. The last question will afford candidates an opportunity to express themselves at greater length — drawing directly upon the text or basing themselves on it — on a more general theme, the treatment taking the form of a personal essay or brief dissertation.

The use of a single-language dictionary shall be permitted. The chairman of the examining board, upon the advice of the principals, shall draw up the list of dictionaries that may be used.

6. *Written mathematics test (duration: 3 hours for study programme A; 4 hours for study programmes C and D)*

The tests, which will vary according to the study programmes, shall consist of three parts relating to different sections of the curriculum. The use of a mathematics formulary or of a pocket calculator is permitted. The chairman of the examining board, upon the advice of the principals, shall determine which formularies and pocket calculators may be used, to the exclusion of all others.

7. *Written physics test (duration: 3 hours)*

The candidate must answer three questions. They shall be based on all or part of the curriculum of the last three school years. The number of points assigned to each of the three questions shall be shown on the examination paper. No formulary may be used.

8. *Written chemistry test (duration: 3 hours)*

The candidate must answer two of the three questions in the examination paper. No chemistry formulary may be used.

9. *Written biology test (duration: 3 hours)*

The candidate must answer two of the three questions in the examination paper.

- C. 1. Teachers may not set texts or topics which they have discussed in class.
2. Candidates may use only authorized reference material.

VI. ORAL TESTS IN THE SECOND ROUND

(*see art. 23 of the Agreement*)

A. In addition to the possible oral make-up tests provided for in article 18, paragraph 4, of the Agreement, the following subjects may be tested orally:

1. In all study programmes:

The subject not chosen by the candidate for the written test in the first round shall be included in the group of subjects from which the chairman of the examining board will select when determining the number and nature of oral tests in the second round.

2. In study programme A, option A1 (coefficient 2 for each subject):

- English, philosophy or mathematics (see para. 1 above);
- Social sciences;
- Biology.

3. In study programme A, option A2 (coefficient 2 for each subject):

- Latin, philosophy or mathematics (see para. 1 above);
- Social sciences;
- Biology.

4. In study programme C (coefficient 2 for each subject):

- Chemistry;
- Social sciences;
- Biology.

5. In study programme D (coefficient 2 for each subject):

- Chemistry or biology (see para. 1 above);
- Physics;
- Social sciences.

B. In the case of oral tests in social sciences, lots will be drawn following the announcement of the results of the first round in order to determine the precise subject-matter to be tested. Candidates will be tested in the language in which they were taught.

C. Each additional test which a candidate opts to take in accordance with article 23, paragraph 2, of the Agreement shall be assigned the coefficient 1.

VII. PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS TEST

(*see art. 19 of the Agreement*)

The physical education and sports test shall be held in two parts:

- One in the penultimate school year;
- The other in the final school year.

The final mark in the physical education and sports tests shall be assigned the coefficient 1.

VIII. TESTS IN OPTIONAL SUBJECTS

(*see art. 20 of the Agreement*)

Tests may be taken in the following optional subjects, each with the coefficient 1:

- Art;
- Music;
- English (except for candidates in study programme A, option A1);

- Latin (except for candidates in study programme A, option A2);
- Latin (except for candidates who have chosen it as a compulsory subject);
- A third modern language or classical Greek;
- Computer science;
- Religion or ethics (for candidates from the German section).

In order to be eligible for a test in any of the above optional subjects, a candidate must have attended classes in that subject during the last three school years in accordance with a recognized curriculum at the rate of at least two hours per week (in the case of languages, three hours).

IX

In order to facilitate arrangements for examinations at French-German *lycées (Gymnasien)* and with a view to ensuring the coordination of courses taught, a coordinating committee composed of three members shall meet as required, but at least once a year, under the chairmanship of one of its members. The chairman shall report on the committee's activities to the French-German commission of experts on general education. The committee shall be composed of the following members:

- A representative of *Land* Baden-Württemberg;
- A representative of *Land* Saar;
- A representative of the French Ministry of Education.

The chairman of the committee shall be appointed for a period of one year.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 November 1987, which, in the agreed French text, reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government accepts the provisions appearing in the annex to this letter. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today.

Accept, Sir, etc.

Karlsruhe, 12 November 1987

[*Signed*]

RENÉ MONORY
Minister of Education

[*Signed*]

JEAN-BERNARD RAIMOND

His Excellency Mr. Hans-Dietrich Genscher
Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

N° 15494. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À PARIS LE 2 MAI 1975¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OTTAWA LE 16 JANVIER 1987

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 février 1989.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure un avenant modifiant la convention fiscale tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Paris le 2 mai 1975¹, (ci-après dénommée « la Convention ») sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 8 de la Convention, rédigé comme suit :

« 4. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de :

- a) La location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;
- b) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international; et
- c) La location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, 4 a) ou 4 b). »

2. Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'article 8 de la Convention, rédigé comme suit :

« 5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, les entreprises de navigation aérienne du Canada dont les aéronefs chargent ou déchargent des voyageurs ou des marchandises en territoire français, n'y seront pas soumises à la taxe professionnelle aussi longtemps que les entreprises de navigation aérienne de France ne seront pas soumises à un impôt similaire au Canada. »

Article 2

1. Le paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1036, p. 305.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 4 juin 1987 et 5 août 1988) l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du droit de vote de la société qui paie les dividendes;

b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. »

2. Le paragraphe 7 de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 7. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

- a) Une société qui est un résident de France et qui dispose d'un établissement stable au Canada demeure assujettie, conformément aux dispositions de la législation canadienne, à l'impôt supplémentaire sur les sociétés autres que les corporations canadiennes, mais étant entendu que le taux de cet impôt n'excède pas 10 pour cent;
- b) Une société qui est un résident du Canada et qui dispose d'un établissement stable en France demeure assujettie à la retenue à la source conformément aux dispositions de la législation française, mais étant entendu que le taux de cette retenue n'excède pas 10 pour cent. »

Article 3

1. Le paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. »

2. L'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de France ne sont imposables qu'en France s'ils se rattachent à des prêts ou créances accordés, garantis ou aidés par tout organisme de cet Etat intervenant dans le cadre de l'aide publique au commerce extérieur. »

Article 4

L'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« a) Les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat; ».

Article 5

1. Un alinéa d) est ajouté au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, rédigé comme suit :

« d) Au sens des alinéas b) et c) du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principale-

ment tirée des biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes (*partnership*) ou dans une fiducie (*trust*) dont la valeur de la participation est principalement tirée de biens immobiliers mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, au moyen desquels l'exploitation de la société, société de personnes (*partnership*) ou fiducie (*trust*) est exercée. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat. »

3. Le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 4. Lorsque dans le cadre d'un apport en société, d'une fusion, d'une scission ou d'une réorganisation, un résident d'un Etat contractant aliène des actions ou parts faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, et que les gains relatifs à cette aliénation font ou feraient l'objet d'un report d'imposition dans le premier Etat contractant en vertu de la législation ou de la réglementation internes de cet Etat, l'autre Etat contractant dans le cadre d'un accord entre autorités compétentes peut accepter de reporter l'imposition qui serait exigible conformément au paragraphe 3. Les autorités compétentes fixent, dans cet accord, les conditions et le terme du report. »

Article 6

Le paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat. »

Article 7

Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à l'article 21 de la Convention, rédigé comme suit :

« 3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition dans un Etat contractant. »

Article 8

Le paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention est complété ainsi qu'il suit :

« . . . ainsi qu'à la collectivité territoriale de Saint-Pierre-et-Miquelon. »

Article 9

1. Le paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui dispose d'une ou de plusieurs résidences sur le territoire de l'autre Etat contractant ne peut être soumise dans cet autre Etat à un impôt sur le revenu selon une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces résidences. »

2. Un nouveau paragraphe 4 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit :

« 4. Bien que l'établissement stable que possède dans un Etat contractant une entreprise de l'autre Etat contractant ne puisse être considéré comme un résident du premier Etat contractant au sens de l'article 4, il est admis que l'établissement stable situé au Canada d'une banque ou d'un établissement financier et de crédit dont le siège se trouve en France, peut bénéficier, à raison des intérêts provenant de France, des exonérations ou réductions d'impôts prévues par les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 11 ainsi que le cas échéant du crédit d'impôt visé à l'article 23, lorsque les créances génératrices des intérêts en cause se rattachent à cet établissement stable et correspondent à son activité normale. »

3. Un nouveau paragraphe 5 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit :

« 5. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier Etat de la même manière que les contributions payées à un régime de pension (à l'exception d'un régime de prestations aux employés dans le cas du Canada) qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier Etat, pourvu que :

- a) Cette personne physique ait contribué au régime de pension avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier Etat, ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et
- b) L'autorité compétente du premier Etat convienne que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet Etat.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu d'un système public de sécurité sociale. »

4. Un nouveau paragraphe 6 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit :

« 6. Aux fins de l'application de l'alinéa 212(1)b de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, il est entendu qu'une banque française appartenant directement à l'Etat français est considérée ne pas avoir de lien de dépendance avec toute autre entreprise appartenant à l'Etat français ou contrôlée par celui-ci, à l'exception d'une entreprise contrôlée par la banque. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, par voie d'accord amiable, étendre l'application de la présente disposition à d'autres entreprises françaises appartenant directement à l'Etat français et, au besoin, à d'autres dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ». »

5. Un nouveau paragraphe 7 est ajouté à l'article 29 de la Convention, rédigé comme suit :

« 7. La France et les provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation fiscale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention. »

Article 10

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en œuvre du présent Avenant qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

a) Au Canada :

- (i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur; et
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts, dans le cas des sociétés, pour tout exercice financier commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur, et dans les autres cas, pour toute année d'imposition commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;

b) En France :

- (i) En ce qui concerne la retenue à la source et le précompte, pour toute somme mise en paiement à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur; et
- (iii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
- c) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 du présent Avenant, pour les prêts ou créances accordés, garantis ou aidés à compter du jour où l'Avenant est entré en vigueur;
- d) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 9 du présent Avenant, pour les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier 1982;
- e) En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 9 du présent Avenant, à partir du 25 novembre 1986.

Article 11

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention fiscale du 2 mai 1975 entre le Canada et la France demeurera en vigueur.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 397 du présent volume.]

No. 15494. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT PARIS ON 2 MAY 1975¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT OTTAWA ON 16 JANUARY 1987

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 February 1989.

The Government of the French Republic and the Government of Canada, desiring to conclude a Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Paris on May 2, 1975¹ (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

Article 1

1. There shall be added to Article 8 of the Convention a new paragraph 4, written as follows:

"4. For the purposes of this Convention, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

- (a) The rental of ships or aircraft operated in international traffic;
- (b) The use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and
- (c) The rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, 4(a) or 4(b)."

2. There shall be added to Article 8 of the Convention a new paragraph 5, written as follows:

"5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 2, air transport enterprises of Canada whose aircraft embark or deboard passengers or goods in French territory shall not be subject to the professional tax in France as long as air transport enterprises of France are not subject to a similar tax in Canada."

Article 2

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 305.

² Came into force on 1 October 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had notified each other (on 4 June 1987 and 5 August 1988) of the completion of the required procedures, in accordance with article 10 (1).

(a) Ten per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

2. Paragraph 7 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"7. Notwithstanding any provision of this Convention:

- (a) A company which is a resident of France and which has a permanent establishment in Canada shall, in accordance with the provisions of Canadian law, remain subject to the additional tax on companies other than Canadian corporations, but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent;
- (b) A company which is a resident of Canada and which has a permanent establishment in France shall remain subject to the withholding tax in accordance with the provisions of French law, but the rate of such tax shall not exceed 10 per cent."

Article 3

1. Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

2. Subparagraph (c) of paragraph 4 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Interest arising in Canada and paid to a resident of France shall be taxable only in France if it is related to a loan or a debt granted, guaranteed or assisted by any institution of that State acting within the framework of the public aid to external trade."

Article 4

Subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion pictures and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State;".

Article 5

1. There shall be added to paragraph 1 of Article 13 of the Convention a new subparagraph (d), written as follows:

"(d) For the purposes of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which is derived principally from immovable property or an interest in a partnership or trust the value of which is derived principally from immovable property, but does not include prop-

erty, other than rental property, used in carrying on the activities of the company, partnership or trust."

2. Paragraph 2 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State."

3. Paragraph 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Where a resident of a Contracting State alienates, in the course of a corporate organization, amalgamation, division or reorganization, shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State, and gains with respect to this alienation are, or will be, subject to a tax carryover under the domestic laws or regulations of the first-mentioned Contracting State, the other Contracting State may agree, within the framework of an agreement between the competent authorities, to defer the tax which would be payable in accordance with paragraph 3. The competent authorities determine in that agreement the terms and conditions of the deferral."

Article 6

Paragraph 2 of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State."

Article 7

There shall be added to Article 21 of the Convention a new paragraph 3, written as follows:

"3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in a Contracting State."

Article 8

Paragraph 1 of Article 28 of the Convention is completed by adding the following:

"... as well as to the Territorial Authority of Saint-Pierre-et-Miquelon."

Article 9

1. Paragraph 2 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced as the following:

“2. An individual who is a resident of a Contracting State and maintains one or several abodes in the territory of the other Contracting State shall not be subject in that other State to an income tax according to an imputed income based on the rental value of that or those abodes.”

2. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 4, written as follows:

“4. Although a permanent establishment in a Contracting State of an enterprise of the other Contracting State cannot be deemed to be a resident of the first-mentioned Contracting State within the meaning of Article 4, it is understood that a permanent establishment situated in Canada of a bank or financial and credit institution whose head office is in France may, with respect to interest arising in France, benefit from the tax exemptions or reductions provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 11 and, where appropriate, from the tax credit referred to in Article 23, when the debt-claim in respect of which such interest is paid is connected with such permanent establishment and relates to its normal activity.”

3. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 5, written as follows:

“5. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan (that is, in the case of Canada, not an employee benefit plan) that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

- (a) Such individual was contributing to the pension plan before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- (b) The competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under a public social security system.”

4. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 6, written as follows:

“6. For the purposes of paragraph 212(1)(b) of the Canadian Income Tax Act, it is understood that a French bank directly owned by the French government is deemed to deal at arm’s length with any other enterprise owned or controlled by the French government other than one controlled by the bank. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, extend the application of this provision to other French enterprises directly owned by the French government and to other provisions of the Canadian Income Tax Act where appropriate.”

5. There shall be added to Article 29 of the Convention a new paragraph 7, written as follows:

“7. France and the provinces of Canada may conclude arrangements concerning any fiscal legislation within provincial jurisdiction insofar as those arrangements are not inconsistent with the provisions of this Convention.”

Article 10

1. Each of the Contracting States shall notify to other the completion of the procedure required in its case for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

2. The provisions of this Protocol shall apply:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the day on which the Protocol enters into force; and
- (ii) In respect of other taxes, in the case of companies, for any financial year beginning on or after the day in which the Protocol enters into force, and in other cases, for any taxation year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force;

(b) In France:

- (i) For the withholding tax and the prepayment relating to any amounts payable on or after the day on which the Protocol enters into force;
- (ii) In respect of the corporation tax, for any financial year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force; and
- (iii) In respect of the income tax, for any taxation year beginning on or after the day on which the Protocol enters into force;

(c) In respect of paragraph 2 of Article 3 of this Protocol, to loans or debts granted, guaranteed or assisted on or after the day the Protocol enters into force;

(d) In respect of paragraph 4 of Article 9 of this Protocol, to amounts paid or credited to non-residents on or after January 1, 1982;

(e) In respect of paragraph 5 of Article 9 of this Protocol, on or after November 25, 1986.

Article 11

This Protocol shall remain in force as long as the Taxation Convention of May 2, 1975, between Canada and France remains in force.

[*For the testimonium and signatures, see p. 397 of this volume.*]

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

FAIT à Ottawa ce 16^e jour de janvier 1987, en deux exemplaires en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

DONE in duplicate at Ottawa this 16th day of January 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the French Republic:

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

For the Government
of Canada:

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
² Signé par Charles-Joseph Clark — Signed by Charles-Joseph Clark.

No. 18358. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION ON THE JOINT DEVELOPMENT OF PROGRAMMES ON TECHNICAL CO-OPERATION AMONG LATIN AMERICAN COUNTRIES. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1979¹

Nº 18358. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN VUE DE LA RÉALISATION CONJOINTE DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES PAYS D'AMÉRIQUE LATINE. SIGNÉ À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 27 OCTOBER AND 7 NOVEMBER 1988

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GENÈVE, 27 OCTOBRE ET 7 NOVEMBRE 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 February 1989.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1989.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

Ginebra, 27 de octubre de 1988

Nº 54/88

Señor Director General:

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, de conformidad con la autorización concedida por las Cortes Generales del Estado español al efecto, tengo el placer de proponerle que al "Acuerdo entre el Gobierno de España y la Organización Internacional del Trabajo", hecho en Ginebra el 19 de septiembre de 1979, actualmente en vigor, se le introduzcan una serie de Enmiendas con el fin de ampliar su ámbito geográfico y adecuarlo, en el aspecto formal, a las normas constitucionales vigentes en nuestro país.

Introducidas las Enmiendas que se proponen, Título, Preámbulo, Artículos I y X, quedarán redactados de la siguiente manera:

Título

"Acuerdo entre el Reino de España y la Organización Internacional del Trabajo, referente al desarrollo conjunto de programas de cooperación técnica en países latinoamericanos y otros países en desarrollo".

Preámbulo

"El Reino de España y la Organización Internacional del Trabajo, con el fin de desarrollar conjuntamente programas de cooperación técnica en materias laborales y sociales, de los que sean receptores los países latinoamericanos y otros países en desarrollo, han convenido lo siguiente:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1162, p. 227.

² Came into force on 7 November 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 227.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Artículado**"Artículo I"*

A iniciativa y a petición de cualquiera de las dos Partes, el Reino de España podrá colaborar en la realización de programas de cooperación técnica, en materias laborales y sociales, que la Organización Internacional del Trabajo tenga previsto desarrollar en beneficio de los países latinoamericanos y otros países en desarrollo, ya sean en el territorio de los propios países de que se trate, en la sede de la OIT, o en territorio español, según las características de las acciones que hubieran de llevarse a cabo."

"Artículo X"

El Reino de España y la OIT se informarán mutuamente, en fecha oportuna, sobre los programas de cooperación técnica que cada una de las Partes proyecte desarrollar en los países latinoamericanos y otros países en desarrollo, a fin de evitar posibles duplicaciones y para tratar de coordinar sus respectivas acciones."

En los Artículos II (nº I), III (nº 4), V, VII, VIII y IX, *donde doce* "Gobierno español", *debe decir* "Reino de España".

En el caso de que estas Enmiendas fuesen aceptadas por la Organización Internacional del Trabajo, esta Nota y su respuesta serían constitutivas de acuerdo entre el Reino de España y la Organización Internacional del Trabajo, entrando en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos.

Le ruego, Señor Director General, acepte el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

EMILIO ARTACHO
Embajador, Representante Permanente

Señor Francis Blanchard
Director General
Oficina Internacional del Trabajo
Ginebra

[TRANSLATION]

Geneva, 27 October 1988

No. 54/88

Sir,

On instructions from my Government and with the authorization of the Spanish Parliament, I have the honour to propose a series of amendments to the Agreement between the Government of Spain and the International Labour Organisation, signed at Geneva on 19 September 1979¹ and now in force, in order to extend its geographical scope and ensure its formal consistency with the constitutional provisions in force in Spain.

[TRADUCTION]

Genève, le 27 octobre 1988

Nº 54/88

Monsieur le Directeur général,

D'ordre de mon Gouvernement et conformément à l'autorisation donnée à cet effet par le Parlement de l'Etat espagnol, j'ai l'honneur de vous proposer d'apporter à l'Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation internationale du Travail, fait à Genève le 19 septembre 1979¹ et actuellement en vigueur, une série de modifications afin d'en élargir le champ géographique et de l'adapter, sur le plan formel, aux règles constitutionnelles en vigueur dans notre pays.

¹ See p. 398 of this volume.

¹ Voir p. 398 du présent volume.

With the proposed amendments, the title, preamble and articles I and X shall read as follows:

Title

"Agreement between the Kingdom of Spain and the International Labour Organisation on the joint development of programmes on technical co-operation for Latin American countries and other developing countries".

Preamble

"The Kingdom of Spain and the International Labour Organisation, in order to develop joint programmes of technical co-operation in labour and social matters for Latin American and other developing countries, have agreed as follows:

Operative part

"Article I

"Upon the initiative and the request of either Party, the Kingdom of Spain may collaborate in carrying out technical co-operation programmes in labour and social matters which the International Labour Organisation plans to develop for Latin American and other developing countries, either in the territory of the countries themselves, at ILO headquarters or in Spanish territory, according to the nature of the activities to be carried out."

"Article X

"The Kingdom of Spain and ILO shall inform each other, at an appropriate time, of technical co-operation programmes which either Party plans to carry out in Latin American and other developing countries in order to avoid possible duplication and to try to co-ordinate their activities."

In articles II (1), III (4), V, VII, VIII and IX, for "Spanish Government", read "Kingdom of Spain".

Should these amendments be acceptable to the International Labour Organisation, this note and the reply thereto shall constitute an

Une fois introduites les modifications proposées, le titre, le préambule, l'article premier et l'article 10, se liront comme suit :

Titre

« Accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale du Travail en vue de la réalisation conjointe de programmes de coopération technique dans les pays d'Amérique latine et autres pays en développement ».

Préambule

« Le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale du Travail, afin de réaliser conjointement des programmes de coopération technique dans le domaine social et dans celui du travail, au bénéfice des pays latino-américains et autres pays en développement, sont convenus de ce qui suit :

Articles

« Article premier

Sur l'initiative et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, le Royaume d'Espagne pourra collaborer à la réalisation de programmes de coopération technique, dans le domaine social et celui du travail, que l'Organisation internationale du Travail aura prévu de réaliser en faveur des pays latino-américains et autres pays en développement, soit dans le territoire des pays en question, soit au siège de l'Organisation internationale du Travail, soit encore en territoire espagnol, selon la nature des opérations à réaliser. »

« Article X

Le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale du Travail s'informent l'un et l'autre, en temps opportun, des programmes de coopération technique que chaque Partie projette de réaliser dans les pays latino-américains et autres pays en développement, afin d'éviter d'éventuels doubles emplois et d'essayer de coordonner leurs opérations respectives. »

A l'article II (n° 1), III (n° 4), V, VII, VIII et IX, remplacer « Gouvernement espagnol » par « Royaume d'Espagne ».

Si ces modifications rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du Travail, la présente note et sa réponse cons-

agreement between the Kingdom of Spain and the International Labour Organisation, entering into force on the date on which both Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been met.

Accept, Sir, etc.

titueront un accord entre le Royaume d'Espagne et l'Organisation internationale du Travail, entrant en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

L'Ambassadeur, Représentant permanent,

[*Signed*]

[*Signé*]

EMILIO ARTACHO

EMILIO ARTACHO

Ambassador

Permanent Representative

Mr. Francis Blanchard
Director General
International Labour Organisation
Geneva

Monsieur Francis Blanchard
Directeur général
Bureau international du Travail
Genève

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

7 de noviembre de 1988

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta carta del día 27 de octubre de 1988 en la que Usted propone algunas enmiendas al Acuerdo entre el Gobierno de España y la Organización Internacional del Trabajo referente al desarrollo conjunto de Programas de Cooperación Técnica, firmado en Ginebra el 19 de septiembre de 1979.

Me es grato confirmarle que la OIT acepta que esas enmiendas sean introducidas en el Acuerdo mencionado, según el procedimiento indicado en el último párrafo de su carta.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCIS BLANCHARD

Exmo. Señor D. Emilio Artacho Castellano
Embajador
Misión Permanente de España
Genève

[TRANSLATION]

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
GENEVA
DIRECTOR GENERAL

7 November 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 October 1988 in which you propose certain amendments to the Agreement between the Government of Spain and the International Labour Organisation on the joint development of programmes of technical co-operation, signed at Geneva on 19 September 1979.

I am pleased to inform you that ILO agrees to these amendments to the above-mentioned Agreement, in accordance with the procedure referred to in the final paragraph of your letter.

I avail myself of this opportunity, etc.

[Signed]

FRANCIS BLANCHARD

His Excellency
Mr. Emilio Artacho Castellano
Ambassador
Permanent Mission of Spain
Geneva

[TRADUCTION]

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
GENÈVE
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Le 7 novembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 octobre 1988 proposant des modifications à l'Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation internationale du Travail en vue de la réalisation conjointe de programmes de coopération technique, signé à Genève le 19 septembre 1979.

Je suis heureux de pouvoir confirmer que l'OIT accepte que ces modifications soient apportées à l'Accord visé, conformément à la procédure indiquée au dernier paragraphe de votre lettre.

Je saisiss l'occasion, etc.

[Signé]

FRANCIS BLANCHARD

Son Excellence
Monsieur Emilio Artacho Castellano
Ambassadeur
Mission permanente d'Espagne
Genève

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
23 February 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 March 1990.)

Registered ex officio on 23 February 1989.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
23 février 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1^{er} mars 1990.)

Enregistré d'office le 23 février 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510 et 1523.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT
LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

Nº 25811. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À
LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 February 1989

MEXICO

(With provisional effect from 22 February
1989.)

Registered ex officio on 22 February 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 février 1989

MEXIQUE

(Avec effet à titre provisoire au 22 février
1989.)

Enregistré d'office le 22 février 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811,
and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509,
1511, 1516, 1520, 1521 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499,
nº I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505,
1506, 1507, 1509, 1511, 1516, 1520, 1521 et 1523.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

DECLARATION with regard to the declaration
made by the Federal Republic of Germany
upon ratification²

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration
formulée par la République fédérale
d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

23 February 1989

23 février 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Hinsichtlich der Anwendung der Wiener Konvention zum Schutz der Ozonschicht vom 22. März 1985 auf Berlin (West) geht die Deutsche Demokratische Republik davon aus, daß die Anwendung der Bestimmungen dieser Konvention auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf."

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

As regards the application to Berlin (West) of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer of 22 March 1985 it is the understanding of the German Democratic Republic that the provisions of that convention are applied to Berlin (West) in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971⁵ under which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it.

Registered ex officio on 23 February 1989.

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1989

URUGUAY

(With effect from 28 May 1989.)

Registered ex officio on 27 February 1989.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de l'application à Berlin-Ouest des dispositions de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone en date du 22 mars 1985, la République démocratique allemande considère que cette application est subordonnée à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, aux termes duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

Enregistré d'office le 23 février 1989.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1989

URUGUAY

(Avec effet au 28 mai 1989.)

Enregistré d'office le 27 février 1989.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522 and 1523.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, no I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522 et 1523.

² *Ibid.*, vol. 1514, No. A-26164.

² *Ibid.*, vol. 1514, no A-26164.

³ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

27 February 1989

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of succession of State.)

Registered by the Secretariat on 27 February 1989.

ANNEXE C

Nº 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

SUCCESSION

Notification déposée le :

27 février 1989

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 27 février 1989.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 7 to 10, 13 and 14, as well as annex C in volume 997.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 7 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe C du volume 997.

No. 2792. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927¹

Nº 2792. ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ À MADRID, LE 26 NOVEMBRE 1927¹

No. 2793. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT MADRID, NOVEMBER 26, 1927²

Nº 2793. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE À MADRID, LE 26 NOVEMBRE 1927²

TERMINATIONS (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 February 1989 the Convention between the Kingdom of Spain and the Czechoslovak Socialist Republic concerning judicial assistance and recognition and enforcement of judgements in civil matters signed at Madrid on 4 May 1987.³

The said Convention, which came into force on 10 December 1988, provides, in its article 27 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement and the Convention of 26 November 1927.

(27 February 1989)

ABROGATIONS (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 février 1989 la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste tchécoslovaque relative à l'entraide judiciaire, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile signée à Madrid le 4 mai 1987³.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 10 décembre 1988, stipule, au paragraphe 1 de son article 27, l'abrogation de l'Accord et la Convention susmentionnée du 26 novembre 1927.

(27 février 1989)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXI, p. 287.

² *Ibid.*, p. 311.

³ See p. 253 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXI, p. 287.

² *Ibid.*, p. 311.

³ Voir p. 253 du présent volume.

